



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 776

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 776

1971

I. Nos. 11051-11064

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 4 May 1971*

	<i>Page</i>
No. 11051. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex and related exchanges of notes). Washington, 28 September 1970	3
No. 11052. United States of America and United Arab Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 30 September and 5 October 1970	39
No. 11053. United States of America and Guyana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Georgetown on 14 October 1970	57
No. 11054. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Prague, 1 and 21 October 1970	67
No. 11055. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement for aeronautical research (with annex). Ottawa, 19 October and 10 November 1970	79
No. 11056. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965 (with annex). Ottawa, 16 November and 18 December 1970	97
No. 11057. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the problem of the salinity of the waters of the Colorado River (with annexed Minute No. 218 approved on 22 March 1965). Mexico and Tlatelolco, 16 November 1970	111

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 776

1971

I. Nos 11051-11064

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 4 mai 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11051. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et échanges de notes connexes). Washington, 28 septembre 1970	3
N° 11052. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 septembre et 5 octobre 1970	39
N° 11053. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Georgetown le 14 octobre 1970	57
N° 11054. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Prague, 1 ^{er} et 21 octobre 1970	67
N° 11055. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche aéronautique (avec annexe). Ottawa, 19 octobre et 10 novembre 1970	79
N° 11056. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherches Churchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965 (avec annexe). Ottawa, 16 novembre et 18 décembre 1970	97
N° 11057. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord concernant le problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado (avec, en annexe, le procès-verbal n° 218 approuvé le 22 mars 1965). Mexico et Tlatelolco, 16 novembre 1970	111

	<i>Page</i>
No. 11058. United States of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Washington, 17 November 1970	127
No. 11059. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement for a program of exchanges in educational, scientific, cultural and other fields in 1971 and 1972 (with annex). Bucharest, 27 November 1970	145
No. 11060. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles. Washington, 31 December 1970	173
No. 11061. United States of America and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an OMEGA Navigational Station to be installed jointly in Chubut Province, Argentina. Buenos Aires, 4 December 1970	185
No. 11062. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and concerning salmon fishing (with related exchange of notes and note and agreed minutes). Tokyo, 11 December 1970	197
No. 11063. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea (with appendix and agreed minutes). Tokyo, 11 December 1970	239
No. 11064. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong):	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annexes). Hong Kong, 17 December 1970	257
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 171. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran on 6 October 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as extended and amended, and the Agreement of 25 July and 8 August 1946 extending for a period of two years the Agreement of 27 November 1943 relating to a military mission. Tehran, 10 April, 14 June and 12 November 1961	280
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 6 October 1947, as extended and amended, and	

	<i>Pages</i>
N° 11058. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Washington, 17 novembre 1970	127
N° 11059. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres en 1971 et 1972 (avec annexe). Bucarest, 27 novembre 1970	145
N° 11060. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce des textiles de coton. Washington, 31 décembre 1970	173
N° 11061. États-Unis d'Amérique et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation en commun, dans la Province de Chubut (Argentine), d'une station de guidage OMEGA. Buenos Aires, 4 décembre 1970	185
N° 11062. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines pêcheries au large de la côte des États-Unis d'Amérique et à la pêche du saumon (avec échange de notes et note connexes et procès-verbal approuvé). Tokyo, 11 décembre 1970	197
N° 11063. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant la pêche du crabe tanner et du crabe d'Alaska dans la partie orientale de la mer de Béring (avec appendice et procès-verbal approuvé). Tokyo, 11 décembre 1970	239
N° 11064. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) :	
Échange de notes constituant un accord concernant le commerce des textiles de coton (avec annexes). Hong-kong, 17 décembre 1970	257
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 171. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran le 6 octobre 1947 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié, et l'Accord des 25 juillet et 8 août 1946 prorogeant pour une période de deux années l'Accord du 27 novembre 1943 relatif à l'envoi d'une mission militaire. Téhéran, 10 avril, 14 juin et 12 novembre 1961	303
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné du 6 octobre 1947, déjà prorogé et modifié, et l'Accord	

	<i>Page</i>
the Agreement of 25 July and 8 August 1946 extending for a period of two years the Agreement of 27 November 1943 relating to a military mission, relating to the status of personnel of United States Advisory Missions in Iran. Tehran, 7 February and 19 March 1962, 11 March, 17 November and 18 December 1963 and 9 December 1964	288
Extension of the above-mentioned Agreement of 6 October 1947, as amended and extended	302
No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as extended and amended, and the Agreement of 6 October 1947 relating to a military mission to Iran. Tehran, 10 April, 14 June and 12 November 1961	314
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 25 July and 8 August 1946, as extended and amended, and the Agreement of 6 October 1947 relating to a military mission to Iran, relating to the status of personnel of United States Advisory Missions in Iran. Tehran, 7 February and 19 March 1962, 11 March, 17 November and 18 December 1963 and 9 December 1964	
Extension of the above-mentioned Agreement of 25 July and 8 August 1946, as extended and amended	316
No. 761. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Switzerland amending the interim agreement of 3 August 1945 relating to air transport services. Bern, 13 May 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned interim Agreement of 3 August 1945, as amended, and Agreed Minute of 6 February 1957. Bern, 9 December 1970.	318
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 29 and 30 December 1970	324
No. 2319. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden for financing certain educational exchange programs. Signed at Stockholm on 20 November 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended	330
No. 2866. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to economic cooperation. Washington, 13 March and 2 April 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, relating to investment guaranties. Port-au-Prince, 25 November and 1 December 1970	331

	<i>Pages</i>
des 25 juillet et 8 août 1946 prorogeant pour une période de deux années l'Accord du 27 novembre 1943 relatif à l'envoi d'une mission militaire, concernant le statut de personnel des missions consultatives américaines en Iran. Téhéran, 7 février et 19 mars 1962, 11 mars, 17 novembre et 18 décembre 1963 et 9 décembre 1964 . . .	307
Prorogation de l'Accord susmentionné du 6 octobre 1947, déjà modifié et prorogé	313
N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné, déjà prorogé et modifié, et l'Accord du 6 octobre 1947 concernant une mission militaire en Iran. Téhéran, 10 avril, 14 juin et 12 novembre 1961	315
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 25 juillet et 8 août 1946, déjà prorogé et modifié, et l'Accord du 6 octobre 1947 concernant une mission militaire en Iran, concernant le statut du personnel des missions consultatives américaines en Iran. Téhéran, 7 février et 19 mars 1962, 11 mars, 17 novembre et 18 décembre 1963 et 9 décembre 1964	
Prorogation de l'Accord susmentionné des 25 juillet et 8 août 1946, déjà modifié et prorogé	317
N° 761. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Suisse modifiant l'Accord provisoire sur les lignes aériennes du 3 août 1945. Berne, 13 mai 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord provisoire susmentionné du 3 août 1945, tel que modifié, et le procès-verbal approuvé du 6 février 1957. Berne, 9 décembre 1970	318
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 29 et 30 décembre 1970	325
N° 2319. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède relatif au financement de certains programmes d'échange en matière d'enseignement. Signé à Stockholm le 20 novembre 1952 :	
Modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié	330
N° 2866. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif à la coopération économique. Washington, 13 mars et 2 avril 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, relatif à la garantie des investissements. Port-au-Prince, 25 novembre et 1 ^{er} décembre 1970	331

	<i>Page</i>
No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:	
No. 6643. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the loan of vessels to China. Taipei, 15 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the loan of certain vessels made under the above-mentioned Agreements. Taipei, 16 December 1970 and 14 January 1971	334
No. 3976. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to non-immigrant passport visas. Taipei, 20 December 1955 and 20 February 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 8 May and 9 and 15 June 1970	344
No. 5049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to the loan of vessels to Spain. Madrid, 23 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of the loans of the destroyers USS <i>Jarvis</i> and USS <i>McGowan</i> made under the above-mentioned Agreement. Washington, 28 December 1970 and 11 January 1971	354
No. 7441. Agreement establishing interim arrangements for a global commercial communications satellite system. Done at Washington on 20 August 1964:	
Designation of a communications entity for the purpose of the Special Agreement and Supplementary Agreement on Arbitration relating to the above-mentioned Agreement of 20 August 1964	361
No. 7730. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the king crab fishery in the eastern Bering Sea. Washington, 25 November 1964:	
Termination	362
No. 8753. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malta concerning exports of cotton textiles from Malta. Valletta, 14 June 1967:	
Extension	363
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	364

	<i>Pages</i>
N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 :	
N° 6643. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de navires à la Chine. Taïpeh, 15 août 1962 :	
Échange de notes constituant un accord concernant la prolongation du prêt de certaines unités navales à la Chine effectué conformément aux Accords susmentionnés. Taïpeh, 16 décembre 1970 et 14 janvier 1971	341
N° 3976. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif aux visas de passeports des non-immigrants. Taïpeh, 20 décembre 1955 et 20 février 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Taïpeh, 8 mai et 9 et 15 juin 1970	351
N° 5049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au prêt d'unités navales à l'Espagne. Madrid, 23 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord pour la prolongation du prêt des destroyers USS <i>Jarvis</i> et USS <i>Mc Gowan</i> effectué en application de l'Accord susmentionné. Washington, 28 décembre 1970 et 11 janvier 1971	358
N° 7441. Accord établissant un régime provisoire applicable à un système commercial mondial de télécommunications par satellites. Fait à Washington le 20 août 1964 :	
Désignation d'un organisme des télécommunications aux fins de l'Accord spécial et de l'Accord supplémentaire sur l'arbitrage relatifs à l'Accord susmentionné du 20 août 1964	361
N° 7730. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale. Washington, 25 novembre 1964 :	
Abrogation	362
N° 8753. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Malte relatif aux exportations de textiles de coton de Malte. La Valette, 14 juin 1967 :	
Prorogation	363
N° 8843. Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	364

	<i>Page</i>
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratifications by Cyprus, Tunisia and Yugoslavia.	365
No. 9754. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 13 March 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 20 November 1970 . .	366
No. 9765. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning certain fisheries off the coast of the United States of America. Tokyo, 9 May 1967:	
Termination	367
No. 9921. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Philippines concerning trade in cotton textiles. Washington, 21 September 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 17 November 1970	368
No. 10046. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia concerning trade in cotton textiles. Belgrade, 26 September 1967:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	374
No. 10047. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 October 1967 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with related letters). Washington, 22 December 1970	376
No. 10049. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain concerning trade in cotton textiles. Washington, 13 October 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with related letters). Washington, 18 December 1970	384
No. 10060. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea, superseding the Agreement of 26 January 1965,	

	<i>Pages</i>
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratifications de Chypre, de la Tunisie et de la Yougoslavie.	365
N° 9754. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 13 mars 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saïgon, 20 novembre 1970	366
N° 9765. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Tokyo, 9 mai 1967 :	
Abrogation	367
N° 9921. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 21 septembre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 17 novembre 1970 . . .	369
N° 10046. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton. Belgrade, 26 septembre 1967 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	375
N° 10047. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 12 octobre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes). Washington, 22 décembre 1970	377
N° 10049. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 13 octobre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes). Washington, 18 décembre 1970	385
N° 10060. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et rempla-	

	<i>Page</i>
as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles. Washington, 11 December 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with related letters). Washington, 31 December 1970	396
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washing- ton on 1 July 1968:	
Accession by the Holy See	404
Ratification by Chad	408

	<i>Pages</i>
çant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966. Washington, 11 décembre 1967 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes). Washington, 31 décembre 1970	397
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.	
Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Adhésion du Saint-Siège	405
Ratification du Tchad	409

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 4 May 1971

Nos. 11051 to 11064

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 4 mai 1971

N^{os} 11051 à 11064

No. 11051

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex and related exchanges
of notes). Washington, 28 September 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe et échanges de notes
connexes). Washington, 28 septembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
 INDIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
 WASHINGTON

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962² as extended by Protocol³ until September 30, 1973.

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from India to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States :

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1974. During the term of this agreement, the Government of India will limit annual exports of cotton textiles from India to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1970, the aggregate limit shall be 110 million square yards equivalent.

3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply. For the first agreement year the levels shall be as follows :

<i>Group</i>	<i>In Square Yards Equivalent</i>
I. (Categories 1-27)	84. 7 million
II. (Categories 28-64)	25. 3 million

¹ Came into force on 28 September 1970 by the exchange of the said notes, with effect from 1 October 1970, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), conclu à Genève le 9 février 1962² et prorogé par Protocole³ jusqu'au 30 septembre 1973.

Je tiens en outre à me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1974. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement indien limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1970, la limite globale sera l'équivalent de 110 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes; pour la première année de l'Accord, les niveaux seront répartis comme suit :

Groupe	Équivalent en yards carrés
I. (Catégories 1 à 27)	84,7 millions
II. (Catégories 28 à 64)	25,3 millions

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1970 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1^{er} octobre 1970, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply. For the first agreement year the levels shall be as follows :

<i>Group I</i>		<i>In Square Yards</i>
Categories 9/10		28,500,000
Categories 18/19		6,000,000
Category 22		13,600,000
Category 26 (duck only)		7,300,000
Category 26 (other than duck)		28,300,000
<i>Group II</i>		<i>Square Yard Equivalents</i>
Categories 28/29	5,800,000	
Category 31	6,000,000	(of which not more than 3,000,000 shall be in terry towels)
Categories 34/35	6,500,000	

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. Within group limits for each group and the following concentration provision, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit. In the event of undue concentration in exports to the United States of cotton textiles from India in (a) any category not given specific limit or (b) any combed category of any part of merged combed and carded categories under paragraph 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of India to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of India shall limit exports in the category in question to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments.

7. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from India to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned, under this agreement or the agreement effected by exchange of notes

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année. Pendant la première année de l'Accord, les niveaux seront répartis comme suit :

<i>Groupe I</i>		<i>Équivalent en yards carrés</i>
Catégories 9/10		28 500 000
Catégories 18/19		6 000 000
Catégorie 22		13 600 000
Catégorie 26 (coutil seulement)		7 300 000
Catégorie 26 (tissus autres que le coutil)		28 300 000
 <i>Groupe II</i>		 <i>Unités</i>
Catégories 28/29	5 800 000	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Catégorie 31	6 000 000	(dont 3 millions au maximum sous forme de serviettes éponge)
Catégories 34/35	6 500 000	

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Dans le cadre des limites fixées pour chaque groupe et de la disposition ci-après relative à la concentration des exportations, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis dans a) une des catégories pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique ou, b) une des catégories de cotons peignés composant l'une quelconque des catégories fusionnées (cotons peignés et cotons cardés) visées au paragraphe 4, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement indien pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement indien maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle nos deux Gouvernements disposent de statistiques.

7. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie

dated August 31, 1967)¹ the Government of India may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 % of the aggregate limit or 5 % of the applicable group limit in the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 % of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall; and
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 6 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

8. In the second and any succeeding 12-month period for which any limitation is in force under paragraphs 1-7 of this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 % of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 7.

9. The Government of India shall use its best efforts to space exports of cotton textiles from India to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

10. The two Governments recognize that the successful implementation of the agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of India with data on monthly imports of cotton textiles from India in accordance with the categories listed in Annex A. The Government of India shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States, in accordance with the categories listed in Annex A. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 59.

considérée en vertu du présent Accord ou de l'Accord effectué par échange de notes en date du 31 août 1967¹, le Gouvernement indien pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et les dispositions du paragraphe 6 de l'Accord lui seront applicables.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

8. Au cours de la deuxième période de 12 mois et de toute période de 12 mois ultérieure pour lesquelles des limites sont fixées en vertu des paragraphes 1 à 7 du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu des paragraphes 5 ou 7.

9. Le Gouvernement indien fera son possible pour répartir les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

10. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement indien des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de l'Inde, relevant des catégories énumérées à l'annexe A. Le Gouvernement indien fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis, relevant des catégories énumérées à l'annexe A. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques dont il dispose.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 59.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalents listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

12. The Government of the United States of America and the Government of India agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of India considers that as a result of limitations specified in this agreement, India is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of India may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from India to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between India and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

17. Special treatment for hand-loomed fabric products of the cottage industry under this agreement is provided for in a separate exchange of notes of this date between the two Governments.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
PHILIP H. TREZISE

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

11. Pour l'exécution du présent Accord, le système des catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-jointe, seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'Annexe E, sera appliqué.

12. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

13. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. Si le Gouvernement indien estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, l'Inde se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions sur les exportations indiennes de textiles de coton vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

17. Un autre échange de notes entre les deux Gouvernements, à la date de ce jour, prévoit un régime spécial pour les produits de l'artisanat tissés à la main.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
PHILIP H. TREZISE

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4. 6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4. 6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4. 6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4. 6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed.	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth.	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed.	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded. . . .	Numbers	1. 084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . .	Numbers	1. 084
30	Towels, dish	Numbers	. 348
31	Towels, other	Numbers	. 348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece .	Dozen	1. 66
33	Table damask and manufactures.	lbs.	3. 17
34	Sheets, carded.	Numbers	6. 2
35	Sheets, combed	Numbers	6. 2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6. 9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4. 6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4. 6

ANNEXE A

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteurs de conversion en yards carrés</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts.	livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yards carrés	sans objet
6.	Guingan, peigné	yards carrés	sans objet
7.	Veloutine	yards carrés	sans objet
8.	Velours à côtes	yards carrés	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yards carrés	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yards carrés	sans objet
11.	Batiste, cardée	yards carrés	sans objet
12.	Batiste, peignée	yards carrés	sans objet
13.	Voiles, cardés	yards carrés	sans objet
14.	Voiles, peignés	yards carrés	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	yards carrés	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yards carrés	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire . . .	yards carrés	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés	yards carrés	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yards carrés	sans objet
20.	Toile pour chemise, Jacquard ou « dobby », cardée	yards carrés	sans objet
21.	Toile pour chemise, Jacquard ou « dobby », peignée	yards carrés	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yards carrés	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yards carrés	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yards carrés	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yards carrés	sans objet
26.	Autres tissus, n.d.a., cardés	yards carrés	sans objet
27.	Autres tissus, n.d.a., peignés	yards carrés	sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes par pièce ou non . . .	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lits, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6

ANNEX A (continued)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
39	Gloves and mittens.	Dozen	3. 527
40	Hose and half hose.	Doz. prs.	4. 6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'. . .	Dozen	7. 234
42	T-shirts, other knit.	Dozen	7. 234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts	Dozen	7. 234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36. 8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22. 186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	24. 457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22. 186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit. . . .	Dozen	50.
49	Coats, other, not knit	Dozen	32. 5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17. 797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17. 797
52	Blouses, not knit.	Dozen	14. 53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45. 3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25. 0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51. 0
56	Undershirts, knit, men's and boys'.	Dozen	9. 2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Dozen	11. 25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . .	Dozen	5. 0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16. 0
60	Pajamas and other nightwear.	Dozen	51. 95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4. 75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lbs.	4. 6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lbs.	4. 6
64	All other cotton textiles	lbs.	4. 6

ANNEXE A (suite)

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteurs de conversion en yards carrés</i>
39.	Gants et mitaines	douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets entiè- rement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport.	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie.	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie.	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie.	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quart ou longs, non de bon- neterie	douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour fem- mes, fillettes et enfants, non de bonneterie .	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes) non de bon- neterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barbot- teuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache- poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets. .	douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, en bon- neterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à sou- tenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Vêtements en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to your note of September 28, 1970, proposing an agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States.

I confirm, on behalf of the Government of India, that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

RELATED EXCHANGES OF NOTES

I, a

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of today's date constituting a new bilateral agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles between India and the United States. It is the understanding of my Government that during the term of the aforementioned agreement, the following provisions will apply to exports from India to the United States of hand-loomed textile products, as defined herein.

1. The provisions of paragraphs 2—8 of the aforementioned agreement shall not apply to exports from India to the United States of hand-loomed textile products

II

L'AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 septembre 1970 proposant un accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis.

Au nom du Gouvernement indien, je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

L. K. JHA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D. C.

ÉCHANGES DE NOTES CONNEXES

I, a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date de ce jour constituant un nouvel accord bilatéral entre nos deux Gouvernements relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu qu'au cours de la durée de l'Accord susmentionné, les dispositions qui suivent s'appliqueront aux exportations de l'Inde vers les États-Unis de produits textiles tissés à la main, visés par la présente note.

1. Les dispositions des paragraphes 2 à 8 de l'Accord ci-dessus mentionné ne s'appliqueront pas aux exportations de l'Inde vers les États-Unis de produits tex-

which are certified as such by the Government of India, except as provided in subparagraph (a) of this paragraph.

(a) For the 12-month period beginning October 1, 1970, the special hand-loomed textile product limit shall be 5,000,000 square yards equivalent, of which not more than 1,000,000 square yards equivalent may be in apparel. For each succeeding 12-month period these levels shall be increased by 5 percent over the levels for the previous 12-month period. Exports of hand-loomed products in excess of these levels shall be subject to the provisions of paragraphs 2-8.

(b) (i) For an agreement year immediately following a year in which exports of hand-loomed textile products were below the special hand-loomed textile product limit, exports of such products under this paragraph may exceed the special hand-loomed textile product limit by 5 percent of the limit for the preceding agreement year of the amount by which such exports were below that limit, whichever is less.

(ii) Within the carryover permitted by subparagraph (b) (i), exports of hand-loomed textile apparel products may exceed the sub-limit on apparel by 5 percent of the apparel sub-limit for the preceding agreement year or the amount by which such exports were below that limit, whichever is less.

(c) In the event the Government of India wishes to permit exports in excess of the limits provided for in this paragraph (and not subject to the provisions of paragraphs 2-8) of any hand-loomed textile product items which it considers to be non-disruptive of the United States market, the Government of India shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of India shall limit its exports of hand-loomed textile products concerned to the amounts permitted under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph.

(d) "Hand-loomed textile products" means textile products cut, sewn and otherwise fabricated by hand from hand-loom fabrics in cottages, units of the cottage industry.

2. The arrangements contained in this note shall not affect the applicability of the aforementioned agreement to hand-loomed textile products, except as stated in paragraph 1, above.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

tiles tissés à la main certifiés tels par le Gouvernement indien, sous réserve des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

a) Pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1970, la limite spéciale applicable aux produits textiles tissés à la main est fixée à l'équivalent de 5 000 000 de yards carrés dont l'équivalent de 1 000 000 de yards carrés au maximum pourra correspondre à des vêtements. Pour chaque période ultérieure de 12 mois, ces niveaux seront relevés de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente. Les dispositions des paragraphes 2 à 8 s'appliqueront aux exportations de produits tissés à la main dépassant ces niveaux.

b) *i*) Pour une période de 12 mois suivant immédiatement une année au cours de laquelle les exportations de produits textiles tissés à la main ont été inférieures à la limite spéciale qui leur est applicable, les exportations de ces produits, en vertu du présent paragraphe, pourront dépasser la limite spéciale applicable, soit de 5 p. 100 de la limite fixée pour l'année de l'accord précédente, soit de la différence entre les exportations effectuées et cette limite, si ce dernier chiffre est moins élevé.

ii) Dans le cadre du report autorisé à l'alinéa *b i*, les exportations de vêtements en textiles tissés à la main pourront dépasser la sous-limite fixée pour les vêtements, soit de 5 p. 100 de la sous-limite applicable à cette catégorie pour l'année de l'accord précédente, soit de la différence entre les exportations effectuées et cette limite, si ce dernier chiffre est moins élevé.

c) Si le Gouvernement de l'Inde souhaite autoriser, en sus des limites fixées dans le présent paragraphe, des exportations (non soumises aux dispositions des paragraphes 2 à 8) d'articles de la catégorie des produits textiles tissés à la main qui, à son avis, ne désorganiseront pas le marché des États-Unis, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur cette question et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique acceptera de procéder à ces consultations. En attendant la réalisation d'un accord sur un niveau d'exportations différent, le Gouvernement indien limitera ses exportations de ces produits textiles tissés à la main aux quantités autorisées en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

d) L'expression « produits textiles tissés à la main » désigne les produits textiles coupés, cousus, ou autrement confectionnés à la main à partir de tissus tissés à la main par des artisans, dans le cadre de l'industrie artisanale.

2. L'Accord susmentionné reste applicable aux produits textiles tissés à la main, nonobstant les dispositions qui figurent dans la présente note, sauf en ce qui concerne les conditions énoncées au paragraphe 1 ci-dessus.

Si ce qui précède concorde avec l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

II, *a*

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 28th, 1970

Excellency :

I have the honour to refer to your note of today's date concerning special provisions that will apply to exports from India to the United States of hand-loomed textile products, as defined therein, during the term of the agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States effected by exchange of notes dated September 18, 1970.

I confirm, on behalf of my Government, that the provisions set forth in your note conform with the understanding of the Government of India and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

I, *b*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of today's date constituting a new bilateral agreement between the Governments of the United States and India concerning exports of cotton textiles from India to the United States.

It is the understanding of the Government of the United States of America that "India items," certified as such by the Government of India, shall be excluded from the purview of the aforementioned agreement. A definition of the term "India items" and a list of these items and their definitions are annexed to this note. Additional items may be added to the list of "India items" by mutual agreement. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from India as "India items" should not properly be classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of India with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the aforementioned agreement, taking into consideration the special treatment for hand-loomed textile products referred to in paragraph 17 of that agreement.

II, a

L'AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant les dispositions spéciales qui s'appliqueront aux exportations de l'Inde vers les États-Unis de produits textiles tissés à la main, définis dans ladite note, pendant la durée de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis, conclu par un échange de notes en date du 28 septembre 1970.

Au nom de mon Gouvernement je confirme que les dispositions énoncées dans votre note concordent avec l'interprétation du Gouvernement indien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

L. K. JHA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

I, b

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes de ce jour constituant un nouvel Accord bilatéral entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien relatif aux exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis.

Selon l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Accord mentionné plus haut ne s'applique pas aux « articles indiens », certifiés tels par le Gouvernement indien. Une annexe à la présente note donne la définition de l'expression « articles indiens » et une liste desdits articles avec leur définition. D'autres articles pourront être ajoutés à cette liste par accord mutuel. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimerait qu'un produit particulier importé de l'Inde en tant « qu'article indien » ne doit pas normalement être classé dans cette catégorie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à procéder à des consultations avec le Gouvernement indien en vue de classer de façon adéquate le produit en question dans le cadre de l'annexe A à l'Accord mentionné plus haut compte tenu du régime spécial des produits textiles tissés à la main visé au paragraphe 17 dudit Accord.

The Government of India agrees that it will promptly supply to the Government of the United States monthly data on actual shipments and quarterly estimates of prospective shipments of "India items." If the Government of the United States of America considers that shipments of any India item or items may raise problems relating to the disruption of the United States market for cotton textiles, it may request consultation with the Government of India to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, exports from India to the United States of the India item or items in question shall be limited for the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. The limit shall be 105 percent of the exports of such items from India to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultations for which statistics are available to the two Governments.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

Enclosure :
Annex A

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

ANNEX A

"India items" are those items that are uniquely and historically traditional Indian products cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages, units of the cottage industry. They are limited to the products enumerated below and such other items as may be agreed upon from time to time.

LIST OF INDIA ITEMS

1. *Kathiawar Mirrored Kurta :*

A kurta is a loose fitting almost straight line tunic. This kurta is intricately embroidered with tiny mirrors and in a myriad of colors.

2. *Embroidered Churidar Set :*

A Churidar is a pair of trousers loose at waist with either draw string or hooks and tapering to a tight fit at ankle. The set is traditionally a Moghul costume, worn by Indian women since the 16th century consisting of a kurta, a churidar and a dupatta, an oblong long scarf of self material.

Le Gouvernement indien s'engage à fournir sans retard tous les mois au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les expéditions effectuées et, tous les trois mois, des estimations sur les expéditions « d'articles indiens » envisagées. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que les expéditions d'un ou de plusieurs « articles indiens » risquent de soulever des problèmes et de désorganiser le marché des textiles de coton aux États-Unis, il peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement indien pour déterminer les mesures à prendre. En attendant qu'une solution mutuellement satisfaisante ait été trouvée, les exportations de l'Inde vers les États-Unis du ou des « articles indiens » en question seront limitées pour la période de 12 mois commençant à la date de la demande de consultation. Cette limite sera de 105 p. 100 des exportations de ces articles de l'Inde vers les États-Unis pendant la plus récente période de 12 mois précédant la demande de consultation pour laquelle les chiffres d'exportation pertinents sont connus des deux Gouvernements.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et notre note de confirmation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Pièce jointe :
Annexe A.

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

ANNEXE A

Sont considérés comme « articles indiens » ceux qui sont exclusivement et historiquement des produits indiens traditionnels, coupés, cousus ou autrement confectionnés à la main par des artisans, dans le cadre de l'industrie artisanale. Ils ne comprennent que les produits énumérés ci-dessous et tels autres articles dont il pourra être convenu de temps à autre.

LISTE DES « ARTICLES INDIENS »

1. *Kurta Kathiawar à miroir* :

Le kurta est une tunique floue et presque droite. Le kurta comporte des broderies où s'enchevêtrent de minuscules miroirs dans une myriade de couleurs.

2. *Ensemble Churidar brodé* :

Le churidar est un pantalon lâche à la taille, retenu soit par un cordon que l'on tire, soit par des crochets et qui va se rétrécissant jusqu'à serrer la cheville. Ce costume Moghol porté traditionnellement par les femmes indiennes depuis le seizième siècle, consiste en un kurta, un churidar et une dupatta qui est une écharpe de forme oblongue du même tissu.

3. *Wooden Beaded Delhi Kurta :*

A kurta, delicately embroidered with wooden beads, well known in Delhi and adjoining districts.

4. *Mirrored Jawahar Jacket :*

A traditional vest worn loosely, without buttons, over the kurta, by men and women.

5. *Delhi Embroidered Kurta :*

A kurta peculiar to the Delhi region, heavily laden with embroidery.

6. *Madras Striped Embroidered Kashmir Pherron :*

A full length dress looser and longer than the kurta, worn originally by the Kashmiris of Northern India. The flora and fauna for which this region is well known is depicted in the intricate embroidery done around the neck of this costume. Sleeves are three quarter length or shorter.

7. *Short and Long Anghorkha :*

A traditional region Moghul dress, open down the front, with decorative string or ribbon used as the closure at the side and center. Can be either short, medium or long. This is a unisex dress and comes in short and long sizes. The print is by hand under the bandini method.

8. *Bandini Kurta :*

A kurta with the pattern woven into the cloth rather than printed.

9. *Bagal Bandini :*

A cross between an anghorkha and kurta with a wrap around effect and tied at the side.

10. *Kalamakari Kurta :*

A kurta made out of cloth utilizing the traditional art of printing in which the print is carefully wrought by hand and vegetable dyes are used for color. The tradition of weaving chain buttons has been handed down by royal dynasties who wore buttons made of gold and studded with precious stones.

11. *Kutch Ghagra :*

Long wide skirt with drawstring, with heavy embroidery and mirror work

12. *Kutch Embroidered Choli :*

Intricately embroidered tight fitting blouse with tiny mirrors. Worn on festive occasions by Kutch women.

13. *Lucknavi Chikan Kurta :*

Hand embroidered kurta of sheerest cotton, traditionally worn by men of Northern India, now become a unisex dress.

3. *Kurta de Delhi à perles de bois :*

Kurta finement brodé de perles de bois, bien connu à Delhi et dans les régions avoisinantes.

4. *Veste de Jawahar, à miroirs :*

Gilet non ajusté, sans boutons, porté traditionnellement par dessus le kurta par les hommes et les femmes.

5. *Kurta brodé de Delhi :*

Kurta particulier à la région de Delhi, lourdement chargé de broderies.

6. « *Pherron* », brodé en madras à rayures de la région du Cachemire :

Robe longue plus ample et plus longue que le kurta, portée à l'origine par les Cachemiriens du nord de l'Inde. La flore et la faune pour lesquelles cette région est célèbre sont reproduites dans les broderies compliquées qui ornent l'encolure de ce costume. Les manches sont trois quarts ou plus courtes.

7. *Anghorkha court et long :*

Robe régionale traditionnelle datant des mogholes, s'ouvrant devant, un cordon ou un ruban décoratifs servant à l'attacher sur le côté et au milieu. Cette robe peut être courte, moyenne ou longue. Elle peut être portée par les hommes et par les femmes et existe en petites et en grande tailles. Les impressions sont faites à la main selon la méthode bandini.

8. *Kurta Bandini :*

Kurta dont le dessin est plus souvent tissé dans la toile qu'imprimé.

9. *Bagal Bandini :*

Vêtement se situant entre l'anghorkha et le kurta avec un effet de drapé, attaché sur le côté.

10. *Kalamakari Kurta :*

Kurta en toile portant des motifs soigneusement imprimés à la main avec des teintures végétales, selon les méthodes traditionnelles. La tradition boutons tissé reliés par des chaînettes remonte aux dynasties royales dont les vêtements s'ornaient de boutons d'or constellés de pierres précieuses.

11. *Ghagra du Kutch :*

Jupe longue et large retenue par un cordon, chargée de broderies et incrustée de miroirs.

12. *Choli brodé du Kutch :*

Chemisier très ajusté, à broderies compliquées et incrustations de minuscules miroirs. Porté dans les grandes occasions par les femmes du Kutch.

13. *Kurta Chikan de Lucknavi :*

Kurta en coton extra fin brodé à la main, porté traditionnellement par les hommes du Nord de l'Inde et porté maintenant par les hommes et par les femmes.

14. *Lungi* :

A wrap around, cylindrical long skirt of hand woven material usually worn with matching kurta or choli.

15. *Madras Short Kurta* :

A version of the kurta in a heavier hand woven cotton.

16. *Printed Sahwar* :

Usually loose fitting trousers in printed cloth. Legs may be straight or baggy at the thighs.

17. *Sanganeer Printed Kurta* :

A special version of the kurta in Sanganeer printed cotton specially worn in Rajasthan.

18. *Phulkari Kurta and Ghagra* :

A kurta and/or ghagra made out of phulkari—a cloth woven with multi-colored threads which form the essential part of the bridal trousseau in the Punjab.

19. *Embroidered Ribbed Cotton Anghorkha* :

The anghorkha (as in # 7) in ribbed cotton worn in Rajasthan.

20. *Himroo Shawl* :

A jacquard weave with overall design, traditionally worn in Hyderabad, used to cover the body, especially in winter.

21. *Choli* :

Traditional tight fitting upper piece of a costume and an essential accessory to be worn with saris or ghagras or ghararas.

22. *Ghagra or Payadai* :

Long, wide skirt with drawstring or hooks, often in two-piece ensemble and often as an accessory worn with the sari.

23. *Dupatta* :

The oblong scarf usually about 4 feet long worn by the women along with the kurta and churidar. Can be plain or printed but will match part of the ensemble.

24. *Thailis* :

(Totebags, purses and pouch bags) accessories to traditional Indian native dresses. Known as chakla thailis, phulkari thailis, kalamkari thailis, kashmir crewel work thailis, beaded and mirror work thailis.

25. *Toran* :

A long embroidered strip having a door's width with embroidered flaps or bits of patterned cloth used to decorate the area above a door or window. Fine embroidered pieces characterized by spontaneity and rhythm connected with folk art. Originated, Kathiawar Gujarat state (West Coast of India).

14. *Lungi* :

Jupe longue et droite qu'on enroule autour de la taille, en tissu tissés à la main, généralement portée avec un kurta ou un choli assortis.

15. *Kurta court de Madras* :

Variante du kurta dans un coton plus lourd tissé à la main.

16. *Salwar à impressions* :

Pantalon généralement ample en toile imprimée. Les jambes peuvent être droites ou bouffantes aux cuisses.

17. *Kurta à impressions de Sanganeer* :

Variante spéciale du Kurta en coton imprimé de Sanganeer porté plus particulièrement dans le Rajasthan.

18. « *Phulkari Kurta* » et « *Ghagra* » :

Kurta et/ou Ghagra fait de « phulkari », toile tissée de fils multicolores qui forme l'essentiel du trousseau des mariées dans le Pendjab.

19. *Anghorka brodée en coton côtelé* :

L'anghorka (définie au point 7) en coton côtelé portée dans le Rajasthan.

20. *Châle Himroo* :

Châle en tissage jacquard avec un motif d'ensemble porté traditionnellement dans le Hyderabad, utilisé pour se couvrir, surtout en hiver.

21. *Choli* :

Blouse traditionnelle ajustée, accompagne obligatoirement les saris et les ghagras ou les ghararas.

22. *Ghagra ou Payadai* :

Jupe longue et large attachée par un cordon ou des crochets qui fait souvent partie d'un ensemble deux pièces ou accompagne le sari.

23. *Dupatta* :

Écharpe oblongue mesurant généralement quatre pieds portée par les femmes avec le kurta et le chirudar. Elle peut être unie ou imprimée mais est assortie à l'un des éléments de l'ensemble.

24. *Thailis* :

(Cabas, sacs et sacoches) accessoires des costumes indigènes indiens traditionnels. Connus sous les noms de chakla, thailis, de phulkari thailis, de kalamkari thailis, de thailis en tapisserie du Cachemire, de thailis à perles et à miroirs.

25. *Toran* :

Longues bandes brodées de la largeur d'une porte avec des pans brodés ou des morceaux de tissu orné utilisées pour décorer les linteaux des portes ou des fenêtres. Pièces finement brodées caractérisées par la spontanéité et le rythme typiques de l'art folklorique. Proviennent de l'État de Kathiawar Gujarat (côte ouest de l'Inde).

26. *Phulkari* :

A decorative cloth used as wall hanging. The base of the embroidery is rough-spun cotton fabric. Close darning stitch employed with strands of untwisted silk to make the flower-like embroidery.

27. *Thombai* :

Cylindrical hanging with hand-made applique work. Traditional from South Indian Temples. Used as decoration hanging from ceilings or in doorways for gala affairs.

28. *Puri Shatta* :

Flat, highly decorative applique umbrella with wooden centerpost. Used along with thombai.

29. *Gabbas* :

Embroidered floor covering, using waste rags. Usually embroidered on a jute base with cotton backing. Peculiar to Kashmir region.

30. *Shamiana* :

Applique canopy or awning used as ceiling decoration.

35. *Kalamkari* :

Hand-painted wall piece depicting religious characters. These cloths, done on hand-loomed fabrics, are purchased more specially at the time of religious festivals which take place periodically at Kalahast.

32. *Chakla* :

Wall hanging—framed and unframed (Kutch embroidery), also known as kanby embroidery. Interspersed mirrors and interlaced stitches.

33. *Hand-Painted Batik Wall Piece* :

Wall hanging painted completely by hand using specially made vegetable dyes. The designs are usually mythological narrations and have special demand during religious festivals. Painted on cotton fabric.

34. *Tea Cosy* :

Embroidered protective covering used normally in rural areas to keep tea or coffee pots warm.

II, b

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date concerning exclusion of "India items", as defined therein, from the purview of the agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States effected by exchange of notes dated September 28, 1970.

26. *Phulkari* :

Tissu décoratif utilisé comme tenture. Les broderies sont effectuées sur un tissu de coton grossièrement tissé. Le motif floral est brodé à points de reprise serrés exécutés avec des brins de soie détors.

27. *Thombai* :

Article cylindrique avec des applications faites à la main. Objet traditionnel, originaire des temples de l'Inde du Sud. Est suspendu au plafond ou dans l'encadrement des portes, dans les grandes occasions.

28. *Puri Shatta* :

Ombrelle plate, à applications, très décorative, avec un manche en bois. Utilisée en même temps, que le Thombai.

29. *Gabbas* :

Tapis de sol brodé au moyen de pièces d'étoffe usagées. Habituellement brodé sur une base de jute avec un fond en coton. Article particulier à la région du Cachemire.

30. *Shamiana* :

Dais ou baldaquin, avec applications, utilisé comme décoration de plafond.

31. *Kalamkari* :

Tenture peinte à la main représentant des personnages religieux. Ces tentures faites généralement d'étoffes tissées à la main sont achetées plus particulièrement au moment des fêtes religieuses qui ont lieu périodiquement à Kalahast.

32. *Chakla* :

Tenture — sous cadre ou non — (broderie du Kutch), également connue sous le nom de broderie kanby. Incrustations de miroirs et points entrelacés.

33. *Tentures en batik peintes à la main* :

Tentures de coton peintes complètement à la main au moyen de teintures végétales spéciales. Les thèmes s'inspirent généralement de la mythologie; ces articles sont particulièrement recherchés pendant les fêtes religieuses.

34. *Couvre théière* :

Housse protectrice brodée utilisée habituellement dans les régions rurales pour conserver les théières ou les cafetières au chaud.

II, b

AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant l'exclusion des « articles indiens », tels qu'ils sont définis dans ladite note, du champ d'application de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis, effectué par échange de notes en date du 28 septembre 1970.

I confirm, on behalf of my Government, that the understanding set forth in your note conforms with the understanding of the Government of India and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

I, c

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of today's date constituting a new bilateral agreement between the Governments of the United States of America and India concerning exports of cotton textiles from India to the United States. During the term of the aforementioned agreement, the procedures set forth below will be followed by the Government of the United States of America to assist the Government of India in implementing the limitation provisions of that agreement.

It is agreed that prompt exchange of data will permit consultations to help avoid shipments in excess of agreement limitations. If on the basis of its import data and the data provided by the Government of India the Government of the United States of America considers there is a possibility that exports of cotton textile products from India to the United States will exceed the limitations provided for in the aforementioned agreement, the United States will enter into consultations with the Government of India. On the basis of the consultations, the United States may request the Government of India to take appropriate steps to avoid shipments in excess of the agreement limitations. If the Government of the United States of America is satisfied that actions taken by the Government of India will prevent shipments in excess of limitations, it will not impose import controls. If the Government of the United States of America considers there is a need for import controls to assist the Government of India to prevent shipments in excess of limitations, it will request consultations with the Government of India. Should the Government of the United States of America find it necessary to control imports, it will take into account the effect on shipments already exported from India. Under normal circumstances, the Government of the United States of America will permit entry of goods already exported if agreement is reached with the Government of India on the treatment to be accorded exports in excess of limitations provided for in the aforementioned agreement.

If the Government of the United States of America has reason to believe the foregoing exchange of information and procedures does not provide adequate safe-

Au nom de mon Gouvernement, je confirme que les dispositions énoncées dans votre note concordent avec l'interprétation du Gouvernement indien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

L. K. JHA

Son Excellence M. William R. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

I, c

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes de ce jour constituant un nouvel Accord bilatéral entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien concernant les exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis. Pendant la durée de l'Accord ci-dessus mentionné le Gouvernement des États-Unis d'Amérique suivra les procédures énoncées plus bas pour aider le Gouvernement indien à appliquer les dispositions restrictives dudit Accord.

Il est entendu que le prompt échange des données pertinentes permettra aux deux Gouvernements d'engager des consultations tendant à éviter des expéditions dépassant les limites fixées dans l'Accord. Si sur la base de ses propres données d'importation et des renseignements fournis par le Gouvernement indien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pense que les exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis risquent de dépasser les limites fixées dans l'Accord susmentionné, il engagera des consultations avec le Gouvernement indien. Sur la base de ces consultations, les États-Unis pourront prier le Gouvernement indien de prendre les dispositions voulues pour empêcher les expéditions de marchandises dépassant les limites fixées dans l'Accord. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est convaincu que les dispositions prises par le Gouvernement indien auront pour effet d'empêcher les expéditions excédentaires, il n'imposera pas de contrôle des importations. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime qu'un contrôle des exportations est nécessaire pour aider le Gouvernement indien à empêcher les expéditions dépassant les limites, il demandera à engager des consultations avec le Gouvernement indien. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique juge nécessaire d'imposer un contrôle des importations, il tiendra compte des effets d'un tel contrôle sur les marchandises déjà exportées de l'Inde. Normalement, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'entrée des marchandises déjà exportées s'il parvient à s'entendre avec le Gouvernement indien sur le sort à réserver aux exportations dépassant les limites fixées dans l'Accord susmentionné.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a des raisons de croire que l'échange d'informations et les procédures prévues ci-dessus n'offrent pas de garanties

guards against shipments substantially in excess of limitations, it may take such appropriate action as it deems necessary to protect its interests.

If the Government of the United States of America considers that shipments from India have already exceeded the limitations provided for in the agreement, it will request, and the Government of India will promptly enter into, consultations. Should the United States consider that failure to impose import controls promptly would cause damage difficult to repair, the Government of the United States of America may impose import controls after notifying the Government of India. The Government of the United States of America will give the Government of India as much advance notification as it considers possible.

If the Governments agree that the use of import controls results in any limitations not being filled by the Government of India, the agreed shortfall may be used as additional carryover in the subsequent year of the agreement.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

II, c

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to your note of today's date setting forth procedures that will be followed by the Government of the United States of America to assist the Government of India in implementing the limitation provisions of the agreement relating to trade in cotton textiles between India and the United States effected by exchange of notes dated September 28, 1970.

I confirm on behalf of my Government that the procedures set forth in your note conform with the understanding of the Government of India and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA

Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

suffisantes contre des expéditions dépassant sensiblement les limites, il pourra prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour défendre ses intérêts.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que les expéditions de l'Inde ont déjà dépassé les limites fixées par l'Accord, il demandera à engager des consultations et le Gouvernement indien fera droit à sa demande sans tarder. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que le fait de tarder à imposer un contrôle des importations est propre à causer un dommage difficile à réparer, il pourra imposer un contrôle des importations après en avoir avisé le Gouvernement indien. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera le Gouvernement indien de ces mesures aussi longtemps à l'avance qu'il le jugera possible.

Si les deux Gouvernements conviennent que, du fait des importations, les exportations indiennes ont été inférieures à l'une des limites, la quantité non exportée, déterminée d'un commun accord, pourra faire l'objet d'un report supplémentaire qui pourra être utilisé au cours de la période de 12 mois suivante.

Si les propositions qui précèdent concordent avec l'interprétation de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

II, c

L'AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour énonçant les procédures que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique suivra pour aider le Gouvernement indien à mettre en œuvre les dispositions restrictives de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, effectué par échange de notes en date du 28 septembre 1970.

Au nom de mon Gouvernement, je confirme que les procédures définies dans votre note concordent avec l'interprétation du Gouvernement indien et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

L. K. JHA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

I, *d*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement concerning trade in cotton textiles between India and the United States effected by exchange of notes dated August 31, 1967,¹ and to the successor to that agreement, effected by exchange of notes of today's date.

I also refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the question of exports of cotton textiles from India to the United States that were in excess of limitations provided for in the agreement of August 31, 1967. I confirm, on behalf of my Government, that the following agreement has been reached to resolve this question :

1. The Government of India will deduct 4.63 million square yards equivalent from the level of the aggregate limit for the present agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1969. In applying this deduction, the level of each limit for the present agreement year will be the same as the level applicable to the agreement year beginning October 1, 1968.

2. The Government of India will make every effort to avoid exceeding the export limitations applicable to the present agreement year, as adjusted in accordance with paragraph 1 above. The Government of India agrees to continue for the remainder of the present agreement year its selective limitation on exports to the United States of cotton textiles in Group II, exclusive of hand-loomed textile products of the cottage industry. However, should cotton textile exports from India to the United States during the present agreement year exceed these limitations, such exports will be permitted entry and will be counted against the applicable limits for the agreement year beginning October 1, 1970. United States import data will be used for purposes of this paragraph in determining the level of cotton textile exports from India to the United States during the present agreement year. The Government of the United States of America will take into account any data which the Government of India is able to supply.

If the foregoing conforms with your understanding, this note and your note in reply on behalf of the Governments of India will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 59.

I, d

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis effectué par échange de notes datées du 31 août 1967¹, ainsi qu'à l'Accord qui l'a remplacé effectué par échange de notes en date de ce jour.

Je me réfère d'autre part aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis qui ont dépassé les limites fixées dans l'Accord du 31 août 1967. Au nom de mon Gouvernement, je confirme qu'il a été convenu de ce qui suit pour résoudre cette question.

1. Le Gouvernement indien déduira l'équivalent de 4,63 millions de yards carrés du niveau de la limite globale pour l'année de l'accord en cours, c'est-à-dire la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1969. Aux fins de cette déduction, le niveau de chaque limite pour la période en cours sera celui qui est applicable à la période commençant le 1^{er} octobre 1968.

2. Le Gouvernement de l'Inde s'attachera à éviter de dépasser les limites d'exportation applicables à la période en cours telles qu'elles ont été ajustées conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Le Gouvernement indien accepte de continuer à appliquer, pendant le restant de la période en cours, une limitation sélective des exportations vers les États-Unis des textiles de coton du groupe II à l'exclusion des produits textiles tissés à la main dans le cadre de l'industrie artisanale. Cependant, si les exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis pendant la période en cours dépassent ces limites, les marchandises ainsi exportées seront admises dans le pays et imputées sur les limites applicables pour la période commençant le 1^{er} octobre 1970. Les données d'importations des États-Unis seront utilisées aux fins du présent paragraphe pour déterminer le niveau des exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis pendant la période en cours. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de toutes données que le Gouvernement indien pourra fournir.

Si les dispositions qui précèdent concordent avec votre interprétation, la présente note et votre réponse au nom du Gouvernement indien constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 59.

II, *d*

AMBASSADOR OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

September 28, 1970

Excellency :

I have the honour to refer to your note of today's date concerning arrangements for resolving the question of exports of cotton textiles from India to the United States that were in excess of limitations provided for in the agreement regarding trade in cotton textiles between India and the United States effected by exchange of notes dated August 31, 1967.

I confirm that the arrangements set forth in your note conform with the understanding of the Government of India and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

II, d

L'AMBASSADEUR DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 28 septembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant les dispositions visant à résoudre la question des exportations de textiles de coton de l'Inde vers les États-Unis, qui ont dépassé les limites fixées dans l'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre l'Inde et les États-Unis, effectué par échange de notes datées du 31 août 1967.

Je confirme que les dispositions énoncées dans votre note concordent avec l'interprétation du Gouvernement indien et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

L. K. JHA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 11052

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
30 September and 5 October 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington, 30 sep-
tembre et 5 octobre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING TRADE
IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1970

Excellency :

I have the honor to request that Your Excellency, in your capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, convey the following information to that Government :

"The Secretary of State refers to the agreement concerning trade in cotton textiles between the United States and the United Arab Republic effected by exchange of notes dated November 6, 1968² and extended through September 30, 1970 by exchange of notes dated September 4, 1969.³

"The Government of the United States of America proposes that upon expiration of the above-mentioned agreement the following agreement shall apply to exports of cotton textiles from the United Arab Republic to the United States :

"1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970 through September 30, 1973. During the term of this agreement, the Government of the United Arab Republic shall limit annual exports of cotton textiles from the United Arab Republic to the United States to the levels specified in the following paragraphs.

"2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning October 1, 1970, the aggregate limit shall be 52.5 million square yards equivalent.

¹ Came into force on 5 October 1970 with retroactive effect from 1 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 286.

³ *Ibid.*, vol. 724, No. A-7368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
ARABE UNIE RELATIF AU COMMERCE DES TEX-
TILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre les renseignements ci-après audit Gouvernement :

« Le Secrétaire d'État se réfère à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif au commerce des textiles de coton conclu par un échange de notes en date du 6 novembre 1968² et prolongé jusqu'au 30 septembre 1970 par un échange de notes en date du 4 septembre 1969³.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose qu'à l'expiration de l'Accord susmentionné, les exportations de textiles de coton de la République arabe unie vers les États-Unis d'Amérique soient régies par l'Accord ci-après :

« 1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1973. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République arabe unie limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la République arabe unie vers les États-Unis aux limites indiquées dans les paragraphes suivants.

« 2. Pendant la première année sur laquelle porte l'Accord, à savoir la période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1970, la limite globale sera l'équivalent de 52 500 000 yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1970 avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 287.

³ *Ibid.*, vol. 724, n° A-7368.

“3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

- a. Categories 1 and 2 — 3,200,000 pounds. (Within this limit annual exports in Category 1 and Category 2 shall not exceed 3,000,000 pounds and 400,000 pounds, respectively.)
- b. Categories 3 and 4 — 600,000 pounds. (Within this limit annual exports in Category 4 shall not exceed 60,000 pounds.)
- c. Categories 9 and 26 — 30,000,000 square yards. (Within this limit annual exports in Category 9 and Category 26 shall not exceed 25,000,000 square yards and 10,000,000 square yards, respectively.)
- d. Categories 16, 21, 22 and 27 — 9,000,000 square yards. (Within this limit annual exports shall not exceed the following limits :
 - Category 16 — 3,250,000 square yards
 - Category 21 — 3,500,000 square yards
 - Category 22 — 3,500,000 square yards
 - Category 27 — 1,950,000 square yards.)

“4. Within the aggregate limit, exports in each category not having a specific limit shall be limited to the consultation level, except by mutual consent of the two Governments. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 350,000 square yards equivalent.

“5. In the second and succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, including the aggregate limit, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 6.

“6. For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from the United Arab Republic to the United States were below the aggregate limit and any specific limits applicable to the category concerned) the Government of the United Arab Republic may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit and shall not exceed 5 percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall; and
- (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits, the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall and shall be used in the same category in which the shortfall occurred; and

« 3. A l'intérieur de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année sur laquelle porte l'Accord :

- a) Catégories 1 et 2 — 3 200 000 livres (à l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles ne dépasseront pas 3 000 000 de livres dans la catégorie 1 et 400 000 livres dans la catégorie 2).
- b) Catégories 3 et 4 — 600 000 livres (à l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles dans la catégorie 4 ne dépasseront pas 60 000 livres).
- c) Catégories 9 et 26 — 30 000 000 de yards carrés (à l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles ne dépasseront pas 25 000 000 de yards carrés dans la catégorie 9 et 10 000 000 de yards carrés dans la catégorie 26).
- d) Catégories 16, 21, 22 et 27 — 9 000 000 de yards carrés (à l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles ne dépasseront pas les limites ci-après :

Catégorie 16 — 3 250 000 yards carrés
Catégorie 21 — 3 500 000 yards carrés
Catégorie 22 — 3 500 000 yards carrés
Catégorie 27 — 1 950 000 yards carrés.)

« 4. Dans le cadre de la limite globale, dans chaque catégorie où il ne sera pas fixé de limite spécifique, les exportations seront maintenues au niveau de la limite de consultation, à moins que les deux Gouvernements n'en soient convenus autrement. Au cours de la première année sur laquelle porte l'Accord, le niveau de la limite de consultation dans chaque catégorie qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques sera l'équivalent de 350 000 yards carrés.

« 5. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, y compris la limite globale, le niveau des exportations autorisé à l'intérieur de ces limites sera augmenté de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant pour la période de 12 mois précédente, sans qu'il soit tenu compte des ajustements effectués au titre du paragraphe 6.

« 6. Pour toute année sur laquelle porte l'Accord après la première année, et qui suit immédiatement une année où les exportations n'ont pas atteint les limites prévues (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la République arabe unie vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) le Gouvernement de la République arabe unie pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale applicable à l'année ou les exportations n'ont pas atteint les limites prévues;
- ii) Lorsque les exportations sont inférieures à la limite spécifique dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année d'exportations inférieures à ladite limite et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;

- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit or the limits in paragraph 4 of the agreement.

"7. The Government of the United Arab Republic shall use its best efforts to space exports from the United Arab Republic to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

"8. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the United Arab Republic with data on monthly imports of cotton textiles from the United Arab Republic. The Government of the United Arab Republic shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

"9. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in the Annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement* is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

"10. The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, the Government of the United States agrees to undertake, at the request of the Government of the United Arab Republic, a joint re-examination of the aggregate limit established in this agreement in the light of developments in the United Arab Republic cotton textile industry, the performance record of the United Arab Republic in meeting ceilings established by this agreement, and the condition of the United States cotton textile market.

*Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962, ¹ extended by Protocol ² through September 30, 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report ne devra pas dépasser les limites spécifiques applicables, ni les limites fixées au paragraphe 4 du présent Accord.

« 7. Le Gouvernement de la République arabe unie fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de 12 mois en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

« 8. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle en matière de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République arabe unie des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de la République arabe unie. Le Gouvernement de la République arabe unie fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques pertinentes dont il dispose.

« 9. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme* soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

« 10. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord. En particulier, le Gouvernement des États-Unis s'engage à entreprendre, sur la demande du Gouvernement de la République arabe unie, un nouvel examen commun de la limite globale fixée dans le présent Accord compte tenu de l'évolution de l'industrie des textiles de coton dans la République arabe unie, de la façon dont la République arabe unie aura respecté des plafonds fixés dans le présent Accord, et la situation du marché des textiles de coton aux États-Unis.

* Il s'agit de l'accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹ et prolongé jusqu'au 30 septembre 1973 par un protocole².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

“11. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points or procedure or operation.

“12. If the Government of the United Arab Republic considers that as a result of limitations specified in this agreement, the United Arab Republic is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of the United Arab Republic may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

“13. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from the United Arab Republic to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

“14. In the event concentration in exports from the United Arab Republic to the United States of items of apparel made up of a particular fabric causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States of America may call for consultations with the Government of the United Arab Republic in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of the United Arab Republic shall agree to enter into such consultation, and, during the course thereof, shall limit exports of the item in question at an annual level of 105 percent of exports of the item in question during the twelve-month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

“15. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

“16. The Government of the United States of America may assist the Government of the United Arab Republic in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling the imports of cotton textiles covered by the agreement.

“If this proposal is acceptable to the Government of the United Arab Republic, the note of September 30, 1970, from the Secretary of State to the Ambassador of India and the Ambassador’s reply stating that the Government of the United Arab Republic has accepted the proposal and has requested that information regarding such acceptance be communicated to the Secretary of State shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic. In the absence of diplomatic relations between

« 11. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

« 12. Si le Gouvernement de la République arabe unie estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la République arabe unie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que soient prises des mesures appropriées afin de remédier à cette situation, par exemple la modification de l'Accord dans une mesure raisonnable.

« 13. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas de limitation aux exportations de textiles de coton de la République arabe unie vers les États-Unis conformément aux procédures prévues à l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements.

« 14. Au cas où une concentration des exportations de la République arabe unie à destination des États-Unis en ce qui concerne les vêtements confectionnés d'un type particulier de tissu causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de la République arabe unie en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement de la République arabe unie acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation aura été faite.

« 15. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

« 16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République arabe unie à mettre en application les dispositions limitatives du présent Accord en réglementant les importations de textiles de coton sur lesquels porte le présent Accord.

« Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, la note datée du 30 septembre 1970 émanant du Secrétaire d'État et adressée à l'Ambassadeur de l'Inde et la réponse de celui-ci déclarant que le Gouvernement de la République arabe unie a accepté la proposition et a demandé que des renseignements y relatifs soient communiqués au Secrétaire d'État constitueront un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie. En l'absence de relations diplomatiques entre ces

these two Governments, such other diplomatic channels as may be established will be utilized when appropriate under this agreement."

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP M. TREZISE

Enclosure :
Annex.

His Excellency Lakshmi Kant Jha
Ambassador of India

A N N E X

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type carded.	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required

deux Gouvernements, les autres voies diplomatiques qui pourront être établies seront utilisés lorsque cela se révélera nécessaire aux fins du présent Accord. »

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP M. TREZISE

Pièce jointe :
Annexe.

Son Excellence M. Lakshmi Kant Jha
Ambassadeur de l'Inde

ANNEXE

<i>Liste des caté- gories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
1. Fils de coton, cardés, simples	livre	4,6
2. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés .	livre	4,6
3. Fils de coton, simples, peignés	livre	4,6
4. Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés	livre	4,6
5. Guingan, cardé	yard carré	inutiles
6. Guingan, peigné	yard carré	inutiles
7. Veloutines	yard carré	inutiles
8. Velours à côtes	yard carré	inutiles
9. Toile à drap, cardée	yard carré	inutiles
10. Toile à drap, peignée	yard carré	inutiles
11. Batiste, cardée	yard carré	inutiles
12. Batiste, peignée	yard carré	inutiles
13. Voiles, cardés	yard carré	inutiles
14. Voiles, peignés	yard carré	inutiles
15. Popelines et toile cardées	yard carré	inutiles
16. Popelines et toile peignées	yard carré	inutiles
17. Tissus pour rubans de machines à écrire . . .	yard carré	inutiles
18. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	yard carré	inutiles
19. Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	yard carré	inutiles
20. Toile pour chemise, jacquard ou ratière, cardée.	yard carré	inutiles
21. Toile pour chemise, jacquard ou ratière, peignée	yard carré	inutiles
22. Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	inutiles
23. Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	inutiles

ANNEX (continued)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1. 084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1. 084
30	Towels, dish	Numbers	. 348
31	Towels, other	Numbers	. 348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece. . .	Dozen	1. 66
33	Table damask and manufactures	lbs.	3. 17
34	Sheets, carded	Numbers	6. 2
35	Sheets, combed	Numbers	6. 2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6. 9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4. 6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4. 6
39	Gloves and mittens	Dozen	3. 527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4. 6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . .	Dozen	7. 234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7. 234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7. 234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36. 8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22. 186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	24. 457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . .	Dozen	22. 186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit . . .	Dozen	50. 0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32. 5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17. 797
51	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17. 797

ANNEXE (suite)

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion en (yards carrés)</i>
24. Tissus en fils teints, n.d.s., en fils cardés	yard carré	inutiles
25. Tissus en fils teints, n.d.s., en fils peignés	yard carré	inutiles
26. Autres tissus, n.d.s., en fils cardés	yard carré	inutiles
27. Autres tissus, n.d.s., en fils peignés	yard carré	inutiles
28. Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	pièce	1,084
29. Taies d'oreillers, unies, en fils peignés.	pièce	1,084
30. Torchons de cuisine	pièce	0,348
31. Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32. Mouchoirs et pochettes, à la pièce ou non	douzaine	1,66
33. Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34. Draps, en fils cardés	pièce	6,2
35. Draps, en fils peignés	pièce	6,2
36. Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37. Élastiques torsadés et tissés.	livre	4,6
38. Filets de pêche	livre	4,6
39. Gants et mitaines	douzaine	3,527
40. Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41. Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches	douzaine	7,234
42. Autres chemisettes	douzaine	7,234
43. Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44. Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45. Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46. Chemise de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47. Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48. Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49. Tous autres manteaux	douzaine	32,5
50. Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles	douzaine	17,797
51. Pantalons, pantalons légers et shorts pour fem- mes, fillettes et enfants, non de bonneterie, faisant ou non partie d'ensembles	douzaine	17,797

ANNEX (continued)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
52	Blouses, not knit	Dozen	14. 53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45. 3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25. 0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51. 0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9. 2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Dozen	11. 25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5. 0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16. 0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51. 95
61	Brassieres and other body supporting garments.	Dozen	4. 75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4. 6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4. 6
64	All other cotton textiles	Lbs.	4. 6

II

EMBASSY OF INDIA
UNITED ARAB REPUBLIC INTERESTS SECTION
WASHINGTON D. C.

October 5, 1970

Excellency :

I have the honour to refer to your note of September 30, 1970 in which you request that, in my capacity as representative of the interests of the Government of the United Arab Republic, I convey to that Government information concerning a proposed agreement relating to trade in cotton textiles between the United Arab Republic and the United States of America.

At the request of the Government of the United Arab Republic, I have the honour to inform you that proposal set forth in the aforementioned note is acceptable to that Government. Accordingly, your note of Septem-

ANNEXE (suite)

<i>Liste des catégories</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
52. Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53. Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54. Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.s.	douzaine	25,0
55. Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0
56. Gilets de corps pour hommes et garçonnetts. .	douzaine	9,2
57. Caleçons et slips pour hommes et garçonnetts .	douzaine	11,25
58. Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.s.	douzaine	5,0
59. Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60. Vêtements de nuits et pyjamas	douzaine	51,96
61. Soutien-gorge et autres articles destinés a soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62. Vêtements en bonneterie, n.d.s.	livre	4,6
63. Vêtements, non de bonneterie, n.d.s.	livre	4,6
64. Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DE L'INDE
SECTION DES INTÉRÊTS DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
(WASHINGTON D. C.)

Le 5 octobre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État :

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 septembre 1970 par laquelle vous me demandiez, en ma qualité de représentant des intérêts du Gouvernement de la République arabe unie, de transmettre audit Gouvernement des renseignements concernant un projet d'accord relatif au commerce des textiles de coton entre la République arabe unie et les États-Unis d'Amérique.

À la demande du Gouvernement de la République arabe unie, je tiens à vous informer que les propositions présentées dans la note susmentionnée rencontrent l'agrément dudit Gouvernement. En conséquence, votre note

ber 30, 1970 and this reply constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LAKSHMI KANT JHA
Ambassador of India

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

du 30 septembre 1970 et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de l'Inde :

[Signé]

LAKSHMI KANT JHA

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
(Washington D. C.)

No. 11053

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Georgetown on 14 October 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Georgetown le 14 octobre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF GUYANA FOR SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

—————

The Government of the United States of America and the Govern-
ment of Guyana have agreed to the sales of agricultural commodities spe-
cified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and
III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed September 17,
1968,² together with the following Part II :

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products.	FY 1971	65	\$ 129
Wheat/wheat flour (grain equivalent)	FY 1971	3,000	177
		TOTAL	\$ 306

Item II. Payment Terms :

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under

¹ Came into force on 14 October 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 183.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, la première et la troisième partie de l'Accord signé le 17 septembre 1968² et l'annexe relative au crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE
DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Tabac non manufacturé et/ou teneur en tabac des produits à base de tabac	Exercice financier 1971	65	129
Blé/farine de blé (équivalent en grain).	Exercice financier 1971	3 000	177
		TOTAL	306

Point II. Modalités de paiement :

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1970 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 183.

this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. Requests for payment will be made by the Government of the exporting country on an individual shipment basis and no request will be made prior to 30 days after loading of such shipment in U.S. ports is completed.

3. Number of Installment Payments — 19.
4. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment — two years from date of last delivery in each calendar year.
6. Initial interest rate — 2 percent.
7. Continuing interest rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products.	FY 1971	340 MT (of which at least 93 MT shall be imported from the United States of America)
Wheat/wheat flour (grain equivalent)	FY 1971	47,000 MT

Item IV. Export Limitations :

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which commodities financed under this agreement are being received and utilized or at the end of the supply period, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as the commodities imported under this agreement are : for wheat — wheat/wheat flour. Notwithstanding the provisions of Part I, Article III A 3, there shall be no restriction upon

en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicables au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur présentera sa demande de règlement par chacune des livraisons effectuées, 30 jours au plus tôt après le chargement des produits à bord de navires dans des ports des États-Unis.

3. Nombre de versements — 19.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac non manufacturé et/ou teneur en tabac des produits à base de tabac	Exercice financier 1971	340 tonnes métriques (dont 93 au moins seront importées des États-Unis d'Amérique)
Blé/farine de blé (équivalent en grain)	Exercice financier 1971	47 000 tonnes métriques

Point IV. Limitation des exportations :

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et la date finale à laquelle les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord auront été reçus ou utilisés ou en tout état de cause la période au cours de laquelle les livraisons auront été effectuées.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques aux produits importés au titre du présent Accord sont, en ce qui concerne le blé, le blé et la farine de blé. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3

exports of commodities which are like the commodities financed under this agreement.

C. Permissible Level of Exports :

<i>Commodity</i>	<i>Export Period</i>	<i>Quantity</i>
Wheat flour	FY 1971	320 MT (to Northern Brazil only)

Item V. Self-Help Measures :

All of the local currency generated from the sale of the commodities in the importing country shall be made available for the development of agriculture as follows : For the modernization of agriculture through the expansion of adaptive research and extension; increasing the means for storage, processing and distribution of basic food crops; for land development and water control in farming areas; and for strengthening systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production and marketing of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For the self-help purposes referred to in Item V above and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions :

1. The currency use payment specified in Item II 2 of this Part II shall be made in Guyanese dollars at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III G of this agreement in effect on the date of payment and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country. Interest on principal paid by making the currency use payment shall be paid as provided in paragraph 3 of the Dollar Credit Annex to this agreement.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph as much of proceeds accruing

de la section A de l'article III (première partie) les exportations de produits analogues à ceux dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ne seront soumises à aucune restriction.

C. Volume des exportations autorisées :

<i>Produit</i>	<i>Période d'exportation</i>	<i>Quantité</i>
Farine de blé . .	Exercice financier 1971	320 tonnes métriques (à destination du Brésil septentrional uniquement)

Point V. Mesures d'auto-assistance :

Tous les fonds en monnaie locale résultant de la vente des produits dans le pays importateur seront consacrés au développement de l'agriculture et serviront à moderniser l'agriculture grâce à l'expansion de la recherche sur les possibilités d'adaptation et de vulgarisation des procédés; augmenter les moyens de stockage, de traitement et de distribution des produits alimentaires de base; assurer la mise en valeur des terres et la régularisation des eaux dans les régions agricoles; consolider les systèmes de rassemblement des données, d'établissement et d'analyse des statistiques en vue de faciliter l'évaluation des facteurs de production agricoles disponibles et les progrès réalisés en matière d'expansion de la production et de commercialisation des produits agricoles.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur :

Toutes fins d'auto-assistance indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions :

1. Le règlement partiel visé au paragraphe 2 du point II de la présente deuxième Partie sera effectué en dollars guyanais au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, et sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur. Les intérêts sur le principal faisant l'objet d'un règlement partiel seront réglés comme en dispose le paragraphe 3 de l'annexe (concernant le crédit en dollars) au présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollar, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer au compte spécial mentionné dans ledit paragraphe toute partie

to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

3. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Georgetown, in duplicate, this fourteenth day of October, 1970.

For the Government
of the United States of America :
SPENCER M. KING

For the Government
of Guyana :
P. A. REID

des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollar, il n'assurera pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents auxdits produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown, en double exemplaire, le 14 octobre 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
SPENCER M. KING

Pour le Gouvernement
de la Guyane :
P. A. REID

No. 11054

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft. Prague, 1 and 21 October 1970

Authentic texts: English and Czech.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Prague, 1^{er} et 21 octobre 1970

Textes authentiques : anglais et tchèque.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE RECIPROCAL
ACCEPTANCE OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS
FOR IMPORTED AIRCRAFT

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of Czechoslovakia*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Prague, October 1, 1970

No. 178

Excellency,

I have the honor to refer to the discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic regarding reaching an understanding concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that the agreement shall be as follows :

1. (a) The present agreement applies to civil aircraft designed and constructed in the United States of America, its territories and possessions and exported to the Czechoslovak Socialist Republic; and to civil aircraft designed and constructed in the Czechoslovak Socialist Republic and exported to the United States of America, its territories and possessions.

(b) As used herein, the term aircraft shall include civil aircraft of all categories including those used for public transportation and those used for private purposes; aircraft engines; aircraft propellers; aircraft appliances; and spare parts for aircraft, aircraft engines, aircraft propellers and aircraft appliances which have been exported in accordance with this agreement.

2. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States of America on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic for aircraft subsequently to be certificated or approved in the United States of America as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States of America, provided that such aircraft have been constructed in the Czechoslovak Socialist

¹ Came into force on 21 October 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Republic and the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic have certified that the design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the Czechoslovak Socialist Republic together with any additional requirements prescribed in accordance with paragraph 6 or the airworthiness requirements of the United States of America, and have certified that the particular aircraft conform to such design.

3. The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States of America for aircraft subsequently to be certificated or approved in the Czechoslovak Socialist Republic as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Czechoslovak Socialist Republic, provided that such aircraft have been constructed in the United States of America, its territories or possessions, and the competent authorities of the United States of America have certified that the design of the aircraft complies with the airworthiness requirements of the United States of America together with any additional requirements prescribed in accordance with paragraph 6, and have certified that the particular aircraft conform to such design.

4. (a) The competent authorities of the United States of America shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States of America for the purpose of enabling authorities of the Czechoslovak Socialist Republic to require those modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the United States of America has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by the Czechoslovak Socialist Republic, the competent authorities of the United States of America shall, when requested, afford the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the United States of America.

5. (a) The competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of America of particulars of compulsory modifications prescribed in the Czechoslovak Socialist Republic for the purpose of enabling the authorities of the United States of America to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) In the case of aircraft for which the Czechoslovak Socialist Republic has issued certificates of airworthiness for export, subsequently validated by the United States of America, the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic shall, when requested, afford the competent authorities of the United States of America assistance in determining that major design changes or major repairs made to such aircraft comply with the applicable airworthiness requirements of the Czechoslovak Socialist Republic.

6. (a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the other country dependent upon the fulfillment of any additional requirements which are for the time being required by them for the issuance of

certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these additional requirements in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any change therein that may from time to time be effected.

7. (a) There shall be reserved to the competent authorities of each country the right to determine the interpretation to be applied to its respective regulations in the application of that country's own standards of airworthiness.

(b) The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present agreement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic.

8. The present agreement shall be subject to termination by either Government upon six months notice given in writing to the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. I have the honor to suggest that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MALCOLM TOON

His Excellency Jan Marko
Minister of Foreign Affairs
Prague

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCI

V Praze dne 21. října 1970

Č. 114.195/70-6

Excellence,

mám čest potvrdit příjem Vaší nóty č. 178 ze dne 1. října 1970 týkající se sjednání dohody mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o vzájemném uznávání osvědčení letové způsobilosti dovážených letadel jejíž text zní :

« 1. (a) Tato dohoda se týká civilních letadel zkonstruovaných a vyrobených ve Spojených státech amerických, na jejich územích a jejich državách a vyvážených

do Československé socialistické republiky a civilních letadel zkonstruovaných a vyrobených v Československé socialistické republice a vyvážených do Spojených států amerických, na jejich území a do jejich držab.

(b) Termín letadlo, jak je ho používáno v této dohodě, zahrnuje civilní letadla všech kategorií včetně letadel, jichž se používá k veřejné dopravě a letadel užívaných k soukromým účelům, letecké motory, letecké vrtule, příslušenství letadel a náhradní součástky pro letadla, letecké motory, letecké vrtule a příslušenství letadel, které jsou vyvezeny v souladu s touto dohodou.

2. Příslušné úřady Spojených států amerických uznají u osvědčení letové způsobilosti pro vývoz vydaných příslušnými úřady Československé socialistické republiky pokud jde o letadla, jež mají být později osvědčena nebo schválena ve Spojených státech amerických, stejnou platnost, jako by tato osvědčení byla vydána podle předpisů platných v této věci ve Spojených státech amerických, za předpokladu, že taková letadla byla vyrobena v Československé socialistické republice a příslušné úřady Československé socialistické republiky potvrdí, že konstrukce letadel odpovídá požadavkům letové způsobilosti v Československé socialistické republice a jakýmkoliv dalším požadavkům předepsaným v souladu s odstavcem 6 nebo požadavky letové způsobilosti ve Spojených státech amerických, a potvrdí, že dotyčná letadla odpovídají takové konstrukci.

3. Příslušné úřady Československé socialistické republiky uznají u osvědčení letové způsobilosti pro vývoz vydaných příslušnými úřady Spojených států amerických pokud jde o letadla, jež mají být později osvědčena nebo schválena v Československé socialistické republice, stejnou platnost jakoby tato osvědčení byla vydána podle předpisů platných v této věci v Československé socialistické republice, za předpokladu, že taková letadla byla vyrobena ve Spojených státech amerických, na jejich území nebo v jejich državách, a příslušné úřady Spojených států amerických potvrdí, že konstrukce letadel odpovídá požadavkům letové způsobilosti ve Spojených státech amerických a jakýmkoliv dalším požadavkům předepsaným v souladu s odstavcem 6, a potvrdí, že dotyčná letadla odpovídají takové konstrukci.

4. (a) Příslušné úřady Spojených států amerických zajistí, aby byly příslušným úřadům v Československé socialistické republice účinným způsobem sděleny v podrobnosti o povinných modifikacích předepsaných ve Spojených státech amerických za tím účelem, aby umožnily úřadům v Československé socialistické republice vyžadovat, aby tyto modifikace byly provedeny na letadlech dotčených typů, jejichž osvědčení ověřily.

(b) V případě letadel, na něž Spojené státy americké vydaly osvědčení o letové způsobilosti pro export, dodatečně ověřená Československou socialistickou republikou, poskytnou příslušné úřady Spojených států amerických příslušným úřadům Československé socialistické republiky na požádání pomoc při stanovení, že větší konstrukční změny nebo větší opravy provedené na těchto letadlech odpovídají aplikovatelným požadavkům letové způsobilosti ve Spojených státech amerických.

5. (a) Příslušné úřady Československé socialistické republiky zajistí, aby příslušným úřadům Spojených států amerických byly účinným způsobem sděleny

podrobnosti o povinných modifikacích předepsaných v Československé socialistické republice za tím účelem, aby umožnily úřadům ve Spojených státech amerických vyžadovat, aby typy modifikace byly provedeny na letadlech dotčených typů, jejichž osvědčení ověřily.

(b) V případě letadel, na něž Československá socialistická republika vydala osvědčení o letové způsobilosti pro export, dodatečně ověřená Spojenými státy americkými, poskytnou příslušné úřady Československé socialistické republiky příslušným úřadům Spojených států amerických na požádání pomoc při stanovení, že větší konstrukční změny nebo větší opravy provedené na těchto letadlech odpovídají aplikovatelným požadavkům letové způsobilosti v Československé socialistické republice.

6. (a) Příslušné úřady každé země mají právo učinit ověření osvědčení o letové způsobilosti pro export vydaná příslušnými úřady druhé země závislémi na splnění jakýchkoliv dalších požadavků, jež v dané době vyžadují pro vydání osvědčení o letové způsobilosti ve své vlastní zemi. Informace o těchto dodatečných požadavcích každé země budou čas od času sdělovány příslušným úřadům druhé země.

(b) Příslušné úřady každé země poskytnou příslušným úřadům druhé země plné a aktuální informace o všech platných předpisech týkajících se letové způsobilosti civilních letadel a o jakékoliv změně těchto předpisů, k níž čas od času může dojít.

7. (a) Příslušným úřadům každé země bude vyhrazeno právo rozhodnout o interpretaci, jež má být dána předpisům té které země při aplikaci norem letové způsobilosti této země.

(b) Otázka postupu, který má být dodržován při aplikaci ustanovení této dohody, je, kdykoliv to bude nutné, předmětem přímé korespondence mezi příslušnými úřady Spojených států amerických a Československé socialistické republiky.

8. Tato dohoda může být písemně vypovězena kteroukoliv z vlád její platnost skončí po uplynutí šestiměsíční výpovědní lhůty. »

Mám čest sdělit Vám, že vláda Československé socialistické republiky souhlasí s návrhy vlády Spojených států amerických uvedenými ve Vaší notě a pokládá tuto notu a mou odpověď za smlouvu mezi oběma vládami, jež vstupuje v platnost dnešním dnem.

Přijměte, Excellence, mé opětovné ujištění o nejhlubší uctě.

V zastoupení ministra

[Signed — Signé]

K. KURKA

Jeho Excellence Malcolm Toon
velvyslanec Spojených států amerických
Praha

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of Czechoslovakia
to the American Ambassador*

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Prague, October 21, 1970

No. 114.195/70-6

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 178 of October 1, 1970 regarding reaching an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft the text of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees with the provisions of the Government of the United States of America contained in your note and accordingly regards your note and my present reply as an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

On behalf of the Minister :

K. KURKA

His Excellency Malcom Toon
Ambassador of the United States of America
Prague

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLO-
VAQUIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCI-
PROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR
LES AÉRONEFS IMPORTÉS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Tchécoslovaquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Prague, le 1^{er} octobre 1970

N° 178

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité des aéronefs importés.

Je considère comme entendu que la teneur de l'Accord sera la suivante :

1. a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions et exportés en République socialiste tchécoslovaque, ainsi qu'aux aéronefs civils construits en République socialiste tchécoslovaque et exportés aux États-Unis ou dans leurs territoires et possessions.

b) Dans le présent Accord, l'expression aéronef s'entend des aéronefs civils de toutes catégories, qu'ils soient affectés à des transports publics ou à des usages privés, des moteurs, hélices et autres équipements de ces aéronefs ainsi que des pièces de rechange, pour les aéronefs, les moteurs, hélices et autres équipements exportés conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes de la

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

République socialiste tchécoslovaque, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits en République socialiste tchécoslovaque et que les autorités compétentes de celle-ci aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes exigences supplémentaires imposées en vertu du paragraphe 6 ou aux exigences requises aux États-Unis en matière de navigabilité, et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

3. Les autorités compétentes de la République socialiste tchécoslovaque conféreront aux certificats de navigabilité délivrés en vue de l'exportation par les autorités compétentes des États-Unis, en ce qui concerne les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés en République socialiste tchécoslovaque, la même valeur que si lesdits certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur en République socialiste tchécoslovaque, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits aux États-Unis ou dans leurs territoires ou possessions et que les autorités compétentes des États-Unis aient certifié, d'une part, que le type d'aéronef répond aux exigences requises dans ce pays en matière de navigabilité ainsi qu'à toutes exigences supplémentaires imposées en vertu du paragraphe 6 et, d'autre part, que l'aéronef considéré est conforme à ce type.

4. a) Les autorités compétentes des États-Unis veilleront à ce que les autorités compétentes de la République socialiste tchécoslovaque soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées aux États-Unis, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels les États-Unis auront délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par la République socialiste tchécoslovaque, les autorités compétentes des États-Unis aideront sur demande les autorités compétentes de ce pays à s'assurer que les modifications importantes ou les réparations majeures apportées à ces aéronefs sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité aux États-Unis.

5. a) Les autorités compétentes de la République socialiste tchécoslovaque veilleront à ce que les autorités compétentes des États-Unis soient dûment avisées des détails des modifications obligatoires imposées en République socialiste tchécoslovaque, afin de leur permettre d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats auront été validés par elles.

b) Dans le cas d'aéronefs pour lesquels la République socialiste tchécoslovaque aura délivré des certificats de navigabilité pour l'exportation ultérieurement validés par les États-Unis, les autorités compétentes de ce pays aideront sur demande les autorités compétentes des États-Unis à s'assurer que les modifications importantes ou les réparations majeures apportées à ces aéronefs sont conformes aux exigences requises en matière de navigabilité en République socialiste tchécoslovaque.

6. a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de subordonner la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation délivrés par les autorités compétentes de l'autre pays à l'exécution de toutes exigences supplémentaires imposées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre

pays. Tous renseignements relatifs aux exigences supplémentaires imposées dans chacun des deux pays seront communiqués périodiquement aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront celles de l'autre pays pleinement et constamment informées de tous règlements en vigueur concernant la navigabilité des aéronefs ainsi que de toutes modifications éventuelles desdits règlements.

7. a) Les autorités compétentes de chaque pays se réservent le droit de déterminer la façon d'interpréter leurs règlements respectifs aux fins de l'application des normes de navigabilité de ce pays.

b) La question de la procédure à suivre pour l'application des clauses du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'un échange de correspondance direct entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de la République socialiste tchécoslovaque.

8. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, je suggère que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
MALCOLM TOON

Son Excellence M. Jan Marko
Ministre des Affaires étrangères
Prague

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Prague, le 21 octobre 1970

N° 114.195/70-6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 178 du 1^{er} octobre 1970 concernant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchecos-

lovaque relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs importés, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque donne son agrément aux dispositions établies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique figurant dans votre note et considère par conséquent votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

K. KURKA

Son Excellence M. Malcolm Toon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Prague

No. 11055

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for aeronautical
research (with annex). Ottawa, 19 October and
10 November 1970**

Authentic text of note I and annex: English.

Authentic texts of note II: English and French.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche
aéronautique (avec annexe). Ottawa, 19 octobre et
10 novembre 1970**

Texte authentique de la note I et de l'annexe : anglais.

Textes authentiques de la note II : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA FOR AERONAUTICAL RESEARCH

I

Ottawa, October 19, 1970

No. 208

Excellency :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada regarding their joint participation in an augmentor wing flight test project. These discussions have resulted in the terms and conditions contained in the Annex to this Note.

I have the honor to propose that if this Note and the Annex are acceptable to the Government of Canada, this Note and the Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in effect until July 1, 1974, unless either Government gives notice to the other of its intent to terminate the Agreement at any time during the period it is in effect, such notice to take effect six months following the receipt thereof by the other Government. It is understood that notice of termination of this Agreement will be given only after full consultation between the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Industry, Trade and Commerce to enable them to evaluate the consequences and to resolve the matter giving rise to the intent to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMERSON M. BROWN
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :
Annex

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 10 November 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À LA RECHERCHE AÉRONAUTIQUE

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Ottawa, le 19 octobre 1970

N° 208

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada au sujet de leur participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'un augmentateur alaire. Ces entretiens ont abouti aux clauses et conditions contenues dans l'Annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de proposer que, si cette Note et son Annexe rencontrent l'accord du gouvernement du Canada, ladite Note et son Annexe, et votre réponse à celle-ci, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et conservera son effet jusqu'au 1^{er} juillet 1974, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin à un moment quelconque de la période où il est en vigueur, cette notification prenant effet six mois après sa réception par l'autre Gouvernement. Il est entendu que l'avis de dénonciation du présent Accord ne sera donné qu'après que la National Aeronautics and Space Administration et le ministère de l'Industrie et du Commerce auront pu se consulter à loisir, de façon qu'ils puissent évaluer les conséquences de la décision envisagée et résoudre le problème qui a suscité l'intention de dénoncer l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

EMERSON M. BROWN
Chargé d'Affaires par intérim

Pièce jointe :
Annexe

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

ANNEX

I. *Introduction*

1. Hereafter, "NASA" means the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and "Department" means the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada; "D.H.C." means the De Havilland Aircraft of Canada Limited; "Agency" in the singular or plural, means NASA, or the Department, or both, as the context requires; "Agreement" means the Agreement of November 10, 1970 concerning the joint participation of NASA and the Department in an augmentor wing flight test project.

2. NASA and the Department have reached an understanding on a joint Project to design, develop and test an aircraft embodying a trailing edge flap system based on a jet flap with nozzle thrust augmentation from an ejector, known as the "Augmentor Wing System."

3. The Project is an extension of the cooperation between the United States and Canada that has been underway since 1964 to evaluate and develop the Augmentor Wing System proposed by the D.H.C.

4. The Project will serve to further test and evaluate the Augmentor Wing System and in addition will provide data and experience which may serve as the technical foundation for a new family of short-take-off-and-landing (STOL) aircraft.

II. *Description of the Project*

The Project includes :

- (a) the design and development of an Augmentor Wing System for a DHC-5 Buffalo aircraft;
- (b) the design and development of a modified propulsion system for the Augmentor Wing System and the said aircraft; and
- (c) a flight test program for the exploration of low speed characteristics of the design, including take-off and landing, collection of data and evaluation of operating criteria to support future designs of vehicles employing the Augmentor Wing System.

III. *Division of Responsibilities*

1. Primary responsibility for the airframe and control system aspects of the Project, as well as for integration of the propulsion system into the airframe, rests in NASA and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work.

2. Primary responsibility for the propulsion system and responsibility for assisting with the integration of the propulsion system into the airframe rests in the Department and will be accomplished in accordance with mutually agreed Statements of Work.

ANNEXE

I. *Avant-propos*

1. Dans le texte ci-après, « NASA » désigne l'organisme *National Aeronautics and Space Administration* des États-Unis d'Amérique et « Ministère » désigne le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada; « D.H.C. » désigne la société De Havilland Aircraft of Canada Limited; « Organisme » ou « Organismes » désignent la NASA ou le Ministère, ou les deux, selon que le contexte l'exige; « Accord » désigne l'Accord du 10 novembre 1970 portant sur la participation commune de la NASA et du Ministère à un projet d'essai en vol d'un augmentateur alaire.

2. La NASA et le Ministère ont conclu une entente concernant un projet commun de conception, de mise au point et d'essai d'un avion utilisant un système de volets de bord de fuite basé sur la notion du volet soufflé, avec augmentation de la poussée des tuyères de soufflage à l'aide de trompes d'entraînement, système appelé "Augmentor Wing System" (système d'augmentateur alaire).

3. Le projet prolongera la collaboration qui existe entre les États-Unis et le Canada depuis 1964 et qui vise à évaluer et à mettre au point le système d'augmentateur alaire que propose la société D.H.C.

4. Grâce à ce projet, il sera possible de mettre à l'essai et d'évaluer davantage le système d'augmentateur alaire et d'obtenir en plus des données, et d'acquérir une expérience, qui pourront servir de fondement technique à une nouvelle génération d'avions à décollage et atterrissage courts (STOL).

II. *Description du projet*

Le projet comporte :

- a) la conception et la mise au point d'un système d'augmentateur alaire à incorporer à un avion DHC-5 Buffalo;
- b) la conception et la mise au point d'un système modifié de propulsion pour le système d'augmentateur alaire et pour l'avion en question; et
- c) un programme d'essais de vol pour l'étude des caractéristiques à basse vitesse de l'aéronef, comprenant le décollage et l'atterrissage, le recueil des données et l'évaluation des critères de fonctionnement qui seront invoqués à l'appui des conceptions futures d'aéronefs utilisant le système d'augmentateur alaire.

III. *Partage des responsabilités*

1. La responsabilité première des aspects cellule et système de commande du projet, de même que de l'incorporation du groupe motopropulseur dans la cellule, incombe à la NASA, et celle-ci l'assumera en conformité de l'état des travaux convenu.

6. La responsabilité première du groupe motopropulseur ainsi que la responsabilité d'aider à incorporer le groupe motopropulseur dans la cellule incombent au Ministère, et celui-ci devra l'assumer en conformité de l'État des travaux convenu.

3. NASA and the Department will bear the cost of discharging their respective responsibilities including the cost of travel by their personnel and transportation charges on all equipment for which they are responsible.

4. It is understood that the ability of both NASA and of the Department to carry out the agreed responsibilities is subject to the availability of appropriated funds.

5. There will be no exchange of funds between NASA and the Department.

IV. *Management of the Project*

1. NASA and the Department will each appoint a Project Manager to be responsible for coordinating within his agency the agreed functions and responsibilities of each agency with regard to the other.

2. The Project Managers will establish a Joint Working Group to be responsible for assuring the total integration of the combined effort and, as agreed between them, may establish such subcommittees or groups as are required to ensure adequate coordination and control in the implementation of the Project.

3. The Project Managers will also ensure that the necessary liaison and exchange of information are maintained among the agencies and the contractors in order to successfully implement the Project.

4. Technical changes to the work described in this Annex and Schedules that are required to implement the Project shall be made by agreement of the Project Managers.

5. Substantive revisions, additions, or changes to this Annex and Schedules shall be made by agreement between NASA and the Department or their duly authorized representatives.

6. If a question arises as to whether a proposed change is technical or substantive in nature, the Project Manager shall refer this matter for determination to higher authority within their agencies.

7. NASA and the Department will conduct the contractor selection, negotiation and award for their respective contracts in accordance with their regularly established procedures and in each case, there will be joint participation on the committees formed to provide technical recommendations regarding selection.

8. NASA and the Department shall give to each other an opportunity to comment on the proposed selection of their respective prime contractors prior to making a contract award.

9. NASA shall be solely responsible for the management of the contracts let by NASA, and the Department shall be solely responsible for the management of the contracts let by the Department and management of these contracts shall be construed to encompass financial and schedule as well as technical considerations.

10. NASA and the Department are responsible for assuring necessary access for Project personnel, including their officers, agents and employees and their contractors and subcontractors, to government and contractor facilities involved in the Project.

3. La NASA et le Ministère assumeront chacun le coût de leurs obligations respectives, y compris les frais de déplacement de leur personnel, ainsi que les frais de transport de tout le matériel dont ils ont la responsabilité.

4. Il va de soi que la capacité de la NASA et du Ministère de s'acquitter de leurs obligations convenues dépend de la disponibilité des crédits nécessaires.

5. Il ne doit y avoir aucun échange de fonds entre la NASA et le Ministère.

IV. *Gestion du projet*

1. La NASA et le Ministère désigneront chacun un directeur du projet, chargé de coordonner à l'intérieur de son propre organisme les fonctions et les responsabilités convenues de chacun des organismes à l'égard de l'autre.

2. Les directeurs du projet établiront un groupe de travail commun, qui aura pour tâche d'assurer l'intégration totale des efforts conjoints et, moyennant entente entre eux, pourront créer au besoin d'autres sous-comités ou sous-groupes, afin d'assurer une coordination et une direction suffisantes de la mise en œuvre du projet.

3. Les directeurs du projet s'assureront aussi de la permanence des contacts et de l'échange de renseignements entre les organismes et les entrepreneurs nécessaires pour assurer le succès du projet.

4. Les modifications d'ordre technique qu'il sera nécessaire d'apporter au travail décrit dans la présente Annexe et dans ses tableaux pour la mise en œuvre du projet nécessiteront l'accord des directeurs du projet.

5. Toute révision, adjonction ou modification quant au fond apportée à la présente Annexe et à ses tableaux sera assujettie à l'accord de la NASA et du Ministère ou de leurs représentants dûment mandatés.

6. Dès qu'il s'agira de savoir si telle modification proposée est d'ordre technique ou porte sur le fond, les directeurs du projet demanderont à leurs supérieurs, au sein de leurs organismes respectifs, de le décider.

7. La NASA et le Ministère procéderont au choix des entrepreneurs, à la négociation et à l'adjudication des contrats, chacun de son côté, en conformité des règles établies propres à chacun, et, dans chaque cas, des représentants des deux organismes participeront aux travaux des comités créés aux fins de présenter des recommandations d'ordre technique aux comités de sélection.

8. La NASA et le Ministère se donneront réciproquement l'occasion de faire des observations sur le choix qu'ils auront fait de leurs premiers entrepreneurs respectifs, avant d'adjuger les contrats.

9. La NASA est seule comptable de la gestion des contrats adjugés par elle, et le Ministère seul comptable de la gestion des contrats adjugés par lui, et la gestion de ces contrats sera interprétée comme portant aussi bien sur les aspects d'ordre financier et les questions de calendrier, que sur les aspects techniques du projet.

10. La NASA et le Ministère doivent permettre au personnel du projet, y compris leurs propres cadres, agents et employés, ainsi qu'à leurs entrepreneurs et sous-traitants, l'accès nécessaire aux installations du gouvernement et des entrepreneurs qu'exige le projet.

V. *Ownership and Disposal of Equipment*

1. Ownership of the modified De Havilland DHC-5 Buffalo airframe will vest in NASA.
2. Ownership of the propulsion system, less the items provided by NASA will vest in the Department.
3. Special tooling and supporting equipment procured by each agency for the Project will vest in the procuring agency.
4. Upon completion of the test program, the aircraft systems and supporting equipment provided by each agency will be returned to the providing agency for disposal unless otherwise agreed.
5. NASA and the Department will ensure that the equipment provided to each other for purposes of the Project will be cared for and maintained in such a condition that the maximum disposal value can be obtained upon completion of the Project, due allowance being made for normal wear and tear.

VI. *Continuing and Future Collaboration*

1. In the event that follow-on testing programs should become desirable, both agencies will seek to establish further collaboration on such programs subject to the approval of their respective governments and will consult as to the desirability of continued involvement by the contractors engaged in the Project.

VII. *Patent and Data Rights*

Patents

1. NASA will acquire and control rights, throughout the world, to any invention resulting from the performance of its responsibilities under the Agreement and will promptly notify the Department of any such inventions.
2. The Department will acquire and control rights, throughout the world, to any invention resulting from the performance of its responsibilities under the Agreement and will promptly notify NASA of any such inventions.
3. With respect to such rights acquired by NASA, NASA will grant to the Department a nonexclusive, royalty-free license, together with the right to grant sublicenses throughout the world.
4. With respect to such rights acquired by the Department, the Department will grant to NASA a nonexclusive, royalty-free license, together with the right to grant sublicenses throughout the world.

Data

5. (1) Subject to sub-paragraph (2) of this paragraph, all technical data acquired to carry out this cooperative Project shall be made available without restrictions to both agencies so that the Project can be carried out as expeditiously

V. *Propriété et disposition de l'équipement*

1. La propriété de la cellule modifiée de l'aéronef Buffalo DHC-5 De Havilland est dévolue à la NASA.

2. La propriété du groupe motopropulseur moins les accessoires fournis par la NASA, est dévolue au Ministère.

3. Les outils spéciaux et le matériel de soutien fournis par chacun des organismes appartiennent à l'organisme qui les a fournis.

4. Une fois terminé le programme d'essais, les parties d'aéronefs et le matériel de soutien fournis par les organismes retourneront à chacun des organismes fournisseurs, pour que ceux-ci en disposent, à moins d'ententes contraires.

5. La NASA et le Ministère verront à prendre soin de l'équipement qu'ils se fourniront l'un à l'autre pour les fins du projet, et à le tenir dans un état tel qu'une fois le projet terminé, on puisse en obtenir un maximum de valeur de récupération, compte tenu de l'usure normale.

VI. *Collaboration présente et à venir*

1. S'il devenait souhaitable d'instituer des programmes d'essais de relance, les deux organismes chercheront à prolonger leur collaboration à l'égard de tels programmes, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements respectifs, et ils se consulteront quant à l'opportunité de prolonger les services des entrepreneurs engagés pour les fins du projet.

VII. *Brevets et propriété industrielle*

Brevets

1. La NASA achètera et contrôlera les droits de brevet, dans le monde entier, pour toute invention pouvant résulter de l'exercice de ses fonctions aux termes de l'accord, et avisera promptement le Ministère de toute découverte de cette nature.

2. Le Ministère achètera et contrôlera les droits, dans le monde entier, pour toute invention résultant de l'exercice de ses fonctions, aux termes de l'Accord, et avisera promptement la NASA de toute découverte de cette nature.

3. Eu égard à ces droits acquis par la NASA, celle-ci concédera au Ministère une licence non exclusive, exempte de redevances, ainsi que le droit d'octroyer des sous-licences partout dans le monde.

4. Eu égard à ces droits acquis par le Ministère, celui-ci concédera à la NASA une licence non-exclusive, exempte de redevances, ainsi que le droit d'octroyer des sous-licences partout dans le monde.

Données

5. 1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2) du présent paragraphe, toutes les données techniques qu'on aura acquises pour mener à bien ce projet commun seront mises sans restriction à la disposition des deux organismes, de manière que

as possible and so that both agencies are kept abreast of overall Project developments.

(2) It is recognized that in carrying out their respective responsibilities as described in this Annex, it may be necessary for the agencies to provide or to exchange with each other certain technical data which the furnishing agency may desire to protect under disclosure restrictions, and to insure such protection, the furnishing agency will mark the technical data to be protected with the following notice :

NOTICE

These data are furnished pursuant to the Agreement of November 10, 1970 between the Government of the United States and the Government of Canada covering the joint participation of the National Aeronautics and Space Administration and the Department of Industry, Trade and Commerce in an augmentor wing flight test project. The National Aeronautics and Space Administration of the United States/Department of Industry/Trade and Commerce of Canada may use and duplicate these data and may disclose these data outside the United States Government/Canadian Government with the limitation that the data may be used only for purposes of the Project covered by the said Agreement. These data may not be otherwise disclosed outside the United States Government/Canadian Government without the prior approval of the National Aeronautics and Space Administration/Department of Industry, Trade and Commerce of Canada, and then only for the specific purpose or purposes defined in such approval. The recipient of these data is not impaired from using similar or identical data acquired from another source without restriction.

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate upon 1 July 1978 or when these data are disclosed by the owner without restriction, whichever occurs sooner.

6. Technical data generated by either agency or its contractors as a result of their participation in the Project shall be transmitted promptly without restrictions to the other agency.

7. Technical data and reports resulting from the flight test program will also be made fully and freely available to both agencies without restriction. Prior to final publication of the reports on the program by either agency, draft copies will be transmitted to the other agency for review and comment.

8. Disclosure of data between agencies pursuant to the terms and conditions in this Annex shall not be construed as conveying any patent rights.

Background Patents and Data

9. It is recognized that, among the background patents which may relate to augmentor wing technology and which may be pertinent to the ultimate hardware developed under or subsequent to the Agreement, there are several held or applied for by DHC. In order to carry out the objectives of the respective agencies pursuant to the Agreement and to make the resulting technology accessible to the aircraft

le projet soit réalisé aussi rapidement que possible, et que les deux organismes puissent suivre les progrès d'ensemble du projet.

2) Il est reconnu qu'en s'acquittant de leurs responsabilités respectives selon la description qui en est donnée dans la présente Annexe, les organismes peuvent avoir à se communiquer ou à échanger entre eux certaines données techniques, que l'organisme fournisseur peut vouloir protéger par des conditions restrictives de divulgation, et, pour assurer cette protection, l'organisme fournisseur accompagnera les données techniques à protéger de l'avis suivant :

AVIS

Ces données sont transmises conformément à l'Accord du 10 novembre 1970, conclu entre le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada et portant sur la participation commune de la National Aeronautics and Space Administration et du ministère de l'Industrie et du Commerce à la mise au point du projet d'essai en vol d'augmentateur alaire. La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada peuvent faire usage de ces données et les reproduire, et ils peuvent aussi les divulguer à l'extérieur de leurs gouvernements, à la condition que ces données servent seulement aux fins du projet sur lequel porte ledit Accord. Ces données ne peuvent d'aucune autre manière être divulguées à l'extérieur du gouvernement des États-Unis ou du gouvernement du Canada, sans l'autorisation préalable de la National Aeronautics and Space Administration ou du ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada, et là encore seulement pour servir aux fins précisées par cette autorisation. Le destinataire de ces données conserve sa capacité d'employer sans restriction des données semblables ou identiques, acquises ailleurs.

Cet avis doit accompagner toute reproduction partielle ou complète du présent document. Ces restrictions s'annuleront automatiquement le 1^{er} juillet 1978, ou lorsque ces données seront divulguées sans restriction, par le détenteur, selon celui des deux cas qui se produira le premier.

6. Les données techniques produites par l'un ou l'autre des deux organismes ou ses entrepreneurs, en conséquence de leur participation au projet, seront transmises immédiatement et sans restriction à l'autre organisme.

7. Les données techniques et les rapports qui découlent du programme d'essai en vol seront également mis entièrement et librement à la disposition des deux organismes, sans restriction. Avant la diffusion définitive, par l'un ou l'autre des deux organismes, des rapports du programme, des doubles de ces rapports seront transmis à l'autre organisme, pour qu'il les examine et y apporte ses observations.

8. La divulgation de données entre les organismes, conformément aux clauses et conditions de la présente Annexe, ne sera pas interprétée comme une transmission de propriété industrielle.

Brevets et données de base

9. Il est reconnu que, parmi les brevets d'invention de base qui peuvent se rapporter à la technique de l'augmentateur alaire et se rapporter également à la forme définitive des pièces mises au point dans le cadre ou à la suite de l'Accord, il y en a plusieurs qui sont détenus ou appliqués par DHC. Afin de permettre aux deux organismes de mener à bien leurs objectifs respectifs, conformément aux termes

industries of the United States and Canada, the Department will obtain the following commitment from DHC :

“De Havilland of Canada Ltd. (DHC) agrees to grant United States domestic nominees of the National Aeronautics and Space Administration at a royalty a license to practice any DHC background patents, background data, know-how, or similar information for the purpose of manufacturing in the United States, and using and selling throughout the world (including the United States) systems utilizing the technology which has been further developed under the Agreement between the United States and Canada of November 10, 1970 concerning an augmentor wing flight test project. By reason of the contribution of the United States and Canadian Government agencies to this project and the funding in this area of technology over the last six years by the United States and Canadian Government agencies with DHC and others, DHC agrees to a royalty which shall be reduced to approximately half the royalty fee level which would normally obtain. In the event DHC and a NASA nominee are unable to agree on the terms of any such license, DHC agrees to submit the matters in dispute to a representative of NASA and the Department, whose decision shall be final. DHC further agrees not to exercise the right of injunction against a NASA nominee for the practice indicated above of any of the patented inventions claimed by DHC during the period a decision is pending.”

VIII. *Performance*

1. The agencies, recognizing that significant delays by either side in the completion of the Project could impose commensurate cost burdens upon the other, will make every effort to avoid such delays.
2. Upon being advised of any occurrence which could cause delays or jeopardize the completion of the Project, the agencies or their designated representatives will meet promptly and decide on the future course of the Project.

IX. *Warranty*

For items procured by one agency but intended for use by the other agency, the procuring agency shall pass on to the other agency the warranty on items supplied that it would obtain should it procure such items for its own use.

X. *Liability*

1. If minor damage is sustained by the DHC-5 aircraft, spares or supporting equipment required for the cooperative Project, NASA will bear the cost of repairs to the airframe and the Department will bear the cost of repairs to the propulsion system.

de l'Accord, et pour mettre les techniques qui en découlent à la disposition des industries aéronautiques des États-Unis et du Canada, le ministère obtiendra de DHC l'engagement suivant :

« De Havilland of Canada Ltd (DHC) accepte d'accorder moyennant redevance à des personnes de la National Aeronautics and Space Administration désignées aux États-Unis, un permis d'appliquer tout brevet d'invention de base, ou autres renseignements semblables en vue de fabriquer aux États-Unis, et d'utiliser et de vendre dans le monde entier (y compris les États-Unis) des dispositifs faisant usage de la technique qui a été perfectionnée dans le cadre de l'accord du 10 novembre 1970 entre les États-Unis et le Canada, concernant un projet d'essai en vol d'augmentateur alaire. En raison de la collaboration à ce projet des organismes gouvernementaux des États-Unis et du Canada, et de l'unification de ce secteur de la technologie, que les organismes gouvernementaux des États-Unis et du Canada ont effectuée pendant les dix dernières années, de concert avec DHC et d'autres, la DHC accepte de recevoir une redevance réduite d'environ la moitié du montant du droit de redevance qui s'appliquerait normalement. Au cas où la DHC et une personne désignée de la NASA ne parviendraient pas à s'entendre sur les conditions de ce permis, la DHC accepte de soumettre le litige à des représentants de la NASA et du ministère, dont la décision sera sans appel. La DHC accepte en outre de ne pas exercer son droit d'injonction contre une personne désignée de la NASA, pour l'application, indiquée ci-dessus, de l'une quelconque des inventions brevetées, revendiquée par la DHC au cours de la période pendant laquelle on attendra qu'une décision soit prise. »

VIII. *Exécution des travaux*

1. Les organismes, reconnaissant que des retards importants, pris d'un côté ou de l'autre dans l'achèvement du projet, pourraient imposer à l'autre organisme des frais proportionnellement élevés, feront tout leur possible pour empêcher ces retards.

2. S'ils sont avertis d'un fait qui pourrait provoquer des retards ou compromettre la réalisation du projet, les organismes ou leurs représentants désignés se rencontreront immédiatement afin de décider de la poursuite du projet.

IX. *Garantie*

En ce qui concerne les pièces acquises par un organisme mais dont on a prévu l'utilisation par l'autre organisme, l'organisme acquéreur transmettra à l'autre organisme la garantie sur les articles fournis qu'il obtiendrait s'il devait acquérir ces articles pour son propre usage.

X. *Responsabilité*

1. Au cas où l'avion DHC-5, les pièces de rechange ou le matériel de soutien nécessaires à la réalisation du projet commun subiraient des dommages mineurs, la NASA assumera les frais de réparation de la cellule et le Ministère assumera les frais de réparation du système de propulsion.

2. If major damage is sustained by the DHC-5 aircraft, NASA and the Department or their designated representatives will consult and decide jointly whether the aircraft is beyond economical repair, taking into account not only the estimated cost of such repair, but also the extent of the Project already completed and any Project extension if repair were undertaken. If the decision is to undertake the repairs, the costs will be borne as in sub-paragraph (1) of this paragraph. If the decision is that the aircraft is damaged beyond economical repair, neither NASA nor the Department will be liable to the other for the value of any part of the aircraft.

3. If supporting equipment or material is destroyed or damaged beyond economical repair, NASA will consult with the Department concerning the need for replacement of such damaged property and, if replacement is agreed to be necessary, then NASA and the Department or their designated representatives will consult and decide how the cost is to be borne.

4. In general, NASA will be responsible for settling any valid claims for damages to property or injuries to persons arising from the use or operation of the aircraft in connection with this Project by United States personnel authorized by NASA, including contractor personnel, and the Department will be responsible for settling any valid claims for damages to property or injuries to persons arising from the use or operation of the aircraft in connection with this Project by any Canadian personnel authorized by the Department. However, notwithstanding the foregoing these general responsibilities may be modified in cases where the personnel of the other agency may be found to have contributed significantly to the damage or injury incurred. In such event, the sharing of the responsibility will be as agreed between NASA and the Department or their duly authorized representatives.

XI. *Export Permits*

The agencies will be responsible for obtaining any export permits required for items to be shipped from their respective countries.

XII. *Taxes and Duties*

The agencies will use their best efforts to arrange for the duty and tax-free entry of all items shipped to their respective countries.

XIII. *Termination Costs*

In the event of the termination of the Agreement, the agency of the Government terminating the Agreement will be liable for its full share of the costs incurred up to the date of expiration of the six months notice of termination provided by the Agreement, and the agency of the non-terminating Government will have the right to continue the project at such agency's cost on a basis agreed between the agencies.

2. Au cas où l'appareil DHC-5 subirait des dommages importants la NASA et le Ministère, ou leurs représentants désignés, entreront en consultation et décideront ensemble si l'appareil est hors d'état d'être réparé de façon économique, en tenant compte non seulement de l'évaluation des frais de cette réparation, mais également du point auquel en sera déjà arrivée la réalisation du projet, ainsi que de la prolongation du projet que pourraient entraîner les réparations. Au cas où l'on déciderait d'effectuer les réparations, les frais seront répartis conformément aux dispositions du sous-alinéa 1) du présent paragraphe. Si l'on décide que l'avion est trop endommagé pour qu'on puisse le réparer de façon économique, ni la NASA ni le Ministère n'auront à endosser la responsabilité envers l'autre organisme pour la valeur d'une quelconque partie de l'avion.

3. Au cas où l'équipement ou le matériel de soutien serait détruit ou hors d'état d'être réparé de façon économique, la NASA demandera l'avis du Ministère pour décider s'il est nécessaire de remplacer le matériel endommagé et, s'il est considéré comme nécessaire d'effectuer le remplacement, la NASA et le Ministère ou leurs représentants désignés se réuniront pour décider de quelle manière les frais seront répartis.

4. En règle générale, la NASA sera chargée de régler toutes les réclamations valables portant sur d'éventuels dommages matériels ou accidents corporels provoqués par l'utilisation ou la conduite de l'avion, en rapport avec le projet, par le personnel américain, y compris le personnel de l'entrepreneur, et le Ministère sera chargé de régler toutes les réclamations valables portant sur d'éventuels dommages matériels ou accidents corporels provoqués par l'utilisation ou la conduite de l'avion en rapport avec le projet, par tout employé canadien en ayant reçu l'autorisation du Ministère. Cependant, nonobstant ce qui précède, ces responsabilités générales peuvent être modifiées dans les cas où le personnel de l'autre organisme se trouve avoir contribué de façon importante au dommage ou à l'accident en question. Dans ce cas, le partage de la responsabilité se fera selon les décisions prises entre la NASA et le Ministère, ou leurs représentants désignés.

XI. *Permis d'exportation*

Les organismes seront chargés d'obtenir le permis d'exportation nécessaire pour les pièces qui doivent être exportées de leurs pays respectifs.

XII. *Taxes et droits de douane*

Les organismes feront tous leurs efforts pour faciliter l'entrée en franchise de droits et taxes de toutes les pièces qui sont expédiées vers leurs pays respectifs.

XIII. *Frais de dénonciation*

En cas de dénonciation de l'Accord, l'organisme du Gouvernement qui dénonce l'Accord sera comptable de sa part entière des frais engagés jusqu'à la date d'expiration du délai de six mois de l'avis de dénonciation, prévu par l'Accord, et l'organisme de l'autre Gouvernement, qui n'aura pas dénoncé l'Accord, aura le droit de poursuivre le projet à ses frais, sur des bases convenues entre les organismes.

II

MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE
OTTAWA 4, CANADA

Ottawa, November 10, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 208 of October 19, 1970 and Annex, addressed to The Honorable Secretary of State for External Affairs, regarding the joint participation in an augmentor wing flight test project to be carried out by the Department of Industry, Trade and Commerce of Canada and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America.

I have the honour to confirm that the proposals contained in your Note and Annex under reference are acceptable to the Government of Canada. Accordingly, your Note and Annex together with this Note of November 10, 1970, which is authentic in the English and French languages, shall constitute an Agreement between our two countries and shall enter into force on the date of this reply and remain in effect until July 1, 1974, unless either Government gives notice to the other of its intent to terminate the Agreement at any time during the period it is in effect, such notice to take effect six months following the receipt thereof by the other Government. It is understood that notice of termination of this Agreement will be given only after full consultation between the Department of Industry, Trade and Commerce and the National Aeronautics and Space Administration to enable them to evaluate the consequences and to resolve the matter giving rise to the intent to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JEAN-LUC PEPIN
Minister of Industry, Trade and Commerce

His Excellency Mr. Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States of America
Ottawa

II

MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE
OTTAWA 4, CANADA

Ottawa, 10 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de référer à votre Note n° 208 du 19 octobre 1970 ainsi que de l'Annexe adressées à l'Honorable Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, relatives à une participation commune au projet d'essai de vol d'un avion muni d'une augmentateur alaire que doit réaliser le ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada et la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de confirmer que le gouvernement du Canada a jugé acceptables, les propositions contenues dans votre Note ainsi que dans l'Annexe dont il est fait mention plus haut. C'est pourquoi votre Note et son Annexe, de même que la présente Note datée du 10 novembre 1970, dont les textes anglais et français font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1974 à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord n'importe quand au cours de la période durant laquelle il sera en vigueur, cette notification prenant effet six mois après sa réception par l'autre Gouvernement. Il est entendu que l'avis de révocation ne sera rendu qu'après que le ministère de l'Industrie et du Commerce et la National Aeronautics and Space Administration auront pu se consulter à loisir de façon à pouvoir évaluer les effets de la décision envisagée et résoudre le problème ayant donné lieu à l'intention de révoquer l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de l'Industrie et du Commerce :

JEAN-LUC PEPIN

Son Excellence M. Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa (Ontario)

No. 11056

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration of the Agreement of 11 June 1965 (with annex). Ottawa, 16 November and 18 December 1970

Authentic text of note I and annex: English.

Authentic texts of note II: English and French.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux activités des États-Unis au Polygone de recherches Churchill après l'expiration de l'Accord du 11 juin 1965 (avec annexe). Ottawa, 16 novembre et 18 décembre 1970

Texte authentique de la note I et de l'annexe : anglais.

Textes authentiques de la note II : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA CONCERNING ACTIVITIES OF THE UNITED
STATES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE
FOLLOWING THE EXPIRATION OF THE AGREEMENT
OF 11 JUNE 1965²

I

*The American Ambassador to the Secretary of State for External
Affairs of Canada*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 16, 1970

No. 226

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Canada concerning activities of the United States at the Churchill Research Range following the expiration on June 30, 1970 of the agreement of June 11, 1965² concerning the joint use and funding of the Range by Canada and the United States. It is my understanding that since July 1, 1970 the Range has been funded, operated and maintained by the National Research Council of Canada for support of Canadian programs, but that there is the possibility for accommodation of United States sounding rocket launchings or other scientific activities on a case-by-case basis.

Since the discussions referred to indicate that the continuing availability of the Range to the United States is to the mutual interests of both countries, I have the honor to propose that future support of United States activities at the Range, or at other facilities of the National Research Council of Canada, be accommodated in accordance with the terms and conditions set forth in the Annex to this Note. If this proposal is acceptable to the

¹ Came into force on 18 December 1970, with retroactive effect from 1 July 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 83.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS AU PO-
LYGONE DE RECHERCHES CHURCHILL APRÈS L'EX-
PIRATION DE L'ACCORD DU 11 JUIN 1965²

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 16 novembre 1970

N° 226

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement canadien au sujet des activités des États-Unis au polygone de recherches Churchill après l'expiration, le 30 juin 1970, de l'Accord du 11 juin 1965² relatif à l'utilisation et au financement en commun du polygone par le Canada et les États-Unis. Depuis le 1^{er} juillet 1970, le financement, le fonctionnement et l'entretien du polygone sont assurés par le Conseil national canadien de la recherche dans le cadre des programmes canadiens, mais les États-Unis peuvent y effectuer des lancements de fusées-sondes ou s'y livrer à d'autres activités scientifiques, chaque cas faisant l'objet d'un examen particulier.

Les entretiens susmentionnés montrant qu'il est de l'intérêt des deux pays que les États-Unis puissent continuer d'utiliser le polygone, je propose que le soutien logistique fourni aux activités des États-Unis au polygone ou dans d'autres installations du Conseil national canadien de la recherche le soit désormais dans les conditions énoncées à l'annexe. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1970, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 83.

Government of Canada, I have the honor to propose that this Note and its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which will enter into force on July 1, 1970 and remain in force until June 30, 1973, unless terminated by either Government on three months' written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

Enclosure :
Annex.

The Honorable Mitchell Sharp
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

A N N E X

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE SUPPORT OF UNITED STATES ACTIVITIES AT THE CHURCHILL RESEARCH RANGE

Article I

Canadian Government Responsibility

1. The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) may from time to time make the Churchill Research Range (hereinafter referred to as the CRR) available to agencies of the Government of the United States (hereinafter referred to as the United States) to carry out experiments for peaceful purposes involving sounding rockets and shall support accepted projects with the services and facilities of the CRR to the same extent as it supports Canadian experiments, subject to the requirements of the Canadian program.

2. Canada may similarly make these facilities of the CRR available for scientific experiments using ground-based instruments, balloons or aircraft.

3. Canada will arrange for the launching of meteorological rockets furnished by the United States Air Force provided that these launchings do not interfere with the primary function of the Range.

Article II

United States Government Responsibility

The United States will continue to provide such rockets and rocketborne equipment as may be required for US launches and such ground measuring and

note avec son annexe, et votre réponse à cette note, constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1973, à moins que l'un des deux Gouvernements n'y mette fin en adressant à l'autre gouvernement, trois mois à l'avance, un avis écrit de dénonciation ou que les deux Gouvernements ne le reconduisent de gré à gré pour une période supplémentaire.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

ADOLPH W. SCHMIDT

Pièce jointe :
Annexe.

L'Honorable Mitchell Sharp
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE

CLAUSES ET CONDITIONS RÉGISSANT LA FOURNITURE D'UN SOUTIEN LOGISTIQUE AUX ACTIVITÉS DES ÉTATS-UNIS AU POLYGONE DE RECHERCHES CHURCHILL

Article premier

Responsabilité du Gouvernement canadien

1. Le Gouvernement canadien (ci-après dénommé le Canada) pourra mettre de temps à autre le polygone de recherches Churchill (ci-après dénommé le PRC) à la disposition d'organismes du Gouvernement des États-Unis (ci-après dénommé les États-Unis) pour y effectuer des expériences à des fins pacifiques au moyen de fusées-sondes, et il fera bénéficier les projets agréés des services et des installations du PRC comme il en fait bénéficier les expériences canadiennes, sous réserve des impératifs du programme canadien.

2. Le Canada pourra également prêter les installations du PRC pour des expériences scientifiques utilisant des instruments au sol, des ballons ou des aéronefs.

3. Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour lancer les fusées météorologiques fournies par l'Armée de l'air des États-Unis, pourvu que ces lancements ne gênent pas la fonction première du polygone.

Article II

Responsabilité du Gouvernement des États-Unis

Les États-Unis continueront de fournir les fusées et les équipements embarqués requis par les lancements américains ainsi que les équipements au sol de mesure

recording devices not available at CRR as they may deem necessary and may provide such other equipment as needed for the performance of activities under this Agreement. Equipment provided by the United States may be operated by either of the parties to this Agreement.

Article III

Cooperating Agencies

Cooperating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement. For Canada the Cooperating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Cooperating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Government may change its Cooperating Agency by means of notice in writing to the other Government. The Cooperating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in the implementation of this Agreement.

Article IV

Scheduling

The NRC shall determine the level of activities to be conducted at the Range as follows:

1. With due regard to Canadian program requirements, NRC will schedule and launch United States scientific experiments involving the use of sounding rockets for space research for peaceful purposes and shall support the scheduling and launching of these experiments with the services and facilities of the Range to the same extent as it supports the scheduling and launching of Canadian scientific experiments involving the use of sounding rockets, except as stated below.

2. In the case of the Aerobee 150 and any other liquid fuelled rocket accepted by the NRC for launching from the Range, NASA will provide an adequate number of experienced personnel required for a satisfactory and safe operation of the Aerobee facility. The facility will normally stay deactivated at the Range and will require reactivation work in advance of a launch scheduled from this facility.

3. Rocket launching schedules and other details shall for each specific case be arranged between the Cooperating Agencies.

4. The Range will normally comprise the following capabilities: Launch, electronic data retrieval, tracking and trajectory, communication, observation housing, fire protection and limited logistics and technical support.

Article V

Safety

All programs conducted at the Range shall conform to the NRC Safety Regulations in force at the Range.

et d'enregistrement dont le PRC ne dispose pas et qui pourront être jugés indispensables, et ils fourniront éventuellement tout autre matériel nécessaire pour mener à bien les activités visées au présent Accord. Le matériel fourni par les États-Unis pourra être utilisé par chacune des deux parties au présent Accord.

Article III

Organismes coopérateurs

Chacun des deux gouvernements chargera un organisme d'exécuter, en consultation avec son homologue, les dispositions du présent Accord. Pour le Canada, l'organisme coopérateur sera le Conseil national canadien de la recherche (ci-après dénommé le CNR). Pour les États-Unis, l'organisme coopérateur sera l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (ci-après dénommée la NASA). Chacun des deux gouvernements pourra remplacer son organisme coopérateur en le notifiant par écrit à l'autre Gouvernement. Les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements sont autorisés à conclure, le cas échéant, des accords complémentaires et des arrangements administratifs concernant l'application du présent Accord.

Article IV

Exploitation du Polygone

Le CNR fixera comme suit le plan de charge du polygone :

1. Il programmera et exécutera des tirs de fusées sondes servant de support à des expériences scientifiques américaines, dans le cadre de recherches spatiales effectuées à des fins pacifiques, et il mettra en œuvre, pour ces expériences, les moyens et installations du polygone de la même façon que pour les expériences scientifiques canadiennes réalisées avec des fusées-sondes, sous réserve des dispositions ci-après et compte dûment tenu des impératifs du programme canadien.

2. Dans le cas des tirs de fusées Aerobee 150 ou de toute autre fusée à liquide que le CNR aura accepté de lancer depuis le polygone, la NASA fournira le personnel expérimenté nécessaire pour assurer, en toute sécurité, un bon fonctionnement de l'engin. Au polygone, l'engin sera vide en temps normal, les opérations de remplissage ayant lieu quelque temps avant le lancement.

3. Les organismes coopérateurs fixeront d'un commun accord, dans chaque cas, le plan de tir et les divers détails d'exécution.

4. Le polygone disposera normalement des moyens suivants : lancement, traitement électronique des données, poursuite et trajectographie, télécommunications, poste d'observation, protection contre l'incendie et soutien logistique et technique limité.

Article V

Sécurité

Tous les programmes exécutés au polygone respecteront les règles de sécurité du CNR en vigueur audit polygone.

*Article VI**Financial Arrangements*

1. For each launching of a sounding rocket from the CRR, pursuant to this Agreement, the United States shall pay at a rate or rates to be mutually agreed by the Cooperating Agencies.

2. For United States experiments at the CRR, not involving sounding rockets, the appropriate remuneration shall be agreed in each individual case by the Cooperating Agencies.

*Article VII**Data Exchange*

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Cooperating Agency of the other Government, subject to normal protection being given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

*Article VIII**Definition of Term "United States Personnel"*

For the purpose of this Agreement, the term "United States Personnel" shall mean :

1. Civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the Range but excluding :

(i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada

(ii) Personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Cooperating Agency for the operation and maintenance of the Range.

2. Members of the United States "force" and "civilian component" as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed in London on June 19, 1951.¹

*Article IX**Canadian Immigration and Customs Regulations*

I. Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

*Article VI**Dispositions financières*

1. Chaque lancement de fusée-sonde exécuté au PRC dans le cadre du présent Accord donnera lieu au versement par les États-Unis d'une somme calculée suivant un tarif ou des tarifs à fixer d'un commun accord par les organismes coopérateurs.

2. Pour les expériences américaines réalisées au PRC sans mettre en œuvre de fusées-sondes, la somme due sera dans chaque cas fixée d'un commun accord par les organismes coopérateurs.

*Article VII**Échange de renseignements scientifiques*

Les renseignements scientifiques que chaque partie aura obtenus en exerçant les activités prévues au présent Accord seront, sur demande, mises à la disposition de l'organisme coopérateur de l'autre partie, dans un délai raisonnable, sous réserve que soient sauvegardés les droits des premiers expérimentateurs. Ils seront mis également à la disposition de la collectivité scientifique internationale sous réserve des droits des expérimentateurs.

*Article VIII**Définition de l'expression « personnel des États-Unis »*

Aux fins du présent Accord, l'expression « personnel des États-Unis » désigne :

1. Le personnel civil (y compris les personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis) qui participe directement ou non aux activités exercées par les États-Unis au polygone, sauf :

- i) Les citoyens canadiens et les personnes résidant habituellement au Canada
- ii) Le personnel employé par un entrepreneur auquel l'organisme coopérateur canadien a recours pour exploiter et entretenir le polygone.

2. Les membres de la « force » et de l'« élément civil » des États-Unis, aux termes de l'Article premier de la Convention entre les États partie au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹.

*Article IX**Réglementation canadienne des douanes et de l'immigration*

1. Sauf disposition contraire, l'entrée directe de personnel des États-Unis au Canada sera soumise aux formalités douanières et aux formalités d'immigration du Canada, et dont seront chargés des fonctionnaires locaux désignées par le Canada.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

2. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

Article X

Taxation

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the Range and federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the Range.

Article XI

Liability and Claims

1. In case of an accident arising in connection with the operation of the Range, responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law.

2. No liability shall attach to the United States based solely on title in the equipment and facilities at the Range.

3. Where, as a result of determination in accordance with Canadian law the operator of the Range is found liable, the Canadian Cooperating Agency shall bear the cost thereof.

4. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States personnel, who are sponsored by or employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203(b) (13) of the United States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec. 2473) and as it may be amended.

5. Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in Article VIII of this Agreement will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.

6. In the case of other claims against the United States arising from activities at the Range, the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.

Article XII

Information

The public release of information relating to operations under this Agreement will be the responsibility of the Agency concerned with the sponsorship of each project.

2. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée du personnel des États-Unis au Canada et son départ du Canada. Les États-Unis prendront, sur la demande du Canada, toutes dispositions utiles pour que ledit personnel quitte le Canada sans que son départ entraîne de frais pour celui-ci.

Article X

Impôts

Le Canada exonérera des droits de douane et des taxes fédérales de vente et d'accise les marchandises importées par les États-Unis ou pour leur compte et expressément destinées à leur usage propre au polygone, et des taxes fédérales de vente et d'accise les marchandises achetées au Canada par les États-Unis ou pour leur compte et exclusivement destinées à l'usage de ceux-ci au polygone.

Article XI

Responsabilité et réclamations

1. En cas d'accident survenant dans le cadre de l'exploitation du polygone, la responsabilité envers les tiers sera déterminée d'après la législation canadienne,

2. Aucune responsabilité ne sera imputable aux États-Unis du seul fait d'un titre de propriété sur les équipements ou les installations du polygone.

3. Si l'application de la législation canadienne fait conclure à la responsabilité de l'exploitant du polygone, l'organisme coopérateur canadien sera financièrement responsable.

4. Les réclamations pour préjudice matériel ou physique résultant d'actes ou omissions du personnel des États-Unis rétribué ou employé par la NASA ou ayant un lien direct avec cet organisme pourront être examinées et réglées conformément aux dispositions de l'Article 203, *b* (13) du *National Aeronautics and Space Act* des États-Unis (42 USC Art. 2473) éventuellement modifié.

5. Les réclamations pour préjudice matériel ou physique résultant d'actes ou omissions des membres de la « force » des États-Unis aux termes de l'article VIII du présent Accord seront examinées et réglées conformément à l'article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951.

6. Pour ce qui est des autres réclamations déposées contre les États-Unis en liaison avec les activités qu'ils exercent au polygone, ceux-ci pourront aussi proposer un règlement conforme aux dispositions pertinentes de leur législation. Au cas où une offre de ce genre serait acceptée, un tel règlement sera admis.

Article XII

Information

Les informations touchant les opérations visées au présent Accord seront publiées par l'organisme responsable du projet dont il s'agit.

*Article XIII**Locations Other than CRR*

In addition to the Churchill Research Range, other facilities or installations of the National Research Council of Canada may be used for the support of United States sounding rocket launches or other scientific experiments for peaceful purposes as described in Article I, as may be agreed between the Cooperating Agencies. The provisions of the Articles of this Annex shall apply to such activities where applicable.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, December 18, 1970

No. FSR-607

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 226 of November 16, 1970 and the Annex thereto concerning the continued use of the Churchill Research Range by the United States for the purposes of sounding rocket launchings and other peaceful scientific activities as defined in the Annex. I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and the Annex thereto and agrees that your Note, together with this reply which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which entered into force July 1, 1970 and shall remain in force until June 30, 1973 unless terminated by either Government on three months written notice to the other or unless extended for additional periods by mutual agreement of our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State for External Affairs

His Excellency Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States of America
Ottawa

*Article XIII**Installations autres que le PRC*

Outre le polygone de recherches Churchill, les États-Unis pourront utiliser d'autres installations ou équipements du Conseil national canadien de la recherche pour lancer des fusées-sondes ou réaliser diverses expériences scientifiques à des fins pacifiques comme celles qui sont prévues à l'Article premier, si les organismes coopérateurs en décident ainsi d'un commun accord. Les dispositions contenues dans les articles de la présente annexe s'appliqueront aussi, le cas échéant, à ces activités.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 18 décembre 1970

N° FSR-607

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note N° 226 du 16 novembre 1970 et à l'Annexe qui l'accompagne concernant l'utilisation par les États-Unis du Polygone de recherches Churchill aux fins de lancement de fusées-sondes et d'autres activités scientifiques de caractère pacifique définies dans l'Annexe. Je veux vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve les propositions énoncées dans votre Note et son Annexe et accepte que votre Note, ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur le 1^{er} juillet 1970 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1973 à moins qu'il ne soit terminé par l'un ou l'autre Gouvernement par un avis écrit de trois mois ou à moins qu'il ne soit reconduit pour une période additionnelle au moyen d'un accord mutuel des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

MITCHELL SHARP

Son Excellence Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 11057

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agrcement regarding the prohlem of the salinity of the waters of the Colorado Rivcr (with annexed Minute No. 218 approved on 22 March 1965). Mexico and Tlatelolco, 16 November 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant le problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado (avec, en annexe, le procès-verbal n° 218 approuvé le 22 mars 1965). Mexico et Tlatclolco, 16 novembre 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO REGARDING THE PROBLEM OF THE SALINITY
OF THE WATERS OF THE COLORADO RIVER

I

The American Ambassador to the Secretary of Foreign Affairs of Mexico

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO D. F.

November 16, 1970

No. 1553

Excellency :

I have the honor to refer to Minute Number 218 of the International Boundary and Water Commission approved by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on March 22, 1965, entitled "Recommendation on the Colorado River Salinity Problem". Minute Number 218 entered into force on November 16, 1965 and continued in force through November 15, 1970. I have the honor to propose that, pending negotiation of a new Minute, the provisions of Minute Number 218 be extended for a period through November 15, 1971.

Accordingly, if the Government of the United Mexican States is agreeable to such an extension, I propose that this Note and the Note in reply from your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States extending the provisions of Minute Number 218 through November 15, 1971; provided, however, that this agreement may be superseded at an earlier date by a new Minute of the International Boundary and Water Commission on approval of our respective Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Affairs
Mexico, D. F.

¹ Came into force on 16 November 1970 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 16 de noviembre de 1970

11238

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha que a la letra dice :

« Tengo el honor de referirme al Acta No. 218 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos del 22 de marzo de 1965 y que se titula « Recomendaciones sobre el problema de la salinidad del Río Colorado ». El Acta No. 218 entró en vigor el 16 de noviembre de 1965 y continuó vigente hasta el 15 de noviembre de 1970, inclusive. Tengo el honor de proponer que, mientras está pendiente la negociación para una nueva acta, las disposiciones del Acta No. 218 se prorroguen por un período que concluirá el 15 de noviembre de 1971, inclusive.

« Consiguientemente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con dicha prórroga, propongo que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia en la que me comunique la aceptación de su Gobierno, constituya un Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que prorrogue las disposiciones del Acta No. 218 por un período hasta el 15 de noviembre de 1971; en la inteligencia, sin embargo, de que este Convenio puede terminar en una fecha anterior a la señalada por una nueva acta de la Comisión Internacional de Límites y Aguas que reciba la aprobación de nuestros respectivos Gobiernos. »

Me complazco en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de México está de acuerdo con la propuesta contenida en la nota transcrita y en que dicha nota y esta contestación a la misma, constituyan un Convenio que prorrogue la vigencia del Acta No. 218 hasta el 15 de noviembre de 1971 inclusive; a no ser que en una fecha anterior la Comisión Internacional

de Límites y Aguas formule una nueva Acta con la aprobación de nuestros respectivos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta y distinguida consideración.

ANTONIO CARRILLO

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Secretary of Foreign Affairs of Mexico to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., November 16, 1970

11238

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Mexico concurs in the proposal contained in the note transcribed above and agrees that the aforesaid note and this reply thereto shall constitute an Agreement extending the provisions of Minute No. 218 through November 15, 1971, unless at an earlier date the International Boundary and Water Commission prepares a new Minute with the approval of our respective Governments.

I renew to Your Excellency the assurances of my very high and distinguished consideration.

ANTONIO CARRILLO

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION,
UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chihuahua, March 22, 1965

MINUTE No. 218

RECOMMENDATIONS ON THE COLORADO RIVER
SALINITY PROBLEM

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, at 12:00 m. on March 22, 1965, to comply with instructions it has received from the two Governments, to consider measures "to reach a permanent and effective solution" of the problem of the salinity of the waters of the Colorado River which reach Mexico, as contemplated in the Presidential Communiqués of March 16 and June 30, 1962 and February 22, 1964.

The Commission reviewed the measures which the two Governments have taken to date to alleviate temporarily the problem of salinity of waters of the lower Colorado River, and noted the reduction which has occurred in the salinity of drainage waters from the Wellton-Mohawk Irrigation and Drainage District and that continued improvement is anticipated.

The Commission, with the scientific and engineering studies made by both Governments as a basis, thereupon adopted the following Resolution, subject to the approval of the two Governments, embodying the following.

Recommendations :

1. That the United States construct at its expense an extension to the present Wellton-Mohawk District's drainage conveyance channel with capacity of 353 cubic feet (10 cubic meters) per second, along the left bank of the Colorado River to a point below Morelos Dam, and a control structure in that extension of the channel in the reach between Morelos Dam and the mouth of the Araz Drain, which structure would permit the discharge of the Wellton-Mohawk District's drainage waters to the bed of the river at a point either above or below Morelos Dam.
2. That the Commission permit execution of the works which may be required for the extension channel to pass through Morelos Dam.
3. That the extension channel and control structure proposed in Recommendation 1 be operated and maintained by the United States at its expense to discharge all of the Wellton-Mohawk District's drainage waters below Morelos Dam, except those which are discharged above the Dam on the days and at such rates as Mexico may request in writing.
4. That during the life of the present Minute and subject to the reservations of Recommendation 11, the Commission account for Wellton-Mohawk District's drainage waters as a part of those described in the provisions of Article 10 of

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, 22 de marzo de 1965

ACTA Núm. 218

RECOMENDACIONES SOBRE EL PROBLEMA DE LA SALINIDAD
DEL RIO COLORADO

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las doce horas del día 22 de marzo de 1965, a fin de cumplir con las instrucciones que ha recibido de los dos Gobiernos de considerar las medidas para que « se llegue a una solución permanente y eficaz » del problema de la salinidad de las aguas del Río Colorado que llegan a México, como se previó en los Comunicados Presidenciales del 16 de marzo y del 30 de junio de 1962, y del 22 de febrero de 1964.

La Comisión revisó las medidas que los dos Gobiernos han tomado hasta la fecha para aliviar temporalmente el problema de la salinidad de las aguas del Bajo Río Colorado, observó la disminución que ha ocurrido en la salinidad de las aguas de drenaje del Distrito de Irrigación y Drenaje de Wellton-Mohawk, y prevé que la mejoría continuará.

La Comisión, con base en los estudios científicos y de ingeniería hechos por los dos Gobiernos, adoptó a continuación la Resolución siguiente, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos, que contiene las siguientes.

Recomendaciones :

1. Que los Estados Unidos construyan a sus expensas una prolongación del actual canal de conducción de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, con una capacidad de 10 metros cúbicos (353 pies cúbicos) por segundo, a lo largo de la margen izquierda del Río Colorado hasta un lugar aguas abajo de la Presa Morelos, y una estructura de control en esa prolongación del canal en el tramo entre la Presa Morelos y la desembocadura del Dren de Araz, que permita descargar las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk al lecho del río en un lugar aguas arriba o en otro lugar aguas abajo de la Presa Morelos.
2. Que la Comisión permita ejecutar las obras que se requieran para que la prolongación del canal cruce la Presa Morelos.
3. Que la prolongación del canal y la estructura de control propuestas en la Recomendación 1 se operen y mantengan por los Estados Unidos, a sus expensas, para descargar todas las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk aguas abajo de la Presa Morelos, excepto las que se descarguen aguas arriba en los días y con los gastos que México solicite por escrito.
4. Que durante la vigencia de la presente Acta, la Comisión, sujeta a las reservas de la Recomendación 11, contabilice las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk como parte de las que se describen en las estipulaciones del Artículo 10

the Water Treaty of February 3, 1944,¹ with the understanding : *a*) that on the days for which Mexico requests water at the minimum winter rate of deliveries of 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, the United States control waters reaching the limitrophe section of the Colorado River so that without including Wellton-Mohawk District's drainage waters, their flows be not less than 800 cubic feet (22.7 cubic meters) per second, their average flow be not less than 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second for the total of such days during each winter period for which the minimum rate is requested, and that the computation of that average flow not take into account flows in excess of 1000 cubic feet (28.3 cubic meters) per second : and *b*) that the winter periods in reference extend from October 1 of each year through February of the next following year.

5. That throughout the life of this Minute, Mexico schedule water at the minimum rate of deliveries of 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, for the maximum practical number of days during each winter period, and for not less than 90 days.
6. That the pumping of Wellton-Mohawk District's drainage waters which are to be delivered to Mexico above Morelos Dam be coordinated, insofar as practicable, with Mexico's scheduled deliveries of water at the northerly boundary in order to minimize the salinity of these deliveries; with the understanding that during the period October 1 to February 10 the United States pump at the maximum rate but not to exceed 353 cubic feet (10 cubic meters) per second and, insofar as practicable from the more saline wells in the District, and also during other periods when the total quantity of the Wellton-Mohawk District's drainage waters is discharged below Morelos Dam.
7. That the United States endeavor to conclude arrangements to permit discontinuance of discharge of waters from the canal wasteways of the Yuma County Water Users' Association to the bed of the Colorado River below Morelos Dam, and if necessary for this purpose, construct and operate, at the expense of the United States, works needed so that such waters be delivered near San Luis, Arizona, and San Luis, Sonora; that Mexico pay for the increased cost of pumping which may be required to discharge these waters to Mexico at the delivery point near San Luis, Arizona, and San Luis, Sonora.
8. That this Minute be in effect during a period of five years, beginning on the date on which the extension to the Wellton-Mohawk District's drainage conveyance channel is placed in operation; and that during this period the Commission review conditions which gave rise to the problem and in due time recommend whether, in keeping with the purpose expressed by both Governments of achieving a permanent and effective solution, a new Minute should be adopted to become effective upon termination of this period.
9. That construction by the United States of works contemplated in this Minute be completed and the works be placed in operation by October 1, 1965, subject

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944, entendido : *a*) que en los días para los cuales México haga sus pedidos de agua con el gasto mínimo de las entregas de invierno, de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, los Estados Unidos controlen las aguas que lleguen al tramo limítrofe del Río Colorado de manera que sin incluir las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk su gasto no sea menor de 22.7 metros cúbicos (800 pies cúbicos) por segundo, su gasto medio no sea menor de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo para el conjunto de esos días de cada período de invierno para los cuales se haya pedido el gasto mínimo, y de que en el cálculo de ese gasto medio no se tomen en cuenta los gastos excedentes de 28.3 metros cúbicos (1 000 pies cúbicos) por segundo; y *b*) que los períodos de invierno de referencia comprendan desde el día primero de octubre de cada año hasta el día último de febrero del año próximo siguiente.

5. Que durante la vigencia de la presente Acta, México haga sus pedidos de agua con el gasto mínimo de entregas de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, para el mayor número de días que sea práctico durante cada período de invierno, y para no menos de 90 días.
6. Que el bombeo de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk que se entreguen a México aguas arriba de la Presa Morelos se coordine, hasta donde sea práctico, con las entregas de agua tabuladas a México en el Lindero Norte, a fin de reducir al mínimo la salinidad de estas entregas; entendido que durante el período del primero de octubre al diez de febrero, los Estados Unidos bombeen con el gasto máximo pero sin exceder de 10 metros cúbicos (353 pies cúbicos) por segundo y, hasta donde sea práctico, de los pozos más salinos del Distrito y también durante otros períodos en que la totalidad de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk se descargue abajo de la Presa Morelos.
7. Que los Estados Unidos procuren concluir los arreglos que permitan suspender las descargas de agua de los desagües de los canales de la Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma al lecho del Río Colorado aguas abajo de la Presa Morelos, y si fuera necesario para este objeto construyan y operen, a expensas de los Estados Unidos, las obras que se requieran para que esas aguas se entreguen cerca de San Luis, Sonora y San Luis, Arizona; y que México pague el incremento del costo de bombeo que pueda requerirse para descargar esas aguas a México en el lugar de entrega cerca de San Luis, Sonora y San Luis, Arizona.
8. Que la presente Acta esté en vigor durante un período de cinco años contados desde la fecha en que se ponga en operación la prolongación del canal de conducción de aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk; y que durante este período la Comisión revise las condiciones que dieron origen al problema y oportunamente recomiende si, con el propósito expresado por ambos Gobiernos de llegar a una solución permanente y eficaz, debería adoptarse una nueva Acta que entre en vigor al terminar dicho período.
9. Que la construcción, por los Estados Unidos de las obras previstas en la presente Acta se termine y las obras se pongan en operación a más tardar el primero

- to the appropriation of funds by the United States Congress to implement this Minute.
10. That this Minute be specifically approved by both Governments.
 11. That the provisions of this Minute not constitute any precedent, recognition, or acceptance affecting the rights of either country, with respect to the Water Treaty of February 3, 1944, and the general principles of law.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.
Commissioner of Mexico

LOUIS F. BLANCHARD
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.
Secretary of the Mexican Section

de octubre de 1965, sujeta a la asignación de fondos por el Congreso de los Estados Unidos para poner en práctica esta Acta.

10. Que la presente Acta se apruebe específicamente por ambos Gobiernos.
11. Que las estipulaciones de la presente Acta no constituyan precedente, reconocimiento ni aceptación que afecte los derechos de uno u otro país por cuanto respecta al Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944 y a los principios generales de derecho.

Se dio por concluida la reunión.

D. HERRERA J.
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.
Secretario de la Sección de México

LOUIS F. BLANCHARD
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
CONCERNANT LE PROBLÈME DE LA SALINITÉ DES
EAUX DU FLEUVE COLORADO

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations
extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D. F.)

Le 16 novembre 1970

N° 1553

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal n° 218 de la Commission internationale des frontières et des eaux approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique, le 22 mars 1965, intitulé « Recommandation touchant le problème de la Salinité des eaux du fleuve Colorado ». Le procès-verbal n° 218 est entré en vigueur le 16 novembre 1965 et l'est resté jusqu'au 15 novembre 1970. Je propose que, en attendant la négociation d'un nouveau procès-verbal, les dispositions du procès-verbal n° 218 soient prorogées pour une période allant jusqu'au 15 novembre 1971.

En conséquence, si cette mesure rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, un accord aux termes duquel les dispositions du procès-verbal n° 218 sont prorogées jusqu'au 15 novembre 1971; étant, toutefois, entendu que le présent Accord peut être remplacé avant cette date par un nouveau procès-

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1970 par l'échange desdites notes.

verbal de la Commission internationale des frontières et des eaux approuvé par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ROBERT H. McBRIDE

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D. F.)

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D. F.), le 16 novembre 1970

11238

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement du Mexique accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et considère que la note en question et la présente réponse constituent un accord aux termes duquel les dispositions du procès-verbal n° 218 sont prorogées jusqu'au 15 novembre 1971, à moins qu'avant cette date la Commission internationale des frontières et des eaux n'établisse un nouveau procès-verbal qui rencontre l'agrément de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO CARRILLO

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Mexico (D. F.)

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 22 mars 1965

PROCÈS-VERBAL N° 218

RECOMMANDATIONS SUR LE PROBLÈME DE LA SALINITÉ
DES EAUX DU FLEUVE COLORADO

La Commission s'est réunie dans les locaux de la section mexicaine à Ciudad Juárez, Chihuahua, le 22 mars 1965 à 12 heures, afin d'examiner, sur instructions des deux Gouvernements, les mesures à prendre « pour parvenir à une solution permanente et effective » du problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado qui atteignent le Mexique, comme il est prévu dans les communiqués présidentiels du 16 mars et du 30 juillet 1962, et du 22 février 1964.

La Commission a examiné les mesures que les deux Gouvernements ont prises à ce jour pour pallier temporairement le problème de la salinité des eaux du cours inférieur du fleuve Colorado et a noté que la salinité des eaux provenant du district d'irrigation et de drainage de Wellton-Mohawk a diminué et que l'on prévoit que la situation continuera de s'améliorer.

La Commission, sur la base des études scientifiques et techniques effectuées par les deux Gouvernements, a adopté, sous réserve de l'approbation de la part des deux Gouvernements, la résolution dont le texte suit :

Recommandations :

1. Que les États-Unis prolongent à leurs frais le canal d'une capacité de 10 mètres cubes (353 pieds cubes) par seconde qui amène les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk, le long de la rive gauche du fleuve Colorado jusqu'à un point situé en aval du barrage de Morelos et qu'ils construisent, sur la partie de la prolongation qui va du barrage de Morelos à l'embouchure du canal d'écoulement d'Araz un ouvrage de contrôle qui permette de déverser des eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk dans le lit de la rivière à un point situé soit en amont soit en aval du barrage de Morelos.
2. Que la Commission permette l'exécution des travaux qui peuvent se révéler nécessaires pour que le canal de prolongation traverse le barrage de Morelos.
3. Que le canal de prolongation et l'ouvrage de contrôle envisagés dans la recommandation 1 soient exploités et entretenus par les États-Unis à leurs frais de manière à ce que toutes les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk soient déversées en aval du barrage de Morelos à l'exception de celles qui seront déversées en amont du barrage aux dates et selon un débit que le Mexique pourra demander par écrit.
4. Que tant que le présent procès verbal restera en vigueur, avec les réserves formulées dans la recommandation 11, la Commission considère que les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk font partie de celles décrites dans

les dispositions de l'article 10 du Traité sur les eaux du 3 février 1944¹, étant entendu : *a*) que les jours pendant lesquels le Mexique demande que le débit soit maintenu au minimum d'hiver, soit 25,5 mètres cubes (900 pieds cubes) par seconde, les États-Unis contrôlent les eaux atteignant la section frontalière du fleuve Colorado de manière que sans compter les eaux de drainage du district Wellton-Mohawk leur débit ne soit pas inférieur à 22,7 mètres cubes (800 pieds cubes) par seconde, que leur débit moyen ne soit pas inférieur à 25,5 mètres cubes (900 pieds cubes) par seconde pour les jours de chaque période d'hiver pendant lesquels on demande le débit minimum et que dans le calcul de ce débit moyen n'entrent pas les débits dépassant 28,3 mètres cubes (1 000 pieds cubes), par seconde; et *b*) que les périodes d'hiver de référence aillent du 1^{er} octobre de chaque année jusqu'au dernier jour de février de l'année suivante.

5. Que tant que le présent procès-verbal demeurera en vigueur, le Mexique demande un débit minimum de 25,5 mètres cubes (900 pieds cubes) par seconde, pour le plus grand nombre de jours qu'il soit pratique de fixer pendant chaque période d'hiver et pour au moins 90 jours.
6. Que le pompage des eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk qui seront fournies au Mexique par-dessus le barrage Morelos soit coordonné, autant que possible, avec les livraisons d'eaux prévues par le Mexique pour la frontière nord afin de réduire au minimum la salinité de ces eaux; étant entendu que, pendant la période allant du 1^{er} octobre au 10 février, les États-Unis pomperont les eaux avec un débit maximum mais sans jamais dépasser 10 mètres cubes (353 pieds cubes) par seconde et, autant que possible, à partir des puits les plus salins du district, et également pendant d'autres périodes où la totalité des eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk est déversée en aval du barrage de Morelos.
7. Que les États-Unis s'efforcent de prendre des dispositions qui permettent de suspendre le déversement des eaux provenant des canaux d'écoulement de la Yuma County Water Users' Association dans le lit du fleuve Colorado en aval du barrage de Morelos, et à cet effet, qu'ils construisent et exploitent si cela est nécessaire, aux frais des États-Unis, les installations qui s'imposent pour que ces eaux soient fournies près de San Luis (Arizona) et de San Luis (Sonora); que le Mexique paye le coût supplémentaire du pompage qui peut être nécessaire pour déverser ces eaux au Mexique au point de livraison proche de San Luis (Arizona) et de San Luis (Sonora).
8. Que le présent procès-verbal demeure en vigueur pendant une période de cinq ans, à dater de l'entrée en service de la section prolongée du canal d'écoulement des eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk; et que pendant cette période la Commission examine les conditions qui sont à l'origine du problème et recommande en temps voulu si, conformément à l'objectif fixé par les deux Gouvernements, qui est de parvenir à une solution permanente et effective, il convient d'adopter un nouveau procès-verbal qui prenne effet à la fin de cette période.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

9. Que la construction par les États-Unis des ouvrages envisagée dans le présent procès-verbal soit achevée et que ces ouvrages entrent en service au plus tard le 1^{er} octobre 1965 sous réserve de l'ouverture par le Congrès des États-Unis des crédits nécessaires pour assurer l'application du présent procès-verbal.
10. Que le présent procès-verbal soit spécifiquement approuvé par les deux Gouvernements.
11. Que les dispositions du présent procès-verbal ne constituent ni un précédent, ni une reconnaissance ni une acceptation affectant les droits de l'un ou l'autre pays, en ce qui concerne le Traité relatif à l'utilisation des eaux du 3 février 1944 et les principes généraux du droit.

J. F. FRIEDKIN
Commissaire des États-Unis

D. HERRERA J.
Commissaire du Mexique

LOUIS F. BLANCHARD
Secrétaire de la section américaine

FERNANDO RIVAS S.
Secrétaire de la section mexicaine

No. 11058

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annex). Washington,
17 November 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Washington,
17 novembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL CONCERNING TRADE IN COTTON TEX-
TILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 17, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended by Protocol³ until September 30, 1973.

I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Portugal to the United States. As a result of these discussions, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Portugal and the United States.

1. The purpose of this agreement is to provide for orderly development of trade in cotton textiles between the United States and Portugal. To achieve this purpose :

- (a) The United States Government shall cooperate with the Portuguese Government in promoting orderly development of trade in cotton textiles between Portugal and the United States, and
- (b) The Portuguese Government shall maintain, for the period of four years beginning January 1, 1971, an annual aggregate limit for exports of cotton textiles to the United States, and annual limits for groups and categories subject to the provisions of this agreement.

2. The aggregate limit for 1971 shall be 113,552,594 square yards equivalent.

¹ Came into force on 17 November 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé « l'Accord à long terme »), conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prolongé par protocole³ jusqu'au 30 septembre 1973.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis. A la suite de ces entretiens, je propose l'accord suivant, relatif au commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique.

1. Le présent Accord a pour objet d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal. A cette fin :

- a) Le Gouvernement des États-Unis coopérera avec le Gouvernement portugais en vue de favoriser l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis;
- b) Le Gouvernement portugais fera respecter, pour une période de quatre ans, à compter du 1^{er} janvier 1971, une limite annuelle globale pour les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis, ainsi que des limites annuelles pour les groupes et les catégories régis par les dispositions du présent Accord.

2. La limite globale pour 1971 sera l'équivalent de 113 552 594 yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

3. Within the aggregate limit the following group limits shall apply for the first agreement year :

Group I	Yarn (Categories 1-4)	73,951,403	square yards equivalent
Group II	Fabrics, made up goods and miscellaneous (Categories 5-38 and 64) . . .	29,536,802	square yards equivalent
Group III	Apparel (Categories 39-63)	10,064,392	square yards equivalent

4. Within the aggregate limit and the group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year :

Group II

Category 5/6	10,845,442	syds. ^a
Category 9	12,733,875	syds.
Category 22	1,910,082	syds.
Category 24/25	7,003,632	syds. ^b
Category 26	3,056,130	syds.

Group III

Category 41/42/43	114,605	doz
Category 46	50,936	doz.
Category 50	29,289	doz.
Category 51	29,289	doz.
Category 52	43,295	doz.
Category 53 and knit dresses in Category 62	43,295	doz.
Category 55	35,000	doz.
Category 60	25,000	doz.
Category 62 (sweatshirts only)	70,800	lbs.
Two or three piece ladies' suits made from woven or knit fabrics	445,686	lbs.

^a Within this limit, annual exports in Category 6 shall not exceed 6,074,058 square yards.

^b Within this limit, annual exports in Category 25 shall not exceed 2,546,775 square yards.

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I and II may be exceeded by not more than 10 percent and limit for Group III may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. Within the group limit for each group the square yard equivalent of short-falls in exports in the categories given specific limits may be used in categories not given specific limits subject to the consultation provisions of paragraph 7.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites par groupe suivantes seront appliquées pendant la première année :

Groupe I	Fil (catégories 1 à 4)	73 951 403
Groupe II	Tissus, articles confectionnés et articles divers (catégories 5 à 38 et 64)	29 536 802
Groupe III	Articles d'habillement (catégories 39 à 63).	10 064 392

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

Groupe II

Catégories 5 et 6	10 845 442 yards carrés ^a
Catégorie 9	12 733 875 yards carrés
Catégorie 22	1 910 082 yards carrés
Catégories 24 et 25	7 003 632 yards carrés ^b
Catégorie 26	3 056 130 yards carrés

Groupe III

Catégories 41, 42 et 43	114 605 douzaines
Catégorie 46	50 936 douzaines
Catégorie 50	29 289 douzaines
Catégorie 51	29 289 douzaines
Catégorie 52	43 295 douzaines
Catégorie 53 et robes en bonneterie dans la catégorie 62	43 295 douzaines
Catégorie 55	35 000 douzaines
Catégorie 60	25 000 douzaines
Catégorie 62 (tricot de sport seulement)	70 800 livres
Ensembles pour dames, deux ou trois pièces, en tissu ou bonneterie	445 686 livres

^a A l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles pour la catégorie 6 ne dépasseront pas 6 074 058 yards carrés.

^b A l'intérieur de cette limite, les exportations annuelles pour la catégorie 25 ne dépasseront pas 2 546 775 yards carrés.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et II pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe III de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition) les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. A l'intérieur de la limite fixée pour chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans certaines catégories qui font l'objet des limites spécifiques pourra être reporté sur une catégorie pour laquelle il n'a pas été fixé de limite sous réserve des dispositions ayant trait à la procédure de consultations qui figurent au paragraphe 7.

7. (a) In the event of undue concentration in exports from Portugal to the United States of cotton textiles in any category in Group I, the United States Government may request consultation with the Portuguese Government to determine an appropriate course of action. During the course of such consultation, the Portuguese Government shall limit exports in the category in question from Portugal to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be 105 percent of the exports of such products from Portugal to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to the two Governments.

(b) In the event that Portugal plans to export during any agreement year more than 425,427 square yards equivalent in any category in Group III not given a specific limit, or more than 607,753 square yards equivalent in any category in Group II not given a specific limit, the Government of Portugal shall inform the Government of the United States of America of this intention. The Government of the United States of America will notify the Government of Portugal promptly, and, in any event, within 30 days after receipt of the information from the Government, whether it wishes to consult on this question. During this 30-day period, the Government of Portugal agrees not to permit agreement year exports to exceed the limit applicable under this paragraph to the category in question. If the Government of the United States of America requests consultations, it shall provide the Government of Portugal with information on conditions of the United States market in this category. During the course of such consultations, the Government of Portugal shall continue to limit exports in this category to an annual level not to exceed the limit applicable to such category under this paragraph.

8. The two Governments undertake to consult whenever there is any question arising in the implementation of this agreement.

(a) If instances of excessive concentration of Portuguese exports of apparel products made from a particular type of fabric should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the United States Government may request in writing consultations with the Portuguese Government to determine an appropriate course of action.

(b) Such a request shall be accompanied by a detailed factual statement of the reasons and justification for the request, including relevant data on domestic production and consumption and on imports from third countries. During the course of such consultations, the Portuguese Government shall maintain exports of the articles concerned on a quarterly basis at annual levels not in excess of 105 percent of the exports of such products during the first 12 months of the 15-month period prior to the month in which consultations are requested or at annual levels not in excess of 90 percent of the exports of such products during the 12 months prior to the month in which consultations are requested, whichever is higher.

7. a) Au cas où il se produirait une concentration trop forte d'exportations portugaises de textiles de coton appartenant à une catégorie quelconque du groupe I vers les États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis peut demander qu'il soit procédé à des consultations avec le Gouvernement portugais en vue de déterminer les mesures appropriées. Pendant la durée de ces consultations le Gouvernement portugais limitera les exportations du Portugal vers les États-Unis dans la catégorie en question, en commençant par la période de 12 mois à dater de la demande de consultation. La limite sera fixée à 105 p. 100 des exportations des produits en question du Portugal aux États-Unis pendant la période de 12 mois précédant la demande de consultation pour laquelle les deux gouvernements disposent des statistiques les plus récentes.

b) Au cas où le Portugal aurait l'intention d'exporter, au cours de l'une de années sur lesquelles porte l'Accord, plus de l'équivalent de 425 427 yards carrés dans une catégorie du groupe III pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, ou bien plus de l'équivalent de 607 753 yards carrés dans une catégorie du groupe II pour laquelle il n'a pas été fixé de limite spécifique, le Gouvernement portugais informera le Gouvernement des États-Unis de ses intentions. Le Gouvernement des États-Unis fera savoir au Gouvernement portugais, promptement et en tous cas dans les 30 jours qui suivront la réception de la notification du Gouvernement portugais, s'il accepte ou non de procéder à des consultations sur cette question. Pendant cette période de 30 jours, le Gouvernement portugais s'engage à faire en sorte que ses exportations au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord ne dépassent pas la limite applicable à la catégorie en question en vertu du présent paragraphe. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demande à procéder à des consultations, il donnera au Gouvernement portugais des renseignements sur la situation du marché aux États-Unis pour cette catégorie. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra ses exportations de la catégorie en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas la limite applicable à ladite catégorie en vertu du présent paragraphe.

8. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord.

a) Si l'on constate une concentration excessive d'exportations portugaises en ce qui concerne les vêtements confectionnés en un type particulier de tissu et que cette concentration excessive provoque ou menace de provoquer une désorganisation du marché intérieur aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander par écrit à engager des consultations avec le Gouvernement portugais pour déterminer les mesures à prendre.

b) Cette demande de consultation sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons pour lesquelles cette demande est présentée, notamment de données pertinentes sur la production et la consommation nationales et sur les importations en provenance de pays tiers. Pendant ces consultations, le Gouvernement portugais maintiendra chaque trimestre les exportations des produits en question à un niveau annuel qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits dans les 12 premiers mois de la période de 15 mois précédent le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite ou, si celui-ci est plus élevé, à un niveau annuel qui ne dépassera pas 90 p. 100 des exportations de ces produits dans la période de 12 mois précédant le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

- (c) This provision should only be resorted to sparingly. In the event that the Portuguese Government considers that the substance of the present Agreement would be seriously affected due to such consultations, the Portuguese Government may request that the consultations include a discussion of possible modifications of those categories under specific ceilings.

9. In the second and succeeding twelve-month periods for which any limitation is in force under this Agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 5 or 10.

10. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Portugal to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) under this agreement or the agreement effected by exchange of notes March 23, 1967,¹ as amended,² the Government of Portugal may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred and shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and
- (iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions in paragraph 5 and shall be subject to the provisions of paragraph 7 of the agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

11. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 688, p. 339.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 394.

c) Les deux Gouvernements n'auront recours à cette disposition qu'avec modération. Au cas où le Gouvernement portugais estimerait que les dispositions du présent Accord seraient profondément modifiées en raison de ces consultations, il pourra demander que les consultations portent également sur la possibilité de modifier les catégories faisant l'objet de plafonds.

9. Au cours de la deuxième période de 12 mois et des périodes ultérieures pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu du paragraphe 5 ou du paragraphe 10.

10. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année où les exportations ont marqué un recul (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée), au titre du présent Accord ou de l'Accord conclu par un échange de notes en date du 23 mars 1967¹, tel qu'il a été modifié², le Gouvernement portugais pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée par rapport à la limite globale ou à toute limite de groupe ou toute limite spécifique applicable et ne pourra dépasser soit 5 p. 100 de la limite globale, soit 5 p. 100 de la limite de groupe applicable pendant l'année du manque à exporter;
- ii) Lorsque les exportations ont marqué un recul dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du manque à exporter et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée et ne devra pas dépasser les limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 7 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu dudit paragraphe ou du paragraphe 5.

c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

11. Pour l'exécution du présent Accord le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe A ci-joint seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 688, p. 339.

² *Ibid.*, vol. 693, p. 398.

Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the criterion provided for in the latter shall apply.

12. The Portuguese Government shall use its best efforts to space exports from Portugal to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. As regards products in any category under specific limits specified in this agreement, the United States Government shall keep under review the effect of this agreement with a view to orderly development for trade in cotton textiles between the United States and Portugal, and shall furnish to the Portuguese Government, once a year, the available statistics and other relevant data on imports, production and consumption of such products as would clarify the question of the impact of imports on the industry concerned.

14. If the Portuguese Government considers that as a result of limitations specified in this agreement, Portugal is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Portuguese Government may request consultations with the United States Government with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

15. The two Governments recognize that the successful implementation of the agreement depends largely upon mutual cooperation on statistical questions. Accordingly, each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall supply the Portuguese Government with data on monthly imports of cotton textiles from Portugal as well as from third countries and the Portuguese Government shall supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

17. During the term of this agreement, the United States Government will not request restraint on the export of cotton textiles from Portugal to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Portugal and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

18. The Government of the United States of America shall assist in the implementation of the agreement by the use of import controls.

19. This agreement shall continue in force through December 31, 1974. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère défini à ce dernier paragraphe sera appliqué.

12. Le Gouvernement portugais fera son possible pour répartir les exportations du Portugal à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

13. En ce qui concerne les produits appartenant à une catégorie faisant l'objet de limites spécifiques aux termes du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis examinera périodiquement l'effet du présent Accord en vue d'assurer l'expansion ordonnée du commerce des textiles de coton entre les États-Unis et le Portugal et il communiquera une fois par an au Gouvernement portugais les statistiques dont il dispose concernant les importations, la production et la consommation de ces produits ainsi que les autres données de nature à indiquer l'influence des importations sur l'industrie en question.

14. Si le Gouvernement portugais estime que, par suite des limitations fixées dans le présent Accord, le Portugal se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à la situation en procédant par exemple à une modification raisonnable du présent Accord.

15. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. En conséquence, chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la demande de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose. En particulier, le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement portugais des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance du Portugal et des pays tiers, et le Gouvernement portugais fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

16. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure et de mise en application.

17. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 des Accords à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton en provenance du Portugal vers les États-Unis. Les autres dispositions de l'Accord à long terme applicable au commerce des textiles de coton entre le Portugal et les États-Unis ne seront pas affectées par le présent Accord.

18. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique facilitera l'application du présent Accord en contrôlant les importations.

19. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Portugal, this note and Your Excellency's note on behalf of the Government of Portugal shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

Enclosure :
Annex A.

His Excellency Vasco Vieira Garin
Ambassador of Portugal

ANNEX A

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles	lbs.	4.6
2	Cotton Yarn, carded, plied	lbs.	4.6
3	Cotton Yarn, combed, singles	lbs.	4.6
4	Cotton Yarn, combed, plied	lbs.	4.6
5	Gingham, carded	Syds.	Not required
6	Gingham, combed	Syds.	Not required
7	Velveteen	Syds.	Not required
8	Corduroy	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed	Syds.	Not required
11	Lawns, carded	Syds.	Not required
12	Lawns, combed	Syds.	Not required
13	Voile, carded	Syds.	Not required
14	Voile, combed	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syds.	Not required

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement portugais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Pièce jointe :
annexe A.

Son Excellence M. Vasco Vieira Garin
Ambassadeur du Portugal

ANNEXE A

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors, à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
5.	Guingan, cardé	yards carrés	sans objet
6.	Guingan, peigné	yards carrés	sans objet
7.	Veloutines	yards carrés	sans objet
8.	Velours à côtes	yards carrés	sans objet
9.	Toile à drap, cardée	yards carrés	sans objet
10.	Toile à drap, peignée	yards carrés	sans objet
11.	Batiste, cardée	yards carrés	sans objet
12.	Batiste, peignée	yards carrés	sans objet
13.	Voiles, cardés	yards carrés	sans objet
14.	Voiles, peignés	yards carrés	sans objet
15.	Popelines et toiles, cardées	yards carrés	sans objet
16.	Popelines et toiles, peignées	yards carrés	sans objet
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire . . .	yards carrés	sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile, pour chemise, 80 × 80, cardés	yards carrés	sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés	yards carrés	sans objet
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée	yards carrés	sans objet
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée	yards carrés	sans objet
22.	Croisés et satins, cardés	yards carrés	sans objet
23.	Croisés et satins, peignés	yards carrés	sans objet
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés	yards carrés	sans objet
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés	yards carrés	sans objet

ANNEX A (continued)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded	Numbers	1. 084
29	Pillowcases, not ornamented, combed	Numbers	1. 084
30	Towels, dish	Numbers	. 348
31	Towels, other	Numbers	. 348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1. 66
33	Table damask and manufactures	lbs	3. 17
34	Sheets, carded	Numbers	6. 2
35	Sheets, combed	Numbers	6. 2
36	Bedspreads and quilts	Numbers	6. 9
37	Braided and woven elastic	lbs.	4. 6
38	Fishing nets and fish netting	lbs.	4. 6
39	Gloves and mittens	Dozen	3. 527
40	Hose and half hose	Doz. prs.	4. 6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	Dozen	7. 234
42	T-shirts, other knit	Dozen	7. 234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	Dozen	7. 234
44	Sweaters and cardigans	Dozen	36. 8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	Dozen	22. 186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	Dozen	24. 457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	Dozen	22. 186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	Dozen	50. 0
49	Coats, other, not knit	Dozen	32. 5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boys'	Dozen	17. 797
51	Trousers, slacks, and shorts (outer) not knit, women's, girls' and infants'	Dozen	17. 797
52	Blouses, not knit	Dozen	14. 53
53	Dresses (including uniforms) not knit	Dozen	45. 3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	Dozen	25. 0
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit	Dozen	51. 0

ANNEXE A (suite)

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
26.	Autres tissus, cardés	yards carrés	sans objet
27.	Autres tissus, peignés	yards carrés	sans objet
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et mitaines	douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entiè- rement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricotés de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemise de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, $\frac{3}{4}$ ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonne- terie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonne- terie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barbo- teuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache- poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	douzaine	51,0

ANNEX A (continued)

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to syds.</i>
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Dozen	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles	Lbs.	4.6

II

PORTUGUESE EMBASSY
WASHINGTON

November 17, 1970

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of November 17, 1970, relating to exports of cotton textiles from Portugal to the United States.

I confirm that the Government of Portugal agrees to the proposal set forth in your note and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

VASCO VIEIRA GARIN
Ambassador of Portugal

The Honourable William P. Rogers
The Secretary of State
The Department of State
Washington, D. C.

ANNEXE A (suite)

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets.	douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie, n.d.a.	douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

II

AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 17 novembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 17 novembre 1970 relative aux exportations de textiles de coton du Portugal vers les États-Unis.

Je confirme que les propositions figurant dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Portugal :

[Signé]

VASCO VIEIRA GARIN

Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 11059

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

Exchange of notes constituting an agreement for a program of exchanges in educational, scientific, cultural and other fields in 1971 and 1972 (with annex). Bucharest, 27 November 1970

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres en 1971 et 1972 (avec annexe). Bucarest, 27 novembre 1970

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR A PRO-
GRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIEN-
TIFIC, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1971 AND
1972

I

*The American Ambassador to the Romanian Deputy Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST

November 27, 1970

No. 272

Excellency :

I have the honor to refer to the recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural, and Other Fields for the calendar years 1971 and 1972.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States of America approves the program of exchanges attached to this note and hopes this program will contribute significantly to strengthening cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Socialist Republic of Romania of this program as confirmed in your note of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD C. MEEKER

Enclosure :

Text of Program.

His Excellency Vasile Gliga
Deputy Minister of Foreign Affairs
Bucharest

¹ Came into force on 27 November 1970 by the exchange of the said notes.

PROGRAM OF EXCHANGES IN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL
AND OTHER FIELDS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN 1971 AND 1972

I. EDUCATION

1. *a.* The United States will make every effort to receive from Romania 17 graduate students or young instructors and 15 research scholars annually for a period of one academic year each, and the Socialist Republic of Romania will make every effort to achieve a suitable balance between the pure and applied sciences and the social sciences and humanities.

b. The Socialist Republic of Romania will make every effort to receive from the United States ten graduate students or young instructors and eight research scholars annually for a period of one academic year each, and the United States will make every effort to achieve a suitable balance between the pure and applied sciences and the social sciences and humanities.

c. The Parties will make every effort to receive annually one graduate student or specialist in the field of fine arts or performing arts for a period of one academic year.

d. The Parties will make every effort to receive annually from two to five undergraduate students for a course of study leading to a degree.

2. The Parties will receive, for 21- to 60-day visits totaling 18 months, 15 faculty members of educational institutions for the purpose of observation and research in fields such as management, operational research and methods for applying it in various fields, educational planning, advanced teacher training methods, modern educational techniques and urban and town planning.

3. The United States will make every effort to receive for each academic year four university professors or instructors, at least two of whom shall be specialists in the teaching of Romanian language, literature and history, and the Socialist Republic of Romania will make every effort to receive for each academic year four university professors or instructors in the English language and American studies. Each Party will explore the possibility of receiving one or two additional professors or instructors annually. The Parties also agree to encourage the acceptance at universities or other academic institutions of visiting lecturers of the other country in mutually acceptable fields of specialization.

4. The Parties will make every effort to promote the study of the language and literature of each country in the following manner :

a) The Socialist Republic of Romania will receive annually up to 12 American scholars at the summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people, of whom up to 6 will receive scholarships from the Romanian side, and

b) The Socialist Republic of Romania will receive annually 3 American lecturers at the summer course for Romanian teachers of English.

5. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning. Such collab-

oration may include, but need not be restricted to, cooperative research projects, the granting of scholarships and fellowships at the undergraduate and graduate levels, and the exchange of members of the teaching staff for lectures and research.

6. The United States will provide annually the opportunity for two Romanians to participate in the program of the Council of International Programs for Youth Leaders and Social Workers, Inc.

7. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the Summer Institutes sponsored by the National Science Foundation.

8. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian marketing specialists to participate in the International Marketing Institute of the Graduate School of Business Administration at Harvard University, one of whom will receive a scholarship from the American side.

9. The Parties will encourage their academic institutions to send up to five young instructors, graduate students or research scholars to pursue doctoral or specialized studies in the other country. The expense of these scholars will be borne by the sending side.

10. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, textbooks, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will support the fulfillment of the Memorandum of Understanding on exchanges between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Romanian Socialist Republic.

2. The Parties will support the fulfillment of the Memorandum of Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania.

3. The Parties will support the fulfillment of the agreement on exchanges between the International Research and Exchanges Board of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania.

4. The Parties will encourage the exchange of scientists and cooperative scientific activities between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent mutual interest to the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania. The aim of these activities is to intensify cooperation between scientists of the two countries through the exchanges of ideas, professional experiences and techniques, and joint projects on research problems of mutual interest.

Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists and scientific institutions of each country; their proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania and shall require their joint approval. Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries in these activities.

5. The National Bureau of Standards of the United States Department of Commerce and the National Council for Scientific Research and the Chamber of Commerce of the Socialist Republic of Romania will continue to develop exchanges in areas of mutual interest.

6. The United States Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania will provide for the exchange annually from each country of (a) up to six specialists in medicine and public health for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and (b) up to three medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

The Parties will facilitate the exchange of medical publications, appropriate films, and biological materials between the Department and the Ministry.

Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health, shall be agreed upon directly between the Department of Health, Education and Welfare and the Ministry of Health.

7. The United States Department of Transportation and the Ministry of Transportation of the Socialist Republic of Romania will continue to explore possibilities for developing a program of exchange of information and experts as well as other cooperation in the field of transportation.

8. The United States Department of Housing and Urban Development and the State Committee for Economy and Local Administration of the Socialist Republic of Romania will arrange at a mutually agreeable time, under conditions to be agreed upon, a delegation exchange for the purpose of observation and exchange of information in the field of urban planning and renewal, regional planning and housing construction.

The two organizations agree to the exchange of selected documents and information, and to discuss the possibility of joint research projects of mutual interest in building technology and urban planning. They will also encourage exchanges of appropriate lecturers between academic institutions of the two countries.

9. The United States Department of the Interior (Office of Oil and Gas, Bureau of Mines, Geological Survey, Bureau of Reclamation, and the National Park Service) and the appropriate organizations of the Socialist Republic of Romania (Ministry of Oil, Ministry for Mining Industry and Geology, and the Ministry of Agriculture and Forestry) will arrange exchanges in areas of mutual interest. The details will be established through diplomatic channels.

10. The parties will encourage the development of exchanges in the field of agricultural studies between appropriate institutions of the two countries, which will determine the number of fellowships to be granted, their duration, and the areas of specialization. The Parties will also explore possibilities for the development of joint research projects in agriculture, involving initially the exchange of specialists for this purpose.

11. The Parties will encourage appropriate institutions and organizations of the two countries to conclude agreements providing for exchanges of information and joint research on environmental problems, including air and water pollution.

12. The Parties will encourage direct contacts between the National Council of Engineers and Technicians of the Socialist Republic of Romania and the corresponding organizations in the United States.

13. The Parties will encourage the development of direct contacts and exchanges between the International Market Research Institute of the Socialist Republic of Romania and appropriate American management and marketing specialists and organizations.

14. The Parties will facilitate individual and group visits and exchanges of specialists and technicians belonging to different economic, technical industrial and agricultural fields.

15. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in their own country.

III. PERFORMING AND CREATIVE ARTS

1. The Parties will encourage the exchange of professional and academic musical, dance, and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Romanian Agency for Artistic Management (ARIA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will encourage, on a mutual basis, the reception of four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama-music, literature or other cultural-artistic fields, for 30 days each.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or other parties in interest.

4. The Parties will encourage the invitation of distinguished artists, representatives and young performing artists from the other country to take part in cultural-artistic events with international participation which are organized in their own countries.

IV. BOOKS AND PUBLICATIONS

1. The United States will continue to encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will continue to encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties agree to receive specialists in the fields of printing and publishing on the basis of arrangements made directly by interested organizations.

4. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and microfilms of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

5. The Parties will encourage the exchange of specialized publications and microfilms between the National Archives of the United States of America and the General Department of State Archives of the Socialist Republic of Romania.

V. TELEVISION AND RADIO

1. The Parties will continue to encourage and facilitate exchanges, contacts and cooperation in the field of television by

- (a) exchanging television programs on musical, artistic, scientific, and educational subjects suitable for broadcasting;
- (b) facilitating special television appearances, either taped or in person, by government officials, public figures, and artistic personalities of the other country;
- (c) exchanging television teams for filming of appropriate subjects for inclusion in television programs of the other country;
- (d) jointly producing programs suitable for television broadcasting; and
- (e) facilitating an exchange of documentary television films between American television companies and the Romanian television industry.

2. The Parties will exchange radio programs on musical, artistic, scientific, and educational subjects suitable for broadcasting.

VI. EXHIBITS

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of two to three weeks in each city. The themes for the American exhibits will be (a) Architecture USA, and (b) Education Technology USA. The themes for the Roumanian exhibits will be (a) Architecture in Romania, and (b) Romanian Contemporary Fine Arts. Details as to the itinerary and financial conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will make efforts to place other medium-sized or smaller exhibits, subjects and conditions of which will be agreed upon. These exhibits may incorporate appropriate workshops in the fields of fine and graphic art, photography and films. The exhibits may be accompanied by appropriate, limited staff.

3. The Parties will mutually provide information in the field of cultural-scientific life (exhibits, fine arts, museography, etc.) and will facilitate the participation of the other country in the national cultural-artistic exhibits and events with international participation which are organized in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging exhibits, informative materials, albums, art monographs, and other publications of mutual interest.

VII. MOTION PICTURES

1. The Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations.

3. The Parties will encourage joint production of feature and documentary films and will cooperate in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between editors of film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. Each Party will encourage the reception of film specialists and films from the other country at international film festivals or international meetings of cinematographers to be held in its own country.

6. Each Party will encourage the sponsoring by appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

7. The Parties will encourage the exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and the appropriate institutions in the United States.

VIII. SPORTS

The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchange of experience and information between the organizations, federations, and institutions of physical education in the two countries.

IX. GENERAL

1. The carrying out of the activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

2. The agreed Program shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold, within one year after the entry into force of this Program, a meeting of their representatives to discuss the implementation of exchanges in 1971 and the procedure for developing the Program in 1972.

ANNEX

1. Except as provided in paragraphs 2, 3 and 4 below, administrative matters pertaining to educational exchanges described in paragraphs 1a, 1b, 1c, 1d, and 3 of Section I shall be regulated as agreed between the two Parties.

2. For participants under paragraphs I.2, I.4b, I.6, I.7, II.6, III.2, for up to six participants nominated under I.4a and for one participant nominated under I.8 :

The sending side will bear the cost of round-trip transportation from capital to capital, and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s).

3. For participants under paragraph II.4 :

The sending side will bear the cost of round-trip travel from capital to capital and the receiving side will bear the local expenses of the visitor(s), except that in appropriate cases costs shall be borne as otherwise agreed between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Scientific Research of the Socialist Republic of Romania.

4. With respect to exhibit exchanges under paragraph VI.1 :

The receiving side will provide, on a mutual basis, the following : appropriate exhibit sites, guarding, lighting and other utilities for exhibit premises during the installing, showing and dismantling of the exhibition ; installation and dismantling of the exhibit ; with the cooperation of the sending side, invitations to the opening of the exhibit to government officials and representatives of the press, radio and television ; appropriate publicity in advance of and during the showing of the exhibit ; living expenses and internal travel costs for the curator of the exhibit so long as the exhibit is in the country. Each exhibit may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

The sending side shall bear the expenses of international transportation, insurance, and the printing of exhibition catalogues.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 27 noiembrie 1970

Excelentă,

Am onoarea să mă refer la recente discuții care au avut loc la București între reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România și ai Guvernului Statelor Unite ale Americii privind Programul de schimburi în domeniile învățământului, științei, culturii și în alte domenii pentru anii 1971 și 1972.

În legătura cu aceasta, doresc să vă informez că Guvernul Republicii Socialiste România aprobă Programul de schimburi anexat la prezenta notă și spreă că acest program va aduce o contribuție importantă la întărirea cooperării și înțelegerii reciproce între popoarele celor două țări.

Guvernul Republicii Socialiste România ia notă de aprobarea de către Guvernul Statelor Unite ale Americii a acestui Program, confirmată în nota dv. de astăzi, 27 noiembrie 1970.

Primiți, Excelență, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte.

V. GLIGA

Excelenței Sale Domnului Leonard C. Meeker
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar
al Statelor Unite ale Americii

PROGRAM DE SCHIMBURI ÎN DOMENIILE ÎNVATAMÎNTULUI, ȘTIINTEI, CULTURII ȘI ÎN ALTE DOMENII ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA ȘI STATELE UNITE ALE AMERICII PE ANII 1971-1972

I. ÎNVATAMINT

1. a) Statele Unite vor depune toate eforturile pentru a primi anual din România 17 absolvenți universitari sau tinere cadre didactice, precum și 15 cercetători, pe un an universitar fiecare, iar Republica Socialistă România va depune toate eforturile pentru a realiza un echilibru corespunzător între științele pozitive și științele sociale și umaniste.

b) Republica Socialistă România va depune toate eforturile pentru a primi anual din Statele Unite 10 absolvenți universitari sau tinere cadre didactice, precum și 8 cercetători, pe un an universitar fiecare, iar Statele Unite vor depune toate eforturile pentru a realiza un echilibru corespunzător între științele pozitive și științele sociale și umaniste.

c) Părțile vor depune toate eforturile pentru a primi anual un absolvent universitar sau specialist în domeniul artelor plastice și interpretative, pe o perioadă de un an universitar.

d) Părțile vor depune toate eforturile de a primi anual de la doi pînă la cinci studenți pentru studii complete.

2. Părțile vor primi, pentru vizite de 21-60 zile, care vor totaliza 18 luni, 15 cadre didactice pentru documentare și cercetare, în domenii ca : știința conducerii (management), cercetări operaționale și aplicarea acestora în diverse domenii, planificarea învățămîntului, metode avansate de perfecționare a profesorilor, tehnii moderne de învățămînt și sistematizare teritorială și urbană.

3. Republica Socialistă România va depune toate eforturile pentru a primi, în fiecare an universitar, 4 cadre didactice, specialiști în limba engleză și studii

americane, iar Statele Unite vor depune toate eforturile pentru a primi, în fiecare an universitar, 4 cadre didactice, dintre care cel puțin 2 vor fi specialiști în limba română, literatura și istoria României. Fiecare Parte va studia posibilitatea de a primi în plus 1-2 cadre didactice anual. De asemenea, cele două Părți sînt de acord să încurajeze acceptarea, la universități sau alte instituții de învățămînt superior, a profesorilor vizitatori din cealaltă țară, în domeniul de specialitate reciproc acceptabile.

4. Cele două Părți vor depune toate eforturile pentru a promova studierea limbii și literaturii din cele două țări, după cum urează :

- a) Primirea anuală de către Republica Socialistă România a cel mult 12 specialiști americani, la cursurile de vară de limbă, literatură, istorie și artă a poporului român, dintre care 6 pe contul Părții române.
- b) Primirea anuală de către Republica Socialistă România a 3 lectori americani la seminariile de vară pentru profesorii români de limbă engleză.

5. Cele două Părți vor încuraja încheierea de aranjamente de colaborare directă între universitățile și instituțiile lor de învățămînt superior.

Această colaborare ar putea include proiecte de cercetare în comun, acordarea de burse pentru specializare la studenți și absolvenți universitari, precum și schimb de cadre didactice pentru conferințe și cercetare, fără a se limita numai la acestea.

6. Statele Unite vor asigura anual condiții în vederea participării a 2 specialiști români la programul Consiliului Programelor Internaționale pentru conducătorii organizațiilor de tineret și lucrători în domeniul social (CIP, Inc).

7. Statele Unite vor asigura anual condiții pentru cel mult 3 profesori români din învățămîntul secundar care predau discipline științifice, pentru a participa la cursurile de vară organizate de Fundația Națională de Științe.

8. Statele Unite ale Americii vor asigura anual condiții pentru doi specialiști români în domeniul studierii pieței, în vederea participării la Institutul Internațional pentru studierea pieței din cadrul Scolii Superioare de Administrație Economică de pe lângă Universitatea Harvard, dintre care unul va primi bursă de la Partea americană.

9. Cele două Părți vor încuraja instituțiile de învățămînt superior din fiecare țară pentru a trimite, pînă la 5 absolvenți universitari, cadre didactice sau cercetători, la studii de doctorat sau specializare în cealaltă țară. Toate cheltuielile legate de aceste persoane vor fi suportate de Partea trimițătoare.

10. Cele două Părți vor încuraja schimbul de materiale în domeniul învățămîntului (planuri de studii, programe analitice, manuale etc.) între instituțiile de cercetare științifică și învățămînt din cele două țări.

II. ȘTIINȚA ȘI TEHNOLOGIE

1. Părțile vor sprijini realizarea Memorandumului de Înțelegere privind schimburile între Academia Republicii Socialiste România și Academia Națională de Științe din Statele Unite ale Americii.

2. Părțile vor sprijini realizarea Memorandumului de cooperare între Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară din Republica Socialistă România și Comisia pentru Energia Atomică a Statelor Unite ale Americii.

3. Părțile vor sprijini realizarea Înțelegerii privind schimburile între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Comitetul Internațional pentru Cercetare și Schimburi din Statele Unite ale Americii.

4. Părțile vor încuraja schimbul de oameni de știință și acțiunile de cooperare științifică între oamenii de știință și instituțiile respective din țările lor, în domenii de interes reciproc pentru Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe din Statele Unite ale Americii.

Scopul acestor acțiuni este de a intensifica cooperarea între oamenii de știință din cele două țări, prin schimbul de idei, de experiență profesională și tehnică, prin proiecte comune în probleme de cercetare de interes reciproc.

Activitățile specifice care urmează să se desfășoare vor fi acelea propuse de oamenii de știință și instituțiile de cercetare științifică ale fiecărei țări; propunerile se vor face de către Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite ale Americii și vor fi supuse aprobării lor comune.

În orice situație care ar prezenta interes, Părțile vor lua măsuri să sprijine participarea oamenilor de știință din alte țări la aceste acțiuni.

5. Consiliul Național al Cercetării Științifice și Camera de Comerț din Republica Socialistă România și Biroul Național de Standarde din Departamentul Comerțului al Statelor Unite vor continua să dezvolte schimburile în domeniul de interes reciproc.

6. Ministerul Sănătății din Republica Socialistă România și Departamentul Sănătății, Invățămîntului și Prevederilor Sociale din Statele Unite ale Americii vor asigura schimbul anual din cealaltă țară de :

- a) cel mult 6 specialiști în medicină și sănătate publică pentru o perioadă de 3-4 săptămîni fiecare, pentru a vizita instituții specializate și a face schimb de informații;
- b) cel mult 3 specialiști în domeniul medicinei pe o perioadă de cel mult 6 luni fiecare, pentru a realiza proiecte de cercetări specifice în domenii care prezintă interes comun.

Părțile vor facilita schimburile de publicații medicale, filme adecvate și materiale biologice între Ministere și Departamente.

Detaliile referitoare la schimburile specifice prevăzute în acest paragraf, inclusiv aranjamentele administrative necesare, precum și orice noi schimburi în domeniul sănătății urmează să fie stabilite direct între Ministerul Sănătății și Departamentul Sănătății, Invățămîntului și Prevederilor Sociale.

7. Ministerul Transporturilor din Republica Socialistă România și Departamentul Transporturilor din Statele Unite ale Americii vor continua să exploreze posibilitățile dezvoltării unui program de schimburi de informații și experți, precum și alte acțiuni de cooperare în domeniul transportului.

8. Comitetul de Stat pentru economie și administrație locală din Republica Socialistă România și Departamentul Construcțiilor de locuințe și dezvoltării urbane

din Statele Unite ale Americii vor realiza, la o dată reciproc acceptabilă, în condițiile asupra cărora se va cădea de acord, un schimb de câte o delegație, în scopul documentării și schimbului de experiență în domeniul planificării și reconstrucției urbane, planificării regionale și construcției de locuințe.

Cele două organizații sînt de acord să facă schimb de material selectiv și informații și să discute posibilitatea realizării de proiecte de cercetare pe teme de interes comun în domeniul tehnologiei construcțiilor și planificării urbane. Ele vor în curaja, de asemenea, schimburi de conferențieri între institutele de învățămînt superior din cele două țări.

9. Organizațiile corespunzătoare din Republica Socialistă Româna (Ministerul Petrolului, Ministerul Industriei Miniere și Geologiei, Ministerul Agriculturii și Silviculturii) și Departamentul Interior al Statelor Unite ale Americii (Oficiul Petrolului și Gazelor, Biroul Minelor, Prospekțiuni Geologice, Biroul pentru îmbunătățiri funciare, Serviciul Parcurilor Naționale) vor stabili schimburi în domeniile de interes reciproc. Detaliile vor fi stabilite pe canale diplomatice.

10. Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor în domeniul studiilor agricole între instituțiile corespunzătoare din cele două țări, care vor stabili numărul de burse ce se vor acorda, durata lor și domeniile de specializare.

Părțile vor explora, de asemenea, posibilitățile pentru dezvoltarea proiectelor comune de cercetare în agricultură, care să includă în acest scop un schimb inițial de specialiști.

11. Părțile vor încuraja instituțiile corespunzătoare și organizațiile din cele două țări să încheie înțelegeri directe referitoare la schimbul de informații și cercetări pe teme de interes comun, în probleme ale mediului înconjurător, inclusiv poluarea aerului și apei.

12. Părțile vor încuraja contacte directe între Consiliul Național al Inginerilor și Tehnicienilor din Republica Socialistă România și organizațiile corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.

13. Părțile vor încuraja dezvoltarea de contacte directe și schimburi între Institutul pentru Studiarea Conjuncturii Economice Internaționale din Republica Socialistă România și specialiștii și organizațiile care se ocupă cu probleme de marketing și management din Statele Unite ale Americii.

14. Părțile vor facilita vizite individuale și în grup și schimburi de specialiști și tehnicieni din diferite domenii economice, tehnice, industriale și agricole.

15. Fiecare Parte va încuraja invitarea de oameni de știință, cercetători și specialiști din cealaltă țară să participe la congrese sau conferințe internaționale sau alte întruniri științifice cu participare internațională din propriile țări.

III. SCHIMBURI ÎN DOMENIUL ARTELOR INTERPRETATIVE ȘI AL CREATIEI ARTISTICE

1. Părțile vor încuraja schimbul de ansambluri muzicale, de dans și teatrale profesionale și universitare, precum și de dirijori și artiști individuali.

Partea română va încuraja acceptarea de către Agenția Română de Impresariat Artistic (ARIA) de ansambluri artistice și artiști individuali americani în Republica Socialistă România.

Statele Unite vor încuraja acceptarea de către impresarii americani de ansambluri artistice și de artiști individuali români în Statele Unite.

2. Părțile vor încuraja primirea, anual, pe bază de reciprocitate, a 4 specialiști pentru documentare și schimb de experiență în domeniile artei dramatice, muzicii, literaturii și în alte domenii cultural-artistice, pe o perioadă de 30 zile fiecare.

3. Cele două Părți vor încuraja introducerea în repertoriile instituțiilor artistice a unor lucrări de autori din cealaltă țară, cu consimțământul autorilor sau altor părți interesate.

4. Părțile vor încuraja invitarea unor artiști de prestigiu, reprezentanți și tineri concurenți din cealaltă țară, pentru a participa la manifestări cultural-artistice cu participare internațională care se organizează în propriile țări.

IV. SCHIMBURI DE CARTI SI PUBLICATII

1. Republica Socialistă România va continua să încurajeze Biblioteca Centrală de Stat și alte biblioteci din România, iar Statele Unite vor continua să încurajeze Biblioteca Congresului și alte biblioteci din Statele Unite să lărgescă schimburile existente de materiale tipărite și multiplicat.

2. Părțile vor încuraja, cu consimțământul autorilor sau al altor părți interesate, traducerea și publicarea în țările lor de opere științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare și alte culegeri, precum și studii științifice, reportaje și articole publicate în cealaltă țară.

3. Părțile sînt de acord să primească specialiști în domeniul editurilor și poligrafiei pe baza aranjamentelor directe dintre instituțiile interesate.

4. Părțile vor încuraja schimbul de publicații științifice și microfilme de pe manuscrise și documente referitoare la istoria celor două țări, aflate în arhivele, muzeele și bibliotecile lor.

5. Părțile vor încuraja schimburile de publicații de specialitate și microfilme între Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România și Arhivele Naționale din Statele Unite ale Americii.

V. RADIOTELEVIZIUNE

1. Părțile vor continua să încurajeze și să faciliteze schimburile, contactele și cooperarea în domeniul televiziunii priu :

- a) schimbul de programe muzicale, artistice, științifice și educative potrivite pentru prezentare la televiziune;
- b) înlesnirea de apariții speciale la televiziune, fie prin înregistrări, fie personal, de oficialități guvernamentale, personalități publice și artistice din cealaltă țară;
- c) schimbul de echipe de televiziune care să filmeze subiecte corespunzătoare în vederea includerii lor în programele de televiziune ale celeilalte țări;
- d) coproducții de programe corespunzătoare pentru a fi prezentate la televiziune;

e) facilitarea schimburilor de filme documentare pentru televiziune între societățile de televiziune americane și televiziunea română.

2. Părțile vor schimba programe muzicale, artistice, științifice și educative, care să corespundă difuzării la radio.

VI. EXPOZITII

1. Părțile sînt de acord să schimbe, anual, cîte o expoziție pentru a fi prezentată în trei ore pe o perioadă de 2-3 săptămîni în fiecare dintre acestea.

Tematicile expozițiilor americane vor fi :

- a) Arhitectura S.U.A. și
- b) Metodologia și tehnica învățămîntului din Statele Unite ale Americii.

Tematicile expozițiilor românești vor fi :

- a) Arhitectura în România și
- b) Arta plastică contemporană românească.

Detaliile privind itinerariul și condițiile financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică.

2. Părțile vor depune eforturi să organizeze alte expoziții de mărime mijlocie sau mici, în domenii și condiții asupra cărora se va cădea de acord.

Aceste expoziții ar putea fi din domeniile artei plastice, filmelor și fotografiei. Expozițiile vor fi însoțite de persoane corespunzătoare și într-un număr limitat.

3. Părțile își vor furniza reciproc informații în domeniul vieții cultural-științifice (expoziții, arte frumoase, muzeografie ș.a.) și vor facilita participarea celeilalte țări la expozițiile și manifestările cultural-artistice naționale, cu participare internațională, pe care le organizează în propria țară.

4. Părțile vor încuraja muzeele din cele două țări să stabilească și să dezvolte legăturile directe în vederea schimbului de expoziții, materiale informative, albume, monografii de artă și alte publicații de interes reciproc.

VII. CINEMATOGRAFIE

1. Părțile vor încuraja încheierea de contracte comerciale între societățile cinematografice americane și instituțiile cinematografice române pentru cumpărarea și vânzarea, pe baze reciproc acceptabile, de filme artistice.

2. Părțile vor încuraja schimbul, pe baze reciproc acceptabile, de filme documentare și științifice între organizațiile corespunzătoare.

3. Părțile vor încuraja coproducția de filme artistice și documentare și vor coopera în domeniul cinematografiei în condiții asupra cărora vor cădea de acord.

4. Părțile vor încuraja stabilirea de contacte și schimburi de informații între editorii de publicații cinematografice și asociațiile de cineaști din cele două țări.

5. Fiecare Parte va încuraja primirea de cineaști și filme din cealaltă țară la festivalurile internaționale ale filmului sau la întâlnirile internaționale ale cineaștilor, organizate în propria țară.

6. Fiecare Parte va încuraja organizarea de către organismele corespunzătoare, inclusiv cinematecele, a unei săptămâni a filmului din cealaltă țară.

La aceste acțiuni pot fi invitați cineaști din cealaltă țară.

Detaliile organizatorice și financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică sau între organismele interesate.

7. Părțile vor încuraja schimburile de filme și materiale informative între Arhiva Națională de Filme din Republica Socialistă România și instituțiile corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.

VIII. SPORT

Părțile vor facilita dezvoltarea schimburilor în domeniul sportului și vor sprijini schimburile de experiență și informații între organizațiile, federațiile și instituțiile de educație fizică din cele două țări.

IX. PREVEDERI GENERALE

1. Realizarea acțiunilor prevăzute în programe se va face în conformitate cu normele constituționale, cu legile și regulamentele în vigoare ale celor două țări.

2. Prezentul Program nu va exclude realizarea și a altor schimburi și vizite care pot fi aranjate de către organizații interesate sau persoane, înțelegându-se că aranjamentele pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile pe căi diplomatice sau între organizații corespunzătoare.

3. Părțile sînt de acord ca reprezentanții lor să se întâlnească la un an de la intrarea în vigoare a prezentului Program, pentru a discuta realizarea schimburilor în cursul anului 1971 și modul de desfășurare a Programului în anul 1972.

A N E X A

1. Cu excepția celor prevăzute în paragrafele 2, 3 și 4 de mai jos, problemele organizatorice referitoare la schimburile în domeniul învățămîntului menționate în paragrafele I (a), I (b), I (c), I (d) și 3 din Secțiunea I vor fi reglementate de comun acord între cele două Părți.

2. Pentru persoanele prevăzute la paragrafele I/2, I/4 b, I/6, I/7, II/6, III/2, pentru pînă la 6 participanți nominalizați la paragraful I/4 a și un participant nominalizat la paragraful I/8 :

Partea trimitătoare va suporta cheltuielile de transport dus-întors de la capitală en capitală, iar Partea primitoare va suporta cheltuielile locale ale vizitatorului (rilor).

3. Pentru persoanele prevăzute la paragraful II/4 :

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile de călătorie dus-întors de la capitală la capitală, iar Partea primitoare va suporta cheltuielile de ședere ale vizitatorului (rilor), cu excepția anumitor cazuri, când cheltuielile vor fi suportate în felul în care se va conveni între Consiliul Național al Cercetării Științifice din Republica Socialistă România și Fundația Națională de Științe a Statelor Unite.

4. În ceea ce privește schimburile de expoziții prevăzute la paragraful VI/1 :

Partea primitoare va asigura, pe bază de reciprocitate, următoarele : amplasamente corespunzătoare pentru expoziție, paza, lumina și cele necesare pentru încăperile expoziției în timpul instalării, expunerii și demontării expoziției; instalarea și demontarea expoziției; invitarea, în cooperare cu Partea trimițătoare, la deschiderea expoziției, de persoane oficiale și reprezentanți ai presei, radioului și televiziunii; publicitate corespunzătoare înainte și în timpul prezentării expoziției; cheltuielile pentru întreținerea comisariatului expoziției, pe perioada prezentării ei și costul transportului intern.

Partea trimițătoare va suporta cheltuielile privind transportul internațional și de asigurare, precum și pe cele legate de tipărirea catalogului expoziției.

Fiecare expoziție poate fi însoțită de personalul pe care Partea trimițătoare îl consideră necesar.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Romanian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, November 27, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Bucharest between representatives of the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America concerning the Program of Exchanges in Educational, Scientific, Cultural and Other Fields for the years 1971 and 1972.

In this connection, I wish to inform you that the Government of the Socialist Republic of Romania approves the program of exchanges annexed to this note and hopes this program will contribute significantly to streng-

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

thening cooperation and mutual understanding between the peoples of the two countries.

The Government of the Socialist Republic of Romania takes note of the approval of this program by the Government of the United States of America, as confirmed in your note of today's date, November 27, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. GLIGA

His Excellency Leonard C. Meeker
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À UN PRO-
GRAMME D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES ÉDU-
CATIF, SCIENTIFIQUE, CULTUREL ET AUTRES EN
1971 ET 1972

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires
étrangères de Roumanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUCAREST

Le 27 novembre 1970

N° 272

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bucarest entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie au sujet du programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres pour les années civiles 1971 et 1972.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve le programme d'échanges joint à la présente note et espère que ce programme contribuera de façon importante à renforcer la coopération et la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que ce programme rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ainsi que le confirme votre note de ce jour.

Veillez agréer, etc.

LEONARD C. MEEKER

Pièce jointe :
Texte du Programme.

Son Excellence M. Vasile Gliga
Ministre adjoint des affaires étrangères
Bucarest

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1970 par l'échange desdites notes.

PROGRAMME D'ÉCHANGES DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE, CULTUREL ET AUTRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE EN 1971 ET 1972

I. ENSEIGNEMENT

1. a) Les États-Unis feront tout leur possible pour recevoir chaque année de Roumanie 17 étudiants du deuxième cycle ou jeunes assistants et 15 chercheurs pour une période d'une année universitaire chacun, et la République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour assurer un équilibre satisfaisant entre les sciences pures et appliquées d'une part, et les sciences humaines et les disciplines littéraires d'autre part.

b) La République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour recevoir chaque année des États-Unis 10 étudiants du deuxième cycle ou jeunes assistants et 8 chercheurs pour une période d'une année universitaire chacun, et les États-Unis feront tout leur possible pour assurer un équilibre satisfaisant entre les sciences pures et appliquées d'une part, et les sciences humaines et les disciplines littéraires d'autre part.

c) Les Parties feront tout leur possible pour recevoir chaque année un étudiant du deuxième cycle ou un spécialiste des beaux-arts ou des arts du spectacle pour une période d'une année universitaire.

d) Les Parties feront tout leur possible pour recevoir chaque année de 2 à 5 étudiants du premier cycle qui suivront des cours en vue de l'obtention d'un diplôme.

2. Les Parties recevront, pour des séjours de 21 à 60 jours dont le total sera de 18 mois, 15 membres du corps enseignant aux fins d'observations et de recherches dans des domaines tels que la gestion, la recherche opérationnelle et les moyens de l'appliquer à divers domaines, la planification en matière d'enseignement, les méthodes avancées de formation des maîtres, les techniques modernes de l'enseignement, l'urbanisme et la planification urbaine.

3. Les États-Unis feront tout leur possible pour recevoir pendant chaque année universitaire 4 professeurs d'université ou assistants, dont 2 au moins seront spécialistes de l'enseignement de la langue, de la littérature et de l'histoire roumaines, et la République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour recevoir pendant chaque année universitaire quatre professeurs d'université ou assistants spécialistes de la langue anglaise et des études américaines. Chaque Partie étudiera la possibilité de recevoir chaque année un ou deux professeurs ou assistants supplémentaires. Les Parties conviennent en outre d'encourager les universités et autres établissements universitaires à recevoir des conférenciers de l'autre pays dans des spécialités mutuellement acceptables.

4. Les Parties feront chacune tout leur possible pour promouvoir l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays de la façon suivante :

a) La République socialiste de Roumanie recevra chaque année, dans le cadre de cours de vacances portant sur la langue, la littérature, l'histoire et l'art du peuple roumain, jusqu'à 12 boursiers américains, dont 6 au maximum seront dotés par la Roumanie; et

b) La République socialiste de Roumanie recevra chaque année 3 lecteurs américains dans le cadre des cours d'été organisés à l'intention des professeurs d'anglais roumains.

5. Les Parties encourageront l'organisation d'une collaboration directe entre leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur. Cette collaboration pourra porter sur des projets communs de recherche, sur l'octroi de bourses et de bourses de perfectionnement à des étudiants des premier et deuxième cycles, et sur l'échange de membres du corps enseignant à des fins d'enseignement et de recherche, sans que cette liste soit limitative.

6. Les États-Unis donneront chaque année à deux ressortissants roumains la possibilité de participer au programme du « Council of International Programs for Youth Leaders and Social Workers, Inc. ».

7. Les États-Unis donneront chaque année à des professeurs de sciences roumains, jusqu'à concurrence de 3, la possibilité de participer à des cours organisés dans des instituts d'été sous les auspices de la Fondation nationale pour la Science.

8. Les États-Unis donneront chaque année à deux spécialistes roumains des techniques de commercialisation la possibilité de suivre les cours de l'Institut international de commercialisation de l'École supérieure d'administration des entreprises de l'Université de Harvard. L'un d'eux recevra une bourse des États-Unis.

9. Chaque Partie encouragera ses établissements universitaires à envoyer de jeunes assistants chargés de cours, des étudiants du deuxième cycle ou des chercheurs, jusqu'à concurrence de 5, suivre dans l'autre pays des études spécialisées ou de doctorat. Les frais de l'opération seront pris en charge par le pays d'envoi.

10. Les Parties favoriseront les échanges de documentation pédagogique (plans d'études, programmes analytiques, manuels, etc.) entre les institutions de recherche scientifique et les établissements d'enseignement des deux pays.

II. SCIENCE ET TECHNIQUE

1. Les Parties faciliteront l'exécution du Mémorandum d'accord sur les échanges entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie de la République socialiste de Roumanie.

2. Les Parties faciliteront l'exécution du Mémorandum sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'énergie nucléaire de la République socialiste de Roumanie.

3. Les Parties faciliteront l'exécution de l'accord relatif aux échanges entre le Conseil pour la recherche et les échanges internationaux des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche scientifique de la République socialiste de Roumanie.

4. Les Parties encourageront l'échange d'hommes de science et les activités de coopération scientifique entre les hommes de science et les institutions de leurs pays respectifs dans des domaines d'intérêt commun à la Fondation nationale pour la Science des États-Unis et au Conseil national de la recherche scientifique de la République socialiste de Roumanie. Le but de ces activités sera de renforcer la coopération entre les hommes de science des deux pays au moyen d'échanges d'idées

et de données d'expérience dans les domaines professionnel et technique et de projets entrepris conjointement concernant des problèmes de recherche d'intérêt commun.

Les activités spécifiques qui seront entreprises seront celles que proposeront les hommes de science et les institutions scientifiques de chaque pays; la Fondation nationale pour la Science des États-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de la République socialiste de Roumanie échangeront les propositions présentées, qui devront être approuvées par eux conjointement. Chaque fois qu'il conviendra, les Parties s'efforceront d'encourager la participation d'hommes de science d'autres pays à ces échanges.

5. Le Bureau national des poids et mesures du Département du commerce des États-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique et la Chambre de commerce de la République socialiste de Roumanie continueront à développer les échanges dans des domaines d'intérêt commun.

6. Le Département de la santé publique, de l'éducation et des affaires sociales des États-Unis et le Ministère de la santé publique de la République socialiste de Roumanie prendront des dispositions pour échanger chaque année *a*) jusqu'à concurrence de six spécialistes de la médecine et de la santé publique, pour un séjour de trois à quatre semaines chacun, qui visiteront des établissements spécialisés et échangeront des renseignements; et *b*) jusqu'à concurrence de trois spécialistes dans le domaine médical, pour un séjour de six mois au plus chacun, qui entreprendront des projets de recherche déterminés dans des domaines d'intérêt commun.

Les Parties faciliteront l'échange de publications médicales, de films appropriés et de documents relatifs à la biologie entre les deux ministères.

Le Département de la santé publique, de l'éducation et des affaires sociales et le Ministère de la santé publique conviendront directement des détails relatifs aux échanges spécifiques prévus dans le présent paragraphe, y compris les arrangements administratifs nécessaires, ainsi que des détails relatifs à tout autre échange éventuel dans le domaine de la santé publique.

7. Le Département des transports des États-Unis et le Ministère des transports de la République socialiste de Roumanie continueront d'étudier la possibilité d'établir un programme d'échange de renseignements et d'experts ainsi que d'autres formes de coopération dans le domaine des transports.

8. Le Département de l'habitation et de l'urbanisme des États-Unis et le Comité d'État pour l'économie et l'administration locale de la République socialiste de Roumanie procéderont, à une date mutuellement acceptable et sous des conditions à déterminer, à un échange de délégations en vue de procéder à des études et, d'échanger des renseignements en matière de planification et de rénovation urbaines, de planification régionale et de construction d'habitations.

Les deux organismes acceptent d'échanger des documents et des informations sélectionnés, ainsi que d'examiner la possibilité de projets conjoints de recherche d'intérêt mutuel en matière de technique de la construction et de planification urbaine. Ils encourageront aussi l'échange de conférenciers spécialisés entre les établissements universitaires des deux pays.

9. Le Département de l'intérieur des États-Unis (Service du pétrole et du gaz naturel, Bureau des mines, Service de la carte géologique, Bureau de la mise en valeur des terres et Service des parcs nationaux) et les organismes appropriés de la République socialiste de Roumanie (Ministère du pétrole, Ministère de l'industrie minière

et de la géologie et Ministère de l'agriculture et des forêts) organiseront des échanges dans des domaines d'intérêt commun. Les détails en seront fixés par la voie diplomatique.

10. Les Parties encourageront le développement d'échanges dans le domaine de l'agronomie entre les établissements appropriés des deux pays, qui décideront du nombre de bourses à accorder, de leur durée et des domaines dans lesquels se spécialiseront les boursiers. Les Parties étudieront aussi la possibilité d'établir des programmes conjoints de recherche agronomique, qui entraîneront au début l'échange de spécialistes à cette fin.

11. Les Parties encourageront les établissements et organisations appropriés des deux pays à conclure des accords prévoyant des échanges de renseignements et des activités de recherche conjointe sur des problèmes de l'environnement, dont la pollution de l'air et de l'eau.

12. Les Parties encourageront des contacts directs entre le Conseil national des ingénieurs et techniciens de la République socialiste de Roumanie et les organisations correspondantes des États-Unis.

13. Les Parties encourageront l'établissement de contacts directs et d'échanges entre l'Institut international de recherche sur les marchés de la République socialiste de Roumanie et les chercheurs et organisations des États-Unis spécialisés dans les problèmes de la gestion et de la commercialisation.

14. Les Parties faciliteront les séjours individuels ou collectifs et les échanges de spécialistes et de techniciens appartenant à différentes branches de l'économie, de la technique, de l'industrie et de l'agriculture.

15. Chaque Partie encouragera l'envoi à des hommes de science, des savants et des spécialistes de l'autre pays d'invitations à participer à des congrès ou des conférences internationaux ou à d'autres réunions d'hommes de science et de savants à participation internationale organisés dans son propre pays.

III. ARTS DU SPECTACLE ET ARTS CRÉATEURS

1. Les Parties encourageront l'échange de groupes musicaux, d'ensembles chorégraphiques, de troupes théâtrales, de chefs d'orchestres et d'artistes, professionnels et universitaires. Les États-Unis encourageront les imprésarios américains à recevoir aux États-Unis des troupes artistiques et des artistes roumains. Du côté roumain, on encouragera l'Agence Roumaine de gestion des activités artistiques (ARIA) à recevoir en République socialiste de Roumanie des troupes artistiques et des artistes américains.

2. Les Parties encourageront, sur une base de réciprocité, l'accueil chaque année de quatre spécialistes qui feront un séjour d'une durée de trente jours chacun, aux fins d'étude et d'échange de renseignements dans les domaines du théâtre, de la musique, de la littérature ou dans d'autres domaines artistiques et culturels.

3. Chaque Partie favorisera la représentation de pièces de théâtre et de comédies musicales de l'autre pays, sous réserve du consentement des auteurs ou autres parties intéressées.

4. Chaque partie encouragera la participation d'artistes de renom, de représentants et de jeunes exécutants de l'autre pays aux événements culturels et artistiques à participation internationale organisés dans son propre pays.

IV. LIVRES ET PUBLICATIONS

1. Les États-Unis continueront à encourager la Bibliothèque du Congrès et d'autres bibliothèques aux États-Unis, et la République socialiste de Roumanie continuera à encourager la Bibliothèque centrale d'État et d'autres bibliothèques en Roumanie, à élargir les échanges de documents imprimés ou reproduits.

2. Les Parties encourageront, sous réserve du consentement des auteurs ou autres parties intéressées, la traduction et la publication dans leurs pays respectifs d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologies, de dictionnaires et autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques publiés dans l'autre pays.

3. Les Parties conviennent de recevoir des spécialistes dans les domaines de l'imprimerie et de l'édition, sur la base d'arrangements conclus directement entre les organisations intéressées.

4. Les Parties favoriseront l'échange de publications savantes et de microfilms, de manuscrits et de documents conservés dans leurs archives, musées et bibliothèques, relatifs à l'histoire des deux pays.

5. Les Parties encourageront l'échange de publications spécialisées et de microfilms entre les Archives nationales des États-Unis d'Amérique et le Département général des archives d'État de la République socialiste de Roumanie.

V. TÉLÉVISION ET RADIO

1. Les Parties continueront à encourager et à faciliter les échanges, les contacts et la coopération dans le domaine de la télévision :

- a) En échangeant des programmes de télévision sur des sujets musicaux, artistiques, scientifiques et éducatifs propres à être diffusés;
- b) En facilitant les émissions spéciales de télévision présentant, soit en différé soit en direct, des personnalités officielles, des personnalités en vue ou des artistes de l'autre pays;
- c) En échangeant des équipes de techniciens de la télévision chargés de réaliser des films sur des sujets propres à être inclus dans les programmes de télévision de l'autre pays;
- d) En réalisant en coproduction des programmes propres à être diffusés par la télévision; et
- e) En facilitant l'échange de films documentaires destinés à la télévision entre les compagnies de télévision américaines et l'industrie de la télévision roumaine.

2. Les Parties échangeront des programmes de radio sur des sujets musicaux, artistiques, scientifiques et éducatifs propres à être diffusés.

VI. EXPOSITIONS

1. Les Parties conviennent d'échanger chaque année une exposition qui aura lieu dans trois villes et dont la durée sera de deux à trois semaines dans chaque ville. Les thèmes des expositions américaines seront a) architecture — États-Unis d'Amérique, et b) la technique appliquée à l'enseignement — États-Unis d'Amérique. Les thèmes des expositions roumaines seront a) l'architecture en Roumanie et b) l'art

roumain contemporain. Les détails concernant l'itinéraire et les conditions financières seront arrêtés par la voie diplomatique.

2. Les Parties s'efforceront de présenter d'autres expositions d'importance moyenne ou plus restreinte, sur des sujets et dans des conditions qui feront l'objet d'un accord. Ces expositions pourront comprendre des démonstrations pratiques appropriées dans le domaine des arts plastiques et graphiques, de la photographie et du cinéma. Telles expositions pourront être accompagnées du personnel nécessaire en nombre limité.

3. Les Parties se fourniront mutuellement des renseignements sur la vie scientifique et culturelle (expositions, arts, muséographie, etc.), et chacune facilitera la participation de l'autre pays aux expositions et événements culturels et artistiques nationaux à participation internationale qui sont organisés dans son propre pays.

4. Les Parties encourageront les musées des deux pays à nouer et à développer des contacts directs en vue d'échanger des expositions, du matériel d'information, des albums, des monographies d'art et d'autres publications intéressant les deux pays.

VII. CINÉMA

1. Les Parties favoriseront la conclusion de contrats commerciaux entre des sociétés cinématographiques américaines et des organisations cinématographiques roumaines pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

2. Les Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques mutuellement acceptables entre les organisations compétentes des deux pays.

3. Les Parties encourageront la coproduction de longs métrages et de films documentaires et coopéreront dans le domaine du cinéma par d'autres moyens dont elles pourront convenir.

4. Les Parties encourageront l'établissement de contacts et les échanges d'informations entre les directeurs de revues cinématographiques et les associations professionnelles de cinéma des deux pays.

5. Chaque Partie favorisera l'accueil de spécialistes du cinéma et de films de l'autre pays à des festivals cinématographiques internationaux ou à des réunions internationales de réalisateurs qui auront lieu dans son propre pays.

6. Chaque Partie favorisera l'organisation par des organismes compétents, notamment par les cinémathèques, d'une semaine du cinéma consacrée aux films de l'autre pays. Des cinéastes de l'autre pays pourront être invités à participer à ces manifestations. Les détails concernant l'organisation et le financement de ces manifestations seront arrêtés par la voie diplomatique ou par les organismes compétents.

7. Les Parties encourageront l'échange de films et de matériel d'information entre les Archives nationales du film de la République socialiste de Roumanie et les institutions appropriées des États-Unis.

VIII. SPORTS

1. Les Parties faciliteront le développement des échanges dans le domaine des sports et favoriseront les échanges de données d'expérience et de renseignements entre les organisations, les fédérations et les établissements d'éducation physique des deux pays.

IX. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les activités prévues par le présent Accord seront réalisées compte tenu des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

2. Le programme convenu n'exclut pas la possibilité d'autres échanges et visites que pourraient arranger des organisations ou des particuliers intéressés, étant entendu que les arrangements concernant des échanges ou des visites supplémentaires seront facilités par un accord préalable intervenant par la voie diplomatique ou entre les organisations compétentes.

3. Les Parties conviennent de réunir leurs représentants, moins d'un an après l'entrée en vigueur du programme prévu par le présent Accord, afin d'examiner l'exécution du programme en 1971 et les moyens de les développer en 1972.

ANNEXE

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessous, les questions administratives relatives aux échanges universitaires décrits aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de la section I seront réglées d'un commun accord entre les deux Parties.

2. Pour les participants visés au paragraphe 2, à l'alinéa *b* du paragraphe 4 et aux paragraphes 6 et 7 de la section I, au paragraphe 6 de la section II et au paragraphe 2 de la section III, pour les participants, jusqu'à concurrence de six, choisis en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de la section I et pour un participant choisi en vertu du paragraphe 8 de la section I :

Le pays d'envoi prendra en charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les deux capitales, et le pays d'accueil prendra en charge les frais de séjour du visiteur ou des visiteurs.

3. Pour les participants visés au paragraphe 4 de la section II :

Le pays d'envoi prendra en charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les deux capitales et le pays d'accueil prendra en charge les frais de séjour du visiteur ou des visiteurs, sauf dans les cas appropriés où les frais seront pris en charge selon les modalités convenues entre la Fondation nationale pour la Science des États-Unis et le Conseil national de la recherche scientifique de la République socialiste de Roumanie.

4. Pour les échanges d'expositions visés au paragraphe 1 de la section VI :

Le pays d'accueil fournira les locaux d'exposition appropriés, les gardiens, l'éclairage et autres services nécessaires au cours de l'installation, de la présentation et du démontage de l'exposition; s'occupera de l'installation et du démontage de l'exposition; avec la coopération du pays d'envoi, adressera des invitations à l'inauguration de l'exposition aux personnalités officielles, aux représentants de la presse, de la radio et de la télévision; assurera la publicité appropriée avant et

pendant la présentation de l'exposition; prendra à sa charge les frais de subsistance et de voyage à l'intérieur du pays du conservateur de l'exposition aussi longtemps que l'exposition se trouvera dans le pays. Chaque exposition pourra être accompagnée du personnel jugé nécessaire par le pays d'envoi.

Le pays d'envoi prendra en charge les frais de transports internationaux, les frais d'assurance et les frais d'impression des catalogues de l'exposition.

II

*Le Ministre adjoint des affaires étrangères de Roumanie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 27 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bucarest entre les représentants du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du programme d'échanges dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et autres pour les années 1971 et 1972.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie approuve le programme d'échanges joint en annexe à la présente note et espère que ce programme contribuera de façon importante à renforcer la coopération et la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie note que ce programme rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que le confirme votre note de ce jour, 27 novembre 1970.

Veillez agréer, etc.

V. GLIGA

Son Excellence M. Leonard C. Meeker
Ambassadeur Extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 11060

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles. Washington, 31 December 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
commerce des textiles de coton. Washington, 31 décembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERN-
ING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1970

Sir,

I refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the Long-Term Arrangement), done in Geneva on February 9, 1962,² as extended until September 30, 1973.³

I also refer to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Romania to the United States. As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Romania and the United States.

1. The term of this agreement shall be from January 1, 1971, through December 31, 1975. During the term of this agreement the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit annual exports of cotton textiles from Romania to the United States to aggregate and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1971, the aggregate limit shall be 9,000,000 square yards equivalent.

¹ Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord à long terme), conclu à Genève le 9 février 1962², tel qu'il a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1973³.

Je me réfère aussi aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'exportation de textiles de coton de la Roumanie vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Roumanie et les États-Unis :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de la Roumanie vers les États-Unis aux limites globales et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de douze mois à compter du 1^{er} janvier 1971, la limite globale sera l'équivalent de 9 millions de yards carrés.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites not s.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962. Pour les faits ultérieurs, voir vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

3. Within this aggregate limit, the following specific limits shall apply :

<i>Category</i>	<i>Quantity</i>	<i>Equivalent Square Yards</i>
19.	1,100,000 square yards	
26.	2,200,000 square yards (with duck not to exceed 500,000)	
47.	40,566 dozen	900,000
49.	21,538 dozen	700,000
55.	13,725 dozen	700,000
60.	19,246 dozen	1,000,000
63.	347,826 pounds	1,600,000

4. Within the aggregate limit, the specific limits for categories 19, 26, 47, 49, 55, 60, and 63 may be exceeded by not more than five percent.

5. Categories not given specific limits are subject to consultation levels and to the aggregate limit. In the event Romania wishes to export in any category in excess of the applicable consultation level during any agreement year, the Government of the Socialist Republic of Romania shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit exports in the category in question to the consultation level. For the first agreement year, the consultation level for each category not given a specific limit shall be 500,000 square yards equivalent in categories 1—38 and category 64 and 350,000 square yards equivalent in categories 39—63.

6. In the second and any succeeding 12-month period for which this agreement is in effect, the level of exports permitted under each limitation in the agreement shall be increased by five percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraph 4 or 7.

7. (a) For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Romania to the United States were below the aggregate limit and any specific limit applicable to the category concerned) the Government of the Socialist Republic of Romania may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner :

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable specific limit, and shall not exceed five percent of the aggregate limit applicable to the year of the shortfall;

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

<i>Catégorie</i>	<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
19.	1 100 000 yards carrés	
26.	2 200 000 yards carrés (dont au maximum 500 000 de coutil)	
47.	40 566 douzaines	900 000
49.	21 538 douzaines	700 000
55.	13 725 douzaines	700 000
60.	19 246 douzaines	1 000 000
63.	347 826 livres	1 600 000

4. Dans le cadre de la limite globale, les limites spécifiques fixées pour les catégories 19, 26, 47, 49, 55, 60 et 63 ne peuvent être dépassées de plus de 5 p.100.

5. Les catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques sont soumises aux limites fixées par voie de consultations et à la limite globale. Au cas où, au cours de l'une des années sur lesquelles porte l'Accord, la Roumanie souhaiterait exporter des quantités supérieures à la limite fixée pendant les consultations dans une de ces catégories, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie demandera à consulter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ce sujet et le Gouvernement des États-Unis acceptera de procéder à de telles consultations. Jusqu'à ce qu'un accord soit réalisé sur un nouveau niveau des exportations, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie maintiendra ses exportations dans la catégorie en question au niveau de la limite de consultation. Au cours de la première année sur laquelle porte l'Accord, le niveau de la limite de consultation dans chaque catégorie qui ne fait pas l'objet de limites spécifiques sera l'équivalent de 500 000 yards carrés dans les catégories 1 à 38 et 64, et de 350 000 yards carrés dans les catégories 39 à 63.

6. Pendant la seconde période de 12 mois et les périodes de 12 mois suivantes sur lesquelles porte l'Accord, le niveau des exportations fixé en vertu du présent Accord sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant des 12 mois précédents, compte non tenu des modifications prévues au paragraphe 4 ou au paragraphe 7.

7. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de la Roumanie vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite spécifique applicable) et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;

- (ii) In the case of shortfalls in categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, shall not exceed five percent of the specific limit applicable to the category in the year of the shortfall, and shall be in addition to the exports permitted by paragraph 4.
- (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 4 and shall be subject to the provisions of paragraph 5.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 4.

8. The Government of the Socialist Republic of Romania shall use its best efforts to space exports from Romania to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Republic of Romania with data on monthly imports of cotton textiles from Romania; and the Government of the Socialist Republic of Romania shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

10. In implementing this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America agree to consult on any question arising in the implementation of this agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of the Socialist Republic of Romania considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Romania is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Socialist Republic of Romania may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement.

- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée; il ne devra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique applicable à la catégorie pendant l'année d'exportations insuffisantes et il viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 4;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report ne devra pas dépasser les limites spécifiques applicables, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 4, et sera soumis aux dispositions du paragraphe 5 du présent Accord.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 4.

8. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton de Roumanie; le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les autres données statistiques pertinentes facilement accessibles.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe ci-jointe seront appliqués. Chaque fois que la classification d'un article comme textile de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Roumanie se trouve défavorisée vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

14. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 or 6 (c) of the Long-Term Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Romania to the United States.

15. The Government of the United States may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the agreement.

16. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

Dr. Gheorghe Ionita
Chargé d'Affaires ad interim
of the Socialist Republic of Romania

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., December 31, 1970

My dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of December 31, 1970 proposing an agreement between our two Governments relating to trade in cotton textiles between Romania and the United States.

14. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 ou 6, c, de l'Accord à long terme pour demander une restriction des exportations de textiles de coton de la Roumanie vers les États-Unis.

15. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à mettre en application les dispositions de l'Accord en réglementant les importations de textiles de coton faisant l'objet du présent Accord.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

JULIUS L. KATZ

M. Gheorghe Ionita
Chargé d'affaires par intérim
de la République socialiste de Roumanie

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
WASHINGTON (D. C.)

Washington (D. C.), le 31 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 décembre 1970 proposant un Accord entre nos deux Gouvernements relatif au commerce de textiles de coton entre la Roumanie et les États-Unis.

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania that the proposal set forth in your note is acceptable to my Government and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
CORNELIU BODGAN
Ambassador

The Honorable William Rogers
The Secretary of State

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente note constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :

[Signé]

CORNELIU BOGDAN

Son Excellence M. William Rogers
Secrétaire d'État

No. 11061

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
an OMEGA Navigational Station to be installed jointly
in Chubut Province, Argentina. Buenos Aires, 4 De-
cember 1970**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installa-
tion en commun, dans la Province du Chubut (Argen-
tine), d'une station de guidage OMEGA. Buenos Aires,
4 décembre 1970**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ARGENTINA CONCERNING AN OMEGA NAVIGATION-
AL STATION TO BE INSTALLED JOINTLY IN
CHUBUT PROVINCE, ARGENTINA

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
and Worship of Argentina*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUENOS AIRES, ARGENTINA

December 4, 1970

No. 235

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic concerning an OMEGA Navigational Station to be installed jointly in Chubut Province, Argentina, and subsequently operated and maintained by the Argentine Government. The Station would form a part of a worldwide complex of OMEGA Navigational Stations to be established as an aid to navigation, which will be capable of being used by any properly equipped ship or aircraft.

Accordingly, the Government of the United States of America proposes that the OMEGA Station be established, operated and maintained in accordance with the following provisions :

1. (a) Under terms and conditions to be agreed upon with the Government of the United States of America, the Government of the Argentine Republic shall construct the OMEGA Station in Chubut Province at a site mutually determined by the two Governments. The Government of the Argentine Republic shall provide the necessary land without charge.

(b) Construction of the OMEGA Station shall be in accordance with the design and technical specifications provided by the Government of the United States. The construction and the costs thereof shall be in accordance with terms and conditions to be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments. The Government of the United States of America shall provide the funds for erection

¹ Came into force on 4 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

of the antenna and for improvement of the site and the infrastructure of the Station, including buildings, utilities, and roads. Responsibility for supervising construction of the project and erecting the antenna shall be vested in the Argentine Government, although the costs of such supervision shall also be borne by the Government of the United States of America.

(c) The appropriate authorities of the two Governments shall agree on the time limit within which the OMEGA Station must be ready for operation, in the understanding that it will be ready in the shortest time possible.

2. (a) The Government of the United States of America will make available without cost to the Argentine Government the following equipment, materiel, and services for the construction of the OMEGA Station in the Argentine Republic :

- I. Two OMEGA transmitters;
- II. The electronic timing gear which provides the signal to the transmitters;
- III. The helix, variometers, and their associated control equipment;
- IV. The components for the transmitting antenna;
- V. An emergency diesel-driven generator;
- VI. Technical design of the antenna and building plans;
- VII. Installation of the electronic equipment;
- VIII. The technical advice required for construction of the Station.

(b) The Government of the United States of America will deliver the equipment and materiel mentioned in 2 (a) to the Government of the Argentine Republic without cost at the site of the work.

(c) The Government of the United States of America shall retain title to the aforesaid equipment. The Government of the United States of America may remove without restriction equipment or materiel provided under this paragraph when, in the judgment of the appropriate authorities of the two Governments, it is no longer required for the Station.

(d) The aforesaid equipment and materiel may not be used for other purposes within Argentine territory except under conditions to be agreed upon by the two governments.

3. (a) When the construction of the OMEGA Station is completed, the Government of the United States and the Government of the Argentine Republic shall agree on the final adjustments and arrangements for commencing the regular transmission of signals as a part of the worldwide complex of OMEGA.

(b) The Government of the Argentine Republic shall operate and maintain the OMEGA Station (including buildings and equipment) at its expense and with its own personnel.

4. The Argentine Government shall ensure the uninterrupted operation of the OMEGA Station in phase with the worldwide complex of OMEGA Navigational Stations.

5. At the request of the Government of the Argentine Republic, the Government of the United States of America shall train in the United States the personnel employed at the OMEGA Station without cost to the Argentine Government, which shall be responsible only for the transportation costs and per diem expenses of such personnel.

6. At the request of the Argentine Government, the Government of the United States of America shall provide, at the former's expense, the equipment, parts, and materials required during operation and maintenance of the OMEGA Station on the same terms and conditions as those agreed on with the other governments participating in the worldwide complex of OMEGA Navigational Stations.

7. Whenever the appropriate authorities of the two Governments agree that any item of equipment, parts, or materials supplied by the Government of the United States of America for the OMEGA Station is no longer necessary for its operation or maintenance, such item of equipment, parts, or materials shall be returned to the Government of the United States of America in the condition in which it then is and without any compensation on that account, at such time and place as may be agreed.

8. The Government of the Argentine Republic shall exempt from surcharges, customs duties, and taxes all equipment, parts, and materials supplied by the Government of the United States and imported by the Argentine Republic for the OMEGA Station.

9. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic shall each be liable for damage to property or injury to persons only when they arise directly from their respective activities or the activities of their personnel. No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to certain equipment or materials remains vested in either Government.

10. To the extent that participation of the Government of the United States in the establishment, operation, or maintenance of the Station depends upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds. Similarly, to the extent that participation by the Government of the Argentine Republic in the establishment, operation, and maintenance of the Station depends upon funds to be appropriated by the Argentine Government, it shall be subject to the availability of such funds.

11. The appropriate authorities of the two Governments may conclude supplementary arrangements and agreements in implementation of this Agreement.

12. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and thereafter until its termination after either Government shall have given one year's notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply on the matter shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOHN DAVIS LODGE

His Excellency Dr. Luis María de Pablo Pardo
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

4 de diciembre de 1970

D.A.N. N° 502

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N° 235 del día de la fecha, cuyo texto en traducción dice :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones entre Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina concernientes a una Estación de Navegación Omega a ser instalada conjuntamente en la Provincia de Chubut, Argentina, y posteriormente operada y mantenida por el Gobierno argentino. La estación formaría parte de un complejo mundial de Estaciones de Navegación Omega a establecerse como ayuda para la navegación, el que podrá ser utilizado por cualquier buque o aeronave debidamente equipados.

« Al respecto, el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que la Estación Omega sea instalada, operada y mantenida de acuerdo con las siguientes disposiciones :

« 1. (a) El Gobierno de la República Argentina en los términos y condiciones que se convengan con el Gobierno de los Estados Unidos de América, construirá la Estación Omega en la Provincia de Chubut, en el lugar que de mutuo acuerdo determinen ambos Gobiernos. El Gobierno de la República Argentina proporcionará sin cargo el terreno necesario.

(b) La construcción de la Estación Omega deberá hacerse de acuerdo con el diseño y especificaciones técnicas suministradas por el Gobierno de los Estados Unidos. La construcción y sus costos deberán estar de acuerdo con los términos y condiciones a ser convenidos por las autoridades competentes de ambos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá los fondos para la instalación de la antena y para el mejoramiento del lugar y la infraestructura de la Estación, incluyendo edificios, servicios y caminos. A su vez, la responsabilidad de la supervisión de la construcción de la obra y de la instalación de la antena será del Gobierno argentino, aun cuando los costos de dicha supervisión también estarán a cargo del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(c) Las autoridades competentes de ambos Gobiernos convendrán el plazo dentro del cual la Estación Omega deberá estar habilitada para operar, en la inteligencia de que lo será en el menor tiempo posible.

« 2. (a) El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a disposición del Gobierno argentino, sin cargo, el siguiente equipo, material y servicios para la construcción de la Estación Omega en la República Argentina :

- I. Dos transmisores Omega;
- II. El dispositivo electrónico de tiempo que provee las señales a los transmisores;
- III. La bobina de adaptación de antena, variómetros y sus correspondientes equipos de control;
- IV. Las Partes componentes de la antena transmisora;
- V. Un generador de emergencia accionado por motor Diesel;
- VI. El diseño técnico de la antena y los anteproyectos de construcción;
- VII. La instalación de los equipos electrónicos;
- VIII. El asesoramiento técnico que exija la construcción de la Estación.

(b) El Gobierno de los Estados Unidos de América entregará los equipos y materiales mencionados en 2 (a) al Gobierno de la República Argentina, sin cargo, al pie de obra.

(c) El Gobierno de los Estados Unidos de América conservará la propiedad de los mencionados equipos. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá retirar sin restricciones equipos o materiales provistos en virtud de este párrafo, cuando los mismos a juicio de las autoridades competentes de ambos Gobiernos ya no sean necesarios para la Estación.

(d) Dichos equipos o materiales no podrán ser destinados a otros fines dentro del territorio argentino, excepto bajo condiciones a convenir entre ambos Gobiernos.

« 3. (a) Finalizada la construcción de la Estación Omega, el Gobierno de los Estados Unidos y el de la República Argentina acordarán los ajustes y arreglos definitivos para iniciar la transmisión regular de señales como parte del complejo mundial Omega.

(b) El Gobierno de la República Argentina operará y mantendrá la Estación Omega (incluido edificios y equipos) a sus expensas y con su propio personal.

« 4. El Gobierno Argentino asegurará la operación ininterrumpida de la Estación Omega en sincronización con el complejo mundial de las Estaciones de Navegación Omega.

« 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a pedido del Gobierno de la República Argentina, capacitará en Estados Unidos al personal empleado en la Estación Omega, sin cargo para el Gobierno argentino, quien sólo pagará los gastos de viaje y los viáticos de dicho personal.

« 6. El Gobierno de los Estados Unidos de América, a solicitud del Gobierno argentino, proveerá con cargo a éste, los equipos, repuestos y materiales que sean necesarios durante la operación y mantenimiento de la Estación Omega, en los mismos términos y condiciones acordados con los otros gobiernos integrantes del complejo mundial de Estaciones de Navegación Omega.

« 7. Toda vez que las autoridades competentes de ambos Gobiernos determinen de común acuerdo que alguna parte del equipo, repuestos o materiales

suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la Estación Omega, ya no son necesarios para el funcionamiento o mantenimiento de la misma, dicha parte de equipos, repuestos o materiales serán devueltos en el estado de uso en que se encuentren y sin compensación alguna por dicha causa al Gobierno de los Estados Unidos de América, en la oportunidad y lugar que se convenga.

« 8. El Gobierno de la República Argentina eximirá de recargos, derechos aduaneros e impuestos a todo el equipo, repuestos y materiales suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos e importados por la República Argentina para la Estación Omega.

« 9. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina serán cada uno responsables por los daños a la propiedad o lesiones a personas, solamente cuando ellos surjan directamente de sus respectivas actividades o de las de su personal. No habrá responsabilidad por daño alguno a la propiedad o lesiones por la sola circunstancia de que alguno de los Gobiernos conserve el título propiedad sobre determinado equipo o materiales.

« 10. En la medida en que la participación del Gobierno de los Estados Unidos en la instalación, operación o mantenimiento de la Estación dependa de fondos a ser asignados por el Congreso de los Estados Unidos, dicha participación estará sujeta a la disponibilidad de dichos fondos. Análogamente en la medida en que la participación del Gobierno de la República Argentina en la instalación, operación y mantenimiento de la Estación dependa de fondos a ser asignados por el Gobierno argentino, dicha participación estará sujeta a la disponibilidad de tales fondos.

« 11. Las autoridades competentes de ambos Gobiernos podrán adoptar disposiciones y acuerdos suplementarios para la mejor ejecución de este convenio.

« 12. El presente acuerdo permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y posteriormente hasta su rescisión después que uno de los Gobiernos comunique al otro, con un año de anticipación, su intención de darle término.

« Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que esta nota, juntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia sobre el particular, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración. JOHN DAVIS LODGE »

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno argentino presta su acuerdo a los términos de la nota precedentemente transcrita, me es grato saludarlo con mi más distinguida consideración.

L. M. DE PABLO PARDO

A Su Excelencia el señor Embajador
de los Estados Unidos de América, D. John Davis Lodge
Buenos Aires

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
BUENOS AIRES

December 4, 1970

D.A.N. No. 502

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 235 dated today, the translated text of which reads as follows :

[*See note I*]

Informing Your Excellency that the Argentine Government agrees to the terms of the note transcribed above, I take pleasure in expressing to you the assurance of my most distinguished consideration.

L. M. DE PABLO PARDO

His Excellency John Davis Lodge
Ambassador of the United States of America
Buenos Aires

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE
RELATIF À L'INSTALLATION EN COMMUN, DANS
LA PROVINCE DE CHUBUT (ARGENTINE), D'UNE
STATION DE GUIDAGE OMEGA

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
et du culte de l'Argentine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BUENOS AIRES (ARGENTINE)

Le 4 décembre 1970

N° 235

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement argentin touchant l'installation en commun, dans la province de Chubut (Argentine) d'une station de guidage OMEGA dont le Gouvernement argentin assurera par la suite le fonctionnement et l'entretien. La station est appelée à faire partie d'un complexe mondial de stations de guidage OMEGA, qui serviront d'aides à la navigation pour tout navire ou aéronef équipé du matériel nécessaire.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la station OMEGA soit établie, exploitée et entretenue conformément aux dispositions suivantes :

1. (a) Le Gouvernement de la République Argentine construira la station OMEGA, selon des conditions et modalités qu'il arrêtera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans la province de Chubut, à un endroit qui sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements. Le Gouvernement de la République Argentine fournira gratuitement le terrain nécessaire.

b) La construction de la station OMEGA se fera selon les plans et le cahier des charges fournis par le Gouvernement des États-Unis. La construction et les dépenses

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

qui en découleront seront conformes aux conditions et modalités qui seront arrêtées par les autorités compétentes des deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les fonds nécessaires pour installer l'antenne et améliorer le site et l'infrastructure de la station, y compris les bâtiments, les services et les routes. Le Gouvernement argentin sera responsable de la supervision de la construction de la station et de l'installation de l'antenne, mais les frais de cette supervision seront également à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c) Les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront du délai dans lequel la station OMEGA devra être prête à fonctionner, étant entendu qu'elle sera prête dans les meilleurs délais possibles.

2. a) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement argentin l'équipement, le matériel et les services suivants aux fins de la construction de la station OMEGA en République Argentine :

- I. Deux émetteurs OMEGA;
- II. La minuterie électronique qui donne le signal aux émetteurs;
- III. L'hélice, les variomètres et le matériel connexe de commande;
- IV. Les éléments de l'antenne émettrice;
- V. Un groupe électrogène diesel de secours;
- VI. Le modèle technique de l'antenne et les plans de construction;
- VII. L'installation du matériel électronique;
- VIII. Les services consultatifs techniques nécessaires pour contruire la station.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique livrera gratuitement au Gouvernement de la République Argentine sur les lieux des travaux l'équipement et le matériel visés à l'alinéa a du paragraphe 2.

c) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique demeurera propriétaire du matériel susmentionné. Il pourra reprendre sans aucune restriction l'équipement ou le matériel fourni conformément au présent paragraphe lorsque, de l'avis des autorités compétentes des deux Gouvernements, celui-ci ne sera plus nécessaire à la station.

d) L'équipement et le matériel visés ci-dessus ne pourront être utilisés à d'autres fins sur le territoire argentin, sauf dans les conditions dont les deux Gouvernements pourraient convenir.

3. a) Une fois terminée la construction de la station OMEGA, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République Argentine conviendront des ajustements et arrangements finals en vue de commencer à émettre régulièrement des signaux dans le cadre du complexe mondial de stations OMEGA.

b) Le Gouvernement de la République Argentine exploitera et entretiendra la station OMEGA (y compris les bâtiments et le matériel) à ses frais et avec son propre personnel.

4. Le Gouvernement argentin veillera à ce que la station OMEGA fonctionne sans interruption et en phase avec le complexe mondial de stations de guidage OMEGA.

5. Sur la demande du Gouvernement de la République Argentine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique formera aux États-Unis le personnel employé à la station OMEGA, sans frais pour le Gouvernement argentin, qui ne prendra à sa charge que les frais de voyage et les indemnités de subsistance de ce personnel.

6. Sur la demande du Gouvernement argentin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, aux frais du premier, l'équipement, les pièces détachées et les matériaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de la station OMEGA, aux mêmes conditions et modalités que celles qui ont été arrêtées avec les autres gouvernements participant au complexe mondial de stations de guidage OMEGA.

7. Lorsque les autorités compétentes des deux Gouvernements conviendront qu'une pièce de matériel, une pièce détachée ou des matériaux fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la station OMEGA ne sont plus nécessaires à son fonctionnement ou à son entretien, ladite pièce de matériel ou pièce détachée ou lesdits matériaux seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'état où ils seront alors, et sans aucune compensation à ce titre, au moment et à l'endroit qui pourront être arrêtés.

8. Le Gouvernement de la République Argentine exonérera de redevances de droits de douane et d'impôts tout le matériel, toutes les pièces détachées et tous les matériaux fournis par le Gouvernement des États-Unis et importés par la République Argentine pour la station OMEGA.

9. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine ne seront respectivement responsables des dommages causés à des biens ou des blessures infligées à des personnes que s'ils résultent directement de leurs activités respectives ou des activités de leur personnel. Aucune responsabilité pour dommages ou blessures ne découlera du seul fait que l'un ou l'autre Gouvernement conserve la propriété de certaines pièces de matériel ou de certains matériaux.

10. Dans la mesure où la participation du Gouvernement des États-Unis à l'aménagement, au fonctionnement ou à l'entretien de la station dépend de crédits dont le Congrès des États-Unis doit autoriser l'ouverture, cette participation s'entend sous réserve de la mise à disposition de ces crédits. De même, dans la mesure où la participation du Gouvernement de la République Argentine à l'aménagement, au fonctionnement et à l'entretien de la station dépend de crédits qui doivent être ouverts par le Gouvernement argentin, cette participation s'entend sous réserve de la mise à disposition de ces crédits.

11. Les autorités compétentes des deux Gouvernements pourront conclure des arrangements et accords complémentaires pour mettre en œuvre le présent Accord.

12. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et, par la suite, jusqu'à ce qu'il devienne caduc après qu'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention de dénoncer l'Accord.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse en la matière, constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOHN DAVIS LODGE

Son Excellence M. Luis María de Pablo Pardo
Ministre des affaires étrangères et du culte
Buenos Aires

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ
BUENOS AIRES

Le 4 décembre 1970

D.A.N. N° 502

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 235 de ce jour, dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les modalités de la note transcrite ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, et vous prie d'agréer, etc.

L. M. DE PABLO PARDO

Son Excellence M. John Davis Lodge
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 11062

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain fisheries off the coast of the United States of
America and concerning salmon fishing (with related
exchange of notes and note and agreed minutes).
Tokyo, 11 December 1970**

Authentic texts of the notes: Japanese and English.

Authentic text of the agreed minutes: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
pêcheries au large de la côte des États-Unis d'Amérique
et à la pêche du saumon (avec échange de notes et
note connexes et procès-verbal approuvé). Tokyo,
11 décembre 1970**

Textes authentiques des notes : japonais et anglais.

Texte authentique du procès-verbal approuvé : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN CONCERNING CERTAIN FISHERIES OFF THE
COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

千九百七十年十二月十一日に東京で

日本国外務大臣

愛知
揆

—

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

¹ Came into force on 11 December 1970 by the exchange of the said notes.

五月三十一日まで効力を存続する。両政府は、この取極の実施状況について検討し及び将来の取極について決定するため、千九百七十二年十二月三十一日までに会合する。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

- (7) アラスカ州ウナラスカ島の北側においては、西経百六十七度三十分と百六十七度三十五分との間の水域
- (8) ベーリング海において、アラスカ州セント・マシュー島の北側においては、西経百七十二度二十九分と百七十二度四十六分との間の水域並びにセント・マシュー島の南側においては、西経百七十二度十七分と百七十二度三十五分との間の水域及び西経百七十二度五十四分と百七十三度〇四分との間の水域
- 3 この取極のいかなる規定も、沿岸国の漁業管轄権に関するいずれの政府の主張を害するものと解してはならない。
- 4 この取極は、千九百七十一年一月一日に効力を生じ、千九百七十二年十二月三十一日まで効力を存続する。ただし、この取極は、1(2)(c)に掲げる漁業については、千九百七十三年

十三分以西の水域及びカヤク島の西側においては、北緯五十九度五十二分と北緯六十度〇七分との間の西経百四十五度以東の水域

(4) アラスカ州アフォグナク島トンキ岬の北方においては、北は北緯五十八度三十五分、南は北緯五十八度二十五分、西は西経百五十二度〇二分及び東は西経百五十一度五十二分によつて囲まれる水域

(5) アラスカ州セミディ諸島の付近においては、北緯五十六度と五十六度十九分との間の水域

(6) アラスカ州サナク島の西側においては、北は北緯五十四度三十六分、南は北緯五十四度二十六分、西は西経百六十三度〇五分、東は西経百六十二度四十分によつて囲まれる水域

ろ漁業

(6) アラスカ州の地先沖合のすべての水域（太平洋側の沖合の西経百五十度と百六十三度との間を除く。）における捕鯨業

2
 1に掲げる操業区域に追加して、日本国の国民及び船舶による転載作業の区域は、次のとおりである。

- (1) ワシントン州デストラクシヨン島付近においては、北緯四十七度三十六分と北緯四十七度四十五分との間の水域
- (2) アラスカ州フォレストアイランド島付近においては、北は北緯五十四度五十四分、東は西経百三十三度十六分及び南は北緯五十四度四十四分によつて囲まれる水域
- (3) アラスカ州カヤク島の東側においては、北緯五十九度四十八分と北緯五十九度五十六分との間の西経百四十三度五

びはえなわ漁業

- (a) 西経百六十九度と百七十二度との間
- (b) 西経百七十八度三十分以西
- (c) 二月十六日から九月十四日まで
西経百六十六度と百六十九度との間
- (d) 四月一日から十月三十一日まで
西経百七十二度と百七十八度三十分との間
- (4) プリビロフ諸島中のセント・ジョージ島の沖合における
底引き及びびはえなわ漁業
- (5) アメリカ合衆国の大陸本土（アラスカを含む）、プエル
ト・リコ、ヴァージン諸島、パナマ運河地域並びにハワイ
諸島のハワイ、マウイ、モロカイ、オアフ、カウアイ、ラ
ナイ及びニーハウの沖合を除くすべての水域におけるまぐ

- (1) プリビロフ諸島中のセント・ジョージ島の沖合の水域におけるかに漁業
- (2) アリュートン列島のベーリング海側の沖合の水域における底引き及びはえなわ漁業
 - (a) 西経百六十九度と百七十二度との間
 - (b) 西経百七十六度以西
 - (c) 十二月一日から五月三十一日まで
 - (d) 西経百六十五度と百六十六度四十五分との間
 - (e) 二月十六日から九月十四日まで
- (3) アリュートン列島の太平洋側の沖合における底引き及び西経百七十二度と百七十六度との間

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、アメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関し千九百七十年十一月十日から二十四日まで東京において日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた協議に言及するとともに、千九百六十七年五月九日の交換公文に掲げられた従来の取極（千九百六十八年十二月二十三日の交換公文によつて延長及び修正が行なわれたもの）に代わる次の取極を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、次に掲げる漁業を除くほか、日本国の国民及び船舶が、アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域において漁業に従事しないことを確保するため必要な措置をとる。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

KIICHI AICHI

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, December 11, 1970

No. 850

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

« Excellency : I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America held in Tokyo from November 10 to November 24, 1970, concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of my Government the following arrangements which shall replace the previous arrangements contained in the exchange of notes on May 9, 1967,¹ as extended and modified by the exchange of notes on December 23, 1968 :²

1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the nationals and vessels of Japan will not engage in fishing except such fishing as listed below in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

1) Crab fishing in the waters off St. George Island in the Pribilofs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68b, pp. 255 and 283.

² *Ibid.*, vol. 714, p. 330.

- 2) Dragnet and longline fishing in the waters off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands :
 - (a) between 169° and 172° West Longitude;
 - (b) west of 176° West Longitude;
 - (c) from December 1 to May 31 inclusive, between 165° and 166°45' West Longitude;
 - (d) from February 16 to September 14 inclusive, between 166°45' West Longitude and 169° West Longitude;
 - (e) from April 1 to October 31 inclusive, between 172° West Longitude and 176° West Longitude.
- 3) Dragnet and longline fishing off the Pacific coast of the Aleutian Islands :
 - (a) between 169° and 172° West Longitude;
 - (b) west of 178°30' West Longitude;
 - (c) from February 16 to September 14 inclusive, between 166° and 169° West Longitude;
 - (d) from April 1 to October 31 inclusive, between 172° and 178°30' West Longitude.
- 4) Dragnet and longline fishing off St. George Island in the Pribilofs.
- 5) Tuna fishing in all waters except off the mainland of the continental United States of America (including Alaska), Puerto Rico, the Virgin Islands, Panama Canal Zone, and Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai, and Niihau of the Hawaiian Islands.
- 6) Whaling in all waters off the coast of the State of Alaska except off the Pacific coast between 150° and 163° West Longitude.

2. In addition to the areas of fishing listed in paragraph 1, the areas for loading operations by nationals and vessels of Japan shall be as follows :

- 1) Near Destruction Island in the State of Washington in the waters between 47°36' North Latitude, and 47°45' North Latitude.
- 2) Near Forrester Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.
- 3) On the east side of Kayak Island in the State of Alaska in the waters between 59°48' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude and on the west side of Kayak Island in the waters between 59°52' and 60°07' North Latitude east of 145° West Longitude.
- 4) North of Tonki Cape on Afognak Island in the State of Alaska in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude.
- 5) Near the Semidi Islands in the State of Alaska in the waters between 56° North Latitude and 56°19' North Latitude.
- 6) On the west side of Sanak Island in the State of Alaska in the waters bounded

on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 136°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.

- 7) On the north side of Unalaska Island in the State of Alaska in the waters between 167°30' West Longitude and 167°35' West Longitude.
- 8) On the north side of St. Matthew Island, Alaska, in the Bering Sea in the waters between 172°29' West Longitude and 172°46' West Longitude, and on the south side of St. Matthew Island in the waters between 172°17' West Longitude and 172°35' West Longitude and in the waters between 172°54' West Longitude and 173°04' West Longitude.

3. Nothing in the present arrangements shall be deemed to prejudice the claims of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

4. The present arrangements shall be effective as of January 1, 1971, and shall continue in effect until December 31, 1972, provided that in regard to the fishing as specified in paragraph 1 (2) (c), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1973. The two Governments shall meet before December 31, 1972, to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月十一日に東京で

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

RELATED EXCHANGE OF NOTES
CONCERNING SALMON FISHING

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合における種の漁業に関する書簡に関し、さけ漁業について両政府の代表者との間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

アメリカ合衆国の領海に隣接し、かつ、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界に及ぶ水域のうち、北太平洋の公海漁業に関する国際条約に掲げる暫定的の線の西側において行なわれているさけ漁業に関し、各政府は、同条約の解釈及び実施に関する他方の政府の立場に妥当な考慮を払う。本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

KIICHI AICHI

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, December 11, 1970

No. 848

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

“Excellency: With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean,¹ each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

五十八度 四十分 百七十四度 二十分
 五十七度 〇二分 百七十三度 〇〇分
 五十六度五十二分 百七十三度四十四分

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
 かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月十一日に東京で

日本国外務大臣

愛知揆一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

五十四度四十四分	百六十六度	十四分
五十四度三十分	百六十六度	二十四分
五十四度三十四分	百六十七度	十四分
五十四度五十分	百六十七度	三十八分
(ミステイ・ムーン・グラウンズ—三月二十二日から二十七日まで)		
五十六度	十八分	百七十度
五十六度	二十分	百六十九度
五十六度	十二分	百六十八度
五十五度五十六分		百六十九度
五十五度五十六分		百七十度
(コリドア・グラウンズ—三月十七日から二十二日まで)		
五十八度三十二分		百七十五度
		五十二分

五十五度 三十分 百五十六度三十一分

4 ワシントン州の地先沖合の水域であつて北緯四十六度十四分と北緯四十六度五十六分との間の百メートルの等深線より陸側にあるものにおける周年の底引き及びはえなわ漁業

5 次に掲げる期間又は日本国政府がアメリカ合衆国政府から少なくとも一箇月前におひよう漁期の変更について通報を受けたときはその漁期の最初の六日間、次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる次の三箇所の各区域内における底引漁業

北 緯 西 経

(ポラリス・グラウンズ—三月二十二日から二十七日まで)

五十五度 〇四分 百六十七度 十八分

(2) 五十八度四十二分 百五十度 二十分
 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

北緯 西経

五十八度 〇五分 百五十度 二十七分
 五十八度 〇五分 百四十八度 四十七分
 五十七度 四十分 百五十度 〇五分

(3) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、
 アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限
 界の外側の区域

北緯 西経

五十六度 二十四分 百五十六度 三十分
 五十六度 十八分 百五十五度 四十八分
 五十五度 三十一分 百五十六度 〇四分

3

おひよう漁期の最初の十五日間における次の区域内での底引き及びはえなわ漁業。漁期の最初の十五日の期日に関する通報は、アメリカ合衆国政府により日本国政府に対し、少なくとも一箇月前に行なわれる。

(1) 次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域

五十四度	〇〇分	百六十五度	〇〇分
五十四度	三十三分	百六十四度	〇〇分
五十四度	三十三分	百六十三度	〇四分
五十四度	十分	百六十三度	〇四分
五十九度	二十八分	百五十度	〇〇分
五十九度	二十八分	百四十七度	四十一分
五十八度	三十分	百四十八度	三十分

北緯

西経

2

わ漁業

九月十五日から翌年の二月十五日までの底引き及びはえな

次の座標を順次に結ぶ直線によつて囲まれる区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のユニマック島の沖合

	北緯	西経
	五十八度 〇〇分	百五十度 〇〇分
	五十八度 十二分	百五十度 〇〇分
	五十八度 十九分	百五十一度 二十九分
	五十八度 〇〇分	百五十二度 〇〇分
	五十四度 十分	百六十三度 〇四分
	五十三度 二十八分	百六十六度 〇〇分
	五十四度 〇〇分	百六十六度 〇〇分

(iv)

五十七度
〇五分北
緯

百五十二度五十二分

西
經

五十六度三十分

百五十三度四十九分

五十六度四十五分

百五十三度四十五分

五十六度五十七分

百五十三度十五分

五十六度四十四分

百五十三度〇〇分

五十六度三十分

百五十三度〇〇分

五十六度三十分

百五十三度四十九分

(iii)

北
緯西
經

五十六度二十七分

百五十四度〇六分

五十六度三十分

百五十三度四十九分

五十六度三十分

百五十三度四十五分

五十六度〇三分

百五十三度四十五分

					(ii)						(i)
					北						北
					緯						緯
五十六度	五十五度	五十五度	五十五度	五十五度	五十六度	五十七度	五十六度	五十六度	五十六度	五十七度	五十七度
〇三分	五十四分	四十八分	四十分	四十六分	二十七分	十五分	二十一分	二十七分	二十七分	十五分	十五分
百五十四度	百五十四度	百五十五度	百五十五度	百五十五度	百五十四度	百五十四度	百五十五度	百五十四度	百五十四度	百五十四度	百五十四度
三十六分	五十五分	〇〇分	十七分	二十七分	〇六分	五十一分	四十分	三十四分	三十四分	五十一分	五十一分
					西						西
					經						經

RELATED NOTE

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本大臣と閣下との間で本日交換されたアメリカ合衆国の地先沖合におけるある種の漁業に関する書簡に掲げられた取極に言及するとともに、閣下に次のとおり通報する光榮を有します。

日本国政府は、前記の取極が存続する限り、日本国の国民及び船舶が、漁具が高度に集中する期間における漁具の競合を防止するため、それぞれ次に掲げる水域及び期間内における次の漁業に従事しないことを確保するために必要な措置をとる。

1 八月二十日から翌年の四月三十日までの底引き及びはえなわ漁業

次の各項に掲げる座標を順次に結ぶ直線によつてそれぞれ囲まれる六区域のうち、アメリカ合衆国の領海が測定される基線から十二海里の限界の外側のコディアック島の沖合

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador

Tokyo, December 11, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following :

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively :

1. Dragnet and longline fishing from August 20 to April 30 of the following year inclusive :

Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed :

(i) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57°15'	154°51'
56°57'	154°34'
56°21'	155°40'
56°26'	155°55'
57°15'	154°51'
(ii) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°27'	154°06'
55°46'	155°27'
55°40'	155°17'
55°48'	155°00'
55°54'	154°55'
56°03'	154°36'
56°03'	153°45'
56°30'	153°45'
56°30'	153°49'
56°27'	154°06'

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(iii) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°30'	153°49'
56°30'	153°00'
56°44'	153°00'
56°57'	153°15'
56°45'	153°45'
56°30'	153°49'

(iv) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57°05'	152°52'
56°54'	152°52'
56°46'	152°37'
56°46'	152°20'
57°19'	152°20'
57°05'	152°52'

(v) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
57°35'	152°03'
57°11'	151°14'
57°19'	150°57'
57°48'	152°00'
57°35'	152°03'

(vi) <i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°00'	152°00'
58°00'	150°00'
58°12'	150°00'
58°19'	151°29'
58°00'	152°00'

2. Dagnet and longline fishing from September 15 to February 15 of the following year inclusive :

Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Dragnet and longline fishing during the first 15 consecutive days of the halibut fishing season in the following areas. Information as to the dates of the first 15 consecutive days of the season shall be provided no less than one month in advance to the Government of Japan by the Government of the United States of America :

- (1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'

- (2) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'

- (3) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'

4. Dragnet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

5. Dragnet fishing during the period specified below, or in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America no less than one month in advance of a change in the halibut fishing season, the first 6 consecutive days of such season in each of the following three areas respectively bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed :

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
(Polaris Grounds March 22—27 inclusive)	
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
-----------------------	-----------------------

(Misty Moon Grounds March 22—27 inclusive)

56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'

(Corridor Grounds March 17—22 inclusive)

58°32'	175°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI AICHI

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Meyer and Foreign Minister Aichi concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and salmon fishing, and the note of Foreign Minister Aichi of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters :

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the level of 1966 and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear of the vessels of both countries, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. It is agreed that the two Governments will improve to the maximum extent possible the implementation of those measures necessary to enforce the provisions of the agreement.

7. It is agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

8. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in the Waters Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

9. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

10. The Japanese representative took cognizance of the existing bilateral agreements between the US and USSR and Poland with respect to certain species of fish in the Mid-Atlantic area on the high seas off the coast of the United States of America.¹ The said representative stated that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 392, and vol. 756, p. 336.

the target species of nationals and vessels of Japan operating in the area concerned consisted mainly of such species as butterfish, squid and argentine, species which are not covered by the said agreements, and that they would not harvest those particular species covered by the agreements to such an extent as to impair the objectives of the said agreements.

For the United States Delegation :

LESTER E. EDMOND

For the Japanese Delegation :

YOSHIO OKAWARA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF
À CERTAINES PÊCHERIES AU LARGE DE LA CÔTE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis

Tokyo, le 11 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 10 au 24 novembre 1970 entre les représentants du Gouvernement japonais et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au sujet de certaines pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique, et de confirmer au nom de mon Gouvernement les arrangements ci-après, qui remplaceront les arrangements précédents figurant dans l'échange de notes du 9 mai 1967 ², tels qu'ils ont été prorogés et modifiés par l'échange de notes du 23 décembre 1968 ³ :

1. Le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour que les ressortissants et les bâtiments de pêche japonais ne se livrant à aucune activité de pêche, à l'exception de celles qui sont énumérées ci-après, dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis.

- 1) Pêche au crabe au large de l'île Saint-Georges dans les îles Pribilof.
- 2) Pêche au chalut et par lignes de fond dans les eaux de la mer de Béring au large des îles Aléoutiennes :
 - a) Entre 169° et 172° de longitude ouest;
 - b) A l'ouest du 176° degré de longitude ouest;

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 255 p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 331.

- c) Du 1^{er} décembre au 31 mai inclus, entre 165° et 166° 45' de longitude ouest;
 - d) Du 16 février au 14 septembre inclus, entre 166° 45' et 169° de longitude ouest;
 - e) Du 1^{er} avril au 31 octobre inclus, entre 172° et 176° de longitude ouest.
- 3) Pêche au chalut et par lignes de fond dans le Pacifique au large des îles Aléoutiennes :
 - a) Entre 169° et 172° de longitude ouest;
 - b) A l'ouest de 178° 30' de longitude ouest;
 - c) Du 16 février au 14 septembre inclus, entre 166° et 169° de longitude ouest;
 - d) Du 1^{er} avril au 31 octobre inclus, entre 172° et 178° 30' de longitude ouest.
 - 4) Pêche au chalut et par lignes de fond au large de l'île Saint-Georges, dans les îles Pribilof.
 - 5) Pêche au thon dans toutes les eaux, à l'exception de celles qui se trouvent au large de la partie continentale des États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska), de Porto Rico, des îles Vierges, de la zone du canal de Panama et des îles Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai, et Niihau, qui font partie du groupe des Hawaii.
 - 6) Pêche à la baleine dans toutes les eaux au large de la côte de l'État d'Alaska, à l'exception de la côte pacifique entre 150° et 163° de longitude ouest.

2. En plus des zones de pêche énumérées au paragraphe 1, les zones où des ressortissants et des bâtiments de pêche du Japon peuvent effectuer des opérations de chargement sont les suivantes :

- 1) Près de l'île Destruction dans l'État de Washington entre 47° 36' et 47° 45' de latitude nord.
- 2) Près de l'île Forrester dans l'État d'Alaska dans les eaux délimitées au nord par 54° 54' de latitude nord, à l'est par 133° 16' de longitude ouest et au sud par 54° 44' de latitude nord.
- 3) A l'est de l'île Kayak dans l'État d'Alaska entre 59° 48' et 59° 56' de latitude nord à l'ouest de 143° 53' de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre 59° 52' et 60° 07' de latitude nord à l'est de 145° de longitude ouest.
- 4) Au nord du cap Tonki sur l'île Afognak dans l'État d'Alaska dans les eaux délimitées au nord par 58° 35' de latitude nord, au sud par 58° 25' de latitude nord, à l'ouest par 152° 02' de longitude ouest et à l'est par 151° 52' de longitude ouest.
- 5) Près des îles Semidi dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 56° et 56° 19' de latitude nord.
- 6) A l'ouest de l'île Sanak dans l'État d'Alaska dans les eaux délimitées au nord par 54° 36' de latitude nord, au sud par 54° 26' de latitude nord, à l'ouest par 163° 05' de longitude ouest et à l'est par 162° 40' de longitude ouest.
- 7) Au nord de l'île Unalaska dans l'État d'Alaska dans les eaux situées entre 167° 30' et 167° 35' de longitude ouest.

8) Au nord de l'île Saint Matthew (Alaska), dans la mer de Béring, dans les eaux situées entre 172° 29' et 172° 46' de longitude ouest, et au sud de l'île Saint-Matthew dans les eaux situées entre 172° 17' et 172° 35' de longitude ouest et dans les eaux situées entre 172° 54' et 173° 04' de longitude ouest.

3. Aucune disposition des présents arrangements ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne la juridiction d'un État riverain sur des pêcheries.

4. Les présents arrangements seront en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1971 et jusqu'au 31 décembre 1972; toutefois, en ce qui concerne les activités de pêche visées au paragraphe 1 (2) c, ils resteront en vigueur jusqu'au 31 mai 1973. Les deux Gouvernements se rencontreront avant le 31 décembre 1972 pour revoir le fonctionnement des présents arrangements et pour prendre une décision sur des arrangements futurs.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre Gouvernement, les arrangements mentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 11 décembre 1970

N° 850

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'entente ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de convenir que la note de

Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kūchi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

ÉCHANGE DE NOTES CONNEXE CONCERNANT LA PÊCHE DU SAUMON

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis

Tokyo, le 11 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées aujourd'hui entre Votre Excellence et moi-même au sujet de certaines pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'arrangement suivant conclu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la pêche au saumon.

En ce qui concerne la pêche au saumon effectuée dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis l'ouest des lignes provisoires spécifiées dans la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières dans l'Océan Pacifique nord¹, chaque Gouvernement tiendra dûment compte de la position adoptée par l'autre en ce qui concerne l'interprétation et l'application de ladite Convention.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'arrangement ci-dessus, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 11 décembre 1970

N° 848

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

NOTE CONNEXE

Tokyo, le 11 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements exposés dans les notes que nous avons échangées ce jour au sujet de certaines pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique et de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement japonais prendra, dans le but d'éviter tout heurt entre engins de pêche lors des périodes de grande concentration de ces engins, les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas, pendant la durée d'application des arrangements susmentionnés, aux activités de pêche suivantes dans les eaux et pendant les périodes indiquées ci-après :

1. Pêche au chalut et par lignes de fond du 20 août au 30 avril inclus de l'année suivante :

Au large de l'île de Kodiak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des

États-Unis, dans les six zones délimitées respectivement par des lignes droites reliant, dans chacun des groupes suivants, les coordonnées dans l'ordre indiqué :

i) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 15'	154° 51'
56° 57'	154° 54'
56° 21'	155° 40'
56° 26'	155° 55'
57° 15'	154° 51'
ii) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 27'	154° 06'
55° 46'	155° 27'
55° 40'	155° 17'
55° 48'	155° 00'
55° 54'	154° 55'
56° 03'	154° 36'
56° 03'	153° 45'
56° 30'	153° 45'
56° 30'	153° 49'
56° 27'	154° 06'
iii) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 30'	153° 49'
56° 30'	153° 00'
56° 44'	153° 00'
56° 57'	153° 15'
56° 45'	153° 45'
56° 30'	153° 49'
iv) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 05'	152° 52'
56° 54'	152° 52'
56° 46'	152° 37'
56° 46'	152° 20'
57° 19'	152° 20'
57° 05'	152° 52'
v) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
57° 35'	152° 03'
57° 11'	151° 14'
57° 19'	150° 57'
57° 48'	152° 00'
57° 35'	152° 03'
vi) <i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58° 00'	152° 00'
58° 00'	150° 00'
58° 12'	150° 00'
58° 19'	151° 29'
58° 00'	152° 00'

2. Pêche au chalut et par lignes de fond du 15 septembre au 15 février inclus de l'année suivante :

Au large de l'île d'Unimak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
54° 10'	163° 04'
53° 28'	166° 00'
54° 00'	166° 00'
54° 00'	165° 00'
54° 33'	164° 00'
54° 33'	163° 04'
54° 10'	163° 04'

3. Pêche au chalut et par lignes de fond pendant les 15 premiers jours consécutifs de la saison de pêche au flétan dans les zones énumérées ci-après. Des renseignements concernant les dates des 15 premiers jours consécutifs de la saison devront être communiqués au moins un mois à l'avance au Gouvernement du Japon par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- 1) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
59° 28'	150° 00'
59° 28'	147° 41'
58° 30'	148° 30'
58° 42'	150° 20'

- 2) Le parage délimité par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
58° 05'	150° 27'
58° 05'	148° 47'
57° 40'	150° 05'

- 3) Le parage situé au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, et délimité par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
56° 24'	156° 30'
56° 18'	155° 48'
55° 31'	156° 04'
55° 30'	156° 31'

4. Pêche au chalut et par lignes de fond pendant toute l'année dans les eaux situées au large de la côte de l'État de Washington entre 46° 14' et 46° 56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres.

5. Pêche au chalut pendant la période spécifiée ci-dessous ou, au cas où le Gouvernement du Japon serait informé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au moins un mois à l'avance, d'un changement concernant la saison de la pêche au flétan, les six premiers jours consécutifs de ladite saison dans chacune des trois zones suivantes, qui sont respectivement délimitées par des lignes droites reliant dans l'ordre les coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
(Polaris Grounds, 22 au 27 mars inclus)	
55° 04'	167° 18'
54° 44'	166° 14'
54° 30'	166° 24'
54° 34'	167° 14'
54° 50'	167° 38'
(Misty Moon Grounds, 22 au 27 mars inclus)	
56° 18'	170° 24'
56° 20'	169° 03'
56° 12'	168° 46'
55° 56'	169° 10'
55° 56'	170° 24'
(Corridor Grounds, 17 au 22 mars inclus)	
58° 32'	175° 52'
58° 40'	174° 20'
57° 02'	173° 00'
56° 52'	173° 44'

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon :

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre l'Ambassadeur M. Meyer et le Ministre des affaires étrangères, M. Aichi, en ce qui concerne certaines

pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique ainsi que la pêche au saumon, et de la note du Ministre des affaires étrangères, M. Aichi en date de ce jour, qui concerne la pêche au chalut et par lignes de fond dans certaines zones :

1. Il est convenu qu'aux fins des arrangements exposés dans les notes susmentionnées, l'expression « les États-Unis d'Amérique » ne recouvre pas le Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

2. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche exercées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux (appelées ci-après « les Eaux ») qui sont contiguës à la mer territoriale des États-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des États-Unis, ne dépasseraient pas le niveau de 1966 et que, en ce qui concerne la pêche au chalut dans les Eaux, aucune modification sensible n'interviendrait dans la méthode actuelle d'exploitation des engins de pêche.

3. Il est reconnu qu'en ce qui concerne les heurts qui pourraient se produire à propos des engins de pêche entre les flottes de pêche des deux pays, il serait approprié que des consultations aient lieu sans retard entre les parties intéressées selon qu'il conviendra dans chaque cas.

4. Il est convenu qu'en ce qui concerne les zones de grande concentration d'activités de pêche menées par les deux pays, chaque Gouvernement prendra les mesures voulues pour empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche des bâtiments de pêche des deux pays, notamment des mesures visant à améliorer le marquage des engins fixes, des mesures visant à assurer que les engins fixes sont posés compte dûment tenu de l'exploitation des engins mobiles, et des mesures destinées à faire en sorte que les bâtiments exploitant des engins mobiles tiennent dûment compte dans leurs activités des engins fixes.

5. Il est reconnu qu'il peut ne pas être possible d'empêcher totalement des parties des lignes de fond utilisées pour la pêche au thon de dériver accidentellement dans la partie des Eaux où le Gouvernement japonais convient de veiller à ce que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas à la pêche au thon. Des cas de ce genre, lorsqu'ils se trouveront constatés, ne seront pas considérés comme des infractions aux arrangements susmentionnés.

6. Il est convenu que les deux Gouvernements amélioreront au maximum les modalités d'application des mesures qui sont nécessaires pour donner effet aux dispositions de l'accord.

7. Il est convenu que les Gouvernements respectifs prendront toutes les mesures possibles pour que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abs-

tiennent de pratiques nuisibles qui risqueraient d'entraîner la pollution des mers et qui auraient des effets préjudiciables à un sain développement des ressources biologiques de ces mers.

8. Le représentant du Japon a déclaré que lorsqu'ils pêcheront le thon dans les Eaux, les pêcheurs japonais ne chercheront pas à trouver des concentrations de scombrésocidés.

9. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche au saumon effectuées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les Eaux seraient menées compte dûment tenu des conditions de migration des saumons provenant de la baie de Bristol. Les deux Gouvernements tiendront, le cas échéant, des consultations sur le problème de la pêche au saumon provenant de la baie de Bristol.

10. Le représentant du Japon a pris connaissance des accords bilatéraux existant entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Pologne en ce qui concerne certaines espèces de poissons dans la zone de l'Atlantique moyen en haute-mer au large des côtes des États-Unis d'Amérique ¹. Ledit représentant a déclaré que les espèces visées par les ressortissants et les bâtiments de pêche du Japon opérant dans la zone en question sont essentiellement des espèces telles que stromatées, calmars, et argentines, c'est-à-dire des espèces qui ne sont pas couvertes par lesdits accords, et qu'ils ne pêcheront pas les espèces qui font l'objet de ces accords dans une mesure qui porterait atteinte aux buts desdits accords.

Pour la délégation des États-Unis :
LESTER E. EDMOND

Pour la délégation japonaise :
YOSHIO OKAWARA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 400, et vol. 756, p. 348.

No. 11063

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
king and tanner crab fisheries in the eastern Bering
Sea (with appendix and agreed minutes). Tokyo, 11 De-
cember 1970**

Authentic texts of the notes and appendix: Japanese and English.

Authentic text of the agreed minutes: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
pêche du crabe tanner et du crabe d'Alaska dans la
partie orientale de la mer de Béring (avec appendice
et procès-verbal approuvé). Tokyo, 11 décembre 1970**

Textes authentiques des notes et de l'appendice : japonais et anglais.

Texte authentique du procès-verbal approuvé : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
JAPAN REGARDING KING AND TANNER CRAB FISHERIES
IN THE EASTERN BERING SEA

C
アメリカ合衆国の領海の外側にあり、かつ、次に掲げる境界線の内側にある水域においては、両政府が別の合意を行なう場合を除くほか、たらばがに及びずわいがにの商業的漁獲のため、かごのみを使用することができらる。

北緯五十五度五十四分の線に沿つてアラスカ半島のペーリング海沿岸の地点から真西へ、北緯五十六度二十分、西経百六十三度〇〇分の地点と北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の地点とを結ぶ線と交さする点に至り、ついで南西へ前記の線に沿つて、ナワリン岬とサリチェフ岬とを結ぶ線と交さする点、すなわち、北緯五十五度十六分、西経百六十六度十分の点に至り、ついでナワリン岬—サリチェフ岬線に沿つて南東へサリチェフ岬に至る線

¹ Came into force on 11 December 1970 by the exchange of the said notes.

附屬書

A 雌のたらばがに及びずわいがに、脱皮したたらばがに及びずわいがに並びに胸甲の幅が十五・八センチメートル未満のたらばがにの子がにを保持し及び使用してはならない。混獲されたこれらのかに、三万七千五百箱の枠わくを満たすために必要な数をこえて捕獲されるたらばがに及び合意された枠わくをこえて捕獲されるずわいがにには、できる限り損傷しないように、すみやかに海中にもどさなければならぬ。

B 千九百七十一年及び千九百七十二年において、かご及び刺網以外の漁具を使用してたらばがに及びずわいがにを採捕してはならない。刺網の網目の長さは、五十センチメートル未満であつてはならない。

千九百七十年十二月十一日に東京で

日本国外務大臣

愛
日
然
一

アメリカ合衆国特命全権大使

アーミン・H・マイヤー閣下

及び2並びに3の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本のたらばがに漁業に対して十分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。

本大臣は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

- (3) 北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに及びずわいがに資源に関する研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を、可能な限り同資源の最大の持続的漁獲量の評価をも含めて、毎年十一月三十日までに両政府に提出することを両政府によつて要請される。
- (4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適切かつ有効な措置をとるものとし、また、いずれの政府も、他方の政府の要請があつたときは、取締りの実施を視察する機会を与える。
- (5) 両政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業の状況について検討するため、千九百七十二年十二月三十一日までに会合し、1

る水域で引き続き行なわれる。ただし、日本国政府は、東部ペーリング海におけるかに資源が過度に漁獲されることを防止するため、日本国の国民及び船舶が千九百七十一年及び千九百七十二年において行なうたらばがにの商業的漁獲量をかん詰箱数（一箱につき半ポンドかん四十八個）に換算してそれぞれ年間三万七千五百箱とすること並びに日本国の国民及び船舶が千九百七十一年及び千九百七十二年において行なうずわいがにの商業的漁獲量がそれぞれ年間千四百六十万尾をこえない（十パーセントの範囲内の増減）がありうることを確保する。

(2) 両政府は、東部ペーリング海においてたらばがに及びずわいがにの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる暫定措置を適用する。

行なう権利を有するとの見解を有している。

2 アメリカ合衆国政府は、たらばがに及びずわいがにが沿岸国（この場合においては、アメリカ合衆国を意味する。）に排他的な管轄権並びに管理及び開発の権利がある大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

3 しかしながら、両政府は、東部ベーリング海のかに資源について、日本国の国民及び船舶が相当の期間にわたりその開発に従事してきた事実にかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

(1) 東部ベーリング海における日本国の国民及び船舶によるたらばがに漁業及びずわいがに漁業は、日本国が歴史的に開発してきた水域及びその付近で、すなわち、日本国が過去において開発したかにかのストック（系統群）の回ゆうす

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関し千九百七十年十一月十日から十一月二十四日まで東京において日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた協議に言及するとともに、千九百六十四年十一月二十五日の交換公文に掲げられた東部ベーリング海のたらばがに漁業に関する両政府間の従来を取極（千九百六十六年十一月二十九日の交換公文及び千九百六十八年十二月二十三日の交換公文によつて延長及び修正が行なわれたもの）に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、たらばがに及びずわいがにが公海漁業資源であり、したがつて、日本国の国民及び船舶は東部ベーリング海においてたらばがに漁業及びずわいがに漁業を引き続き

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of Japan to the American Ambassador

Excellency,

[See note II]

KIICHI AICHI

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Japan

Tokyo, December 11, 1970

No. 849

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows :

“Excellency: I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, held in Tokyo from November 10 to November 24, 1970, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings which shall replace the previous agreement between the two Governments on the king crab fishery in the eastern Bering Sea contained in the exchange of notes on November 25, 1964,¹ as extended and modified by the exchange of notes on November 29, 1966,² and December 23, 1968,³ respectively :

1. The Government of Japan holds the view that king crabs and tanner crabs are high seas fishery resources, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 382.

³ *Ibid.*, vol. 714, p. 286.

2. The Government of the United States of America is of the view that king crabs and tanner crabs are natural resources of the continental shelf over which the coastal state (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control, and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the fact that nationals and vessels of Japan have over a period of years exploited the crab resources in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows :

- 1) The fisheries for king and tanner crab by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate the crab stocks exploited in the past by Japan; provided that in order to avoid overfishing of the crab resources in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catch of king crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1971 and 1972 shall be equivalent to 37,500 cases respectively (one case being equivalent to 48 half-pound cans) and that the annual commercial catch of tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1971 and 1972 respectively shall not exceed 14,600,000 crabs with an allowance of 10 percent.
- 2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the Appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king and tanner crabs in the eastern Bering Sea.
- 3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention¹ will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study, including also, to the extent possible, an estimate of the maximum sustainable yield of the resources.
- 4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.
- 5) The two Governments shall meet before December 31, 1972, to review the operation of these arrangements and the condition of the king and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements, bearing in mind paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964, that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ARMIN H. MEYER

His Excellency Kiichi Aichi
Minister of Foreign Affairs
Tokyo

APPENDIX

A. Female and soft-shelled king and tanner crabs, and small king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width shall not be retained and used. Any such crabs which might be taken incidentally, any king crabs taken in excess of that number required to attain the 37,500 case quota, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quota shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

B. King crabs and tanner crabs shall not be taken in 1971 or 1972 by means of fishing gear other than pots and tanglenets. The stretched diagonal measure of tanglenet mesh shall be no less than 50 cms.

C. Unless otherwise agreed by the two Governments, only pots may be used to capture king and tanner crabs for commercial purposes in the area lying seaward of the United States territorial sea and within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' North Latitude to its intersection with a line passing between 56°20' North Latitude, 163°00' West Longitude and 55°16' North Latitude, 166°10' West Longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' North Latitude and 166°10' West Longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Meyer and

Foreign Minister Aichi concerning the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea :

1. It is agreed that the two Governments will improve to the maximum extent possible the implementation of those measures necessary to enforce the provisions of the agreement.

2. It is agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well being of the living resources thereof.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

For the United States Delegation :
LESTER E. EDMOND

For the Japanese Delegation :
YOSHIO OKAWARA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CON-
CERNANT LA PÊCHE DU CRABE TANNER ET DU
CRABE D'ALASKA DANS LA PARTIE ORIENTALE DE
LA MER DE BÉRING

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis

Tokyo, le 11 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 10 au 24 novembre 1970 entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne la pêche du crabe d'Alaska et du crabe Tanner dans la mer de Béring orientale, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après, qui viendront remplacer l'Accord antérieur entre nos deux Gouvernements concernant la pêche du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale, lequel figure dans l'échange de notes du 25 novembre 1964², prorogé et modifié par l'échange de notes du 29 novembre 1966³ et du 23 décembre 1968⁴, respectivement :

1. Le Gouvernement japonais considère que le crabe d'Alaska et le crabe Tanner sont des ressources de la pêche hauturière et que les citoyens et navires japonais ont le droit de continuer à pêcher le crabe d'Alaska et le crabe Tanner dans la mer de Béring orientale.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que le crabe d'Alaska et le crabe Tanner sont des ressources naturelles du plateau continental sur lequel l'État riverain (en l'occurrence les États-Unis d'Amérique) a seul juridiction, contrôle et droits d'exploitation.

3. Toutefois, les deux Gouvernements, eu égard au fait historique que les citoyens et navires japonais ont de longue date exploité les ressources en crabes de

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 383.

⁴ *Ibid.*, vol. 714, p. 287.

la mer de Béring orientale, sont convenus, sans préjudice de leurs positions respectives exposées ci-dessus, de ce qui suit :

- 1) Les citoyens et navires japonais continueront à se livrer à la pêche au crabe d'Alaska et au crabe Tanner dans les eaux ou à proximité des eaux où le Japon a eu coutume de pêcher (à savoir les eaux de migration des réserves de crabes que le Japon a exploitées par le passé), à condition que, pour éviter la possibilité d'une exploitation excessive des ressources en crabes dans la mer de Béring orientale, le Gouvernement japonais assure que la pêche commerciale de crabes d'Alaska par des citoyens et navires japonais soit équivalente en 1971 et 1972 à 37 500 caisses par an (une caisse représentant 48 boîtes d'une demi-livre), et que la pêche commerciale de crabes Tanner par des citoyens et navires japonais soit équivalente en 1971 et 1972 ne dépasse pas 14 600 000 crabes par an, avec une tolérance de 10 pour cent;
- 2) Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs citoyens et navires respectifs se livrant à la pêche aux crabes d'Alaska et aux crabes Tanner dans la mer de Béring orientale appliquent les mesures intérimaires décrites dans l'appendice à la présente note;
- 3) Les deux Gouvernements prieront la Commission internationale créée dans le cadre de la Convention concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique nord¹ de poursuivre et d'intensifier l'étude des ressources en crabes d'Alaska et en crabes Tanner dans la mer de Béring orientale et de leur communiquer chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude, y compris si possible une évaluation du rendement maximum régulier de ces ressources;
- 4) En vue d'appliquer scrupuleusement les dispositions prévues aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe, les deux Gouvernements prendront les mesures efficaces qui conviennent et chaque Gouvernement permettra à l'autre Gouvernement, si ce dernier lui en fait la demande, d'observer la bonne exécution de ces dispositions;
- 5) Les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1972 pour réexaminer l'application des présents arrangements et les conditions de la pêche aux crabes d'Alaska et aux crabes Tanner dans la mer de Béring orientale, ainsi que pour décider d'arrangements futurs, compte tenu des paragraphes 1 et 2, de l'introduction au présent paragraphe et de l'assurance donnée le 20 mai 1964 par le Président des États-Unis que les activités traditionnelles de pêche aux crabes d'Alaska du Japon seraient pleinement prises en considération.

Je propose que la présente note et la réponse de votre Excellence confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

KIICHI AICHI

Son Excellence M. Armin H. Meyer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Japon*

Tokyo, le 11 décembre 1970

N° 849

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence M. Kiichi Aichi
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

APPENDICE

A. Seront exclus des prises et de la consommation les crabes d'Alaska et Tanner femelles, les crabes d'Alaska et Tanner à carapace molle, et les petits crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 15,8 centimètres. Ces prises, ainsi que les crabes d'Alaska pris en excédent du nombre requis pour atteindre le quota de 37 500 caisses et les crabes Tanner pris en excédent du quota convenu, seront immédiatement rejetés à la mer avec le maximum de précautions.

B. Les crabes d'Alaska et les crabes Tanner ne pourront être pris en 1971 ou 1972 qu'à la nasse ou au filet. Les mailles du filet, étirées en diagonale, ne seront pas inférieures à 50 cm.

C. Sauf dispositions contraires des deux Gouvernements, on se servira uniquement de nasses pour la pêche commerciale du crabe d'Alaska et du crabe Tanner dans la zone située au large de la mer territoriale des États-Unis et délimitée par une ligne suivant, vers l'ouest à partir d'un point situé sur la côte de la péninsule de l'Alaska riverain de la mer de Béring, le parallèle 55° 54' nord jusqu'à son intersection avec une ligne passant entre 56° 20' de latitude nord, 163° 00' de longitude

ouest et 55° 16' de latitude nord, 166° 10' de longitude ouest, puis allant en direction sud-ouest jusqu'à son intersection avec une ligne reliant le cap Navarin au cap Sarichef à 55° 16' de latitude nord et 166° 10' de longitude ouest, puis en direction sud-est, le long de ladite ligne jusqu'au cap Sarichef.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre l'Ambassadeur, M. Meyer, et le Ministre des affaires étrangères, M. Aichi, concernant la pêche des crabes d'Alaska et des crabes Tanner dans la partie orientale de la mer de Béring :

1. Il est convenu que les deux Gouvernements feront respecter avec le maximum de rigueur possible les mesures indispensables à l'application des dispositions de l'accord.

2. Il est convenu que chaque Gouvernement prendra toutes les mesures possibles pour que ses ressortissants et ses bâtiments évitent de se livrer à des activités qui puissent entraîner la pollution des mers et aient des effets nuisibles sur l'état sanitaire et le bien-être des ressources biologiques de ces mers.

3. Il est reconnu qu'il convient, dans le cas de conflit entre les engins de pêche des flottes de pêche des deux pays, que des consultations aient lieu dans les meilleurs délais entre les parties intéressées selon que de besoin.

Pour la délégation des États-Unis :
LESTER E. EDMOND

Pour la délégation japonaise :
YOSHIO OKAWARA

No. 11064

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF HONG KONG)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
trade in cotton textiles (with annexes). Hong Kong,
17 December 1970**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE HONG-KONG)**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
commerce des textiles de coton (avec annexes). Hong-
kong, 17 décembre 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF HONG KONG)
CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

*The American Consul General to the Director of Commerce and Industry
of Hong Kong*

AMERICAN CONSULATE GENERAL
HONG KONG, B.C.C.

December 17, 1970

No. 16

Sir :

I refer to the Long-Term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles (hereinafter referred to as the LTA), done in Geneva on February 29, 1962*² and to the Protocol³ extending the LTA until September 30, 1973.

I refer also to recent discussions between our two Governments concerning the export of cotton textiles from Hong Kong to the United States. As a result of these discussions I propose, on behalf of my Government, under Article 4 of the LTA, the following agreement relating to trade in cotton textiles between Hong Kong and the United States :

1. The term of this agreement shall be from October 1, 1970, through September 30, 1973. During the term of this agreement the Government of Hong Kong shall limit annual exports of cotton textiles from Hong Kong to the United States to aggregate, group, and specific limits at the levels specified below and in Annex A, adjusted in accordance with the growth formula set out in paragraph 7.

* Should read "February 9, 1962".

¹ Came into force on 17 December 1970, with retroactive effect from 1 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM DE HONG-KONG) CONCERNANT LE COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*Le Consul général des États-Unis d'Amérique au Directeur du Département
du commerce et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
HONG-KONG (B. C. C.)

Le 17 décembre 1970

N° 16

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton (ci-après dénommé l'Accord à long terme) conclu à Genève le 29 février 1962*² et au Protocole³ le prorogeant jusqu'au 30 septembre 1973.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de Hong-kong aux États-Unis d'Amérique. Suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon Gouvernement, en vertu de l'article 4 de l'Accord à long terme, l'accord ci-après concernant le commerce des textiles de coton entre Hong-kong et les États-Unis d'Amérique :

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1973. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Hong-kong limitera ses exportations annuelles de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées ci-après et dans l'annexe A (ajustées conformément au relèvement prévu au paragraphe 7).

* Lire « le 9 février 1962 ».

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1970, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1970, the aggregate limit shall be 429,833,398 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year :

<i>Groups</i>	<i>Limits (in square yards equivalent)</i>
I. Yarn and fabric.	182,206,290
II. Apparel	208,093,956
III. Made-up Goods and miscellaneous	39,533,152

4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the specific limits provided for in Annex A shall apply for the first agreement year.

5. Within the aggregate limit, the limits for Groups I and III may be exceeded by not more than 10 percent, and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this provision) specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. During the term of this agreement, the Government of Hong Kong shall limit exports of corduroy apparel from Hong Kong to the United States. For the first agreement year the limit on corduroy apparel shall be 9,380,670 square yards equivalent. Exports of corduroy apparel shall also be counted against all other pertinent limits provided in this agreement.

7. In the second and third twelve-month periods for which any limitation is in force under paragraphs 1, 2, 3, 4 (including Annex A), and 6 of this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent over the corresponding level for the preceding twelve-month period, the latter level not to include any adjustments under any other provisions of this agreement.

8. *a.* For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Hong Kong to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned, under this agreement or the agreement effected by exchange of notes dated May 31, 1967)¹ the Government of Hong Kong may permit exports to exceed the aggregate, group, and specific limits by carryover in the following amounts and manner :

- i. The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 325.

2. Pendant la première année de l'Accord, soit la période de 12 mois commençant le 1^{er} octobre 1970, la limite globale sera l'équivalent de 429 833 398 yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année :

<i>Groupe</i>	<i>Limite (équivalent en yards carrés)</i>
I. Fils et tissus	182 206 290
II. Articles d'habillement	208 093 956
III. Articles de confection et articles divers	39 533 152

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques indiquées à l'annexe A seront appliquées pendant la première année de l'Accord.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et III pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites spécifiques pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement de Hong-kong limitera les exportations d'articles d'habillement en velours à côtes de Hong-kong vers les États-Unis. Pendant la première année de l'Accord, la limite pour lesdites exportations sera l'équivalent de 9 380 670 yards carrés. Ces exportations viendront également en déduction de toutes les autres limites pertinentes prévues dans le présent Accord.

7. Au cours des deuxième et troisième périodes de 12 mois pour lesquelles des limites sont fixées en vertu des paragraphes 1, 2, 3, 4 (y compris l'annexe A) et 6 du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période de 12 mois précédente, compte non tenu des modifications apportées à ce dernier en vertu de toute autre disposition du présent Accord.

8. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupes et les limites spécifiques applicables à la catégorie considérée en vertu du présent Accord ou de l'Accord conclu par voie d'échange de notes datées du 31 mai 1967)¹, le Gouvernement de Hong-kong pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités ci-après :

i) Le report ne pourra être supérieur à la quantité non exportée exprimée par rapport à la limite globale ou à toute limite par groupes ou limite spéci-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 325.

exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall; and

- ii. In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall and shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- iii. In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5 or the special "pool" provisions of Annex A, and shall not affect any consultation arrangements made pursuant to paragraph 14.

b. The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above or the special "pool" provisions in Annex A.

c. The carryover provided in subparagraph (a) of this paragraph shall be in addition to the exports permitted by paragraph 5 of the agreement or under the special "pool" provisions in Annex A where applicable.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Hong Kong with data on monthly imports of cotton textiles from Hong Kong. The Government of Hong Kong shall promptly supply the Government of the United States of America with pertinent data on anticipated exports in categories not subject to specific limits and data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement the system of categories listed in Annex B shall apply. Recognizing that this agreement aligns, to the best knowledge of the two Governments, Hong Kong's export control practices and United States classification practices as far as is practicable to do so (unless agreed otherwise), each Government will consult with the other, at the earliest possible opportunity, if it comes to the notice of either Government that any problem in the classification of specific products may be developing; and both Governments will seek by all means at their disposal to resolve any problems of classification practice which may be found to exist, in a manner compatible with the interests of both Governments. Any adjustment which cannot be made

fique applicable et ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite applicable par groupe pendant l'année d'exportations insuffisantes;

- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories (ou dans une combinaison de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie (ou combinaison de catégories) à laquelle appartient la quantité non exportée;
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories (ou à une combinaison de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée; il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable, sauf dans les cas prévus par les dispositions du paragraphe 5 et par les dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe A, et il n'affectera en aucune manière les arrangements résultant de consultations engagées conformément au paragraphe 14.

b) Les limites mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5 ou des dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe A.

c) Le report prévu à l'alinéa a du présent paragraphe viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5 de l'Accord et des dispositions spéciales relatives à la « masse commune » figurant à l'annexe A, lorsqu'elles sont applicables.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Hong-kong des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton de Hong-kong. Le Gouvernement de Hong-kong fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements pertinents concernant les exportations prévues dans les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques, ainsi que des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton vers les États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques dont il dispose.

10. Pour l'exécution du présent Accord, le système de catégories figurant dans l'annexe B sera appliqué. Reconnaisant que, pour autant qu'ils le sachent, le présent Accord harmonise dans la mesure du possible (sauf convention contraire) les pratiques suivies par Hong-kong en matière de contrôle des exportations et par les États-Unis en matière de classification, les deux Gouvernements se consulteront dès que possible si l'un ou l'autre apprend l'existence d'un problème concernant la classification de certains produits, et ils s'efforceront, par tous les moyens dont ils disposent, de résoudre, de manière compatible avec leurs intérêts respectifs, tout problème concernant la pratique en matière de classification dont ils auront constaté l'existence. Tout ajustement qui n'aura pas pu être opéré pendant l'une

during an agreement year will be considered at the annual consultations provided for in paragraph 13.

11. In the implementation of this agreement the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply.

12. Any article exported from Hong Kong to the United States which is considered to be a cotton textile according to either the weight criterion provided for in Article 9 of the LTA or the chief value criterion used by the Government of the United States of America (in accordance with Paragraph 2 of Annex E of the LTA) shall be considered to be a cotton textile under this agreement.

13. The two Governments agree to consult annually during the last quarter of each agreement year to review this agreement and whenever there is any question arising in the implementation of this agreement.

14. In the event of undue concentration in exports from Hong Kong to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Hong Kong to determine an appropriate course of action. During the course of such consultation the Government of Hong Kong will not license further exports of the particular product in question.

15. If the Government of Hong Kong considers that, as a result of limits specified in this agreement, Hong Kong is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Hong Kong may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

16. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

17. The Government of Hong Kong shall use its best efforts to space exports from Hong Kong to the United States within each category or combination of categories evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

18. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Hong Kong to the United States under the procedures of Article 3 of the LTA. The applicability of the LTA to trade in cotton textiles between Hong Kong and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

19. Either Government may terminate this agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

des périodes de 12 mois sera examiné lors des consultations annuelles prévues au paragraphe 13.

11. Pour l'exécution du présent Accord, les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués.

12. Tout article exporté de Hong-kong vers les États-Unis d'Amérique et considéré comme étant un textile de coton soit en vertu du critère de poids énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme, soit en vertu du critère de l'élément principal de la valeur employé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme), sera considéré comme étant un textile de coton aux fins du présent Accord.

13. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter au cours du dernier trimestre de chaque période de 12 mois pour revoir le présent Accord et dans tous les cas où une question viendrait à se poser quant à son exécution.

14. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis dans une des catégories qui ne font pas l'objet d'une limite spécifique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement de Hong-kong pour déterminer les mesures à prendre. Pendant la durée de ces consultations, le Gouvernement de Hong-kong n'accordera pas de licence d'exportation pour le produit en question.

15. Si le Gouvernement de Hong-kong estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, Hong-kong se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

16. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

17. Le Gouvernement de Hong-kong fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, ou combinaison de catégories, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

18. Pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions sur les exportations de textiles de coton de Hong-kong vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme demeureront applicables au commerce des textiles de coton entre Hong-kong et les États-Unis.

19. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

DAVID L. OSBORN

Enclosures :

1. Annex A.
2. Annex B.

The Honorable J. Cater, M.B.E., J.P.
Director Commerce and Industry Department
Hong Kong

ANNEX A

CATEGORIES SUBJECT TO SPECIFIC LIMITS AND OTHER CATEGORIES

Group and Category

Group I. Yarn and Fabric

A.

<i>Categories</i>	<i>Unit</i>	<i>Limit</i>	
		<i>Quantity</i>	<i>Square Yard Equivalent</i>
Yarn (Categories 1-4)	lb.	2,036,180	9,366,428
Gingham (categories 5/6)	Syd.		5,596,714
Sheeting (categories 9/10)	Syd.		73,270,536
Twill and sateen (Categories 22/23)	Syd.		27,190,875
Yarn-dyed fabric, n.e.s. (Categories 24/25)	Syd.		1,215,506
Duck (Categories 26 (1) and 27 (2))	Syd.		40,597,909
* All other fabrics (Categories 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26 (2), 27 (1), and 27 (3))	Syd.	No specific limits	24,968,322

* The "all other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories (or combination of categories) with specific limits may be used in these categories. [Footnote in original.]

B. The Hong Kong Government may distribute a pool from "all other fabrics" *pro rata* among categories given specific limits in Group I other than duck fabric (categories 26 (1) and 27 (2)). A distribution other than on a *pro rata* basis may

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

DAVID L. OSBORN

Pièces jointes :

1. Annexe A.
2. Annexe B.

L'Honorable J. Cater, M. B. E., J. P.
 Directeur du Département du Commerce et de l'industrie
 Hong-kong

ANNEXE A

CATÉGORIES ASSUJETTIES À DES LIMITES SPÉCIFIQUES ET AUTRES CATÉGORIES

Groupe et catégorie

Groupe I. Fils et Tissus

A.

Catégories	Unité	Limite	
		Quantité	Équivalent en yards carrés
Fils de coton (catégories 1-4)	livre	2 036 180	9 366 428
Guingans (catégories 5-6)	yard carré		5 596 714
Toile à drap (catégorie 9-10)	yard carré		73 270 536
Croisés et satins (catégories 22-23)	yard carré		27 190 875
Tissus en fils teints, n.d.a. (catégories 24-25)	yard carré		1 215 506
Tissus de coutil [catégories 26 (1) et 27 (2)]	yard carré		40 597 909
* Tous autres tissus [catégories 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 26 (2), 27 (1) et 27 (3)].	yard carré	Pas de limite spécifique	24 968 322

* Les catégories « Tous autres... » ne font pas l'objet de limites spécifiques. En conséquence, le Gouvernement de Hong-kong pourra, sans dépasser la limite globale ni les limites par groupe qui leur sont applicables, reporter sur ces catégories l'équivalent en yards carrés des quantités non exportées dans les catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées. [Note dans l'original.]

B. Le Gouvernement de Hong-kong pourra prélever sur la rubrique « tous autres tissus » une masse commune et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe I assorties de limites spécifiques autres que les tissus de coutil

be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America. For the first year of the agreement, the pool shall be 4,680,000 square yards, with growth thereafter at 5 percent per annum as provided in paragraph 7 of the agreement.

Group II. Apparel

A.

Categories	Unit	Limit	
		Quantity	Square Yard Equivalent
Knit T-shirts (Categories 41/42)	Doz.	539,306	3,901,340
Other knit shirts and knit blouses (Categories 43 and 62 (2))	Doz.	891,443	6,448,698
Dress shirts (Category 45)	Doz.	741,920	16,460,237
Sport and work shirts (Categories 46/47)	Doz.	Variable ^a	17,957,224
Raincoats 3/4 length and over (Category 48)	Doz.	16,010	800,500
Other coats (Category 49)	Doz.	60,774	1,975,155
Trousers, men's and boys' (Category 50)	Doz.	1,086,418	19,334,981
Trousers, women's, misses, etc. (Category 51)	Doz.	2,199,483	39,144,199
Blouses (Category 52)	Doz.	1,459,716	21,209,673
Dresses (Category 53)	Doz.	81,296	3,682,709
Playsuits, etc. and entireties (Categories 54 and 63 (1))	Doz.	377,560	9,439,000
Dressing gowns, etc. (Category 55)	Doz.	127,379	6,496,329
Pajamas and other nightwear (Category 60)	Doz.	665,151	34,561,246
Brassieres and body-supporting garments n.e.s. (Category 61)	Doz.	2,020,594	9,597,822
Sweatshirts (Category 62 (1))	Lb.	409,871	1,885,407
* All other apparel (Categories 39, 40, 44, 56, 57, 58, 59, 62 (3), and 63 (2))	Doz/lb.	No specific limits	15,199,436

^a The component categories have different conversion factors. The total square yard equivalents shall be computed by using the applicable conversion factor for the category in which the exported products are classified.

* The "all other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories (or combination of categories) with specific limits may be used in these categories. [Footnotes in original.]

B. The Hong Kong Government may distribute a pool from "all other apparel" *pro rata* among categories given specific limits in Group II. A distribution other than on a *pro rata* basis may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America. For

[catégories 26 (1) et 27 (2)]. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pendant la première année de l'Accord, la masse commune sera de 4 680 000 yards carrés; par la suite, elle sera relevée de 5 p. 100 par an comme il est prévu au paragraphe 7 du présent Accord.

Groupe II. Articles d'habillement :

A.

<i>Categories</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>	
		<i>Quantité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Chemisettes en bonneterie (catégories 41-42) . . .	Douzaine	539 306	3 901 340
Autres chemises et chemisiers en bonneterie (catégories 43 et 62 (2))	Douzaine	891 443	6 448 698
Chemises habillées (catégorie 45)	Douzaine	741 920	16 460 237
Chemises de sport et de travail (catégories 46-47) .	Douzaine	Variable ^a	17 957 224
Imperméables, trois quarts ou plus longs (catégorie 48)	Douzaine	16 010	800 500
Autres manteaux (catégorie 49)	Douzaine	60 774	1 975 155
Pantalons pour hommes et garçonnets (catégorie 50)	Douzaine	1 086 418	19 334 931
Pantalons pour femmes, fillettes, etc. (catégorie 51)	Douzaine	2 199 483	39 144 199
Chemisiers (catégorie 52)	Douzaine	1 459 716	21 209 673
Robes (catégorie 53)	Douzaine	81 296	3 682 709
Tenues de jeu, etc. et ensembles [catégories 54 et 63 (1)]	Douzaine	377 560	9 439 000
Robes de chambre, etc. (catégorie 55)	Douzaine	127 379	6 496 329
Pyjamas et autres vêtements de nuit (catégorie 60)	Douzaine	665 151	34 561 246
Soutien-gorge et articles destinés à soutenir certaines parties du corps, n.d.a. (catégorie 61) . .	Douzaine	2 020 594	9 587 822
Tricots de sport [catégorie 62 (1)]	Livre	409 871	1 885 407
* Tous autres articles d'habillement [catégories 39, 40, 44, 56, 57, 58, 59, 62 (3) et 63 (2)]	Douzaine/ livre	Pas de limite spécifique	15 199 436

^a Les catégories composées ont des facteurs de conversion différents. L'équivalent total est yards carrés sera calculé en utilisant le facteur de conversion applicable à la catégorie dans laquelle les produits exportés sont classés.

* Les catégories « Tous autres... » ne font pas l'objet de limites spécifiques. En conséquence, le Gouvernement de Hong-kong pourra, sans dépasser la limite globale ni les limites par groupes qui leur sont applicables, reporter sur ces catégories l'équivalent en yards carrés des quantités non exportées dans les catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées. [Notes dans l'original.]

B. Le Gouvernement de Hong-kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres articles d'habillement » une masse commune et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe II assorties de limites spécifiques. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord

the first year of the agreement, the pool shall be 6 million square yards equivalent with growth thereafter at 5 percent per annum as provided in paragraph 7 of the agreement.

Group III. Made-up goods and miscellaneous

A.

Categories	Unit	Limit	
		Quantity	Square Yard Equivalent
Pillowcases, plain (Categories 28/29)	No.	906,199	982,320
Towels, except shop towels (Categories 30/31 (2))	No.	14,964,540	5,207,660
Shop towels (Category 31 (1))	lb.	4,852,629	22,322,093
Sheets, plain (Categories 34/35)	No.	765,421	4,745,610
* All other made-up goods and miscellaneous (Categories 32, 33, 36, 37, 38, and 64)	Variable	No specific limits	6,275,469

* The "all other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregates and the applicable group limits, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories (or combination of categories) with specific limits may be used in these categories. [Footnote in original.]

B. The Hong Kong Government may distribute a pool from "all other made-up goods and miscellaneous" *pro rata* among categories given specific limits in Group III. A distribution other than on a *pro rata* basis may be made upon consultation and mutual agreement between the Governments of Hong Kong and the United States of America. For the first year of the agreement, the pool shall be 1,080,000 square yards equivalent with growth thereafter at 5 percent per annum as provided in paragraph 7 of the agreement.

ANNEX B

COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

Category	Description	Unit	Conversion Factor to square yards
1	Yarn, carded, singles	Lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	Lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	Lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	Lb.	4.6
5	Gingham, carded	Syd.	1.0

entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pendant la première année de l'Accord la masse commune sera de 6 millions de yards carrés; par la suite, elle sera relevée de 5 p. 100 par an comme il est prévu au paragraphe 7 du présent Accord.

Groupe III. Articles de confection et articles divers :

A.

<i>Catégories</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>	
		<i>Quantité</i>	<i>Équivalent en yards carrés</i>
Taies d'oreillers, simples (catégories 28, 29) . . .	pièce	906 199	982 320
Torchons et essuie-mains à usage autre qu'industriel (catégories 30-31 (2))	pièce	14 964 540	5 207 660
Torchons à usage industriel [catégorie 31 (1)] . . .	livre	4 852 629	22 322 093
Draps simples (catégories 34-45)	pièce	765 421	4 745 610
* Tous autres articles de confection et articles divers (catégories 32, 33, 36, 37, 38 et 64)	Variable	Pas de limite spécifique	6 275 469

* Les catégories « Tous autres... » ne font pas l'objet de limites spécifiques. En conséquence, le Gouvernement de Hong-kong pourra, sans dépasser la limite globale ni les limites par groupes qui leur sont applicables, reporter sur ces catégories l'équivalent en yards carrés des quantités non exportées dans les catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles des limites spécifiques ont été fixées. [Note dans l'original.]

B. Le Gouvernement de Hong-kong pourra prélever sur la rubrique « Tous autres articles de confection et articles divers » une masse commune et la répartir sur une base proportionnelle entre les catégories du groupe III assorties de limites spécifiques. Une répartition autre que proportionnelle pourra être effectuée après consultation et sur accord entre le Gouvernement de Hong-kong et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pendant la première année de l'Accord, la masse commune sera de 1 080 000 yards carrés; elle sera relevée par la suite de 5 p. 100 par an comme il est prévu au paragraphe 7 du présent Accord.

ANNEXE B

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples.	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts . . .	livre	4,6
5.	Guingan, cardé.	yard carré	1,0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to square yards</i>
6	Gingham, combed	Syd.	1.0
7	Velveteen	Syd.	1.0
8	Corduroy	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed	Syd.	1.0
11	Lawn, carded	Syd.	1.0
12	Lawn, combed	Syd.	1.0
13	Voile, carded	Syd.	1.0
14	Voile, combed	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded	Syd.	1.0
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed	Syd.	1.0
26	Woven fabrics, other, carded	Syd.	1.0
(1)	Duck fabric, carded	Syd.	1.0
(2)	Woven fabrics, n.e.s.	Syd.	1.0
27	Woven fabrics, other, combed	Syd.	1.0
(1)	Oxford cloth, combed	Syd.	1.0
(2)	Duck fabric, combed	Syd.	1.0
(3)	Woven fabrics, n.e.s., combed	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded	No.	1.084
29	Pillowcases, combed	No.	1.084
30	Dish towels	No.	.348
31	Other towels	No.	.348
(1)	Shop towels (industrial wiping cloths)	Lb.	4.6
(2)	Other towels, n.e.s.,	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures	Lb.	3.17
34	Sheets, carded	No.	6.2
35	Sheets, combed	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts	No.	6.9
37	Braided and woven elastics	Lb.	4.6

Numéro de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion (yards carrés)
6.	Guingan, peigné.	yard carré	1,0
7.	Veloutines	yard carré	1,0
8.	Velours à côtes	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée.	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée	yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée	yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée.	yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés.	yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés	yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées.	yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire. .	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise 80 × 80, cardée.	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise autre que 80 × 80, cardés	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou « <i>dobby</i> », cardée.	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou « <i>dobby</i> », peignée.	yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés	yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés	yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils, teints, cardés	yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils, teints, peignés	yard carré	1,0
26.	Autres tissus, cardés	yard carré	1,0
1)	Tissus de coutil, cardés	yard carré	1,0
2)	Tissus, n.d.a.	yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés	yard carré	1,0
1)	Toile Oxford, peignée	yard carré	1,0
2)	Tissus de coutil, peignés	yard carré	1,0
3)	Tissus, peignés, n.d.a.	yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains, autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
1)	Torchons à usage industriel	livre	4,6
2)	Autres torchons et essuie-mains, n.d.a. .	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, cardés.	pièce	6,2
35.	Draps, peignés	pièce	6,2
36.	Dessus-de-lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to square yards</i>
38	Fishing nets and fish netting	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens.	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . .	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit.	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts	Doz.	7.234
44	Cardigans and Sweaters	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . .	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . .	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, 34 length or longer, not knit . .	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer) not knit, men's and boys'	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, washuits, sunsuits, creepers, rom- pers, etc., not knit, n.e.s.	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, housecoats, and dusters not knit	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . .	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . .	Doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	Doz.	51.96

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (yards carrés)</i>
38.	Filets de pêche et tissus en filet	livre	4,6
39.	Gants et moufles	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . .	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemi- settes et tricots de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quarts ou plus longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . .	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonne- terie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonne- terie, n.d.a.	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, pei- gnoirs de bain, non de bonneterie . . .	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58.	Culottes de dessous, shorts et caleçons, en bonneterie, n.d.a.	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonne- terie	douzaine	16,0
60.	Pyjamas et autres vêtements de nuit . .	douzaine	51,96

Category	Description	Unit	Conversion Factor to square yards
61	Brassieres and other body supporting garments	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	Lb.	4.6
(1)	Sweatshirts, knit	Lb.	4.6
(2)	Blouses, knit.	Doz.	7.234
(3)	Other wearing apparel, knit	Lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	Lb.	4.6
(1)	Entireties, not knit.	Doz.	25.0
(2)	Other wearing apparel, not knit	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles.	Lb.	4.6

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

II

COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT
HONG KONG

17th December 1970

CR/EIC 110/5/I0/2

Sir,

I refer to your note of 17th December, 1970, proposing an Agreement between the Governments of the United States of America and Hong Kong under Article 4 of the Long Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

J. CATER

Director of Commerce & Industry

David L. Osborn, Esq.
Consul-General of the United States of America
Hong Kong

<i>Numéro de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion yards carrés</i>
61.	Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . . .	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
1)	Tricots de sport, en bonneterie.	livre	4,6
2)	Chemisiers, en bonneterie.	livre	7,234
3)	Autres vêtements de bonneterie.	livre	4,6
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. . . .	livre	4,6
1)	Ensembles, non de bonneterie	douzaine	25,0
2)	Autres vêtements, non de bonneterie . . .	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton	livre	4,6
	Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.		

II

DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
HONG-KONG

Le 17 décembre 1970

CR/EIC 110/5/10/2

Monsieur le Consul général,

Me référant à votre note du 17 décembre 1970 dans laquelle vous proposez un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-kong, conformément à l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international de textiles de coton, j'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie :

[Signé]

J. CATER

M. David L. Osborn
Consul général des États-Unis d'Amérique
Hong-kong

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 171. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN ON 6 OCTOBER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED¹, AND THE AGREEMENT OF 25 JULY AND 8 AUGUST 1946³ EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943⁴ RELATING TO A MILITARY MISSION. TEHRAN, 10 APRIL, 14 JUNE AND 12 NOVEMBER 1961

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

No : 596

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale No. 3093 of May 25, 1959, and to the Embassy's Note No. 407 of July 13, 1959.*

The Embassy of the United States of America has the honor to propose the renewal until Esfand 29, 1340 (March 20, 1962)⁵ of the United States Military Mission Agreements dated November 27, 1943,⁴ and October 6, 1947,⁶ and to suggest

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235 and 270.

² Came into force on 12 November 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252 and 271. See also p. 314 of this volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

⁵ For the period of 21 March 1958 to 20 March 1961, there was in effect no formal written extension of either the 1943 agreement on service of American advisers with the Iranian Gendarmerie Administration or the 1947 agreement on service of an American Military Advisory Mission with the Iranian Army. During that period negotiations for amendments and extensions were in progress and the American missions remained in Iran under *de facto* arrangements. (Information provided by the Government of the United States of America.)

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303.

certain amendments in the payment and benefit procedures now provided under various articles of the Agreements.

Under the terms of the 1943 Agreement, and of the 1947 Agreement, the Government of Iran accords payment to individual members of the United States Military Missions to Iran. Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America, however, officers and employees of the United States Government detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation or other benefits from such governments. The members of the United States Military Missions in Iran have therefore assigned to the Government of the United States all rights granted to them to compensation or other benefits by Iranian law by virtue of the performance of their duties as members of the Missions.

In order to permit the Government of Iran to continue to discharge its obligations to the Government of the United States of America under the Military Mission Agreements, it is proposed that the Government of the United States of America, as assignee of the members of the United States Military Missions in Iran, receive payments to the same extent and in the same amounts as have heretofore been paid by the Imperial Iranian Government to such members. The Government of the United States of America, as assignee, would be happy to view the sums paid by the Imperial Iranian Government in this connection as a means of sharing the cost of the United States Military Missions in Iran as envisaged in the applicable Agreements.

The Embassy also wishes to confirm that the Government of the United States of America is agreeable to the substitution for the wording in Article 24 of the 1947 Agreement of the following :

“So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, in the event the Imperial Iranian Government should desire to engage other foreign personnel for duty of any nature connected with the Imperial Iranian Armed Force, the circumstances shall be brought, in the interests of mutual cooperation, to the knowledge of the United States Government authorities concerned prior to the arrangement for such services.”

The Embassy further has the honor to propose the establishment of a Navy Section of the United States Military Mission, to consist of the United States Naval officer, and to be governed by the terms and conditions, *mutatis mutandis*, of the 1947 Agreement.

The Government of the United States of America will consider this Note, together with a favorable reply from the Imperial Iranian Government, as constituting a renewal of the United States Military Mission Agreements as modified herein.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran, April 10, 1961

مسئله شاهنشاهی ایران ارتباط داشته باشد استخدام نماید مراتب قبل از آنکه ترتیب
چنین خدماتی داده شود بخاطر همکاری متقابل با اطلاع مقامات مربوطه دولت ایالات
متحده آمریکا رسانیده خواهد شد .

۳ - در خصوص تأسیس سمت دریائی هیئت نظامی ایالات متحده فعلاً بر طبق قانون
استخدام مستشاران نظامی يك افسر نیروی دریائی ایالات متحده در ایران مشغول خدمت
است و در صورت ضرورت میتوان در حدود قانون استخدام مستشاران نظامی و با استناد آن
تعداد افسران نیروی دریائی اضافه نمود . محتاج به موافقت نامه دیگری نیست .
وزارت امور خارجه شاهنشاهی موقوع را برای تجدید احترامات فائمه معتممه میشه ارد . ر

سفارتکبری ایالات متحده آمریکا - تهران

II

[PERSIAN TEXT — TEXT PERSAN]

اداره چهارم سیاسی
شماره ۱۳۴۴
تاریخ ۲۴/۳/۶۱
پست

وزارت امور خارجه

محرمانه

یسادداش ۱۴/۶۱ — ۱۳۴۴

وزارت امور خارجه شاهنشاهی معارفات خود را سفارتکبری کشورهای متحده امریکا اظهار و هطف بیاد داشت شماره ۵۹۶ مورخ ۱۰ آوریل ۱۹۶۱ راجع به پیشنهاد آنسفارتکبری در باره ظرف برداخت حقوق افسران و درجه داران ارتش کشورهای متحده امریکا و همچنین موضوع انتخادم مامورین خارجی برای خدمت در ارتش شاهنشاهی موضوع ماده ۲۴ موافقت نامسنه سال ۱۹۴۷ و پیشنهاد تاسیس قسمت در یسائی هیئت نظامی ایالات متحده امریکا در ایران نظر مقامات مربوطه شاهنشاهی را احتراماً بشرح زیر اشعار میدارد .

۱ - در خصوص برداخت حقوق افسران و درجه داران ارتش کشورهای متحده امریکا قبلاً موافقت شده در صورتیکه مستخدمین مزبور وکالت برای دریافت حقوق خود بر رئیس هیئت مستشاری تسلیم دارند حقوق آنان بر رئیس هیئت مستشاری پرداخته شود . البته اختیار تعیین وکیل دیگر برای دریافت حقوق با افسران و درجه داران مزبور است .

۲ - در مورد ماده ۲۴ نیز اصلاحی قبلاً بشرح زیر فورد موافقت مقامات مربوطه شاهنشاهی قرار گرفته است . مادامی که این موافقت نامه یا هر قسمت الحاقی آن با اعتبار خود باقی است در صورتیکه دولت شاهنشاهی ایران بخواهد کارکنان خارجی دیگری را برای انجام هرگونه خدمتی که به نیروهای

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

3/24/40 [June 14, 1961]

4th Political Office
No. 1344

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 596 dated April 10, 1961 regarding the Embassy's proposal concerning the manner of payment of the emoluments of officers and non-commissioned officers of the Army of the United States of America and likewise concerning the engagement of the services of foreign personnel for the Imperial Army under Article 24 of the Agreement of 1947, and the proposal to establish a Navy Section of the United States Military Mission in Iran, and it has the honor to state the views of the appropriate Imperial authorities as follows :

1) Regarding the payment of the emoluments of officers and non-commissioned officers of the United States Army, it has already been agreed that, in the event the said personnel submit powers of attorney for receiving their emoluments to the chief of the Advisory Mission, their emoluments shall be paid to the chief of the Advisory Mission. Of course, there is a choice of appointing another assignee for receiving the emoluments of said officers and non-commissioned officers.

2) The amendment of Article 24, as set forth below, by agreement of the appropriate Imperial authorities, is adopted :

“So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, in the event the Imperial Iranian Government should desire to engage other foreign personnel for duty of any nature connected with the Imperial Iranian Armed Force, the circumstances shall be brought, in the interests of mutual cooperation, to the knowledge of the United States Government authorities concerned prior to the arrangement for such services.”

3) With regard to the establishment of a Navy Section of the United States Military Mission, in accordance with the arrangements for the services of Military Advisers, one officer of the United States Naval Forces in Iran shall be engaged for service and, in case of need, a number of officers of the Naval Forces may be added within the limits of the arrangements for the services of Military Advisers, and by virtue thereof there is no need for another agreement.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- بنابراین مراتب فوق خواهد شد. چنانچه با نظرات فوق موافقت حاصل
است اعلام فرمایند تا از تاریخ اعلام موافقت در برده اخت حقوق انحصاری
و درجه در ایران مورد نظر اقدام لازم بعمل آید.
- وزارت امور خارجه شاهنشاهی موقع را برای تجدید احتیاطات
بسفارتکبری کشورهای متحده آمریکا مختتم میسازد.

سفارتکبری کشورهای متحده آمریکا - تهران

III

[PERSIAN TEXT — TEXT PERSAN]

اداره چهارم سیاسی
شماره ۴۲۰۲
تاریخ (۸/۲۸/۵۷)
پیوست

وزارت امور خارجه

۴۲۰۲ - Nov. ۱۲ -
پساده اوست

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود بستارتکبیرای
کشورهای متحده آمریکا پیرو یادداشت شماره ۱۳۴۴ مورخ ۱۳۴۰/۳/۲۴ او
هنگام مذاکراتیکه باحدور نماینده وزارت جنگ و آقای اولاشین دبیرتکبیرای
گیری بعمل آمد احتراماً اشعاریند ارد که طبق موافقت وزارت جنگی •
۱ - در صورتیکه مستشاران نظامی لیست حقوق را شخصاً امضاء نمایند پرداخت
حقوق از طرف دولت ایران بآنها مانع قانونی نخواهد داشت و لوآنکه بخواهند
تمام حقوق خود را پس از دریافت بر رئیس هیئت بستارتکبیرای و اسفارتکبیرای کشوردستانی
متحده آمریکا تفویض نمایند و بآنکه لیست مربوطه را امضاء نموده و بتاییدکنند
این پرداخت بوسیله مقامات ایرانی انجام میشود •
۲ - در خصوص ماده ۲۴ و موضوع مستشاران رایشی توانق و ترتیب قبلی بقوت خنسود

x

باتس بیانند

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

8/21/40 [November 12, 1961]

4th Political Office
No. 4202

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America with reference to Note No. 1344 dated 3/24/1340 [June 14, 1961] and concerning the negotiations which the Embassy conducted with the present representative of the Ministry of War and Mr. Avlashin Dubbarikam, it has the honor to state that by agreement with the Ministry of War :

1) In the event that the military advisers have personally signed the salary list, salary payment to them by the government of Iran shall not be made (legally forbidden) even though they have entrusted all their salary by receipt to the chief of the Advisory Mission or to the Embassy of the United States of America and have signed the said list and request that this payment be made through Iranian authorities.

2) Concerning Article 24 and the Naval Adviser the former agreement and procedure shall remain in effect.

In accordance with the above steps it is desirable, since agreement has been reached with the foregoing views, that the necessary notification be given to pay the salaries of the officers and non-commissioned officers as of the date of announcement of agreement.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1947, AS EXTENDED AND AMENDED², AND THE AGREEMENT OF 25 JULY AND 8 AUGUST 1946³ EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT OF 27 NOVEMBER 1943 RELATING TO A MILITARY MISSION,⁴ RELATING TO THE STATUS OF PERSONNEL OF UNITED STATES ADVISORY MISSIONS IN IRAN. TEHRAN, 7 FEBRUARY AND 19 MARCH 1962, 11 MARCH, 17 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1963 AND 9 DECEMBER 1964

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

I

اداره چهار هیات
شماره ۵۲۵۵
تاریخ ۱۸/۱۱/۶۲
پرست

وزارت امور خارجه
یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود به سفارت کبیرای کشورهای متحده
امریکا و بیرو یادداشت شماره ۱۳۴۴ مورخ ۲۴/۳/۴۰ و شماره ۴۲۰۲ مورخ ۲۱/۸/۴۰
احتراماً اشتهار میدارد: چون مدت خدمت هیئت مستشاری ارتش امریکا در تاریخ
۲۹ اسفند ماه / ۱۳۴۰ خاتمه می یابد بموجب تصویب نامه شماره ۴/۹۷۳۳
مورخ ۲۴/۱۰/۴۰ هیئت وزیران قرارداد هیئت مذکور برای مدت
یکسال دیگر از اول فروردین ماه (۱۳۴۱) تمدید میگردد.
وزارت امور خارجه دولت شاهنشاهی موقع رأی جهت احترامات فائقه مغتنم می شمارد.

سفارت کبیرای کشورهای متحده امریکا - تهران

¹ Came into force on 19 March 1962 for the extension, on 11 March 1963 for the status of the high ranking members of the Advisory Missions and on 9 December 1964 for its technical and administrative staff, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235, and 270. See also p. 280 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252 and 271. See also p. 314 of this volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

11/18/1340 [February 7, 1962]

4th Political Office
No. 6266

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and pursuant to notes No. 1344 of 3/24/40 [June 14, 1961]³ and No. 4202 of 8/21/40 [November 12, 1961]⁴ has the honor to state [that] since the period of service of the American Military Advisory Mission terminates on Esfand 29, 1340 [March 20, 1962], the Ministerial Council, by virtue of approval of Act No. 9733/4 of 10/23/40 [January 13, 1962], has arranged to extend the said mission for the period of one additional year from Farvardin 1, 1341 [March 21, 1962].

The Ministry of Foreign Affairs of the Imperial Government avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

II

No. 423

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 6266 of February 7, 1962, indicating the desire of the Imperial Iranian Government to retain for another year (until March 21, 1963) the services of the United States Military Advisory Missions initially provided for in the agreements of November 27, 1943 and October 6, 1947.

The Embassy is pleased to state that the United States Government is agreeable to so extending the services of those Advisory Missions which will continue to be conducted in accordance with the terms of the aforementioned agreements as modified by exchanges of Notes at Tehran on December 29, 1948 and January 5, 1949,⁵ November 28, 1949 and January 10, 1950,⁶ relating to the Military Mission; the exchange of Notes of September 11/13, 1948,⁷ relating to the United States Military

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 284 of this volume.

⁴ See p. 287 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 339.

⁶ *Ibid.*, vol. 132, p. 371.

⁷ *Ibid.*, vol. 31, p. 423.

Mission to the Imperial Iranian Gendarmerie; Note number 596 of April 10, 1961, of the United States Government; and Notes 1344 of June 14, 1961 and 4202 of November 14, 1961,¹ of the Imperial Iranian Government.

At the same time, the Embassy wishes to recall the frequent discussions that have taken place of late between representatives of the two governments in connection with the problems of increasing importance that have stemmed from the fact that the existing arrangements do not adequately cover the question of the status of the United States Advisory Mission personnel in Iran.

In that connection, the United States Government believes that it would be in the interest of the two governments to have a general understanding covering this matter so as to remove any reason for uncertainty and thereby facilitate the efficient functioning of these advisory personnel. To that end, the Embassy has the honor to suggest simply that such personnel shall have the privileges and immunities specified for "Members of the Administrative and Technical Staff" in the Convention annexed to the final act of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities signed at Vienna, April 18, 1961,² it being understood, of course, that certain Senior Personnel may by agreement between the two governments be accorded the status specified in the aforesaid instrument for "Diplomatic Agents".

The Embassy further suggests that in the interest of uniformity and ease of administration the foregoing principle be made applicable to any other United States military personnel or civilian employees of the United States Department of Defense and their families forming part of their households whose presence in Iran is authorized by the Imperial Iranian Government.

The Embassy proposes that if this understanding is agreeable to the Imperial Iranian Government that it be applicable from the date of the Ministry's Note in reply to that effect.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran, March 19, 1962

¹ See p. 287 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

III

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره
شماره
تاریخ
پرست

چهارم سیاسی
۸۸۰۰
۱۳۴۱ / ۱۲ / ۲۰

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بمسافرتکبرای ایالات متحده امریکا اظهار و عطف بیادداشت شماره ۲۰۳ مورخ ۲۲ اکتبر ۱۹۶۲ راجع بسه پیشنهاد آن سفارتکبری درخصوص وضع اعضا هیئت مستشاری نظامی امریکا در ایران و استفاده از مواد قرارداد وین مصوب ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ درباره مستشاران مزبور احتراماً " اشعار میدارد " نسبت بقسمت اخیر یادداشت شماره ۴۲۳ مورخ ۱۹ مارس ۱۹۶۲ آن سفارتکبری درخصوص اعضا عالیرتبه هیئت مستشاری که دارای گذرنامه سیاسی میباشند موافقت میگرد که بنامبرندگان وضع سیاسی داده شود تا بتوانند از مصونیتها و امتیازات مربوطه برخوردار شوند و درخصوص بقیه کارمندان هیئتمسای مستشاری امریکا نیز مطالعاتی در جریان است تا برای آنها نیز امتیازات و تسهیلات بیشتری فراهم گردد که نتیجه آن بعداً " باستحضار آن سفارتکبری خواهد رسید " .
موقع را برای تجدید احترامات فائقه مغتتم میسمزرد .-

سفارت کبرای ایالات متحده امریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Note Number : 8800
Date of Note : 3/11/63
Date Received : 3/11/63
From : Fourth Political Div. of F.O.
Enclosure of the Note

Subject : The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Note No. 203 dated October 22, 1962* relevant to proposal of that Embassy concerning the status of the American Military Advisory Mission in Iran and taking advantage of the articles of Vienna Agreement approved April 18, 1961 with regard to the said advisors, it has the honor to state. It is agreed to the latter part of the Note No. 423 dated March 19, 1962 of the Embassy regarding the high ranking members of the Advisory Mission who hold diplomatic passports to give them diplomatic status until they can enjoy the relevant immunities and advantages — and concerning the rest of the staff of the American Advisory Mission also some studies are under way in order to provide them, too, with more advantages and facilities and the Embassy will later be informed of the result.

The Imperial Ministry avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

* Not printed.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

که قرار داد بین المللی وین پس از تصویب از طرف قوه مقننه ایران شامل اعضای هیاتهای مستشاری نظامی دولت ایالات متحده در ایران که در استخدام وزارت جنگ ایران میباشند نخواهد گشت و برای اینکار مجوز جداگانه لازم است و علیهذا قرار شد هنگام تقدیم موافقتنامه بین المللی وین بمجلسین شرح لازم نیز ضمیمه شود که رئیس و اعضای هیاتهای مستشاران نظامی در ایران از مزایا و مصونیتها و معافیتهایی که برای "کارمندان اداری و فنی" موضوع بند F ماده اول موافقتنامه مورد بحث پیش بینی شده برخوردار باشند و البته شمول این مزایا و معافیتها بسته بتصویب مجلسین خواهد بود.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی خوشوقت است اکنون باستحضار آنسفارتگیری برساند که هیات محترم وزیران بموجب تصویبنامه مورخ ۱۳/۷/۱۳۴۲ با این پیشنهاد موافقت فرموده اند و قرار است که هنگام تقدیم موافقتنامه وین منعقد در ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ بمجلسین این یادداشت و یادداشتی که آنسفارتگیری در پاسخ مرقوم خواهند داشت نیز بهسرای تصویب ضمیمه شود.

وزارت امور خارجه شاهنشاهی موقع را برای تجدید احترامات مختم می شمارد.

سفارتگیری دولت ایالات متحده آمریکا - تهران

IV

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

جمهوری و امور حقوقی
شماره ۸۲۹۴
تاریخ ۱۳۴۴/۸/۲۴
پریت

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارتکبری دولت ایالات متحده آمریکا اظهار و در مورد معافیت و مصونیت هیاتهای مستشاران نظامی دولت ایالات متحده آمریکا در ایران احتراماً باستحضار میرساند که با توجه بدرخواستی کسه در یادداشت شماره ۴۲۳ مورخ ۱۹ مارس ۱۹۶۲ بحمل آورده و مرقوم داشته بودند که کارمندان هیاتهای مستشاری از امتیازات و مصونیتهای مربوط به کارمندان اداری و اعضای فنی "مشروحه در قرارداد منضم بقرارنهایی کنفرانس سازمان ملل متحد منعقد در وین در خصوص روابط و مصونیتهای سیاسی مصوب ۱۸ آوریل ۱۹۶۱ برخوردار باشند و بسه بعضی از اعضای عالیرتبه این هیاتها بموجب قراردادی بین دو دولت وضع مامور سیاسی داده شود تا از مصونیتها و امتیازاتی که قرار داد مزبور برای این طبقه در نظر گرفته شده است متع گردند و بخاطر حفظ مصالح اداری و حفظ اتحاد شکل در مورد هر يك از مستخدمین نظامی و یا کشوری وزارت دفاع ایالات متحده و اعضای خانواده همراه او بشرطی که حضور آنان در ایران با موافقت دولت شاهنشاهی باشد اصل فوق الذکر قابل اجرا باشد" مطالعات لازم بعمل آمد و در نتیجه این مطالعات باستحضار آن سفارتکبری رسیدند

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Note no. : 8296
Date : 11/17/63
Date Received : 11/18/63
From : Treaties & Legal Affairs Div. of F.O.
Enclosure of the Note.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and regarding the exemptions and immunities for the Military Advisory Missions of the United States Government in Iran, it has the honor to state that, considering the request made by the Embassy in the Note No. 423 dated March 19, 1962 where it was stated that the staff of the Advisory Missions should enjoy the privileges and immunities relating to the administrative staff and technical members "provided in the agreement annexed to the final act of the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities concluded at Vienna and approved on April 18, 1961 and some senior members of these Missions may by agreement between the two governments be accorded the status for diplomatic agents so that they may enjoy the privileges and immunities that the said agreement has specified for this class and for the maintenance of administrative interests and maintenance of uniformity the above-mentioned principle be made applicable to any military and/or civilian employee of the United States Defense Department and members of the family accompanying him provided that their presence in Iran is authorized by the Imperial Iranian Government" necessary studies were made and the result was brought to the knowledge of the Embassy, i.e. the Vienna International Agreement after its approval by the Iranian Legislative Power shall not apply the members of the Military Advisory Missions of the United States Government in Iran who are under the employ of the Iranian Ministry of War, which requires a separate legal authority, and it, therefore, was decided that necessary statement be attached to the Vienna International Agreement when it is presented to both Houses so that the chief and members of the Military Advisory Missions in Iran may enjoy the privileges, immunities, and exemptions which are provided for "the administrative and technical employees" covered by paragraph F article one of the agreement under question and, of course, the extension of such privileges and exemptions will be subject to the approval of both Houses.

The Imperial Ministry of Foreign Affairs is pleased now to inform the Embassy that the Council of Ministers has agreed to this proposal in accordance with a Decree dated October 5, 1963 and it is decided that this Note and the Note which will be written as a reply by the Embassy be attached for approval to the Vienna Agreement, concluded on April 18, 1961, at the time it is presented to both Houses.

The Imperial Ministry avails itself of the opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V

December 18, 1963

No. 299

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note No. 8296 of November 17, 1963 (Aban 26, 1342). The Ministry's note states that the Council of Ministers agreed on October 5, 1963 (Mehr 13, 1342) to propose to the National Consultative Assembly that the Chief and the members of the United States' military advisory missions in Iran be accorded the privileges, immunities and exemptions provided in the Vienna Convention on Diplomatic Relations for "the administrative and technical staff" of the Embassy, as described in Article 1, paragraph (f) of the Convention. The Ministry's note further states that that note and the Embassy's note in reply will be attached for approval to the Vienna Convention at the time the Convention is presented to the National Consultative Assembly and the Senate.

The Embassy understands that the phrase "the members of the United States' military advisory missions in Iran" is applicable to those United States military personnel or civilian employees of the Department of Defense and their families forming part of their households who are stationed in Iran in accordance with agreements and arrangements between the two Governments relating to military advice and assistance. Accordingly, the Embassy concurs that the Ministry's Note No. 8296 will, when approved by the National Consultative Assembly and the Senate, constitute a favorable and acceptable response to the Embassy's Note No. 423 of March 19, 1962 (Esfand 28, 1341).

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurance of its highest considerations.

Embassy of the United States of America
Tehran, December 18, 1963

اداره عهود و امور حقوقی

شماره

تاریخ

پیوست

وزارت امور خارجه

تانون اجازه استفادہ مستشاران نظامی امریکاد رایران

از مصونیتها و معافیت های قرارداد دوسن

ماده واحده

باتوجه بلايحه ۱۸/۲۲۹۱/۲۱۵۷-۲۵/۱۱/۱۳۴۲ دولت و ضمانت آن كسه در تاريخ ۲۱/۱۱/۴۲ به مجلس سنا تقديم شده بدولت اجازه داده ميشود كه رئيس و اعضاي هيأتهاي مستشاري نظامی ايالات متحده را در ايران كه بموجب موافقت نامه های مربوط در استخدام دولت نشا هنشاهي ميباشند از مصونیتها و معافیتهاي شامل کارمندان اداری و فنی موصوف در بند (و) ماده اول قرارداد دوسن كه در تاريخ هيچدم آوريل ۱۹۶۱ مطابق بيست و نهم فروردين ماه ۱۳۴۰ با مضا رسیده است ميباشد برخوردار نمايد .

VI

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره عهود و امور حقوقی
شماره ۹۷۶۰
تاریخ ۱۸، ۹، ۴۴
پست دار

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را بسفارت کبرای کشورهای
متحد و امریکا اظهار احترام اعطف به یادداشت شماره ۲۹۹ مورخ ۱۸ دسامبر
۱۹۶۳ بدینوسیله نسخه ای از قانون مصوب ۲۱ مه ماه ۱۳۴۳ را بضمیمه ایفاد
میدارد :

قانون مزبور بدولت اجازه میدهد که رئیس و اعضا هیئت های مستشاری نظامی
کشورهای متحد و امریکا را بران راکه بموجب موافقت نامه های مربوطه در استخدام
دولت شاهنشاهی میباشند از مصونیت ها و معافیت های مقرر برای کارمندان
اداری و فنی موصوف در بند "و" ماده اول قرارداد وین درباره روابط سیاسی مورخ
۱۹۶۱ برخوردار نماید .

• موقع را مختتم شمرد و احترامات فائمه را تجدید میدارد .

سفارت کبرای کشورهای متحد و امریکا — تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY AND LEGAL AFFAIRS OFFICE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

9/18/43 [December 9, 1964]

No. 9760

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to note No. 299 of December 18, 1963, and encloses copies of the law approved on Mehr 21, 1343 [October 13, 1964].

The said law empowers the government to allow the chief and members of military advisory missions of the United States of America in Iran, whose services are engaged by the Imperial Government, in accordance with the appropriate agreements, to enjoy the privileges and immunities specified by the Vienna Convention on diplomatic relations of 1961, for members of the administrative and technical staff described in Article 1 of the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

OFFICE : TREATY AND LEGAL AFFAIRS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Law Granting American Military Advisers in Iran the Enjoyment of the Privileges and Immunities of the Vienna Convention.

Article 1

Pursuant to Government Law No. 2157/2291/18 of 11/25/1342 and annexes thereto dated 11/21/42 presented to the Senate, the Government has been empowered to allow the chief and members of military advisory missions of the United States of America in Iran, whose services are engaged by the Imperial Government in accordance with the appropriate agreements, to enjoy the privileges and immunities specified by the Vienna Convention, signed on April 18, 1961, corresponding to Farvardin 29, 1340, for members of the administrative and technical staff described in Article I of the Convention.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

VII

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

اداره عهد و امور حقوقی
شماره ۹۷۶۳
تاریخ ۲۲، ۹، ۱۸
پرست ندارد

وزارت امور خارجه

سادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی تعارفات خود را به سفارت کبری ایالات متحده آمریکا اظهار دارد ریاسخ یادداشت شماره ۲۹۹ مورخ ۱۸ دسامبر ۱۹۶۱ -
احتراماً با اطلاع میرساند :

نظریات اینکه قرارداد وین درباره روابط سیاسی مورخ ۱۹۶۱ مراحل تصویب قانونی از مجالس مقننه ایران را گذرانیده است کارمندان نظامی و غیر نظامی امریکایی که طبق موافقت نامه های ترتیبیاتی که بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت کشورهای متحده آمریکا مقرر گردیده در ایران میباشند و از طرف سفارت کبری ایالات متحده آمریکا بعنوان کارمندان اداری و فنی سفارت کبری وزارت امور خارجه شاهنشاهی معرفی میشوند از مصونیت ها و معافیت های موضوع بند ۲ از ماده ۲۷ قرارداد وین درباره روابط سیاسی استفاده خواهند کرد .

موقع را مختتم شمرده احترامات نائقه خود را تجدید مینماید .

سفارت کبری ایالات متحده آمریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIVISION OF TREATIES AND LEGAL AFFAIRS

18/9/43 [December 9, 1964]

No. 9762
(Without Enclosure)

NOTE

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in reply to Note 299 of December 18, 1963 has the honor to inform :

In view of the fact that the Legislative Assemblies of Iran have consummated the ratification of the Vienna Convention dated 1961 concerning diplomatic relations, American military and non-military personnel who are in Iran under agreements or arrangements made between the two Governments and who are presented to the Imperial Ministry of Foreign Affairs by the Embassy under the heading of Embassy technical and administrative staff, will enjoy the immunities and exemptions which are the subject of paragraph 2, Article 37 of the Vienna Convention concerning diplomatic relations.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

VIII

No. 282

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the Ministry's Notes No. 9760 and 9762 of December 9, 1964 replying to the Embassy's Note No. 299 of December 28, 1963. These notes are also regarded as a favorable and acceptable response to the Embassy's Note. No. 423 of March 19, 1962.

In connection with this exchange of notes, and consonant with the provisions of Article 32 of the Vienna Convention, the Embassy is pleased to inform the Imperial Ministry that the authorities of the United States will give sympathetic consideration to a request from the authorities of the Imperial Iranian Government for waiver of immunity in cases where the authorities of the Imperial Iranian Government consider such waiver to be of particular importance. It is understood that cases of "particular importance" would be cases involving heinous crimes and other criminally reprehensible acts.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Ministry the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran, December 9, 1964

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXTENSION of the above-mentioned Agreement of 6 October 1947 between the Government of the United States of America and the Government of Iran relating to a Military Mission to Iran, as amended and extended¹

The above-mentioned Agreement, as amended and extended, was further extended, for four consecutive periods of one year beginning, respectively, on 21 March 1968, 21 March 1969, 21 March 1970 and 21 March 1971, by four Agreements concluded by exchanges of notes dated at Teheran (1) on 3 and 28 December 1967, (2) on 25 November and 14 December 1968, (3) on 1 and 13 October 1969 and (4) on 7 November 1970 and 18 January 1971, which came into force (1) on 28 December 1967, (2) on 14 December 1968, (3) on 13 October 1969 and (4) on 18 January 1971 by the exchange of the respective notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235 and 270. See also pp. 280 and 288 of this volume.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 171. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 6 OCTOBRE 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ³, ET L'ACCORD DES 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946³ PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1943⁴ RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE. TÉHÉРАН, 10 AVRIL, 14 JUIN ET 12 NOVEMBRE 1961

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

N° 596

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères de l'Iran et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 3093 du Ministère, en date du 25 mai 1959, et à la note n° 407 de l'Ambassade en date du 13 juillet 1959*.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que les Accords du 27 novembre 1943⁴ et du 6 octobre 1947⁵ relatifs à l'envoi d'une

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235 et 270.

² Entré en vigueur le 12 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252 et 271. Voir aussi p. 315 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

⁵ *Ibid.*, vol. 11, p. 303.

mission militaire des États-Unis en Iran soient prorogés jusqu'au 29 Esfand 1340 (20 mars 1962)⁶ et de suggérer certaines modifications des procédures actuellement prévues dans divers articles desdits Accords en matière de paiement et de prestations.

Aux termes de l'Accord de 1943 et de l'Accord de 1947, la solde des membres des missions militaires des États-Unis en Iran est à la charge du Gouvernement iranien. Cependant, en vertu d'une loi adoptée récemment par le Congrès des États-Unis d'Amérique, les officiers et employés du Gouvernement des États-Unis qui sont détachés auprès de gouvernements étrangers ne sont plus autorisés à recevoir d'émoluments ou d'autres prestations desdits gouvernements. Les membres des missions militaires des États-Unis en Iran ont en conséquence subrogé le Gouvernement des États-Unis dans tous les droits à émoluments ou autres prestations qui leur sont accordés par la législation iranienne au titre des fonctions qu'ils exercent en tant que membres des missions.

Afin de permettre au Gouvernement iranien de continuer à s'acquitter des obligations qu'il a contractées envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes des Accords relatifs à l'envoi d'une mission militaire, il est proposé que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en tant que subrogé des membres des missions militaires des États-Unis en Iran, reçoive des paiements analogues et d'un montant identique à ceux qui avaient été jusqu'alors versés par le Gouvernement impérial iranien aux membres de ces missions. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en sa qualité de subrogé, accepterait volontiers de considérer les sommes payées à cet effet par le Gouvernement impérial iranien comme constituant pour ce dernier un moyen de participer aux frais des missions militaires des États-Unis en Iran ainsi que l'envisagent les Accords applicables. L'Ambassade souhaite également confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est d'accord pour substituer à l'article 24 de l'Accord de 1947 la formulation suivante :

« Tant que le présent Accord, ou toute prorogation de cet Accord, sera en vigueur, et au cas où le Gouvernement impérial iranien souhaiterait engager les services d'un personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques intéressant les forces armées impériales iraniennes, il en avertira, dans l'intérêt de la coopération établie entre les deux Gouvernements, les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis avant de conclure des arrangements concernant lesdits services. »

L'Ambassade a en outre l'honneur de proposer de créer, à la mission militaire des États-Unis une Section navale dont serait chargé l'officier de marine des États-Unis et qui serait soumise, *mutadis mutandis*, aux clauses et conditions de l'Accord de 1947.

⁶ Pour la période allant du 21 mars 1958 au 20 mars 1961 il n'a pas été conclu d'accord écrit prorogeant officiellement l'Accord de 1943 relatif au détachement de conseillers américains auprès de la gendarmerie impériale iranienne ou l'Accord de 1945 relatif à la mission militaire des États-Unis auprès de l'armée iranienne. Pendant cette période durant laquelle on négociait la révision et la prorogation desdits accords, les missions américaines sont demeurées en Iran en vertu d'arrangements de fait.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera cette note, ainsi que la réponse favorable du Gouvernement impérial iranien, comme constituant la prorogation des Accords relatifs à l'envoi d'une mission militaire, tels qu'ils auront été ainsi modifiés.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran, le 10 avril 1961

II

Le 24/3/40 [Le 14 juin 1961]

Quatrième Division politique
N° 1344

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 596 en date du 10 avril 1961, qui contient la proposition de l'Ambassade concernant le mode de paiement des émoluments des officiers et sous-officiers de l'armée des États-Unis d'Amérique et les services prêtés par du personnel étranger à l'armée impériale conformément à l'article 24 de l'Accord de 1947, ainsi que sa proposition de créer une Section navale à la mission militaire des États-Unis en Iran, a l'honneur d'exposer ci-après les vues des autorités impériales compétentes :

1) En ce qui concerne le paiement de la solde des officiers et des sous-officiers de l'armée des États-Unis, il a déjà été convenu que si ledit personnel donne au chef de la mission consultative une procuration l'autorisant à recevoir leur solde, celle-ci sera payée au chef de la mission consultative. Il est évidemment possible de désigner un autre mandataire qui sera habilité à toucher la solde desdits officiers et sous-officiers.

2) Les autorités impériales donnent leur agrément à la modification de l'article 24, qui s'énoncera désormais comme suit :

« Tant que le présent Accord, ou toute prorogation de cet Accord, sera en vigueur, et au cas où le Gouvernement impérial iranien souhaiterait engager les services d'un personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques intéressant les forces armées impériales iraniennes, il en avertira, dans l'intérêt de la coopération établie entre les deux Gouvernements, les autorités compétentes du Gouvernement des États-Unis avant de conclure des arrangements concernant lesdits services. »

3) En ce qui concerne la création d'une section navale de la mission militaire des États-Unis conformément aux arrangements concernant les services des conseillers militaires, on s'assurera le concours d'un officier des forces navales des États-Unis en Iran et, en cas de besoin, un certain nombre d'officiers des forces navales pourront lui être adjoints dans les limites prévues par lesdits arrangements; de ce fait, il n'est pas nécessaire de conclure un nouvel accord à cet effet.

Le Ministère impérial des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

III

Le 21/8/40 [le 12 novembre 1961]

Quatrième Division politique
N° 4202

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 1344 du 24/3/1340 (14 juin 1961) et aux négociations que l'Ambassade a menées avec l'actuel représentant du Ministère de la guerre et avec M. Avlashin Dubbarikam, a l'honneur de lui faire savoir que le Ministère de la guerre a donné son agrément aux dispositions qui suivent :

1) Lorsque les conseillers militaires ont signé personnellement le registre des états de paie, rien ne s'oppose, en droit, à ce que leur solde leur soit versée par le Gouvernement iralien même s'ils ont donné quittance au chef de la mission consultative ou à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique pour la totalité de leur solde et ont signé ledit registre et s'ils demandent que le paiement soit effectué par l'intermédiaire des autorités iraniennes.

2) Pour ce qui est de l'article 24 et du Conseiller naval, l'Accord et la procédure précédemment établis demeureront en vigueur.

Vu ce qui précède, il serait bon, l'accord s'étant fait sur les dispositions susmentionnées de procéder aux notifications voulues pour payer la solde des officiers et sous-officiers à partir de la date à laquelle les termes de l'Accord seront rendus publics.

Le Ministère impérial des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 6 OCTOBRE 1947, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ², ET L'ACCORD DES 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946³ PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD DU 27 NOVEMBRE 1943 RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE⁴, CONCERNANT LE STATUT DE PERSONNEL DES MISSIONS CONSULTATIVES AMÉRICAINES EN IRAN. TÉHÉRAN, 7 FÉVRIER ET 19 MARS 1962, 11 MARS, 17 NOVEMBRE ET 18 DÉCEMBRE 1963 ET 9 DÉCEMBRE 1964

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

Le 18/11/1340 [le 7 février 1962]

Quatrième Division politique
N° 6266

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, comme suite aux notes n° 1344 du 24/3/40 (14 juin 1961) ⁵ et n° 4202 du 21/8/40 (12 novembre 1961) ⁶, à l'honneur de lui faire connaître que les services de la mission consultative militaire américaine devant prendre fin le 29 Esfand 1340 (20 mars 1962), le Conseil des ministres, en vertu de l'approbation de la loi n° 9733/4 du 23/10/40 (13 janvier 1962), a pris des dispositions en vue de prolonger les services de la mission pour une nouvelle période d'un an à compter du 1^{er} Farvardin 1341 (21 mars 1962).

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement impérial saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1962 pour la prorogation, le 11 mars 1963 pour le statut du personnel supérieur des Missions consultatives et le 9 décembre 1964 pour son personnel technique et administratif, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235 et 270. Voir aussi p. 303 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252 et 271. Voir aussi, p. 315 du présent volume.

⁴ *Ibid.*, vol. 31, p. 451.

⁵ Voir p. 305 du présent volume.

⁶ Voir p. 306 du présent volume.

II

N° 423

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 6266 du Ministère, en date du 7 février 1962, par laquelle le Gouvernement impérial iranien a fait savoir qu'il souhaite conserver un an de plus (jusqu'au 21 mars 1963) les services des missions consultatives militaires des États-Unis dont l'envoi a été initialement prévu dans les Accords du 27 novembre 1943 et du 6 octobre 1947.

L'Ambassade est heureuse de faire savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la prolongation des services de ces missions consultatives, qui continueront à être régies par les dispositions des Accords susmentionnés, tels qu'ils ont été modifiés par les échanges de notes, à Téhéran, du 29 décembre 1948 et du 5 janvier 1949¹, du 28 novembre 1949 et du 10 janvier 1950², relatifs à la mission militaire; de l'échange de notes des 11 et 13 septembre 1948³, relatif à la mission militaire des États-Unis auprès de la gendarmerie impériale iranienne; de la note n° 596 du 10 avril 1961 du Gouvernement des États-Unis; et des notes du Gouvernement impérial iranien n° 1344 du 14 juin 1961 et n° 4202 du 14 novembre 1961⁴.

A cette occasion, l'Ambassade tient à rappeler les entretiens suivis qui ont eu lieu récemment entre les représentants des deux Gouvernements au sujet des problèmes de plus en plus importants dus au fait que les arrangements existants ne règlent pas de façon satisfaisante la question du statut du personnel de la mission consultative des États-Unis en Iran.

A ce propos, le Gouvernement des États-Unis estime qu'il serait de l'intérêt des deux Gouvernements qu'intervienne à ce sujet un arrangement général permettant d'éliminer toute cause d'incertitude et de donner ainsi plus d'efficacité aux services de ce personnel consultatif. A cet effet, l'Ambassade a l'honneur de suggérer simplement que ce personnel jouisse des privilèges et des immunités prévus pour « les membres du personnel administratif et technique » dans la Convention annexée à l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques signée à Vienne le 18 avril 1961⁵, étant bien entendu que certains membres de rang élevé dudit personnel pourront, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, bénéficier du statut prévu pour les « agents diplomatiques » dans l'instrument susmentionné.

L'Ambassade suggère en outre que, dans un souci d'uniformité et de facilité d'administration, ce principe soit rendu applicable à tout autre personnel militaire des États-Unis et aux employés civils du Département de la défense des États-Unis ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et dont la présence en Iran est autorisée par le Gouvernement impérial iranien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 342.

² *Ibid.*, vol. 132, p. 376.

³ *Ibid.*, vol. 31, p. 423.

⁴ Voir p. 305 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

L'Ambassade propose que si l'arrangement qui précède recueille l'agrément du Gouvernement impérial iranien, il devienne applicable à compter de la date de la réponse en ce sens du Ministère.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran, le 19 mars 1962

III

Note n° 8800
Date de la note : 3/11/63
Date de sa réception : 3/11/63
De : La Quatrième Division politique
du Ministère des affaires étrangères

Objet : Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 203 du 22 octobre 1962 *, dans laquelle l'Ambassade a formulé une proposition concernant le statut de la mission consultative militaire des États-Unis en Iran en invoquant, au profit des membres de la mission, les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, le Ministère a l'honneur de déclarer ce qui suit : Il sera convenu, conformément aux dispositions de la dernière partie de la note n° 423 de l'Ambassade en date du 19 mars 1962, que les membres de rang élevé de la mission consultative qui sont porteurs de passeports diplomatiques se verront accorder le statut diplomatique et bénéficieront des immunités et avantages qui en découlent; en ce qui concerne les autres membres du personnel de la mission consultative des États-Unis, on étudie actuellement la possibilité de leur accorder également des avantages et des facilités accrues et l'Ambassade sera ultérieurement informée des conclusions de ces études.

Le Ministère impérial saisit cette occasion, etc.

IV

Note n° 8296
Date de la note : 17/11/63
Date de sa réception : 18/11/63
De : La Division des traités et des affaires juridiques
du Ministère des affaires étrangères

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant aux exemptions et immunités à accorder aux missions consultatives militaires du Gouvernement des États-Unis en Iran, a l'honneur de déclarer ce qui suit : la demande formulée par l'Ambassade

* Non publiée.

dans sa note n° 423, en date du 19 mars 1962, tendant à ce que le personnel des missions consultatives bénéficie des privilèges et immunités réservés aux membres du personnel administratif et technique dans la Convention annexée à l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les relations et immunités diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961, à ce que certains membres de rang élevé de ces missions jouissent, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, du statut d'agents diplomatiques et bénéficient des privilèges et immunités qui sont conférés auxdits agents dans la Convention, et enfin à ce que, dans un souci d'uniformité et de facilité d'administration, ce principe soit rendu applicable aux employés militaires ou civils du Département de la défense des États-Unis et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et dont la présence en Iran a été autorisée par le Gouvernement impérial iranien, a été examinée et les études nécessaires ont été faites. L'Ambassade est informée que la Convention internationale de Vienne, lorsqu'elle aura été approuvée par le pouvoir législatif iranien, ne s'appliquera pas aux membres des missions consultatives militaires du Gouvernement des États-Unis en Iran car ils sont employés par le Ministère de la guerre iranien et une autorisation législative distincte est nécessaire à cet effet; il a été décidé en conséquence que les dispositions nécessaires seraient présentées aux deux Chambres du Parlement lorsque la Convention internationale de Vienne leur sera soumise pour approbation, afin que le Chef et les membres des missions consultatives militaires en Iran puissent jouir des privilèges, immunités et exemptions prévus pour « les membres du personnel administratif et technique » à l'alinéa *f* de l'article premier de ladite Convention; il est bien entendu que l'extension de ces privilèges et exemptions sera soumise à l'approbation des deux Chambres.

Le Ministère impérial des affaires étrangères est heureux de pouvoir maintenant faire savoir à l'Ambassade que le Conseil des Ministres a accepté cette proposition par un décret en date du 5 octobre 1963 et qu'il a été décidé que la présente note et la réponse de l'Ambassade seront jointes en annexe à la Convention de Vienne, signée le 18 avril 1961, lorsque celle-ci sera soumise à l'approbation des deux Chambres.

Le Ministère impérial saisit cette occasion, etc.

V

Le 18 décembre 1963

N° 299

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 8296 du Ministère, en date du 17 novembre 1963 (26 Aban 1342). Il est dit dans la note du Ministère que le Conseil des Ministres a accepté le 5 octobre 1963 (13 Mehr 1342) de proposer à l'Assemblée consultative nationale que le Chef et les membres des missions consultatives militaires des États-Unis en Iran se voient accorder les privilèges, immunités et exemptions prévus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques pour « les membres du personnel administratif et technique » de l'Ambassade visés à l'alinéa *f* de l'article premier de la Convention. Il est dit en outre dans la note du Ministère que cette note et la réponse de l'Ambassade seront

jointes, pour approbation, à la Convention de Vienne lorsque la Convention sera soumise à l'Assemblée consultative nationale et au Sénat.

L'Ambassade interprète la phrase « les membres des missions consultatives militaires des États-Unis en Iran » comme s'appliquant au personnel militaire des États-Unis ou employés civils du Département de la défense et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui se trouvent en Iran en vertu d'accord et d'arrangements conclus entre les deux Gouvernements au sujet de l'octroi de services consultatifs et d'une assistance dans le domaine militaire. En conséquence, l'Ambassade accepte que la note n° 8296 du Ministère constitue, lorsqu'elle aura été approuvée par l'Assemblée consultative nationale et par le Sénat, une réponse favorable et acceptable à la note n° 423 de l'Ambassade, en date du 19 mars 1962 (28 Esfand 1341).

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran, le 18 décembre 1963

VI

DIVISION DES TRAITÉS ET DES AFFAIRES JURIDIQUES MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18/9/43 (le 9 décembre 1964)

N° 9760

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note n° 299 du 18 décembre 1963, a l'honneur de joindre à la présente note le texte de la loi approuvée le 21 Mehr 1343 (13 octobre 1964).

En vertu de ladite loi, le Gouvernement peut autoriser le Chef et les membres des missions consultatives militaires des États-Unis en Iran qui prêtent leurs services au Gouvernement impérial conformément aux accords pertinents à jouir des privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 pour les membres du personnel administratif et technique visés à l'article premier de la Convention.

Le Ministère impérial des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

DIVISION DES TRAITÉS ET DES AFFAIRES JURIDIQUES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Loi accordant aux Conseillers militaires des États-Unis en Iran la jouissance des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne.

Article premier

Conformément à la loi gouvernementale n° 2157/2291/18 en date du 25/11/1342 et des annexes à ladite loi en date du 21/11/42, soumises au Sénat, le Gouvernement est habilité à autoriser le Chef et les membres des missions consultatives militaires des États-Unis d'Amérique en Iran qui prêtent leurs services au Gouvernement impérial conformément aux accords pertinents à jouir des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne signée le 18 avril 1961 (date qui correspond au 29 Farvardin 1340) pour les membres du personnel administratif et technique visés à l'article premier de la Convention.

VII

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIVISION DES TRAITÉS ET DES AFFAIRES JURIDIQUES

18/9/43 (9 décembre 1964)

N° 9762

Pièces jointes : néant

NOTE

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note n° 299 du 18 décembre 1963, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Les Assemblées législatives de l'Iran ayant achevé le processus de ratification de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques, le personnel militaires ou autre des États-Unis se trouvant en Iran conformément à des accords ou à des arrangements conclus entre les deux Gouvernements et dont le Ministère impérial des affaires étrangères aura été informé par l'Ambassade qu'il appartient à la catégorie du personnel technique et administratif de celle-ci jouira des immunités et exemptions qui font l'objet du paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

VIII

N° 282

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère impérial des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception des notes n° 9760 et n° 9762 du Ministère, en date du 9 décembre 1964, en réponse à la note n° 299 de l'Ambassade, en date du 28 décembre 1963. Ces notes sont également considérées comme une réponse favorable et acceptable à la note n° 423 de l'Ambassade, en date du 19 mars 1962.

Au sujet de cet échange de notes, et conformément aux dispositions de l'article 32 de la Convention de Vienne, l'Ambassade est heureuse de faire savoir au Ministère impérial que les autorités des États-Unis examineront avec bienveillance toute requête des autorités du Gouvernement impérial iranien visant à obtenir qu'elles renoncent à l'immunité dans les cas où les autorités du Gouvernement impérial iranien considèrent que cette renonciation revêt une importance particulière. Il est entendu que seraient considérés comme revêtant une « importance particulière » les cas de crimes graves et autres actes répréhensibles en droit pénal.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran, le 9 décembre 1964

PROROGATION de l'Accord susmentionné du 6 octobre 1947 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran concernant une mission militaire en Iran, déjà modifié et prorogé ¹.

L'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été prorogé à nouveau, chaque fois pour une période d'un an à partir des 21 mars 1968, 21 mars 1969, 21 mars 1970 et 21 mars 1971, en vertu de quatre Accords conclus par échanges de notes datées à Téhéran 1) des 3 et 28 décembre 1967, 2) des 25 novembre et 14 décembre 1968, 3) des 1^{er} et 13 octobre 1969 et 4) des 7 novembre 1970 et 18 janvier 1971 et qui sont entrés en vigueur 1) les 28 décembre 1967, 2) 14 décembre 1968, 3) 13 octobre 1969 et 4) 18 janvier 1971 respectivement par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235 et 270. Voir aussi p. 303 et 307 du présent volume.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943.¹ TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED AND AMENDED² AND THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1947 RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN.⁴ TEHRAN, 10 APRIL, 14 JUNE AND 12 NOVEMBER 1961

Authentic texts : English and Persian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

[See text on page 280 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 451.

² *Ibid.*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252 and 271.

³ Came into force on 12 November 1961 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235 and 270. See also p. 280 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ A TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943¹. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ², ET L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1947 CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN⁴. TÉHÉРАН, 10 AVRIL, 14 JUIN ET 12 NOVEMBRE 1961

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

[Voir texte page 303 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 451.

² *Ibid.*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252 et 271.

³ Entré en vigueur le 12 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235 et 270. Voir aussi p. 303 du présent volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 25 JULY AND 8 AUGUST 1946, AS EXTENDED AND AMENDED,² AND THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1947 RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN,³ RELATING TO THE STATUS OF PERSONNEL OF UNITED STATES ADVISORY MISSIONS IN IRAN. TEHRAN, 7 FEBRUARY AND 19 MARCH 1962, 11 MARCH, 17 NOVEMBER AND 18 DECEMBER 1963 AND 9 DECEMBER 1964

Authentic texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

[See text on page 288 of this volume.]

EXTENSION of the above-mentioned Agreement of 25 July and 8 August 1946 between the Governments of the United States of America and Iran relating to a military mission, as extended and amended.²

The above-mentioned Agreement, as amended and extended, was further extended for a period of two years, beginning 21 March 1967, and for three consecutive periods of one year, beginning on 21 March 1969, 21 March 1970 and 21 March 1971, pursuant to four agreements concluded by exchanges of notes respectively dated at Teheran (1) on 10 and 29 June 1968, (2) on 29 June and 23 July 1969, (3) on 2 September and 8 October 1970 and (4) on 8 and 16 February 1971, which came into force (1) on 29 June 1968, (2) 23 July 1969, (3) 8 October 1970 and (4) 16 February 1971 by the exchange of the respective notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

¹ Came into force on 19 March 1962 for the extension, on 11 March 1963 for the status of the high ranking members of the Advisory Missions and on 9 December 1964 for its technical and administrative staff, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 31, p. 423, and annex A in volumes 141, 229, 252 and 271. See also p. 314 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 11, p. 303, and annex A in volumes 30, 132, 141, 229, 235 and 270. See also p. 280 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ², ET L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1947 CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN³, CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL DES MISSIONS CONSULTATIVES AMÉRICAINES EN IRAN. TÉHÉРАН, 7 FÉVRIER ET 19 MARS 1962, 11 MARS, 17 NOVEMBRE et 18 DÉCEMBRE 1963 et 9 DÉCEMBRE 1964

Textes authentiques : anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

[Voir page 307 du présent volume.]

PROROGATION de l'Accord susmentionné des 25 juillet et 8 août 1946 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran relatif à l'envoi d'une mission militaire, déjà modifié et prorogé².

L'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été prorogé à nouveau pour une période de deux ans, à partir du 21 mars 1967 et à chaque fois pour une période d'un an à partir des 21 mars 1969, 21 mars 1970 et 21 mars 1971 en vertu de quatre Accords conclus par échanges de notes datées à Téhéran 1) des 10 et 29 juin 1968, 2) des 29 juin et 23 juillet 1969, 3) des 2 septembre et 8 octobre 1970 et 4) des 8 et 16 février 1971, et qui sont entrés en vigueur 1) les 29 juin 1968, 2) 23 juillet 1969, 3) 8 octobre 1970 et 4) 16 février 1971 respectivement, par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1962 pour la prorogation, le 11 mars 1963 pour le statut du personnel supérieur des Missions consultatives et le 9 décembre 1964 pour son personnel technique et administratif, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423, et annexe A des volumes 141, 229, 252 et 271. Voir aussi p. 315 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 11, p. 303, et annexe A des volumes 30, 132, 141, 229, 235 et 270. Voir aussi p. 303 du présent volume.

No. 761. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BERN, 13 MAY 1949²

N° 761. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD PROVISoire SUR LES LIGNES AÉRIENNES DU 3 AOÛT 1945¹. BERNE, 13 MAI 1949²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED INTERIM AGREEMENT OF 3 AUGUST 1945, AS AMENDED, AND AGREED MINUTE OF 6 FEBRUARY 1957.⁴ BERN, 9 DECEMBER 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD PROVISoire SUSMENTIONNÉ DU 3 AOÛT 1945, TEL QUE MODIFIÉ, ET LE PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DU 6 FÉVRIER 1957⁴. BERNE, 9 DÉCEMBRE 1970

Authentic texts: French and English.

Textes authentiques: français et anglais.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

Le Département politique fédéral de Suisse à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

S.O. 652.21. USA

Le Département Politique Fédéral présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Berne, et se référant aux pourparlers qui ont eu lieu à Berne du 7 au 16 octobre 1970 entre une délégation suisse et une délégation des États-Unis en vue de modifier les tableaux de routes de l'Annexe à l'Accord provi-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 51, p. 129, and annex A in volume 279.

³ Came into force on 9 December 1970 by the exchange of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 279, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 51, p. 129, et annexe A du volume 279.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 295.

soire entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique sur les lignes aériennes, conclu le 3 août 1945¹ et comme modifié le 13 mai 1949², ainsi que de régler certains problèmes d'interprétation dudit Accord, a l'honneur de lui proposer, conformément à l'Article 9 de l'Accord provisoire sur les lignes aériennes entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique conclu le 3 août 1945, ce qui suit :

Les tableaux de routes annexés à l'Accord provisoire du 3 août 1945 comme modifié le 13 mai 1949 et l'article 1 du protocole des consultations tenues entre le 29 janvier et le 6 février 1957³ entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique sont remplacés par les tableaux suivants :

TABLEAUX DE ROUTES

A. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des lignes aériennes sur les routes spécifiées dans ce paragraphe, dans les deux directions, ainsi que celui d'atterrir en Suisse selon un horaire :

1. Des États-Unis, par des points intermédiaires, à destination de Zurich Bâle et Genève et au-delà⁽¹⁾ ⁽²⁾.

B. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement de la Suisse auront le droit d'exploiter des lignes aériennes sur chacune des routes spécifiées dans ce paragraphe, dans les deux directions, ainsi que celui d'atterrir aux États-Unis selon un horaire :

1. De Suisse, par deux points intermédiaires en Europe⁽³⁾ à destination de Boston et au-delà à destination de Mexico City, sans droits de trafic entre Boston et Mexico City.
2. De Suisse, par deux points intermédiaires en Europe⁽³⁾, à destination de Boston et Chicago ou⁽⁴⁾ Boston et New York.
3. De Suisse, par deux points intermédiaires en Europe⁽³⁾ et Montréal à destination de Chicago, sans droits de trafic entre Montréal et Chicago.
4. De Suisse, par deux points intermédiaires en Europe⁽³⁾ et Montréal à destination de New York, sans droits de trafic entre Montréal et New York.
5. De Suisse, par un point intermédiaire au Danemark, en Norvège, en Suède ou aux Pays-Bas⁽⁵⁾ à destination de Anchorage et au-delà à destination de Tokyo, sans droits de trafic, sauf les arrêts en cours de route (*own stopover traffic*) entre Anchorage et Tokyo.
6. De Suisse, par Lisbonne à destination de New York⁽⁶⁾.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51 p. 233.

² *Ibid.*, vol. 51, p. 129, et annexe A du volume 279.

³ *Ibid.*, vol. 279, p. 295.

NOTES :

(1) Les lignes aériennes pourront être exploitées au-delà de la Suisse à destination de n'importe quel point ou points, y compris des points aux États-Unis.

(2) Aux fins d'embarquer et/ou de débarquer du trafic international de marchandises et/ou d'envois postaux à un point ou à plusieurs points en Suisse, les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront, sur n'importe quel service à destination ou en provenance des États-Unis fixer l'itinéraire de leurs aéronefs (destinés au transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux, soit séparément soit en version mixte) en toute latitude quant aux points desservis en Suisse et quant aux points intermédiaires ou au-delà de la Suisse.

(3) Pour le trafic de marchandises et d'envois postaux uniquement. Le Gouvernement suisse communiquera au Gouvernement des États-Unis, les points désignés, qui seront les mêmes pour les routes 1 à 4. Après la désignation initiale, d'autres désignations ne pourront être faites qu'après un délai d'une année au moins, par une notification au Gouvernement des États-Unis.

(4) Le Gouvernement suisse notifiera au Gouvernement des États-Unis la combinaison de têtes de lignes désignées. Après la désignation initiale, d'autres désignations ne pourront être faites qu'après un délai d'une année au moins, par une notification au Gouvernement des États-Unis.

(5) Avant le début des services, le Gouvernement suisse choisira un point au Danemark, en Norvège, en Suède ou aux Pays-Bas et le notifiera au Gouvernement des États-Unis; dès lors le choix de cette route entraînera la perte des droits sur tous les autres points.

(6) Cette route sera réputée abandonnée dès le 1^{er} avril 1972.

C. Tout point intermédiaire sur les routes désignées pourra, à la convenance de chaque entreprise désignée, ne pas être desservi lors d'un vol ou de tous les vols.

D. Rien dans cette annexe ne sera interprété comme conférant à une entreprise ou aux entreprises désignées d'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou des envois postaux, pour les transporter contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, et à destination d'un autre point sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Néanmoins une entreprise ou des entreprises désignées par une des Parties Contractantes pour desservir une route comprenant plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie Contractante, auront le droit de s'arrêter en cours de route (*stopover*) à chacun de ces points et d'y prendre du trafic pour autant qu'il transite directement à destination ou en provenance d'un point situé en dehors du territoire de cette autre Partie Contractante et qu'il soit transporté au moyen d'un billet de passage ou d'une lettre de transport aérien valable sur la même entreprise.

La présente note et celle, de même teneur, que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique voudra bien adresser au Département Politique Fédéral constitueront, conformément à l'article 9 de l'Accord provisoire sur les lignes aériennes entre la Suisse et les États-Unis d'Amérique du 3 août 1945, la confirmation formelle de ce qui précède. Les dispositions dont il s'agit entreront en vigueur dès cet échange de notes diplomatiques.

Le Département Politique Fédéral saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 9 décembre 1970

GRABER

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Political Department of Switzerland to the American Embassy

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

S.O. 652.21 USA

[See note II]

Bern, December 9, 1970

GRABER

Embassy of the United States of America
Bern

II

The American Embassy to the Federal Political Department of Switzerland

No. 127

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Political Department and has the honor to refer to the Department's Note of December 9, 1970, which reads as follows :

“The Federal Political Department presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bern and, with reference to the negotiations held in Bern from October 7, to 16, 1970, between a Swiss delegation and a United States delegation with a view to amend the Schedule of the Annex to the Interim Agreement between Switzerland and the United States of America relating to Air Transport Services, concluded on August 3, 1945¹ and as amended on May 13, 1949,² as well as to settle certain problems of interpretation of the said agreement, has the honor to propose the following to the Embassy, in accordance with Article 9 of the Interim Agreement between Switzerland and the United States of America relating to Air Transport Services concluded on August 3, 1945 :

“The Schedule attached to the Interim Agreement of August 3, 1945 as amended on May 13, 1949, and Item 1 of the Agreed Minute of the consultations held from January 29 to February 6, 1957,³ between Switzerland and the United States of America are superseded by the following Schedule :

“SCHEDULE

“A. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in Switzerland :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 233.

² *Ibid.*, vol. 51, p. 129, and annex A in volume 279.

³ *Ibid.*, vol. 279, p. 294.

"1. From the United States via intermediate points to Zurich, Basel, and Geneva and beyond. ⁽¹⁾ ⁽²⁾

"B. An airline or airlines designated by the Government of Switzerland shall be entitled to operate air services on each of the routes specified in this paragraph, in both directions, and to make scheduled landings in the United States:

"1. From Switzerland via two intermediate points in Europe,⁽³⁾ to Boston and beyond to Mexico City, without traffic rights between Boston and Mexico City.

"2. From Switzerland, via two intermediate points in Europe,⁽³⁾ to Boston and Chicago or⁽⁴⁾ Boston and New York.

"3. From Switzerland, via two intermediate points in Europe,⁽³⁾ and Montreal to Chicago, without traffic rights between Montreal and Chicago.

"4. From Switzerland via two intermediate points in Europe,⁽³⁾ and Montreal to New York, without traffic rights between Montreal and New York.

"5. From Switzerland via a point in Denmark, Norway, Sweden or the Netherlands⁵, to Anchorage and beyond to Tokyo, without traffic rights except for own stopover traffic between Anchorage and Tokyo.

"6. From Switzerland via Lisbon to New York.⁽⁶⁾

"NOTES :

"(1) Air services may be operated beyond Switzerland to any point or points, including points in the United States.

"(2) For the purpose of picking up and/or discharging international traffic in cargo and/or mail at a point or points in Switzerland, airlines designated by the Government of the United States may, on any services to and from the United States, route their aircraft (which are provided for the carriage of passengers, cargo, and mail, either separately or in combination) with complete flexibility in the order of points served among any points in Switzerland and any points outside Switzerland as intermediate and beyond points.

"(3) For cargo and mail traffic only. The Government of Switzerland will notify the Government of the United States of the points selected which shall be the same for routes 1 through 4. After the initial selection, provided at least one year has passed since any prior selection, different selections may be made, upon notification thereof to the Government of the United States.

"(4) The Government of Switzerland will notify the Government of the United States of the combination of terminals selected. After the initial selection, provided at least one year has passed since any prior selection, different selections may be made, upon notification thereof to the Government of the United States.

"(5) The Government of Switzerland will select either a point in Denmark, Norway, Sweden or the Netherlands before commencement of services and so notify the Government of the United States; the route will thereupon be deemed to be amended to exclude rights at any other point.

"(6) This route will be deemed to be deleted as of April 1, 1972.

"C. Points on any of the specified routes may at the option of each designated airline be omitted on any or all flights.

"D. Nothing in this Annex shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of

the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party. However, an airline or airlines designated by one Contracting Party to provide service over a route containing more than one point in the territory of the other Contracting Party may provide a stopover at any of such points to traffic moving on a ticket or waybill providing for transportation on the same airline on a through journey to or from a point outside the territory of such other Contracting Party.

“This note, as well as a note of the same content that the Embassy of the United States of America will address to the Federal Political Department, shall constitute the formal confirmation of the foregoing in accordance with Article 9 of the Interim Agreement between Switzerland and the United States of America relating to Air Transport Services, dated August 3, 1945. The relevant provisions will enter into force as from this exchange of diplomatic notes.

“The Federal Political Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.”

The Embassy confirms that the above proposal is acceptable to the Government of the United States, and that the Department's Note and this reply shall be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Political Department the assurances of its highest consideration.

SHELBY CULLOM DAVIS

Embassy of the United States of America
Bern, December 9, 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département politique fédéral de Suisse

N° 127

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département politique fédérale et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 9 décembre 1970, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade confirme que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en mesure d'accepter la proposition ci-dessus et que la note du Département et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

SHELBY CULLOM DAVIS

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Berne le 9 décembre 1970

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 29 AND 30 DECEMBER 1970

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Norway

M-120

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and with reference to Paragraph 1 Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1971 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 1,613,106.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that upon instruction from its government, the sum of Norwegian Kroner 268,626 is to be deducted from the estimated requirements for the United States Government's fiscal year 1971 making a total of Norwegian Kroner 1,344,480 to be furnished by the Norwegian Government during the United States Government's fiscal year 1971 in connection with carrying out the aforementioned Agreement.

The estimated requirements of the United States Government for administrative expenses in implementing the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway for the United States Government's fiscal year 1969 were Norwegian Kroner 2,060,980. The Norwegian Government contributed that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 606, 700 and 723.

² Came into force on 30 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASH-
INGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. OSLO, 29 ET 30 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de Norvège*

M-120

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1971 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 1 613 106 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que, d'ordre de son Gouvernement, un montant de 268 626 couronnes doit être déduit du montant estimatif des besoins pour l'exercice 1971, ce qui ramène à 1 344 480 couronnes le montant des couronnes norvégiennes que le Gouvernement norvégien devra fournir pendant l'exercice 1971 aux fins de l'application de l'Accord susmentionné.

L'estimation qui avait été faite des besoins du Gouvernement des États-Unis pour régler les dépenses d'administration qu'entraînerait, en 1969, l'application de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle se chiffrait à 2 060 980 couronnes norvégiennes. Le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 700 et 723.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

amount during the United States Government's fiscal year 1969. It has now been determined that that estimate was in excess of the actual needs of the United States Government during its fiscal year 1969 by the sum of 268,626 Norwegian Kroner.

Summarized briefly, the contributed currency requirements for the United States Government's fiscal year 1971 are as follows :

	<i>Norwegian Kroner</i>
Estimated administrative expenses for the United States Government's fiscal year 1971	1,613,106
Less amount overestimated for the United States Government's fiscal year 1969	<u>—268,626</u>
TOTAL REQUIREMENTS	1,344,480

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 1,344,480 for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1971.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Embassy of the United States of America
Oslo, December 29, 1970

II

The Ministry of Foreign Affairs of Norway to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. M-120, dated December 29, 1970, regarding the payment of

norvégien a versé cette somme pendant l'exercice 1969. Il est maintenant établi que l'estimation dépassait de 268 626 couronnes norvégiennes les besoins réels du Gouvernement des États-Unis pendant l'exercice 1969.

En bref, les besoins en monnaie norvégienne pour l'exercice 1971 sont les suivants :

	<i>Couronnes norvégiennes</i>
Dépenses d'administration estimatives pour l'exercice 1971 .	1 613 106
<i>A déduire</i> : excédent des versements sur les besoins pour l'exercice 1969	— 268 626
TOTAL DES BESOINS	1 344 480

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 1 344 480 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1971. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'Annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 29 décembre 1970

II

Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° M-120 en date du 29 décembre 1970 concernant le règlement des

administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Embassy's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[*See note I*]

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1971, is concerned, be subject to approval by the Storting.

The Ministry agrees that the Embassy's Note of December 29, 1970, together with this reply constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, December 30, 1970.

Embassy of the United States of America
Oslo

dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

L'exercice financier en Norvège correspondant maintenant à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1971, sera sujette à confirmation par le Storting.

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 29 décembre 1970 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 30 décembre 1970.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2319. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 20 NOVEMBER 1952¹

N° 2319. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ A STOCKHOLM LE 20 NOVEMBRE 1952¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED

MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Stockholm on 7 December 1970, which came into force on 7 December 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further amended, in accordance with article 11 thereof, by deleting from the first sentence of article 1 the words "a United States Educational Commission in Sweden" and substituting therefor the words "a joint Commission for Educational Exchange between the United States and Sweden".

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Stockholm du 7 décembre 1970, entré en vigueur le 7 décembre 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié, conformément à son article 11, par substitution aux mots « une Commission éducative des États-Unis en Suède », dans la première phrase de l'article 1, des mots « une Commission mixte pour les échanges en matière d'enseignement entre les États-Unis et la Suède ».

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 203, and annex A in volumes 360 and 479.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 203, et annexe A des volumes 360 et 479.

No. 2866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO ECONOMIC COOPERATION. WASHINGTON, 13 MARCH AND 2 APRIL 1953¹

N° 2866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. WASHINGTON, 13 MARS ET 2 AVRIL 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. PORT-AU-PRINCE, 25 NOVEMBER AND 1 DECEMBER 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. PORT-AU-PRINCE, 25 NOVEMBRE ET 1^{er} DÉCEMBRE 1970

*Authentic texts : English and French.
Registered by the United States of America on 4 May 1971.*

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Affairs of Haiti

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux affaires étrangères d'Haïti

Port-au-Prince, November 25, 1970

Port-au-Prince, le 25 novembre 1970

No. 271

N° 271

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes signed at Washington on March 13 and April 2, 1953¹ between our two

J'ai l'honneur de me référer à l'accord constitué par l'échange de notes signé à Washington les 13 mars et 2 avril 1953¹ entre nos deux Gouvernements et por-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 143.

² Came into force on 1 December 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 143.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Governments relating to guaranties and insurance which may be issued by the Government of the United States of America for investments in projects in Haiti. After the exchange of those notes, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Haiti, the Government of the United States of America is prepared to issue guaranties and insurance providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in projects approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the aforementioned notes will be applicable to such additional coverage.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Haiti, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CLINTON E. KNOX

His Excellency René Chalmers
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

tant sur les garanties et assurances qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour des investissements dans des projets à Haïti. Depuis l'échange de ces notes, des lois modifiant et étendant la protection à accorder à ceux qui investissent par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont été promulguées aux États-Unis.

Pour faciliter et accroître la participation des entreprises privées au développement économique d'Haïti, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à accorder des garanties et assurances assurant la protection autorisée par la législation applicable des États-Unis pour des investissements appropriés dans des projets approuvés par votre Gouvernement, à condition que celui-ci accepte que les engagements entre nos Gouvernements respectifs qui sont précisés dans les notes susmentionnées seront applicables à cette protection supplémentaire.

A la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Haïti, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, ledit accord devant entrer en vigueur à la date de la note que vous enverrez en réponse.

Veuillez agréer, etc.

CLINTON E. KNOX

S.E. M. René Chalmers
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Secretary of State for Foreign Affairs
of Haiti to the American Ambassador*

*Le Secrétaire d'État aux affaires étran-
gères d'Haïti à l'Ambassadeur des
États-Unis*

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, December 1, 1970

Port-au-Prince, le 1^{er} décembre 1970

IIC/107

IIC/107

Mr. Ambassador :

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 271 of November 25, 1970, of which the text is as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note au n° 271, en date du 25 novembre 1970, dont le texte se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

In accordance with formal instructions of my Government, I have the honor to inform Your Excellency that the Haitian Government is in agreement with the contents and wording of Your Excellency's note and that in consequence this note of the Haitian Foreign Office and Your Excellency's note fully constitute an agreement effected by an exchange of notes between our two Governments.

Selon instructions formelles de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Haïtien est d'accord sur le contenu et le libellé de la note de Votre Excellence et que par conséquent la présente note de la Chancellerie Haïtienne et la note de Votre Excellence constituent bien un Accord par échange de notes entre nos deux Gouvernements.

I take advantage of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

R. CHALMERS

R. CHALMERS

His Excellency Clinton Knox
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the United States of
America

S.E. M. Clinton Knox
Ambassadeur Extraordinaire et Pléni-
potentiaire des États-Unis d'Amérique
En ses Bureaux

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954¹

No. 6643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO CHINA. TAIPEI, 15 AUGUST 1962²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONCERNING THE EXTENSION OF THE LOAN OF CERTAIN VESSELS MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. TAIPEI, 16 DECEMBER 1970 AND 14 JANUARY 1971

Authentic texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

Taipei, December 16, 1970

No. 34

Excellency :

I have the honor to refer to the memorandum from the Ministry of Foreign Affairs dated March 15, 1967 and subsequent conversations concerning the extension by the Government of the United States of America of the loans of certain naval vessels.

The loans of these naval vessels were made pursuant to agreements between the Government of the United States and the Government of the Republic of China,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 231, p. 165, and annex A in volumes 251, 265, 280, 284, 393 and 542.

² *Ibid.*, vol. 460, p. 237.

³ Came into force on 14 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

effected by the exchanges of notes dated May 16, 1957;¹ May 14, 1954,² and August 15, 1962.³ The loans of these vessels were scheduled to expire as follows :

<i>GRC Vessel</i>	<i>Ex-U.S. Vessel</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Expiration Date</i>
CN AGC 1	Ex-USS <i>Dukes County</i> (LST 735)	May 21, 1957	May 21, 1967
CN PC 119	Ex-USS <i>Placerville</i> (PC 1087)	July 15, 1957	July 15, 1967
CN PC 122	Ex-USS <i>Hanford</i> (PC 1142)	July 15, 1957	July 15, 1967
CN PC 120	Ex-USS <i>Susanville</i> (PC 1149)	July 15, 1957	July 15, 1967
CN PC 124	Ex-USS <i>Vandalia</i> (PC 1175)	July 15, 1957	July 15, 1967

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of the Republic of China, the Government of the United States agrees to extend the loans of these vessels for an additional period of five years commencing from the respective scheduled expiration dates under the terms and conditions of the agreements pertaining to these vessels referred to above. The five-year extension of the loans of these vessels is in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of delivery of these vessels. Accordingly, the new expiration dates of these vessels will be as follows :

<i>GRC Vessel</i>	<i>Ex-U.S. Vessel</i>	<i>Expiration Date</i>
CN AGC 1	Ex-USS <i>Dukes County</i> (LST 735)	May 21, 1972
CN PC 119	Ex-USS <i>Placerville</i> (PC 1087)	July 15, 1972
CN PC 122	Ex-USS <i>Hanford</i> (PC 1142)	July 15, 1972
CN PC 120	Ex-USS <i>Susanville</i> (PC 1149)	July 15, 1972
CN PC 124	Ex-USS <i>Vandalia</i> (PC 1175)	July 15, 1972

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

WALTER P. MCCONAUGHY

His Excellency Wei Tao-ming
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 284, p. 380.

² *Ibid.*, vol. 231, p. 165, and annex A in volumes 251, 265, 280, 284, 393 and 542.

³ *Ibid.*, vol. 460, p. 237.

貴大使來照與本部長之復照即構成 貴我兩國間關於本案之一項協定，并自即日起生效。

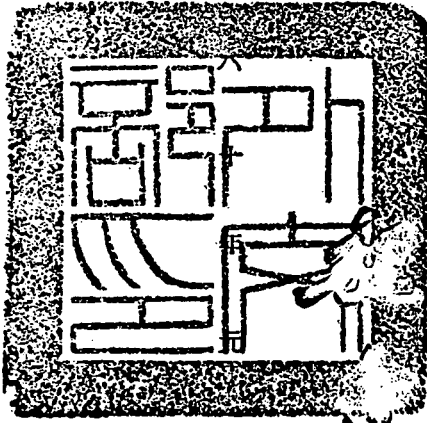
本部長順向

貴大使重申最高之敬意。

此致

美利堅合眾國駐中華民國大使馬康衛閣下

中
華
民
國



明

月
十
四
日

C N A G O —

都克斯康的號
(LST 七三五)一九七二年
五月廿一日

C N P C — 一九

柏來適威爾號
(PC 一〇八七)一九七二年
七月十五日

C N P C — 二二

漢福德號
(PC 二四二)一九七二年
七月十五日

C N P C — 二〇

蘇珊威爾號
(PC 二四九)一九七二年
七月十五日

C N P C — 二四

范圖里亞號
(PC 二七五)一九七二年
七月十五日

上開建議倘荷中華民國政府接受，本大使並建議

閣下表示接受之復照與本照會應構成

貴我兩國政府間關於本案之一項協定，於

閣下復照之日起生效。」

本部長茲代表中華民國政府接受上述建議並證實

ONPO 一一九	柏來適威爾號 (PO 一〇八七)	一九五七年 七月十五日	一九六七年 七月十五日
ONPO 一二二	漢福德號 (PO 二四二)	一九五七年 七月十五日	一九六七年 七月十五日
ONPO 一二〇	蘇珊威爾號 (PO 二四九)	一九五七年 七月十五日	一九六七年 七月十五日
ONPO 一二四	范岡里亞號 (PO 二七五)	一九五七年 七月十五日	一九六七年 七月十五日

本大使茲敬奉告

閣下，爲答復

中華民國政府之要求，合衆國政府同意將借貸此等船艦之期限自上述有關此等船艦協定所定條件之屆滿日期再各予延展五年。此等船艦貸期係照自各艦移交日期起算，前此同意之期限再予延展五年。是以此等船艦之新屆滿日期將如下開：

中國政府艦號	美方原名	屆滿日期
--------	------	------

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

逕復者：接准

照會

貴大使五十九年十二月十六日第三十四號照會內開：

「關於合衆國政府延展若干海軍船艦之借貸期限事前接

貴外交部一九六七年三月十五日節略，雙方嗣復會就此事有所接洽。

查此等船艦之借貸係根據中華民國與合衆國兩國政府於一九五七年五月十六日、一九五四年五月十四日及一九六二年八月十五日換文成立之各項協定。其借貸期限原訂於

下開日期屆滿：

中國政府艦號	美方原名	交予中方日期	屆滿日期
ONAGO-1	都克斯康的號 (LST七三五)	一九五七年 五月廿一日	一九六七年 五月廿一日

外國光一

1 00762

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of China
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, January 14, 1971

No. Wai-62 Pei Mei-1-00762

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 34 dated December 16, 1970 reading as follows :

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the Republic of China.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

WEI TAO-MING

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Taipei

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAIPEH, 14 MAI 1954¹

N° 6643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À LA CHINE. TAIPEH, 15 AOÛT 1962²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ CONCERNANT LA PROLONGATION DU PRÊT DE CERTAINES UNITÉS NAVALES À LA CHINE EFFECTUÉ CONFORMÉMENT AUX ACCORDS SUSMENTIONNÉS. TAIPEH, 16 DÉCEMBRE 1970 ET 14 JANVIER 1971

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taipeh, le 16 décembre 1970

N° 34

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum du Ministère des affaires étrangères en date du 15 mars 1967 et aux entretiens qui ont eu lieu par la suite en ce qui concerne la prolongation du prêt de certaines unités navales par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165, et annexe A des volumes 251, 265, 280, 284, 393 et 542.

² *Ibid.*, vol. 460, p. 237.

³ Entré en vigueur le 14 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Ces unités navales ont été prêtées conformément à des accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine sous forme d'échanges de notes datées du 14 mai 1954¹; du 16 mai 1957² et du 15 août 1962³. Les prêts devaient venir à expiration aux dates suivantes :

<i>Numéro de l'unité navale</i>	<i>Ancien nom de l'unité</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Date d'expiration du prêt</i>
CN AGC 1	Ex-USS <i>Dukes County</i> (LST 735)	21 mai 1957	21 mai 1967
CN PC 119	Ex-USS <i>Placerville</i> (PC 1087)	15 juillet 1957	15 juillet 1967
CN PC 122	Ex-USS <i>Hanford</i> (PC 1142)	15 juillet 1957	15 juillet 1967
CN PC 120	Ex-USS <i>Susanville</i> (PC 1149)	15 juillet 1957	15 juillet 1967
CN PC 124	Ex-USS <i>Vandalia</i> (PC 1175)	15 juillet 1957	15 juillet 1967

Je tiens à informer Votre Excellence qu'en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger pour cinq ans le prêt de ces unités navales, à compter des dates respectives initialement prévues pour l'expiration de ces prêts en vertu des modalités et conditions des accords susvisés y relatifs. La prolongation pour cinq ans du prêt desdites unités viendra s'ajouter aux périodes précédemment convenues, compte tenu des dates respectives de leur livraison. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces unités seront les suivantes :

<i>Numéro de l'unité navale</i>	<i>Ancien nom de l'unité</i>	<i>Date d'expiration du prêt</i>
CN AGC 1	Ex-USS <i>Dukes County</i> (LST 735)	21 mai 1972
CN PC 119	Ex-USS <i>Placerville</i> (PC 1087)	15 juillet 1972
CN PC 122	Ex-USS <i>Hanford</i> (PC 1142)	15 juillet 1972
CN PC 120	Ex-USS <i>Susanville</i> (PC 1149)	15 juillet 1972
CN PC 124	Ex-USS <i>Vandalia</i> (PC 1175)	15 juillet 1972

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la réponse affirmative de Votre Excellence, ainsi que la présente note, constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

WALTER P. McCONAUGHY

Son Excellence M. Wei Tao-ming
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165, et annexe A des volumes 251, 265 280, 284, 393, et 542.

² *Ibid.*, vol. 284, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 460, p. 237.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taipeh, le 14 janvier 1971

N° Wai-62 Pei Mei-1-00762

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 34 en date du 16 décembre 1970, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer l'accord ci-dessus au nom du Gouvernement de la République de Chine.

Veillez agréer, etc.

WEI TAO-MING

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Taipeh

No. 3976. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO NON-IMMIGRANT PASSPORT VISAS. TAIPEI, 20 DECEMBER 1955 AND 20 FEBRUARY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TAIPEI, 8 MAY AND 9 AND 15 JUNE 1970

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

No. 10

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to inform the Ministry that Congress recently passed new legislation amending the Immigration and Nationality Act to provide for certain additional nonimmigrant visa classifications as follows:

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>
Spouse or child of an alien classified H-1, H-2 or H-3.	H-4
Fiance of fiancée of U.S. citizen	K-1
Minor child of fiance of fiancée of U.S. citizen.	K-2
Intracompany transferee (Executive managerial, and specialized personnel continuing employment with international firm or corporation).	L-1
Spouse or minor child of alien classified L-1.	L-2

With regard to the visa fees to be charged and the validity of the new nonimmigrant visas the following schedule has been prescribed:

<i>Classification</i>	<i>Fee</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>	<i>Duration of Validity</i>
H-4	Gratis	Multiple	Same as H-1, H-2, or H-3
K-1	Gratis	Single	Six months
K-2	Gratis	Single	Six months
L-1	Gratis	Multiple	Forty-eight months
L-2	Gratis	Multiple	Forty-eight months

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 73, and annex A in volume 697.

² Came into force on 15 June 1970 by the exchange of the said notes.

The Embassy requests that the Ministry inform other interested agencies of the Chinese Government of the establishment of these new nonimmigrant visa classifications. The Embassy would also appreciate the agreement of the Ministry to the amendment of the Sino-American Reciprocal Arrangements for Issuance of Nonimmigrant Visas¹ to include these new classifications.

Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan, May 8, 1970

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 73, and annex A in volume 697.

以上所增加五項簽證，如荷美國政府復文同意，中國政府擬自今年（一九七〇）八月一日起即行實施。

二至於美國政府對於中國人民以非移民身分進入美國國境所增加五項簽證種類之效期與收費辦法，如能迅予見復，無任感荷，相應略達，

即請

查照辦理為荷。

中
華
民
國
五
十
九
年
六
月



於
台
北

04 09 00 三項之規定相同。

01 中國公民之未婚夫或未婚妻，免費，簽證效期為六個月，入境僅限一次。

02 中國公民之未婚夫或未婚妻之未成年子女，免費，簽證效期為六個月，入境僅限一次。

03 國際性公司內部調遷之職員（包括此類公司之行政、管理或專門人員），免費，簽證效期四十八個月，入境不限次數。

04 第03項人員之配偶或未成年子女，免費，簽證效期四十八個月，入境不限次數。

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

節 略

中華民國外交部茲向美國大使館致意並聲述：關於美國政府因修改移民及國籍法案而提議在「中美護照簽證互惠辦法」內增加若干非移民簽證種類事，美國大使館本（五十九）年五月八日第十號節略業經閱悉。茲分復如次：

一、中華民國政府對美國政府所建議增加之五項非移民簽證種類，均表贊同。爰根據互惠原則，決定將外交部於一九五五年十二月廿日以外（四四）禮三字第一二四二〇號致美國大使館節略所規定美國人民以非移民身分進入中國國境之各項簽證，增加下列五項：

00 第 04 05 06 三項人員之配偶或子女，免費，簽證效期及入境次數與

第 59 號二

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

June 9, 1970

Note No. Wai-(59)-Ling-2-10590

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 10, dated May 8, 1970, proposing that the "Sino-American Reciprocal Arrangements for Issuance of Non-Immigrant Visas" be amended to include certain additional categories of nonimmigrant visas which have been established because of an amendment to the Immigration and Nationality Act. The Ministry herewith replies as follows :

1. The Government of the Republic of China agrees to the proposal of the Government of the United States of America to add five nonimmigrant visa categories. On the basis of reciprocity, the Ministry adds the following five items to the various categories of visas issued to American citizens who enter the territories of the Republic of China as nonimmigrants, heretofore specified in the Ministry's Note No. Wai-(44)-Li-3-12420, dated December 20, 1955, to the Embassy :

<i>Class</i>	<i>Fee</i>	<i>Validity of visa</i>	<i>Number of times visa may be used</i>
(20) Spouse and children of person classifiable under (14), (15), or (16)	Gratis	Same as provided for (14), (15), and (16)	Same as provided for (14), (15), and (16)
(21) Fiancé or fiancée of Chinese citizen	Gratis	6 months	Single
(22) Children of fiancé or fiancée of Chinese children	Gratis	6 months	Single
(23) Intracompany transferee of international firm (Executive, managerial, and specialized personnel)	Gratis	48 months	Multiple
(24) Spouse or children of person classifiable under (23) . . .	Gratis	48 months	Multiple

Upon receipt of a reply from the Government of the United States of America agreeing to the above, the Government of the Republic of China will put into force the above schedule for the five additional visa categories beginning August 1, 1970.

2. The Ministry has the honor to indite this note, and would appreciate an expeditious reply concerning the implementation by the United States Government of the schedule governing the fees to be charged and the validity of the five additional categories of visas to be issued to Chinese citizens who enter the United States as nonimmigrants.

Embassy of the United States of America
Taipei, Taiwan

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

III

No. 15

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of China and has the honor to refer to the Ministry's Note No. Wai-(59)-Lin-2-10590, dated June 9, 1970, agreeing to amendment of the Sino-American Reciprocal Arrangements for Issuance of Non-immigrant Visas to include the five additional visa classifications described in the Embassy's Note No. 10, dated May 8, 1970, to the Ministry. The provisions of the new legislation are already in effect and the schedule governing the fees to be charged and the validity of the five additional categories of nonimmigrant visas will be placed into effect immediately. It is hoped that the Ministry could advance its date of implementation.

Embassy of the United States of America
Taipei, June 15, 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3976. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS DES NON-IMMIGRANTS. TAIPEH, 20 DÉCEMBRE 1955 ET 20 FÉVRIER 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. TAIPEH, 8 MAI ET 9 ET 15 JUIN 1970

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

N° 10

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de faire savoir au Ministère que le Congrès a récemment adopté de nouvelles dispositions législatives modifiant la loi sur l'immigration et la nationalité de manière à prévoir certaines catégories supplémentaires de visas de non-immigrants, comme suit :

<i>Catégorie</i>	<i>Type</i>
Conjoint ou enfant d'un étranger ayant un visa H-1, H-2 ou H-3 .	H-4
Fiancé ou fiancée d'un citoyen des États-Unis	K-1
Enfant mineur du fiancé ou de la fiancée d'un citoyen des États-Unis	K-2
Employé muté aux États-Unis (directeurs, cadres et personnel spécialisé restant au service d'une entreprise ou d'une société internationale).	L-1
Conjoint ou enfant mineur d'un étranger ayant un visa L-1 . . .	L-2

En ce qui concerne les droits à percevoir et la validité des nouveaux visas de non-immigrants, le tableau suivant a été arrêté :

<i>Catégorie</i>	<i>Droit</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>	<i>Durée de validité</i>
H-4	Gratuit	Multiple	Même durée que pour les visas H-1, H-2 ou H3
K-1	Gratuit	Une seule demande	6 mois
K-2	Gratuit	Une seule demande	6 mois
L-1	Gratuit	Multiple	48 mois
L-2	Gratuit	Multiple	48 mois

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 73, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 15 juin 1970 par l'échange desdites notes.

L'Ambassade demande au Ministère d'informer les autres services intéressés du Gouvernement chinois de la création de ces nouvelles catégories de visas de non-immigrants. L'Ambassade saurait également gré au Ministère d'approuver la modification des Dispositions réciproques sino-américaines relatives à la délivrance de visas de non-immigrants¹ pour y inclure ces nouvelles catégories.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taipei (Taiwan), 8 mai 1970

II

Le 9 juin 1970

Note n° Wai-(59)-Ling-2-10590

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 10 de l'Ambassade datée du 8 mai 1970 et proposant que les « Dispositions réciproques sino-américaines relatives à la délivrance de visas de non-immigrants » soient modifiées pour inclure certaines nouvelles catégories de visas de non-immigrants qui ont été créées du fait d'une modification de la Loi sur l'immigration et la nationalité. La réponse du Ministère est la suivante :

1. Le Gouvernement de la République de Chine accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relative à la création de cinq nouvelles catégories de visas de non-immigrants. Par souci de réciprocité, le Ministère ajoute les cinq catégories suivantes aux diverses catégories de visas délivrés aux citoyens américains entrant sur les territoires de la République de Chine en qualité de non-immigrants, qui ont été précédemment énoncées dans la note du Ministère n° Wai-(44)-Li-3-12420, datée du 20 décembre 1955 et adressée à l'Ambassade :

<i>Catégorie</i>	<i>Droit</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre de demandes d'admission pour lequel le visa est valable</i>
20) Conjoint et enfants d'une personne ayant un visa 14, 15 ou 16	Gratuit	Même durée que les visas 14, 15 et 16	Mêmes dispositions que pour les visas 14, 15 et 16
21) Fiancé ou fiancée d'un citoyen chinois	Gratuit	6 mois	Une seule demande
22) Enfants du fiancé ou de la fiancée d'un citoyen chinois . .	Gratuit	6 mois	Une seule demande
23) Employé muté par une entreprise internationale (directeurs, cadres et personnel spécialisé)	Gratuit	48 mois	Multiple
24) Conjoint ou enfants d'une personne ayant un visa 23 . . .	Gratuit	48 mois	Multiple

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 73, et annexe A du volume 697.

Lorsqu'il aura reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une réponse approuvant les dispositions susvisées, le Gouvernement de la République de Chine mettra en vigueur le tableau ci-dessus pour les cinq catégories de visas supplémentaires, à compter du 1^{er} août 1970.

2. Le Ministère est heureux de transmettre cette note et apprécierait une prompte réponse au sujet de l'application par le Gouvernement des États-Unis du tableau fixant les droits à percevoir pour les cinq nouvelles catégories de visas pouvant être délivrés à des citoyens chinois entrant aux États-Unis en qualité de non-immigrants et la durée de validité de ces visas.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taipei (Taiwan)

III

N° 15

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chine et a l'honneur de se référer à la note n° Wai-(59)-Ling-2-10590 datée du 9 juin 1970 et approuvant une modification des Dispositions réciproques sino-américaines relatives à la délivrance de visas de non-immigrants, dont l'objet est d'inclure les cinq nouvelles catégories de visas décrites dans la note n° 10, datée du 8 mai 1970, adressée par l'Ambassade au Ministère. Les nouvelles dispositions législatives sont déjà en vigueur et le tableau fixant les droits à percevoir pour les cinq nouvelles catégories de visas de non-immigrants et la durée de validité de ces visas sera mis en vigueur immédiatement. L'Ambassade espère que le Ministère pourra avancer la date d'application prévue par lui.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taipei, le 15 juin 1970

No. 5049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO SPAIN. MADRID, 23 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE EXTENSION OF THE LOANS OF THE DESTROYERS USS "JARVIS" AND USS "MCGOWAN" MADE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 DECEMBER 1970 AND 11 JANUARY 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 28, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the note from the Embassy of Spain, dated October 9, 1970, requesting the extension of the loans to the Government of Spain of the destroyers USS *Jarvis* (DD 799) and the USS *McGowan* (DD 678).

The loans of the two destroyers referred to above were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain effected by the exchange of notes signed at Madrid, June 23, 1959,³ as supplemented by the exchange of notes signed at Madrid September 30, 1960,⁴ and the exchange of notes signed at Madrid January 11, 1965.⁵ The period of the loan of the destroyer USS *Jarvis* (DD 799) was scheduled to expire on November 3, 1970, and the period of the loan of the USS *McGowan* (DD 678) was scheduled to expire on December 4, 1970.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Spain, the Government of the United States agrees to extend further the periods of the loans of the two destroyers for an additional five year period not exceeding fifteen years from the original dates of their respective deliveries under the terms and conditions of the agreements referred to above. Accord-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 11, and annex A in volumes 394, 541 and 719.

² Came into force on 11 January 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 354, p. 11.

⁴ *Ibid.*, vol. 394, p. 305.

⁵ *Ibid.*, vol. 541, p. 329.

ingly, the new expiration dates for the periods of the loans of these destroyers will be as follows :

<i>Name of Vessel</i>	<i>Original Date of Delivery</i>	<i>New Expiration Date</i>
USS <i>Jarvis</i> (DD 799)	November 3, 1960	November 3, 1975
USS <i>McGowan</i> (DD 678)	December 4, 1960	December 4, 1975

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

MARGARET J. TIBBETTS

His Excellency Jaime Argüelles
Ambassador of Spain

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA
WASHINGTON

Washington, 11 de Enero de 1971

Núm. 4

Excelencia :

Tengo la honra de referirme a la nota de V.E. de fecha 28 de Diciembre de 1970^{*} relativa a la renovación del préstamo de las unidades « USS *Jarvis* » (DD 799) y « USS *McGowan* » (DD 678), que traducida dice lo siguiente :

« Excelencia : Tengo la honra de referirme a la nota de la Embajada de España, de fecha 9 de Octubre de 1970, proponiendo que se amplie el plazo de los préstamos al Gobierno de España de los destructores « USS *Jarvis* » (DD 799) y « USS *McGowan* » (DD 678).

Los préstamos de los dos destructores arriba mencionados fueron hechos bajo el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España efectuado por Canje de Notas firmado en Madrid el 23 de Junio de 1959, y complementado por Canje de Notas firmado en Madrid el 30 de Septiembre de 1960 y Canje de Notas firmado en Madrid el 11 de Enero de 1965. El plazo del préstamo del destructor « USS *Jarvis* » (DD 799) debía vencer el 3 de Noviembre de 1970, y el plazo del préstamo del « USS *McGowan* » (DD 678), el 4 de Diciembre de 1970.

Tengo la honra de informar a V.E. que de acuerdo con lo propuesto por el Gobierno de España, el Gobierno de los Estados Unidos accede a que se amplíen los plazos de los préstamos de los dos destructores por un plazo adicional de cinco años que no exceda quince años a partir de las fechas originales de sus entregas respectivas bajo los términos y condiciones de los Acuerdos antes mencionados. Por tanto, las nuevas fechas de vencimiento del plazo de los préstamos de estos destructores serán las siguientes :

<i>Nombre de los navíos</i>	<i>Fecha de entrega inicial</i>	<i>Nueva fecha de vencimiento</i>
USS <i>Jarvis</i> (DD 799)	3 de Noviembre de 1960	3 de Nov. 1975
USS <i>McGowan</i> (DD 678)	4 de Diciembre de 1960	4 de Dic. 1975

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de España, tengo asimismo la honra de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de V.E. manifestando su conformidad, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de V.E.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración... »

Tengo la honra de informar a V.E. que el Gobierno español está de acuerdo con os extremos contenidos en dicha nota.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario de Estado, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JAIME ARGÜELLES

Embajador de España

His Excellency William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF SPAIN
WASHINGTON

Washington, January 11, 1971

No. 4

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 28, 1970, concerning the loan of the vessels "USS *Jarvis*" (DD 799) and "USS *McGowan*" (DD 678), which, in translation states the following :

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform Your Excellency that the Spanish Government concurs with the points contained in the said note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JAIME ARGÜELLES
Ambassador of Spain

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 5049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES À L'ESPAGNE. MADRID, 23 JUIN 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD POUR LA PROLONGATION DU PRÊT DES DESTROYERS USS « JARVIS » ET USS « MCGOWAN » EFFECTUÉ EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1970 ET 11 JANVIER 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade d'Espagne en date du 9 octobre 1970, demandant la prorogation du prêt au Gouvernement espagnol des destroyers USS *Jarvis* (DD 799) et USS *McGowan* (DD 678).

Les deux destroyers susmentionnés ont été prêtés en application de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol par l'échange de notes signées à Madrid le 23 juin 1959², tel qu'il a été complété par l'échange de notes signées à Madrid le 30 septembre 1960³ et l'échange de notes signées à Madrid le 11 janvier 1965⁴. Le prêt du destroyer USS *Jarvis* (DD 799) devait venir à expiration le 3 novembre 1970, et celui du destroyer USS *McGowan* (DD 678) le 4 décembre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11, et annexe A des volumes 394, 541 et 719.

² Entré en vigueur le 11 janvier 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 11.

⁴ *Ibid.*, vol. 394, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 541, p. 332.

Je tiens à porter à votre connaissance qu'en réponse à la demande du Gouvernement espagnol, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de proroger la durée du prêt des deux destroyers pour une nouvelle période de cinq ans, la durée du prêt ne devant pas excéder quinze ans à compter de la date initiale de la livraison suivant les clauses et conditions énumérées dans les accords susmentionnés. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt des destroyers en question seront les suivantes :

<i>Nom de l'unité navale</i>	<i>Date initiale de la livraison</i>	<i>Nouvelles dates d'expiration</i>
USS <i>Jarvis</i> (DD 799)	3 novembre 1960	3 novembre 1975
USS <i>McGowan</i> (DD 678)	4 décembre 1960	4 décembre 1975

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que votre réponse dans ce sens ainsi que ma présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

MARGARET J. TIBBETTS

Son Excellence M. Jaime Argüelles
Ambassadeur d'Espagne

II

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Washington, le 11 janvier 1971

N° 4

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 28 décembre 1970 relative à la prorogation du prêt des unités navales USS *Jarvis* (DD 799) et USS *McGowan* (DD 678), dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions figurant dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :

[*Signé*]

JAIME ARGÜELLES

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 7441. AGREEMENT ESTABLISHING INTERIM ARRANGEMENTS FOR A GLOBAL COMMERCIAL COMMUNICATIONS SATELLITE SYSTEM. DONE AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1964¹

No 7441. ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME PROVISOIRE APPLICABLE À UN SYSTÈME COMMERCIAL MONDIAL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES. FAIT À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1964¹

DESIGNATION OF A COMMUNICATIONS ENTITY FOR THE PURPOSE OF THE SPECIAL AGREEMENT² AND SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON ARBITRATION³ RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 20 AUGUST 1964

DÉSIGNATION D'UN ORGANISME DES TÉLÉCOMMUNICATIONS AUX FINS DE L'ACCORD SPÉCIAL² ET DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE SUR L'ARBITRAGE³ RELATIFS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 20 AOÛT 1964

The Government of Jamaica informed the Government of the United States of America by a note received on 23 March 1971 that the rights and obligations of Cable and Wireless (West Indies) Ltd. as Jamaica's designated communications entity under the above-mentioned Special Agreement and Supplementary Agreement, will be assumed by Jamaica International Telecommunications Ltd. with effect from 1 April 1971.

Le Gouvernement de la Jamaïque a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par note reçue le 23 mars 1971, que les droits et les obligations du Cable and Wireless (West Indies) Ltd., désigné comme organisme chargé des communications en vertu de l'Accord spécial et de l'Accord supplémentaire susmentionnés, seraient assumés par Jamaica International Telecommunications Ltd., à partir du 1^{er} avril 1971.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 25, and annex A in volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745 and 763.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 25, et annexe A des volumes 535, 577, 596, 726, 732, 745 et 763.

² *Ibid.*, vol. 514, p. 25.

³ *Ibid.*, vol. 726, p. 343.

No. 7730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE KING CRAB FISHERY IN THE EASTERN BERING SEA. WASHINGTON, 25 NOVEMBER 1964¹

N° 7730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA PÊCHE DU CRABE D'ALASKA DANS LA MER DE BÉRING ORIENTALE. WASHINGTON, 25 NOVEMBRE 1964¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 December 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Japan constituted by notes exchanged at Tokyo on 11 December 1970,² regarding king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, in accordance with the provisions of the latter Agreement

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 11 décembre 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 11 décembre 1970² concernant la pêche du crabe tanner et du crabe d'Alaska dans la partie orientale de la mer de Béring, conformément aux dispositions de ce dernier Accord

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 533, p. 31, and annexe A in volumes 680 and 714.

² See p. 239 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 533, p. 31, et annexe A des volumes 680 et 714.

² Voir p. 239 du présent volume.

No. 8753. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM MALTA. VALLETTA, 14 JUNE 1967¹

N° 8753. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON DE MALTE. LA VALETTE, 14 JUIN 1967¹

EXTENSION

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 30 December 1970, which came into force on 30 December 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended by changing "1970" in paragraph 1 to "1971".

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

PROROGATION

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 30 décembre 1970, entré en vigueur le 30 décembre 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé par la substitution de « 1971 » à « 1970 » dans le paragraphe premier.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 604, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 604, p. 231.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on: 10 February 1971

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Convention shall also apply to *Land Berlin*.²)

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le: 10 février 1971

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Traité sera aussi applicable au *Land de Berlin*.².)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763 and 774.

² In a note dated 11 August 1971, the Government of Czechoslovakia stated the following:

"The Czechoslovak Socialist Republic has drawn, in the past as well as at present the attention to the fact that territory of West Berlin has never constituted and does not constitute a part of the Federal Republic of Germany, and that the Government of the Federal Republic of Germany, in consequence, had no right to act on behalf of West Berlin and to extend on this separate political entity any obligations emanating from international agreements and conventions of any kind. Any attempt to extend the validity of treaties concluded by the Federal Republic of Germany to West Berlin is unlawful and wholly unfounded."

(*Information supplied by the Government of the United States of America.*)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732, 752, 753, 757, 763 et 774.

² Dans une note en date du 11 août 1971, le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré ce qui suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque appelle une fois de plus, l'attention sur le fait que le territoire de Berlin-Ouest ne fait pas partie et n'a jamais fait partie de la République fédérale d'Allemagne, et que, par conséquent, la République fédérale d'Allemagne n'a pas le droit d'agir au nom de Berlin-Ouest et d'étendre à cette entité politique distincte des obligations émanant d'accords internationaux et de conventions internationales quels qu'ils soient. Toute tentative d'étendre la validité des traités conclus par la République fédérale d'Allemagne à Berlin-Ouest est illégale et dénuée de tout fondement.

(*Information fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.*)

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW, AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on :

20 January 1971
CYPRUS

10 February 1971
TUNISIA

1 March 1971
YUGOSLAVIA

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

20 janvier 1971
CHYPRE

10 février 1971
TUNISIE

1^{er} mars 1971
YUGOSLAVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757 and 772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757 et 772.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967¹

N° 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 13 MARS 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 20 NOVEMBER 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SAIGON, 20 NOVEMBRE 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

[See text already published under No. 11044 in *United Nations, Treaty Series*, vol. 775, p. 107.]

[Voir texte déjà publié sous le n° 11044 dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 775, p. 107.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71, and annex A in volumes 693, 720, 724, 727 and 732.

² Came into force on 20 November 1970 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71, et annexe A des volumes 693, 720, 724, 727 et 732.

² Entré en vigueur le 20 novembre 1970 par l'échange desdites notes.

No. 9765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING CERTAIN FISHERIES OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA. TOKYO, 9 MAY 1967¹

N° 9765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À CERTAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. TOKYO, 9 MAI 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 December 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Japan constituted by notes exchanged at Tokyo on 11 December 1970² concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and concerning salmon fishing, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 11 décembre 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon conclu sous forme d'échange de notes en date à Tokyo du 11 décembre 1970², relatif à certaines activités de pêche au large de la côte des États-Unis et concernant la pêche du saumon, conformément aux dispositions de ce dernier accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 255, and annex A in volume 714.

² See p. 197 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 255, et annexe A du volume 714.

² Voir p. 197 du présent volume.

No. 9921. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 21 SEPTEMBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 17 NOVEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 17, 1970

Sir :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes dated September 21, 1967,³ as amended by exchange of notes dated December 26, 1967,⁴ and to recent discussions in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Philippines to the United States.

In accordance with these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs :

A. Paragraph 4 of the agreement is amended by substituting for the list of categories contained therein for Group B the following :

“Categories 28-51, 55-58, 60, 61, part of 63 (shoe uppers—TSUSA numbers 380.3980 and 382.3380) and 64.”

B. Paragraph 5 of the agreement is amended by adding the following sentence :

“Within the aggregate limit specified in paragraph 3 and the group limit applicable to Group B specified in paragraph 4 as adjusted pursuant to the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 123, and annex A in volume 697.

² Came into force on 17 November 1970 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9921. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 21 SEPTEMBRE 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 17 NOVEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 novembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes datée du 21 septembre 1967³, tel qu'il a été modifié par voie d'échange de notes datées du 26 décembre 1967⁴, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton des Philippines vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord susmentionné soit modifié et prorogé conformément aux dispositions suivantes :

A. Le paragraphe 4 de l'Accord est modifié comme suit : la liste des catégories qui figurent au groupe B est remplacée par :

« Catégories 28 à 51, 55 à 58, 60, 61, certaines rubriques de 63 (empeignes-TSUSA n° 380.3980 et 382.3380) et 64. »

B. Le paragraphe 5 de l'Accord est modifié par l'adjonction de la phrase suivante :

« Dans le cadre de la limite globale stipulée au paragraphe 3 et de la limite par groupe applicable au groupe B stipulée au paragraphe 4, telles qu'elles peu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 123, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1970 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 123.

⁴ *Ibid.*, vol. 697, p. 377.

provisions of paragraph 8, a specific limit is established for part of category 63 (shoe uppers—TSUSA numbers 380.3980 and 382.3380). The specific limit applicable to this part of Category 63 for the fourth agreement year commencing January 1, 1971, shall be 138,100 pounds (635,472 square yards equivalent)."

C. Paragraph 8 of the agreement is amended by substituting for the phrase "and third agreement year" the phrase "and each subsequent agreement year".

D. Paragraph 15 is deleted and the following paragraph is substituted in its place :

"15. This agreement shall enter into force on January 1, 1968, and continue in force through December 31, 1973, provided that either Government may propose revisions in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new 12-month period. Either Government may terminate this agreement effective at the end of any calendar year by written notice to the other Government given at least 90 days prior to the end of any calendar year; provided that such termination shall not operate to prejudice the ability of the Philippines to export cotton textile to the United States in amounts preserving its proportionate share of the United States market as represented by the level specified in this agreement for the calendar year in which the agreement is terminated."

E. A new paragraph 17 is hereby added to the agreement which shall read as follows:

"17. In the event the Government of the Philippines should desire to ship non-traditional items within any category in Group A, it may do so as long as the amount shipped in any category does not exceed the consultation limit applicable to categories in Group B as specified in paragraph 9 (b) of this agreement and the group limit established for Group B by paragraph 4 of this agreement is not exceeded. In the event the Government of the Philippines desires to permit exports of such items to exceed these limits during any agreement year, the consultation procedures of paragraph 9 (b) shall apply.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, my Government will consider this note and your affirmative reply to constitute an agreement amending and extending the aforementioned agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

The Honorable Pablo R. Suarez
Chargé d'Affaires ad interim of the Philippines

vent être modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 8, une limite spécifique est fixée pour certaines rubriques de la catégorie 63 (empeignes-TSUSA n° 380.3980 et 382.3380). La limite spécifique applicable à ces rubriques de la catégorie 63 pendant la quatrième année de l'Accord commençant le 1^{er} janvier 1971, sera de 138 100 livres (soit l'équivalent de 635 472 yards carrés). »

C. Le paragraphe 8 de l'Accord est modifié comme suit : les mots « et de la troisième période de 12 mois » sont remplacés par les mots « et de chaque période suivante de 12 mois ».

D. Le paragraphe 15 est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

« 15. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1968 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1973, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période de 12 mois. L'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin avec effet à l'expiration de toute année civile moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de l'année civile; il est entendu toutefois que cette résiliation ne portera pas préjudice à la possibilité qu'ont les Philippines d'exporter à destination des États-Unis des quantités de textiles de coton correspondant à la part proportionnelle qui leur revient sur le marché des États-Unis, telle qu'elle est représentée par les limites spécifiées dans le présent Accord, au cours de l'année civile pendant laquelle l'Accord prendra fin. »

E. Il est ajouté à l'Accord un nouveau paragraphe 17 ainsi conçu :

« 17. Au cas où le Gouvernement philippin désirerait expédier des articles de type non traditionnel entrant dans n'importe quelle catégorie du groupe A, il pourra le faire pour autant que la quantité expédiée dans n'importe quelle catégorie ne dépassera pas le niveau de la limite de consultation applicable aux catégories du groupe B énoncées au paragraphe 9, b, du présent Accord et que la limite par groupe fixée pour le groupe B au paragraphe 4 du présent Accord ne sera pas dépassé. Au cas où le Gouvernement philippin souhaiterait autoriser des exportations de ces articles dans des quantités supérieures à ces limites pendant n'importe quelle année d'application de l'Accord, les procédures de consultation prévues au paragraphe 9, b, s'appliqueront. »

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant un accord portant modification et prorogation de l'Accord susmentionné entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

L'Honorable Pablo R. Suarez
Chargé d'affaires des Philippines par intérim

II

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
WASHINGTON, D.C.

17 November 1970

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines accepts the proposal set forth in your Note, and considers your Note and this Note as constituting an agreement amending and extending the aforementioned agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PABLO R. SUAREZ, JR.

Minister, Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DES PHILIPPINES
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 novembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la proposition formulée dans votre note et qu'il considère que votre note et la présente note constituent un accord portant modification et prorogation de l'Accord susmentionné entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[*Signé*]

PABLO R. SUAREZ, Jr.
Ministre

Son Excellence M. William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 10046. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. BELGRADE, 26 SEPTEMBER 1967¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

By an Agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 18 November 1970 which came into force on 18 November 1970 by the exchange of the said notes, the specific limits applicable under the above-mentioned Agreement to categories 48 and 49 for the agreement year beginning January 1, 1970 were revised to be as follows :

Category 48	9,000 dozen
Category 49	20,000 dozen

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 303.

N° 10046. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BELGRADE, 26 SEPTEMBRE 1967¹

AVENANT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Washington du 18 novembre 1970, entré en vigueur le 18 novembre 1970 par l'échange desdites notes, les limites spécifiques applicables en vertu de l'Accord susmentionné aux catégories 48 et 49 pour l'année de l'accord débutant au 1^{er} janvier 1970 sont révisées de la manière suivante :

Catégorie 48.	9 000 douzaines
Catégorie 49.	20 000 douzaines

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 303.

No. 10047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 OCTOBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTERS). WASHINGTON, 22 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 22, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on October 12, 1967¹ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Republic of China to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs :

A. Paragraph 1 is amended by changing the first sentence of the paragraph to read as follows : "This agreement shall extend through June 30, 1971."

B. Paragraph 7 is amended by the addition of the following sentence at the end to the paragraph : "In the six-month period extending from January 1, 1971 through June 30, 1971 the level of exports permitted under such limitation shall be one-half of the corresponding level for the preceding twelve-month period, increased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3.

² Came into force on 22 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 22 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes datées du 12 octobre 1967¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la République de Chine vers les États-Unis d'Amérique.

Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord susmentionné soit modifié et prorogé conformément aux dispositions suivantes :

A. Le paragraphe 1 est modifié de manière que la première phrase se lise comme suit : « Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1971. »

B. Le paragraphe 7 est modifié par l'adjonction de la phrase suivante à la fin du paragraphe : « Pendant la période de six mois allant du 1^{er} janvier 1971 au 30 juin 1971, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond représentera la moitié du niveau correspondant pour la période précédente de 12 mois, relevé de 5 p. 100, le niveau pour cette période précédente de 12 mois étant calculé compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 5 ou 15 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

C. Paragraph 15 is amended by the addition of the following subparagraph :
“(d) In the event of shortfall in the agreement year ending December 31, 1970, one half of the carry-over that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the six-month period beginning January 1, 1971.”

D. The following new paragraph is added after paragraph 16 :

“17 : The Government of the United States of America may take necessary actions to assist the Government of the Republic of China in implementing the limitations of this agreement.”

E. The term “Long-Term Arrangement” in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962, as extended through September 30, 1973.¹

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency’s note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by exchange of notes October 12, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Chow Shu-Kai
Chinese Ambassador

II

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

December 22, 1970

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today’s date, which reads as follows :

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962. For subsequent actions, see vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

C. Le paragraphe 15 est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant : « *d*) S'il y a insuffisance d'exportations pour l'année d'application de l'Accord prenant fin le 31 décembre 1970, le report autorisé pour la période de six mois commençant le 1^{er} janvier 1971 sera égal à la moitié du report qui serait autorisé pour une année d'application de l'Accord en vertu des alinéas *a* à *c*. »

D. Le nouveau paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 16 :

« 17. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra prendre les mesures nécessaires pour aider le Gouvernement de la République de Chine à appliquer les limitations prévues dans le présent Accord. »

E. L'expression « Accord à long terme » dans les paragraphes numérotés de l'Accord tel qu'il a été modifié, désigne l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962, tel qu'il a été prorogé¹ jusqu'au 30 septembre 1973.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Chine porteront modification et prorogation de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par voie d'échanges de notes datées du 12 octobre 1967.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Chow Shu-Kai
Ambassadeur de Chine

II

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 22 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962. Pour les faits ultérieurs, voir vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China concurs in the proposals quoted above and agrees that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

CHOW SHU-KAI

Ambassador of China

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

RELATED LETTERS

I

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON

December 22, 1970

Excellency :

It is the understanding of my Government that the terms of the interim extension of the bilateral cotton textile agreement between the United States of America and the Republic of China effected by an exchange of notes of this date have been agreed without prejudice to the position of my Government or that of the Government of the United States of America in the bilateral cotton textile negotiations now recessed.

It is my further understanding that it is the intention of the Government of the Republic of China and the Government of the United States of America that the term of any new bilateral cotton textile agreement concluded during the term of the interim extension shall begin on January 1, 1971.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration

[Signed]

CHOW SHU-KAI

Ambassador of China

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

En réponse, je déclare que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux propositions susmentionnées et qu'il accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Chine :

[Signé]
CHOW SHU-KAI

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE DE CHINE
WASHINGTON

Le 22 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

L'interprétation de mon Gouvernement est que les dispositions portant prorogation à titre transitoire de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine, qui ont été arrêtées par voies d'échanges de notes datées de ce jour, ne préjugent en rien la position de mon Gouvernement ou la position du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les négociations bilatérales concernant les textiles de coton actuellement suspendues.

Je considère également que l'intention du Gouvernement de la République de Chine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est de fixer au 1^{er} janvier 1971 l'entrée en vigueur de tout nouvel Accord bilatéral relatif aux textiles de coton qui serait conclu pendant la période de prorogation transitoire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que l'interprétation qui précède est exacte.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Chine :

[Signé]
CHOW SHU-KAI

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

December 22, 1970

Dear Mr. Ambassador :

I wish to confirm that the understandings set forth in your letter of this date regarding the interim extension of the bilateral cotton textile agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China are also the understandings of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

[Signed]

PHILIP H. TREZISE

Assistant Secretary of State

His Excellency Chow Shu-Kai
Chinese Ambassador
Washington, D.C.

II

Le 22 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Je tiens à confirmer que les interprétations données dans votre lettre en date de ce jour des dispositions portant prorogation à titre transitoire de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont également celles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PHILIP H. TREZISE

Sous-Secrétaire d'État

Son Excellence M. Chow Shu-Kai
Ambassadeur de Chine
Washington (D. C.)

No. 10049. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 13 OCTOBER 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTERS). WASHINGTON, 18 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 18, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes October 13, 1967,¹ and to recent discussions between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Spain to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the above-mentioned agreement be amended as provided in the following paragraphs :

A. Paragraphs 1 through 4 are amended to read as follows :

"1. The term of this agreement shall be from January 1, 1971 through December 31, 1975. During the term of this agreement the Government of Spain shall limit annual exports of cotton textiles from Spain to the United States to aggregate, group and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.

"2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning January 1, 1971, the aggregate limit shall be 49 million square yards equivalent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 45.

² Came into force on 1 January 1971 in accordance with the last paragraph of the United States' note.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10049. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 13 OCTOBRE 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements le 13 octobre 1967¹ par voie d'échange de notes ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'accord susmentionné soit modifié conformément aux dispositions des paragraphes suivants :

A. Les paragraphes 1 à 4 sont modifiés comme suit :

« 1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement espagnol limitera ses exportations annuelles de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

« 2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} janvier 1971, la limite globale sera l'équivalent de 49 millions de yards carrés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 45.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1970, conformément au dernier paragraphe de la note des États-Unis.

"3. Within this aggregate limit, the following group limits shall apply :

Groups

- A. Categories 5—27 and Category 64 28,000,000 square yards
 B. Categories 28—63 9,000,000 square yards

"4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply :

Group A

<i>Categories</i>	<i>In applicable control units</i>
5/6	2,808,000 square yards
9/10	16,490,000 square yards
15/16	1,910,000 square yards
18/19/26 (printcloth)	8,914,000 square yards
22/23	5,730,000 square yards
24/25	1,897,000 square yards
26 (duck)	1,900,000 square yards
26 (other)/27	12,097,000 square yards
64	1,000,000 lbs.

Group B

<i>Categories</i>	<i>In applicable control units</i>
36	159,174 no.
41/43	205,016 dz.
44	25,467 dz.
46/47	39,000 dz.
	(with Cat 46 not to exceed 19,000 Dz.)
48	12,734 dz.
49	20,616 dz.
53	24,311 dz.
57/58	2,547,000 square yards
62	421,500 lbs.

B. The second sentence of paragraph 6 (b) is amended to read as follows :

"For the first agreement year, the consultation limit shall be 546,978 square yards equivalent per category in Group A and 469,033 square yards equivalent per category in Group B."

C. The first portion of paragraph 15 (a) is amended to read as follows :

"For any agreement year immediately following a year of shortfall (i.e., a year in which cotton textile exports from Spain to the United States were

« 3. A l'intérieur de cette limite globale, les limites par groupes suivantes seront appliquées :

<i>Groupes</i>	<i>En yards carrés</i>
A. Catégories 5 à 27 et catégorie 64	28 000 000
B. Catégories 28 à 63	9 000 000

« 4. Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupes applicables, les limites spécifiques suivantes seront appliquées :

Groupe A

<i>Catégories</i>	<i>En unités applicables</i>
5/6	2 808 000 yards carrés
9/10.	16 490 000 yards carrés
15/16.	1 910 000 yards carrés
18/19/26 (imprimé)	8 914 000 yards carrés
22/23.	5 730 000 yards carrés
24/25.	1 897 000 yards carrés
26 (coutil)	1 900 000 yards carrés
26 (autres que coutil)/27.	12 097 000 yards carrés
64	1 000 000 livres

Groupe B

<i>Catégories</i>	<i>En unités applicables</i>
36	159 174 pièces
41/43.	205 016 douzaines .
44	25 467 douzaines
46/47	39 000 douzaines (les exportations de la catégorie 46 ne pou- vant dépasser 19 000 douzaines)
48	12 734 douzaines
49	20 616 douzaines
53	24 311 douzaines
57/58	2 547 000 yards carrés
62	421 500 livres

B. La deuxième phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 6 est modifiée comme suit :

« Pendant la première année de l'Accord, le niveau de la limite de consultation sera l'équivalent de 546 978 yards carrés par catégorie du Groupe A et de 469 033 yards carrés par catégorie du Groupe B. »

C. La première partie de l'alinéa *a* du paragraphe 15 est modifiée comme suit :

« Pour toute période de 12 mois suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations

below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) under this agreement or the agreement as effected by exchange of notes October 13, 1967, the Government of Spain may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:".

D. Paragraph 16 is deleted and the subsequent paragraph is renumbered 16.

E. Annex A is amended by the addition of the following footnote to the description of category 64 :

Footnote. For purposes of the present agreement, coated fabrics (rsusa No. 355.6510) shall not be included in category 64 and shall not be subject to the limits specified in the agreement."

F. The term "Long-Term Arrangement" in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962,¹ extended by Protocol dated May 1, 1967,² and as further extended by Protocol dated June 15, 1970,³ through September 30, 1973.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Spain shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on January 1, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Jaime Argüelles
Ambassador of Spain

II

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note which reads as follows :

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 342.

de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis auront été inférieures à la limite globale et à toutes limites par groupes et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée) aux termes du présent Accord ou de l'Accord conclu par voie d'échange de notes datées du 13 octobre 1967, le Gouvernement espagnol pourra autoriser un dépassement des limites d'exportation en effectuant des reports pour les montants et selon les modalités indiqués ci-après : ».

D. Le paragraphe 16 est supprimé et le paragraphe qui le suit devient le nouveau paragraphe 16.

E. L'Annexe A est modifiée par l'adjonction à la description de la catégorie 64 de la note de bas de page suivante :

« *Note de bas de page.* Aux fins du présent Accord, les tissus enduits (TSUSA n° 335.6510) ne feront pas partie de la catégorie 64 et ne seront pas affectés par les limites stipulées au présent Accord. »

F. Aux termes des paragraphes numérotés de l'Accord ainsi modifié, l'expression « Accord à long terme » désignera l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962¹, prorogé par le protocole du 1^{er} mai 1967² et de nouveau prorogé jusqu'au 30 septembre 1973 par le protocole du 15 juin 1970³.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement espagnol constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur au 1^{er} janvier 1971.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Jaime Argüelles
Ambassadeur d'Espagne

II

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 18 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dont le texte suit :

[*Voir note I*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 343.

I have the honor of confirming that the Government of Spain agrees to the proposal set forth in your Note and that Your Excellency's Note and this reply, constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Washington D.C., December 18, 1970.

[Signed]
JAIME ARGÜELLES
Ambassador of Spain

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State of the United States of America
Washington D.C.

RELATED LETTERS

I

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 18, 1970

Dear Mr. Trezise :

I refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes dated October 13, 1967, as amended by exchange of notes of today's date, and to recent discussions between our two Governments concerning the establishment of a visa system applicable to exports of cotton textiles from Spain to the United States. In accordance with these discussions and pursuant to paragraph 12 of the aforementioned agreement, I propose the following administrative arrangement :

1. Each shipment of exports of cotton textile from Spain to the United States approved by the Government of Spain will be accompanied by an export visa issued by the Government of Spain.
2. The export visa will appear as a stamped marking on the front side of the original copy of the invoice (Special Customs Invoice Form 5515 or successor document or commercial invoice) for the particular shipment of cotton textiles. A sample invoice bearing a facsimile of the visa is enclosed with this letter.
3. An export visa will be valid only if it bears the signature of an official authorized by the Government of Spain to issue such visas. The Government of Spain will notify the Government of the United States of designation of officials authorized to issue export visas and of any subsequent changes in such designations.

J'ai l'avantage de vous confirmer que le Gouvernement espagnol accepte la proposition formulée dans votre note et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :

[Signé]

JAIME ARGÜELLES

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 18 décembre 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes datées du 13 octobre 1967, tel qu'il a été modifié par voie d'échange de notes en date de ce jour, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'institution d'un système de visas applicable aux exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis. Conformément à ces entretiens et en vertu du paragraphe 12 de l'accord susmentionné, je propose l'arrangement administratif suivant :

1. Chaque expédition de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis approuvée par le Gouvernement espagnol sera accompagnée d'un visa d'exportation délivré par le Gouvernement espagnol.

2. Le visa d'exportation prendra la forme d'un cachet apposé sur la première page de l'original de la facture (facture douanière spéciale, formulaire 5515 ou document en tenant lieu, ou facture commerciale) correspondant à l'expédition considérée de textiles de coton. Une facture spécimen comportant un facsimile du visa est jointe à la présente lettre.

3. Le visa d'exportation ne sera valable que s'il porte la signature d'un fonctionnaire autorisé par le Gouvernement espagnol à délivrer ce type de visa. Le Gouvernement espagnol notifiera au Gouvernement des États-Unis la qualité des fonctionnaires autorisés à délivrer des visas d'exportation ainsi que toute modification qui pourrait intervenir par la suite à cet égard.

4. Cotton textiles subject to limitations set forth in the cotton textile agreement between our two Governments that are not accompanied by a visa in accordance with this letter shall be denied entry by the United States Bureau of Customs.

5. The Government of the United States shall publish in the Federal Register a letter from the Chairman of the President's Cabinet Textile Advisory Committee to the Commissioner of Customs directing that a visa system as described herein be instituted for cotton textiles exported from Spain. The visa system will become effective on the date of such publication for all cotton textiles shipped from Spain on or after that date, and will become effective ninety days following the date of publication for all cotton textiles shipped from Spain before that date.

6. The purpose of the present arrangement is to assist the Government of Spain in implementing the limitation provisions of the cotton textile agreement in effect between our two Governments. The rights and obligations of either Government under that agreement shall not be affected or prejudiced by this arrangement.

7. All goods subject to this arrangement shall continue to be subject to all other laws and regulations applicable to the entry of goods into the United States.

8. Either Government may terminate the present arrangement by written notice to the other Government to be given 90 days before the effective date of termination.

If the foregoing conforms to the understanding of your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an administrative arrangement between our two Governments.

Sincerely,

[Signed]
JAIME ARGÜELLES
Ambassador of Spain

The Honorable Philip H. Trezise
Assistant Secretary of State for Economic Affairs
Washington, D.C.

II

December 18, 1970

Dear Mr. Ambassador :

I refer to your letter of today's date proposing that a visa system be established to assist the Government of Spain in implementing the limitation provisions of the cotton textile agreement between our two Governments.

4. Les textiles de coton faisant l'objet des limitations d'exportation énoncées dans l'accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements qui ne seront pas accompagnés d'un visa conformément aux dispositions de la présente lettre se verront refuser l'entrée aux États-Unis par le Bureau des douanes des États-Unis.

5. Le Gouvernement des États-Unis publiera dans le *Federal Register* une lettre adressée au *Commissioner of Customs* par le Président du *President's Cabinet Textile Advisory Committee* ordonnant l'institution pour les textiles de coton exportés d'Espagne d'un système de visas tel que celui décrit dans la présente lettre. Ce système de visas entrera en vigueur à la date de ladite publication pour tous les textiles de coton expédiés d'Espagne à cette date ou à compter de cette date. Il entrera en vigueur 90 jours après la date de publication pour tous les textiles de coton expédiés d'Espagne avant cette date.

6. L'objet du présent arrangement est d'aider le Gouvernement espagnol à appliquer les dispositions limitatives de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements. Le présent arrangement ne portera aucunement atteinte aux droits ou obligations qui découlent, pour l'un ou l'autre des deux Gouvernements, de l'Accord considéré.

7. Tous les autres règlements et lois régissant l'entrée de marchandises aux États-Unis continueront de s'appliquer à toutes les marchandises faisant l'objet du présent arrangement.

8. Le présent arrangement pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant notification écrite adressée à l'autre 90 jours avant la date effective à laquelle ledit arrangement cessera de porter effet.

Si les dispositions qui précèdent sont conformes à l'interprétation de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront un arrangement administratif entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne :

[Signé]

JAIME ARGÜELLES

Son Excellence M. Philip H. Trezise
Secrétaire d'État adjoint pour les affaires économiques
Washington (D. C.)

II

Le 18 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre en date de ce jour proposant qu'un système de visa soit institué pour aider le Gouvernement espagnol à appliquer les dispositions limitatives de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouverne-

I confirm that the Government of the United States of America agrees to administrative arrangements proposed in your letter.

Sincerely,

[*Signed*]
PHILIP H. TREZISE
Assistant Secretary

His Excellency Jaime Argüelles
Ambassador of Spain

ments, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les arrangements administratifs proposés dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint :

[*Signé*]

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Jaime Argüelles
Ambassadeur d'Espagne

No. 10060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, SUPERSIDING THE AGREEMENT OF 26 JANUARY 1965,¹ AS AMENDED,² EXCEPT FOR THE EXCHANGE OF LETTERS DATED 22 NOVEMBER 1966,³ CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1967⁴

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁵ AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTERS). WASHINGTON, 31 DECEMBER 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 4 May 1971.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 31, 1970

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textiles agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 11, 1967⁴ and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from the Republic of Korea to the United States.

As a result of these discussions, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be amended and extended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 2 is amended by changing the first sentence of the paragraph to read as follows: "The agreement shall extend through June 30, 1971."

B. Paragraph 10 is amended by the addition of the following sentence at the end of the paragraph: "In the six-month period extending from January 1, 1971 through June 30, 1971 the level of exports permitted under such limitation shall be one-half of the corresponding level for the preceding twelve-month period, in-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 388, and vol. 701, p. 405.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

⁴ *Ibid.*, vol. 701, p. 191.

⁵ Came into force on 31 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 JANVIER 1965¹, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ², À L'EXCEPTION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1966³. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1967⁴

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁵ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par voie d'échange de notes datées du 11 décembre 1967⁴, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la République de Corée vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord susmentionné soit modifié et prorogé conformément aux dispositions suivantes :

A. Le paragraphe 2 est modifié de manière que la première phrase se lise comme suit : « Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1971. »

B. Le paragraphe 10 est modifié par l'adjonction de la phrase suivante à la fin du paragraphe : « Pendant la période de six mois allant du 1^{er} janvier 1971 au 30 juin 1971, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond représentera la moitié du niveau correspondant pour la période précédente de 12 mois, relevé de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77.

² *Ibid.*, vol. 680, p. 389, and vol. 701, p. 405.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

⁴ *Ibid.*, vol. 701, p. 191.

⁵ Entré en vigueur le 31 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

creased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraph 7 or 17.”

C. Paragraph 17 is amended by the addition of the following subparagraph :
“ (d) In the event of shortfall in the agreement year ending December 31, 1970 one-half of the carry-over that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the six-month period beginning January 1, 1971.”

D. The following new paragraph is added after paragraph 19 :

“20. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Korea in implementing the limitations of this agreement by controlling imports of cotton textiles.”

E. The term “Long-Term Arrangement” in the numbered paragraphs of the agreement, as amended, shall mean the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962 as extended through September 30, 1973.¹

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency’s note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment and extension of the cotton textiles agreement effected by exchange of notes on December 11, 1967.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

December 31, 1970

KAM 70/280

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency’s note of today’s date, which reads as follows :

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962. For subsequent actions, see vol. 620, p. 276, and annex A in volume 753.

5 p. 100, le niveau pour cette période précédente de 12 mois étant calculé compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 7 ou 17. »

C. Le paragraphe 17 est modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant : « *d*) S'il y a insuffisance d'exportations pour l'année d'application de l'Accord prenant fin le 31 décembre 1970, le report autorisé pour la période de six mois commençant le 1^{er} janvier 1971 sera égal à la moitié du report qui serait autorisé pour une année d'application de l'Accord en vertu des alinéas *a* à *c*. »

D. Le nouveau paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 19 :

« 20. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République de Corée à appliquer les limitations prévues dans le présent Accord en exerçant un contrôle sur les importations de textiles de coton. »

E. L'expression « Accord à long terme » dans les paragraphes numérotés de l'Accord, tel qu'il a été modifié, désigne l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1972, tel qu'il a été prorogé¹ jusqu'au 30 septembre 1973.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et notre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée porteront modification et prorogation de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par voie d'échanges de notes datées du 11 décembre 1967.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Dong Jo Kim
Ambassadeur de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 décembre 1970

KAM 70/280

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962. Pour les faits ultérieurs, voir vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 753.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

RELATED LETTERS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

December 31, 1970

KAM 70/281

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes on December 31, 1970 concerning the interim extension of the cotton textiles agreement between the Governments of the Republic of Korea and the United States of America.

It is the understanding of my Government that the terms of the interim extension of the bilateral cotton textiles agreement have been agreed without prejudice to the position of my Government or that of the Government of the United States of America in the bilateral cotton textiles negotiations now recessed.

It is my further understanding that it is the intention of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America that the term of any new bilateral cotton textiles agreement concluded during the term of the interim extension shall begin on January 1, 1971.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

J'ai également l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et je vous confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Corée :

[Signé]
DONG-JO KIM

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D. C.)

Le 31 décembre 1970

KAM 70/281

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 31 décembre 1970 par voie d'échange de notes et portant prorogation à titre transitoire de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu entre les Gouvernements de la République de Corée et des États-Unis d'Amérique.

L'interprétation de mon Gouvernement est que les dispositions portant prolongation à titre transitoire de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton ne préjugent en rien sa position ou la position du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les négociations bilatérales concernant des textiles de coton actuellement suspendues.

Je considère également que l'intention du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est que tout nouvel accord bilatéral relatif aux textiles de coton qui serait conclu pendant la période de prorogation transitoire prenne effet au 1^{er} janvier 1971.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République de Corée :

[Signé]
DONG-JO KIM

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

II

December 31, 1970

Dear Mr. Ambassador :

I wish to confirm that the understandings set forth in your letter of this date addressed to the Secretary of State regarding the interim extension of the bilateral cotton textiles agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea are also the understandings of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

For the Secretary of State :

JULIUS L. KATZ

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of Korea

II

Le 31 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Je tiens à confirmer que les interprétations données dans votre lettre en date de ce jour et adressée au Secrétaire d'État des dispositions portant prorogation à titre transitoire de l'Accord bilatéral relatif aux textiles de coton conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont également celles du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

JULIUS L. KATZ

Son Excellence M. Dong Jo Kim
Ambassadeur de la République de Corée

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

25 February 1971 a

HOLY SEE

With the following declaration :

1. This accession by the Holy See to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons is inspired by its constant desire, illuminated by the teaching of universal brotherhood and of justice and peace between men and peoples contained in the Gospel message, to make its contribution to undertakings which, through disarmament as well as by other means, promote security, mutual trust and peaceful co-operation in relations between peoples.

In that perspective, the Holy See judges — as is said in the official document of accession — that the aims of disarmament and easing of international tension by which the Treaty is inspired correspond with its own mission of peace, and that the Treaty, although it has its intrinsic limitations, constitutes a noteworthy step forward on the road to disarmament. In fact, in so far as the Treaty proposes to stop the dissemination of nuclear weapons — while awaiting the achievement of the cessation of the nuclear arms race and the undertaking of effective measures in the direction of complete nuclear disarmament — it has the aim of lessening the danger of terrible and total devastation which threatens all mankind, and it wishes to constitute a premise for wider agreements in the future for the promotion of a system of general and complete disarmament under effective international control.

2. In the first place, therefore, the Holy See appreciates and shares the following considerations and intentions which the States Party to the Treaty have expressed or declared in the Preamble of the Treaty :

1) The awareness of the devastation “that would be visited upon all mankind by a nuclear war and the consequent need to make every effort to avert the danger of such a war and to take measures to safeguard the security of peoples”;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485, and annex A in volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768 and 772.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION et ADHÉSION *a*

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

25 février 1971 *a*

SAINT-SIÈGE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. L'adhésion du Saint-Siège au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est motivée par son désir constant, en accord avec le message de l'Évangile qui enseigne la fraternité universelle, la justice et la paix entre les hommes et les peuples, d'apporter sa contribution aux initiatives qui, par le désarmement et par d'autres moyens, favorisent la sécurité et encouragent la confiance mutuelle et la coopération pacifique dans les relations entre les peuples.

Comme il le dit dans l'instrument officiel d'adhésion, le Saint-Siège estime que, vu sous cet angle, ce Traité, qui a pour objectif le désarmement et la détente internationale, correspond à sa propre mission de paix et constitue, malgré ses limitations intrinsèques, un progrès notable vers le désarmement. En fait, dans la mesure où ce Traité a pour but de mettre un terme à la dissémination des armes nucléaires — en attendant que l'on puisse parvenir à la cessation de la course aux armements nucléaires et à la mise en œuvre de mesures efficaces en vue d'un désarmement nucléaire complet —, il tend à diminuer le danger de la destruction terrible et totale qui menace l'humanité tout entière et se présente comme le prélude à des accords plus larges qui seront conclus à l'avenir dans le but de favoriser l'instauration d'un système de désarmement général et complet sous un contrôle international efficace

2. C'est pourquoi, le Saint-Siège approuve, tout d'abord en s'en félicitant, les considérations que les États parties au Traité ont exprimées ou les intentions qu'ils ont exposées dans le préambule et qui sont mentionnées ci-après :

- 1) La prise de conscience des dévastations « qu'une guerre nucléaire ferait subir à l'humanité entière et la nécessité qui en résulte de ne ménager aucun effort pour écarter le risque d'une telle guerre et de prendre des mesures en vue de sauvegarder la sécurité des peuples »;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I-10485, et annexe A des volumes 745, 753, 757, 763, 764, 768 et 772.

- 2) The reaffirmation of the principle that “in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted”;
- 3) The intention “to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to undertake effective measures in the direction of nuclear disarmament”;
- 4) The intention “to further the easing of international tension and the strengthening of trust between States in order to facilitate the cessation of the manufacture of nuclear weapons, the liquidation of all their existing stockpiles, and the elimination from national arsenals of nuclear weapons and the means of their delivery pursuant to a Treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control”.

3. The Holy See is furthermore convinced that the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons will be able to attain in full the noble objectives of security and peace which constitute the reasons for contracting it and justify the limitations to which the States Party to the Treaty submit only if it is fully executed in every clause and with all its implications.

In the Holy See's view, that actuation concerns not only the obligations to be applied immediately but also those which envisage a process of ulterior commitments. Among the latter, the Holy See considers it suitable to point out the following :

- a) The adoption of appropriate measures to ensure, on a basis of equality that all non-nuclear-weapon States Party to the Treaty will have available to them the benefits deriving from peaceful applications of nuclear technology, in the spirit of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of the Preamble, and in conformity with articles IV and V of the Treaty;
- b) The pursuit of negotiations in good faith “on effective measures relating to cessation of the nuclear arms race at an early date and to nuclear disarmament, and on a treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control”, in accordance with the commitment foreseen in article VI.

The Holy See, therefore, expresses the sincere wish that these undertakings will be executed by all the Parties. In particular it declares its special interest and expresses its earnest desire :

- 1) That the current talks between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the limitation of strategic armaments may soon lead to a satisfactory agreement which will make possible the cessation in an effective and lasting manner of the preoccupying arms race in that costly and murderous sector of warlike preparations, both offensive and defensive;
- 2) That the proposals and drafts of agreements which have been put forward for some time past by various sources, especially within the Conference of the United Nations Committee for Disarmament, and which concern complete nuclear

- 2) La réaffirmation du principe que « conformément à la Charte des Nations Unies, les États doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout État, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations Unies, et qu'il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et de la sécurité internationales »;
- 3) L'intention « de parvenir au plus tôt à la cessation de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces dans la voie du désarmement nucléaire »;
- 4) L'intention « de promouvoir la détente internationale et le renforcement de la confiance entre États afin de faciliter la cessation de la fabrication d'armes nucléaires, la liquidation de tous les stocks existants desdites armes, et l'élimination des armes nucléaires et de leurs vecteurs des arsenaux nationaux en vertu d'un traité sur le désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace ».

3. Le Saint-Siège est en outre convaincu que le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ne permettra d'atteindre parfaitement les nobles objectifs de sécurité et de paix qui en ont motivé la conclusion et justifient les contraintes auxquelles se soumettent les États parties que si chacune de ses clauses est parfaitement exécutée, avec toutes les conséquences qu'elle implique.

Le Saint-Siège estime à cet égard qu'il convient non seulement de mettre à exécution les obligations immédiatement applicables, mais aussi celles qui prévoient une série d'engagements ultérieurs et dont deux, de l'avis du Saint-Siège, méritent d'être citées ci-après :

- a) L'adoption de mesures appropriées devant permettre aux États non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité de bénéficier des avantages découlant des applications pacifiques de la technique nucléaire, conformément à l'esprit des quatrième, cinquième, sixième et septième alinéas du préambule et en accord avec les articles IV et V du Traité;
- b) La poursuite, de bonne foi, des négociations « sur des mesures efficaces relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaire, et sera traitée de désarmement général et complet sous contrôle international strict et efficace », conformément à l'engagement prévu à l'article VI.

Le Saint-Siège souhaite donc sincèrement voir toutes les Parties se conformer à ces engagements. En particulier, il a le ferme espoir, il porte à ces questions un intérêt tout particulier :

- 1) Que les entretiens qui ont lieu actuellement entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la limitation des armements stratégiques conduiront bientôt à la conclusion d'un accord satisfaisant qui permettra de faire cesser, de manière durable et efficace, l'inquiétante course aux armements qui est livrée dans ce secteur coûteux et meurtrier des préparatifs de guerre, tant offensive que défensive;
- 2) Que les propositions et projets d'accords qui sont formulés depuis quelque temps par diverses sources, surtout dans le cadre de la Conférence du Comité du désarmement des Nations Unies, et qui portent sur le désarmement nucléaire et

disarmament, the prohibition of bacteriological and chemical weapons and the limitation and control of conventional armaments, as well as the draft treaty on general and complete disarmament under strict and effective international control, may attain speedy and concrete results, in conformity with the repeated resolutions of the United Nations Organization and in fulfilment of the justified and anxious expectations of men and peoples of every continent.

4. In the spirit of the considerations expressed above, which gave rise to and which accompany this accession to the Treaty, the Holy See is convinced that the attainment of the Treaty's aims of security and peace will be all the more complete and effective according as the extent of its application is the wider and more universal.

From the Vatican, 25 February 1971.

10 March 1970

CHAD

Certified statement was registered by the United States of America on 4 May 1971.

complet, l'interdiction des armes bactériologiques et chimiques et la limitation et le contrôle des armements de type classique, ainsi que le projet de traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace, aboutiront à des résultats rapides et concrets, conformément aux nombreuses résolutions adoptées à ce sujet par l'Organisation des Nations Unies et en réponse aux vœux ardents et justifiés des hommes et des peuples de tous les continents.

4. Conformément à l'esprit des considérations exprimées ci-dessus qui ont motivé et qui accompagnent la présente adhésion au Traité, le Saint-Siège est convaincu que pour que ce dernier joue pleinement et efficacement son rôle de garant de la paix et de la sécurité, il convient de lui donner une application aussi large et universelle que possible.

FAIT au Vatican, le 25 février 1971.

10 mars 1970

TCHAD

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 4 mai 1971.

